کأشرِ ادبٕچ تأریخ

# کأشرِ ادبچ تأریخ

جِلد-اکھ

(۱۲۰۰ء پیٹھ ۱۷۷۵ء تام)

از

اوتار کرِشن رہبر

سنہ ۱۹۶۵ء

-/6 رۄپیہ

گوڈنیُک چھاپ ... دسمبر ۱۹۶۵ء

تعداد ... ۱۰۰۰

کِتابت ... غلام رسوٗل

لیکھنُک وَکھ ... ۱۹۵۹ء پیٹھٕ ۱۹۶۵ء تام

موٗل ... شیٚہ روپیہ

پأراد ... نثار عزیز

نیب ... یہِ کتاب ہیکیٚو یِتھٕ پٲٹھۍ یِمَن جاین پیٹھٕ میلِتھ:

(۱) "وطن" پبلشنگ ہاوس سرینگر کشمیر

(۲) ہند بُک شاپ ریزیڈنسی روڈ سرینگر کشمیر

(۳) کشمیر بُک شاپ

(۴) اوتار کِشن رہبر نرپرستان سرینگر کشمیر

# نذرانہٕ

کلہن، حسن تہٕ گریسن ہٕنز ناوٕ !

[illegible]

[illegible]

"آرٹ تہٕ ادیس منز چھُ اکِہ قومُک دُب دُب کرہ وُن
دِل نایاب۔ یِم چھِ تہذیب تہٕ کلچرکِ تیتھۍ شوبہِ دار
تہٕ پوشِروٕنۍ آٲنہٕ آسان یِمن منز اکِہ مُلکہ کین روزن
والین ہُنز پُز تہٕ اصل تصویر چھَ موجود آسان۔
دوکھن تہٕ دادبن، امارن تہٕ خابن ہنز تصویر! اجان
تہٕ بدحالاتن منز وٕنِیٕنچ ترنیُن پان زِندہ تھاوٕنچ
تصویرٕ انسانہٕ سِندِہ دوٕکھ بیٹھِہ ہنز تہٕ تمہٕ سِندِ
لسنچ بسنچ تصویر! —— لہٰذا یِم آٲنہٕ
رِچھنۍ تہٕ رٹِھ ہُنۍ، شیرنۍ تہٕ سنبھالنۍ تہٕ پرنۍ
تہٕ للہٕ وٕنۍ چھُ سون فرض۔"

یہِ کتاب چھاپنکہِ خرچُک اکھ حصہ چھُ ریاستچہِ کلچرل
اکادمی برداشت کوٗرمُت۔ مُصنّف چھُ امہِ خاطرہ
اکادمی ہُندِ سیٹھاہ مشکوٗر۔

# سرنامہ

کأشِرِ زبأنۍ تہٕ ادبس پیٹھ آیہٕ نہٕ اژتام خاص کانٛہہ کام کرنہٕ۔ زبأنۍ ہندِ اظہارٕ موجوب پٮ۪ٹھ کینژھاہ مولہ وٕنۍ کام سپدیو ہٮ۪ۍ، سہٕ رُوز تِتی یِتھٕ بن پنڈت ایشر کولن (۱۸۲۸ء-۱۸۹۳ء) تہٕ سر جارج ابراہم گریرسن (۱۸۵۱ء--۱۹۴۱ء) ترأوِمژ اُس۔ تحقیق تہٕ تنقید کیو زأوِی بیانہٕ کِنۍ یِہِ کینژھاہ سپُد، تہٕ چھُ نہٕ آسنس برابر۔ مرحوم عبدالاحد آزاد (۱۹۰۲ء--- ۱۹۴۸ء) نٕہ "کشمیری زبان اور شاعری" بروٚس آیہٕ نہٕ بلیہِ کانٛہہ ترٕژھ کتاب یا تذکرہ لیکھنہٕ، ییٚتھ اندر سارنٕۍ کأشرٕن گوٚنماتن ہُندۍ ذات نامہ پھرنہٕ یِہن یا یِہندس کلامس پیٹھ کُنہِ قسمُک پرکاش پٮ۪ییہ۔

آزاد صأبن یِہ کینژھاہ کأم کِرٕ سہٕ چھِہ پننہِ زمانہٕ تہٕ وقتہٕ موجوب اکھ تھوٚد پایہ تھاوان۔ امہِ کامہِ علاوہ بلیہِ یِہ کینژھاہ لِکھہ پرٕ سپدیو ہٮ۪ۍ، سہٕ رُوز سیٚٹھاہ بے گنڈٕ۔ امیٚک آرہٕ رُود فقط تِمن کینژن مضمونن تانٛۍ یِمن داماتہٕ وٲہرأوِتھ، یِم زن وِزٕ وِزٕ وکھرہ وکھرہ کِتابن تہٕ رِسالن ہنٛز شوٗب بنان رُودی۔ یِمن سارنٕۍ لیکھن والین منز چھہ پروفیسر جے لال کول، پروفیسر محی الدین حاجنی تہٕ پروفیسر پی' این پُشپ خاص پأٹھۍ زِیوٚہ پیٹھ ہینٛز لایق۔ مگر یِزٕ چھ یِہ زِہ ییتھ دِس تانٛۍ یِہ کینژھاہ لِکھہ پرٕ سپدیو ہٮ۪ۍ، سہٕ رُوز زیادہ تہٕ دوٚیمین زبانن منز سپدان تہٕ یِہ سأرے چھہ تیژ اڈہ لیچ تہٕ بے ترتیب، کانٛہہ کتھ چھینہ مژنہٕ آوِتھ، نٕنۍ تہٕ بشوٕ یِہ دارِ پأٹھۍ اُچھن برونٛہہ کُن یِوان۔ کأشرِ زبأنۍ تہٕ ادبہٕ کِس وُتلنس پوٗھنس پیٹھ چھُہ نہٕ کانٛہہ مولہ وٕن پرکاش پیوان۔ جایہِ جایہِ چھہ کھرۍ ہانٛترہ گژھان تہٕ بییرہ ہا بہان۔

کأشرِ زبٲنۍ منز پرٛژھ کامہٕ نہٕ سپدنکۍ وجوہات چھِ واریاہ۔ حکمرانن ہنز دِی تہٕ لاپرواہی لِکھارین ہنٛد احساسِ کمتری، بے شوٗب رسم خط تہٕ چھاپہٕ ہنٛدۍ سہٹھاہ کم وسیلہ چھِ یمو منز کینٛہہ بٔڈۍ وجوہات۔ یوٚت پوٚزِ ۱۹۲۵ء تام آسہٕ صرف کینٛہہ کأشرِ کتابہٕ چھاپ خانہ منز درامژہ تہٕ بس۔

کأشرِ چھاپہٕ پٕنٛچ کأم چھِ مُلکہ تلہٕ ۱۸۲۱ء پیٹھہٕ شروع سپدان، ییٚلہٕ زن بایبل (انجیل ہنٛد اکھ بوٚڈ حصہ "نیوٗ ٹیسٹیمنٹ" (New Testament) "سیرم پور مشینری" (Serampore Missionaries) طرفہ شاردا اکھرن منز چھاپ سپُد۔ ۱۸۲۷ تہٕ ۱۸۳۲ء منز آو یُہے ترجمہ نوٚوِ سرٕ چھاپنہٕ۔ ۱۸۴۴ء منز آیہٕ "برٹش اینڈ فارین بایبل سوسایٹی" بروٚنہہ کُن۔ یمو چھوپ یُہے چھاپ سپدیومُت حصہ ایرأنی رسم خطس منز۔ پوٗرہ تہٕ توٚت بایبلہٕ ہنٛد ترجمہ چھُ امی سوسایٹی ہنٛدِ طرفہٕ ۱۸۹۹ء منز چھاپ سپدان۔ یہ تہٕ آو ایرأنی لیپی منزے چھاپنہٕ۔

کأشرین گوٚڈنیتن ہنٛد کلام چھاپنہٕ کامہٕ چھُ کأشرِ رامائن چھاپ سپدنہٕ پتہٕ یُہے ۱۹۱۸ء — ۱۹۱۹ء پیٹھہٕ دس وولتان، ییٚلہٕ زن "شِتی کنٹھُن مہلنے پرکاش" تہٕ پنٛڈت بأسکر راز دانٛنہ سوٚنزٕ آوِ مِتھ "لل واکھ" چھاپ خانہ منز درایہٕ۔ فرق روٗزیہٕ اوتام یِہے چھاپ سپدیہٕ منز کتابن ہنٛدہٕ خأطرہ شاردا تہٕ ایرأنی لیپی ورتاونہٕ آیہٕ، یِہ دوٚشوٕے کتابہٕ آیہٕ دیوناگری لپِس منز چھاپنہٕ۔ شاردٕ بِک پرانٛن تہٕ تِمن تانی محدود سپدیٚن تہٕ امہ پتہٕ ازکالہٕ چھُ نوٚوِ ایرأنی لیپی تام مقرر یا کُھٹی کانہہ شوٗبہٕ دار رسم خط نہٕ آسُن سپُد کأشرِ خأطرہ سہٹھاہ مضر ثابت کأشرِ پرٛنٛچ، لیکھنٛچ تہٕ چھاپ پٕنٛچ کأم روٗزٕ اوٚہ موکھہ تہٕ واریاہ سوٗت۔ بہر حال ۱۹۴۷ء تام یہ کینٛہہ کأشرِ چھاپ سپُد تہٕ بالہٕ اکس منز چھُ غلام محمد نور محمد صابن ہنٛد کأشرین پیٹھہٕ بوٚڈ احسان۔ ہرگاہ یہ تاجر تہٕ ہمدرد پبلشر تہٕ بروٚنہہ کُن آمُت آسہٕ ہے، سوٗ دولت تہٕ آسہے فنا یہ گمژٕ، یہ زن اکھنٛدہٕ دسی زٕ زرِ تہٕ روٗز۔

ونُن چھُ یہِ زِ کأشرین شاعرن ہنٛد کلام چھُ بِلکُل اوتر پیٹھہٕ چھاپ سپدان۔ اوتام اوس یا تہٕ یہ اتھہٕ سیتی لیکھتھ پرٛژھہٕ راونہٕ یوان، نتہٕ زبأنی اکہِ پیرِ پیٹھہٕ دوٚیمہِ پیرِ تام واتان۔ نتیجہ دراو یہ زِ وارۍ بٔڈۍ گذرِ کُس سیتی گو واریاہ کینٛہہ فنا یہ سہٹھاہ

کم رُود رٕژھ رِتھ۔ یُوت بوزِو ۱۲۰۰ ءِ پیٹھہ ۱۷۷۵ ءَ تام یِم کینٛژھاہ کاشُرِ ادبُک نٔگی ہیٚنہٕ پیٚو، تہٕ سوٗرُے چھُ کینٛژَو کتابَو رٕوٚس سینہٕ بہ سینے رُژ رِتھ حال حالی سوٗنبراونہٕ آمُت۔ ظاہر چھُ یِہ کینٛژھاہ ییٚتھ پأٹھۍ رٕچھنہٕ آو، تہٕ رُود نہٕ تمی ڈَنٛجہ، ییٚتھ پأٹھۍ یہٕ وَننہٕ یا گَنٛڈنہٕ آمُت اوس۔ پرانۍ لفظ پیٚیہ وُسی۔ نوٚۍ لفظ سپدۍ داخل۔ کینٛژَو بَدلوو مُتھ تہٕ کینٛہہ ہیٚنہٕ گییہ اوٚرٕ یور۔ مختلف شاعرن ہُنٛد کلام گو تِتھہ پأٹھۍ رَلہٕ مِلہٕ، یُس پرزٕناوُن گوو سیٹھاہ مُشکل سپدان چھُ۔ حیرانی چھےٚ یِہ زِ یِم کینٛژھاہ چھاپ خانہٕ منٛزٕ دراو تہٕ تِم آیہٕ نہٕ تحقیق کِین اصوٗلن نظرِ تھاوِتھ چھاپنہٕ، ییٚلہِ بٔرانٛدٕ کنہٕ کُنہٕ حدس تانۍ گریرسنن ("لل واکیانی" ترتیب دِتھ) پیٚشرٕ مژٕ اُس۔ کأشرِن شاعرن ہُنٛدۍ شار آیہٕ سیٹھاہ وُچھایہٕ پأٹھۍ چھاپنہٕ۔ سوٗنبراون والین ہُنٛدِ دُسی سپدۍ نوٚۍ اضافہٕ۔ مختلف واکھن، وژنن تہٕ شارن منٛز یِم لفظی ہیر پھیر نایان چھِ، اکھ اکھ لفظ تہٕ اکھ اکھ شار اوس الگ الگ بحث منگان۔ مگر ووٚکھ سان چھُ وُنۍ پیوان زِ نہٕ چھےٚ سانیو پیٚشرٕ ژٕاٹرن والیو یِم کتھ محسوس کٔرمٕژ نہٕ اوس تِمن یہِ ن واٹی سنٛدِ طرفہٕ امہِ قسمُک کانٛہہ بازکھاہ سپدان۔ وُنۍ زار چھُ یہِ سوٗنبراون والین چھےٚ نہٕ تِمن ءِ سیلن تہٕ انسانن ہُنٛد ناو تہٕ وَنان ییٚمن تِنٛش تمو یِم شار بوزۍ ییٚتۍ یا سوٗنبراوۍ مُتۍ آسۍ۔

یِہ چھنہٕ کانٛسہ شاعرٕ سُنٛد کلام ترتیب دِنہٕ چی یاد کتھ، بلکہ ییٚتھۍ دوٚوش چھُ کلچرل اکادمی ہُنٛزَو کینٛژَو چھاپیٚمژٕ کتابَو رٕوٚس (مثلن "لل دید" از پروفیسر کول تہٕ طالب، "حبہ خاتون" از امین کامل بیترِ) تِمن ذات نامن منٛز تہٕ میلان، یِم زن سانین گوٗنہٕ ماتن متعلق لیکھنہٕ آمٕتۍ چھِ —— امہِ کنۍ چھُ کأشرِس ادبس منٛز تنقیدس سٟتۍ سٟتۍ تحقیقیچ واریاہ ضرورت۔ توتام ہیکہٕ نہٕ کانٛہہ رُت تنقیدی کارنامہٕ شاہ لیٚتھ یوتام نہٕ تحقیقیچ بٔرانٛدٕ کنہٕ دٔر آسہِ۔ یہُے وجہ چھُ زِ وُنیکِس تام یِم کینٛژھاہ سانین شاعرن تہٕ سانِس ادبس متعلق لیکھنہٕ کرنہٕ آو، سُہ چھُ دوٗشو سٟتۍ پُر تھ۔

کأشِر زبان برو نہٕ یکہ ناونی تہٕ اتھہ پریٚتھ قسمُک پوچھر بخشُن چھُ پریٚتھ اکس کأشرِس سُنٛد فرض۔ یوتام نہٕ ییٚتھ زبانی منٛز جان پأٹھۍ لِکھنہٕ پرنہٕ سپدِ، زیٛر پأٹھۍ علمی، تنقیدی تہٕ تحقیقی کام بالن یِن توتام ہیکہٕ نہٕ یہِ زبان سُہ بجر تہٕ پوچھر پرأوِتھ یُس بجہ زبانہٕ پراوان چھےٚ۔

یہِ "ادبی تأریخ" لیکھنک خاب چھُ اُتھی پوٚت منظرس منز شاہ لبان۔ مگر زانن وأل ہیکَن جان پأٹھۍ زأنتھ، یہِ خاب پوٗتاہ سوٚندر تہٕ نٔنده بون اوس، تیوٗتۍ اوس امیک بأمل یُن کرُوٹھ تہٕ دُشوار۔ تہٕ کیازِ ہأوان اوس اکہِ جنگلکۍ پأٹھۍ سیٹھاہ زیوٗٹھ، وچاپہٕ تہٕ بے ترتیب۔ کأم أس جین أسِتھ تہٕ سیٹھاہ کھوژِ وِنی تہٕ بے وطیرہ۔ گوٚڈ نہٕ ماتن ہُند کلام چھکرأوِتھ آسُن، حالاتن ہنز کمی، کامہِ ہُند زیچھر، تنقیدی لفظن ہنز پاژرے تہٕ ساروی کھوتہٕ بوٚڈ چیز تمہِ زبأنۍ ہُند سینہ یتھ اندر نہٕ وُنہ پژھ کانہہ کأم سپدے مژ آسہٕ، چھِ تژھ کینہہ دُشوأری یِمہ وبژھ ناوُنہ سیٹھاہ مُشکل چھُ سہ

مَل وو نِدہ گو لمُ

جِگر ہو رُم

تیٖلہِ لَل ناو درام

ییٖلہِ ڈلی ترأوِی مس تُہ

کینژن وریَن ہنزِ عرق ریزی پتہٕ چھُس یِمہِ ادبی تأریخہِ ہُند گوڈنیک جلد توہہِ بروٗنہہ کنہِ تھاوان۔ یتھ جلدس منز چھِ تتھ سأرسی ادبس سام ہینہٕ آمژ، یہِ زِن گوڈہ کالہِ پیٹھہٕ ۱۷۷۵ء تام تھنہ پیو۔ امہِ علاوہ چھُ کأشرِ زبأنۍ ہُندِس وۄتلنس پوٚھنس پیٹھ تہٕ بحث کرنہٕ آمُت۔ اکھ "ادبی تأریخ" چھِ امہِ باپہٕ روٚس تہٕ مکمل زاننہٕ یوان۔ یہِ باب چھُ محض سہ أنتہ روٚس ژھرِ بہ نظرہِ تھأوِتھ جمع کرنہٕ آمُت، یہِ زِن اتھ موضوعس پیٹھ اسہِ دٔرینٹھی یوان چھُ، یِمہِ موجوٗب گیے ادبک وۄتلن پوٚھن زانِنس منز تہٕ سیٹھے وُدَل ہشن چھِ یوان۔

دۆیِمِس جلدس منز یِن تمہِ زٕہ کالِ وبژھ ناونہٕ، یِم زِن ۱۷۷۵ء پیٹھہٕ اتہٕ کالس تام کأشرِس ادبس سگہ وأتن رُودی۔

یہِ کِتاب چھاپنکہِ خرچُک اکھ حصہ چھُ ریاستچہ کلچرل اکادمی برداشت کوٚرمُت۔ بہٕ چھُس امہِ خأطرہ سیکریٹری اکادمی پروفیسر جے' ایل کول صأبُن سیٹھاہ مشکور۔

بہٕ چھُس پروفیسر لُشب، پروفیسر حسن شاہ، پرنسپل محموٗد، پروفیسر فِدا محمد حسنین تہٕ تمہِ ساری عملک سیٹھاہ شُکر گُذار یُس زِن ۱۹۵۹ء پیٹھہٕ ۱۹۶۴ء تام مختلف صوٗرتن

منز ریاستی ریسرچ تہٕ آر کے وُز محکمن سیتی وابستہ رُود۔

بہٕ چھس تمن سارنی دوستن تہٕ لکھارین ہُند تہٕ (خاص کر شری علی محمد لونُن) سیٹھاہ مشکور، یمو زن یہٕ کتاب جان تہٕ شوبہٕ دار پاٹھی چھاپنہٕ خاطرہ کینہہ پٕرتی تہٕ نفیس مشورٕ دِتی۔

نرپرستان (سرینگر)

اوتار کرشن رہبر

# ترتیب

## ترٛیِم حِصہ

# گوڈنیُک حِصہ

(کأشِرِ ادبُک شروع سپدُن، کأشِر زبان تہ بیوان بیوّن کال)

# اَکیُم باب

## گوڈ

کاشُرس منز کیہ پٲٹھؠ آیہ شاعری وَننہٕ، یتھ زبٲنؠ منز کیہ پٲٹھؠ آیہ کِتابہٕ لیکھنہٕ، یِمکہ یا ٹھ ہیکوٚنہٕ کانہہ تٲریخ مُقرر کٔرِتھ۔ تِکیازِ ازچہِ نہٕ کٲشرِ زبٲنؠ ہندی زیادہ پرٲنؠ نمونہٕ موجود، زیادہ پرانؠ کِتابہٕ چھےٚ ضایہ تہٕ برباد گامژہٕ۔ وقتہٕ وقتہٕ لٔگؠ نار، یِمہ ساریٚ بٔڑؠ بٔڑؠ کِتاب خانہٕ زٲلؠ۔ وقتہٕ وقتہٕ سپُد کٔتِژ بتہٕ یِمہٕ پتہٕ تباہی سیتھ کیتھہ ترٛاو۔ ظالمو تہٕ لٹیرن ہندی حملہٕ، سیاسی گڑبڑ تہٕ اَندری فساد، بادشاہن ہنز لاپرواہی تہٕ خانہ جنگی، دُرٲگ، تہٕ سیلاب ——— یِم رٕودی پتہٕ وَتھہٕ کشیرِ پٲٹھ سوار، یِمو ژٕ وارِیاہ پرٛون ادبی سرمایہ یتھہِ چھیتہِ تہٕ برباد کۅر۔ سہٕ مول سرمایہ گو ضایہ یُس سانہِ کلچرک ہنگ تہٕ رنگ اوس۔

وارِیاہن کالس اوس یہِ خیال زور رٹِتھ زِ لل دید (۱۳۳۵ء --- ۱۴۰۰ء) چھےٚ کٲشرِ زبٲنؠ ہنز گوڈنیچ شاعرہ آسمٕژ۔ یہے چھ سو گوڈنچ گوبنامات، یِمہٕ زن کاشرس ادبس دِتؠ تٔل۔ مگر زبٲنؠ ہند پورہ پورہ علم تہٕ تحقیق چھہ ہاوان زِ یہِ خیال چھہ سراسر غلط۔ ازچہِ شتی کنٹھ "مہانے پرکاش" تہٕ دریافت سپدیمژ۔ یہِ گو سہٕ شاعر یُس زن ۱۳ہمہِ صدی سیتھ چھہ واتھ ہاوان۔ وونؠ گوشتی کنٹھس تہٕ للہِ برونٹھہ کیاہ اوس کاشرِ ادبک حال، کو سہٕ کو سہٕ ہنج آسن بارسس آمژ، کمہ کمہ کِتابہٕ آسہ لیکھنہٕ آمژٕ، امیہ چھ نہٕ اتھ متعلق زیادہ کینہہ خبر اَتہٕ۔

اکہِ وقتہٕ آیوو یہِ خیال بارسس زِ لوہورکس عجائب گرس منز چھہ اکھ ترٛژھ کنہٕ موجود، یتھ پیٹھ زن کینہہ پرٲنؠ کاشرِ لفظ چھہ کھٔنِتھ۔ وننہٕ آو یِم لفظ چھہ شاردا ہس منز تہٕ یہِ چھہ ملتہ رانی دیدا یہِ (۹۸۰ء --- ۱۰۰۴ء) ہندِ وقتک اکھ فرمان اتھ کنہٕ پیٹھ کھٔنِتھ۔ یہِ خیال ثابت کرنہٕ خاطرہ آو ڈاکٹر جی، بہلرن حوالہٕ دِنہٕ۔ یہِ گو سہٕ جرمن عالم یمو فن پتھ وارِیاہ وَگھ سنسکرت کِتابہٕ ژھاران ژھاران کشیرِ، راجپوتانہٕ ہس تہٕ ہندوستان

کِس مُنزِ مِس علاقس منز گُذور۔ بُہلر چھُ یُزِ پأٹھۍ بیتھ کینہہ لفظ لیکھان۔ تمۍ سِندِ زبأنۍ:

"یم کأشرِ لیکھتہٕ[1] دریافت سپدِمتۍ چھہ، تِمن منز چھُ شاید سہٕ ٹُکرہ زیادہ پرٲن یُس زن رانی دِیدا یِہ (۹۸۰ء — ۱۰۰۴ء) ہِندِ وقتُک لاہورکِس عجایب گرس منز تھوومُت چھُ ..."[2]

مگر یہِ کینژھاہ بُہلر امہِ پتہ لیکھان چھُ تمہٕ سِتۍ چھہ یہِ ٹھیک پأٹھۍ ننان زِ یہِ لیکھتہٕ چھہ نہ کأشرِ زبأنۍ منز لیکھنہٕ آمُت۔ کأشرِ زبأنۍ ہِندِ پأٹھۍ زانُن امہِ منزٕ ژھارُن چھہ بُڈ غلطی۔ بُہلر چھُ یِہنٛدۍ کتھ یِمن لفظن منز ہیران:

"اتھ سِتۍ یُس ٹِکٹ لگاونہٕ آمُت چھہ، سُہ چھہ ہاوان امہِ لیکھتُک زبان چھہ کأشر۔ مگر سُہ چھہ غلطی۔ یہِ زبان چھہ سنسکرت، یہِ چھہ چھاپنس لایق۔"[3]

---

[1] کُتبہٕ (INSCRIPTION)

[2] بُہلرٕنہِ رپورٹُک ناو تہٕ ترتیب چھُ:

"ڈِٹیلڈ رپورٹ آف ٹوٗر اِن سرچ آف سنسکرت مینسکرپٹس ---- میڈ اِن کشمیر، راجپوتانہ اینڈ سینٹرل انڈیا ---" چھاپ ۱۸۷۷ء

اصل لفظ چھِہ یِتھہٕ پأٹھۍ:

"Kashmiri inscriptions which have been found the oldest among which is probably the fragment of the time of the Didda Rani (980 - 1004 A.D) preserved in the Lahore Museum." (P.31).

[3] انگریزی بیان چھُ:

"The ticket attached to it states that it is Kashmiri. But that is a mistake. It is in Sanskrit and deserves to be published." (FOOTNOTE: P.31)

کشیرِ ہنز سارِوی کھوتہ پرأنی تأریخ یوسہ از موجوٗد چھےٚ، سو چھےٚ راج ترنگنی[1] کلہنن چھےٚ نہ اتھ پوٗرہ کِتابہ منز کُنہِ جایہِ تہِ کأشرِ زبأنی یا اَدبُک ذِکر کوٗرمُت۔ یہِ چھےٚ بیاکھ کتھ زِ اَمہِ شأعرن چھےٚ پانہٕ اتھ کتابہ منز واتُل، لِدر (لبھودھری) دِگام ہِی کینٛہہ کأشرۍ لفظ استعمال کرِتھ مِتۍ۔ یوٗتۍ نہ اَکِس جایہِ چھےٚ اکھ لوکُٹ موکُٹ کأشُر جملہ تہِ دَرینٛٹھ یِوان۔ جُملہ چھےٚ "رنگھس ہیٚلو دِیُن۔"[2] تہِ زن گو رنگھس ناوٕکِس اَکِس انسانس آو اکھ گام بخشنہٕ، یتھ زن ہیٚلِن وَنان اَسۍ۔ یہِ چھےٚ نہ کلہنٕنی کتھ، اگر ذِکر تہِ دِلہ سان یتھے بأڈھی ییہ تھأوِنہٕ، یتھی کینٛہہ لفظ ہیٚکن تمن دۄہن کِتابن اندر تہِ میلتھ یِہ زن یتھ اَس، منز کأشرِ پوٗ سنسکرت شأعرو لیچھ۔ مگر پنٛزر گوو یِہ زِ یِم کینٛہہ ناوس سوٗتۍ لفظ دِلن نہ کُنہِ خاص نتیجس پیٚٹھ واتنس اندر مدد۔ تہِ کیازِ لفظ پانٛژھ داہ بُنیاد بنأوِتھ کانٛہہ کتھ ونٕنۍ چھےٚ نہ جایِز۔ مستلیچ کتھ چھےٚ صرف یِ زِ کأشر زبان اَس یمِن وقتن منز موجوٗد۔ اَدٕ سو یتھ شکلِ منز اَس تہِ تتھ۔

زبأنی ہِند علمِ ذانن وأنِس چھےٚ خبر سنسکرتن لوٚب آرین ہِندِ ہِندوستانس منز دأخِل سپدنہٕ پتہٕ اکھ خاص بجر تہِ پوچھر۔ یِمن دۄہن سنسکرت یوٗر ووت، یُتہِ پھانٛپھلیو تہِ عروجس ووت کشیرِ منز اَسۍ ییٚنۍ بول بوٗژِچ پشاچ زبان تہِ موجوٗد۔ یہے چھےٚ سو زبان، یوسہ زن زمانہٕ کِیو حالاتو بدلان بدلان اَزۍ چہِ شکلِ وأژ۔ ہِندوستانس منز آیہ اَتھ

---

[1] "راجِ ترنگنی"، ہُند لفظی مطلب چھُ "بادشاہن ہُند دریاو۔" کلہنن ہیوٚتُس یہِ تاریخ ۱۱۴۸ء منز لیکھنۍ۔ ۱۱۵۰ء منز سپُز یہِ مُکمل۔ اَمہِ کِتابہِ ہُند فارسی ترجمہ سپُد زین العابدین بڈشاہِنس وقتس منز۔ مگر دپان یہِ سپُد نہٕ اتھ زمانس منز پوٗرہ بأڈھی مکمل۔ مُغل بادشاہ اکبرنِس زمانس منز کوٚر یہِ بینہِ اَکہِ شاعرن مکمل۔ حیدر مَلِک ناوِکۍ اَکۍ کأشرۍ چھُ راج ترنگنی ہُند اکھ جان فارسی نُسخہ ترتیب دِتمُت۔ انگریزی زبأنی منز چھِ اَمہِ تأریخہِ ہُندۍ زٕ ترجمہ سپدیمتۍ۔ اکھ چھُ سٹین ناوِکۍ اَکۍ انگریزن سرانجام دِتمُت، بیاکھ چھُ رنجیت سیتارام پنڈِتن کوٚرمُت۔

[2] ترنگ ۵ شلوک ۳۹۸ وُچھو۔ کلہنن چھُ اَتھی بأبس منز اکھ تیُتھ شار تہِ لیوٚکھمُت یتھ متعلق سٹینُن خیال چھُ یہِ گژھِ "تو وشین چھُ پرأنِس شینِس گالان" تِمہِ کِس ترجمہ اَکِس سٹین سِنٛز ترجُمک صفحہ ۲۲۸ وُچھو۔

گوڈہ کالس منز بلیٚہ بولِہ تہ بول بوش چھ زبانہٕ تہٕ موجود مگر لیٚشاچ زبانٕنی ہند پاسے اوس وارِیاہ کھوٚد۔ تہٕ کیاژِہ سوٚ اُس نہٕ سنسکرت زبانٕنی ہنز کوٗر، سوٚ اُس تمیٚچ اکھ بیٚنہٕ زبان۔[۱]

سوال چھُ دوٚپھان زِ کاشرِ زبانٕنی ہند گوڈنیک شاعر کُس چھُ؟ سُہ کتھ زمانس سیٚتھ اوس واٹھ تھاوان؟ تہٕ زانہٕ خاطرٕ پیٚن کینہہ خیال نظرِ تھاوٕنی۔ مثلن انگریزی ادبس گوڈنکس شاعرس نسبت گیہ ونن والی یہِ تہٕ دٕنِتھ زِ انگریزی ادب گو تتہ پیٚٹھہ شروع ییٚمہ وقتہ تتھ مُلکس منز، ییتھ زن انگلستان وَنان چھِ، جرمانی (GERMANIC) زبانٕنی منز گوڈنیک شار وَننہٕ، گنڈنہٕ یا لیکھنہٕ آو۔ یوٚدوَے اُسی تہٕ یُہے جوش نظرِ تھاوَو تہٕ یُہے کتھ اصول بناوَن تیٚلہِ ہیکو آسانی سان دٕنِتھ زِ کاشُر ادب گو تتہ پیٚٹھہ شروع ییٚمہ وقتہ پیٚٹھہ تتھ لیٚشاچ زبانٕنی منز گوڈنیک شار لیکھنہٕ، وَننہٕ یا گنڈنہٕ آو۔ یوٚسہ زن کشیرِ منز بولان اُسی۔ مُول بوٗزِو لَلہ[۲] تہٕ شتی کنٹھس برونٹھ چھُ کاشرِن شاعرن ہند اکھ جان کاروان گُزریومُت۔ لَل واکھن ہند بحر تہٕ شتی کنٹھُن عالمانہٕ تھزر تہٕ چھُ امِ کتھِ ہند بارہ ثبوت۔ یُوتے نہٕ یہِ پزر چھُ۔ بلیٚہ تہٕ وارِیاہو طریقو ثابت سیدان۔ مثلن کھشمیندر زینن[۳] کِتابن منز چھِ تتھو کینہہ مولوٗنی اشارہ میلان یِم زن اتھ کتھِ ٹھیک پاٹھی واش کَڈان چھِ۔ مثالہٕ پاٹھی نِی تون اُمی سنز سوٚ کتاب ییتھ زن "نرم مالا" ناو چھُ۔ اتھ منز چھُ یہِ شاعر اکِس جایہِ لیکھان:

---

[۱] کاشرِ زبانٕنی ہند پوٗرہ پوٗرہ بحث پیٚیہ "کاشُر زبان تہٕ اپ بھرنش" ناوہ کِس بابس منز

[۲] لَل دید چھِ انگریزی شاعر چاسرنی (۱۳۴۰—۱۴۰۰ء) ہم کال یا ہم عصر اُسمژ۔ وارِیاہس کالس اوس انگریزی ادبس نسبت یہِ خیال زور رٹِتھ زِ چاسری چھُ انگریزی ادبُک گوڈنیک شاعر۔ مگر از چھِ یُتھی اٹھِ صدی ہُندی فن پارہ تہٕ دریافت سپدیمژ۔ چاسرن تہٕ لَل دیدِ ہند ہم کال آسُن تہٕ وارِیاہس کالس پننِس پننِس ادبس منز گوڈنکس شاعرہ سُند درجہ تھاوُن چھُ اکھ عجیب اتفاق۔

[۳] کہہمِ صدی ہند اکھ زبردست عوامی شاعر۔ اُمی چھِ سنسکرتس منز وارِیاہ کتابہٕ لیچھمژہ۔ یمن کِتابن منز چھِ کشیرِ ہنز اکھ پزٕ تہٕ اصل تصویر ڈرینٹھ یِوان۔

"امہِ پتہٕ دوٚہہ ووستاد جی۔ سُہ اوس نشس منز سیٹھاہ مست۔ تمۍ لوٚزہ ناوی پنُن کم قلیل کلام پننہِ مادری زبانۍ (دیش بھاشایہِ) منز ... ..." (باب ٢)

یم لفظ چھہِ صاف پأٹھۍ یہِ کتھ ثابت کران زِ اتھ وقتس منز أسی تیتھۍ کینہہ ہولہ وِنی شار کأشرس منز لیکھنہ یِوان یم زن مجلسن تہٕ محفلن ہُند رنگ تہٕ رونق بنان أسی۔

"کوہی کنٹھا بھرن" تہٕ "دیش اُپدیش" ناوہ چَن کِتابن منز چھُ یُہے شاعر لیکھان:

"شاعرن پزہٕ پننہِ مادری زبانۍ منز لیکھہٕ پرٛ کرٛنی۔"[١]

"مادری زبانۍ ہندیو لفظو سیتۍ میلتھ سنسکرتس منز کرہ وونی بیان ... ..."

یم لفظ چھہِ اتھ کتھِ گینز کڈان زِ کہمہٕ صدی منز أسس کأشرس منز جان پأٹھۍ لیکھہٕ پرٛ سپدان۔ عالم تہٕ ووستاد أسی کأشرہ زبانۍ تیتھۍ ممبہ لأدی متۍ زِ تم أسی امہِ چ لیکھہٕ پرٛہٕ ہُند داے تہٕ مشورہ دوٚیمین شاعرن تہٕ فن کارن تہٕ دِوان۔ یہِ چھہِ بیاکھ کتھ از چھُ نہٕ یمین وقتن ہُند کینہہ تہٕ رژھہ دا ونہ آمُت۔ یہِ کینژھاہ اتھ وقتس منز لیکھنہٕ آو تہٕ سورُے چھُ ہایہِ تہٕ حنایہِ گومُت۔

"بہمہٕ[١٢] صدی ہندِس گوڈنکس نصفس منز چھُ اکھ جان ادبی ماحول اوسمُت۔ مانکھ ناوہ کِس اکِس سنسکرت شاعرہ سُنز "شری کنٹھ چرِت"[٢] ناوِچ کتاب پرِتھ چھہِ یہِ کتھ جان پأٹھۍ ظاہر سپدان۔ اتھ کتابہِ منز چھُ مانکھ تمہِ اکہِ مجلسہِ ہنز تہٕ ذکر کران ییتھ اندر زن تمہِ وقتکۍ بڈۍ بڈۍ شاعر، عالم تہٕ فن کار أسی حاضر۔ بادشاہس، وزیرن تہٕ جان جان عہدہ دارن بہ ونہٕ کنہِ آیہِ اتھ نفیس فن پارس سام ہینہٕ۔ مانکھن چھہِ شاعرن تہٕ ادیبن ہندی ناو تہٕ گنزرِتھ متۍ۔ یمن ناون منز چھہِ آننٛد، کلیان، گووِند، گارک، شری گن، منڈن، جنک راج، جل ہن، بدھ، پدم راج، لوشٹھ دیو[٣] کینہہ ناو۔ سیٹھاہ مُمکن چھُ یمن شاعرن تہٕ ادیبن منز آسہ ہن کینہہ کأشرِ تہٕ لیکھان۔ یتہِ نہٕ یمن شاعرن ہُند زانسنہٕ، مرن سنہٕ یا زندگی

---

[١] دوٚیمین شاعرن نصیحت کرنہٕ تلہ چھُ باسان زِ کھشمیندرن آسہ ہے پننہِ مادری زبانۍ ہُند مطالعہ ٹھیک پأٹھۍ کوٚرمُت۔

[٢] یہِ کتاب چھہِ ١٣٣٥ء پیٹھہ ١١٤٥ء کِس وقتس منز لیکھنہٕ آمٕژ۔ النکار اوس مانکھن لوی۔ سُہ اوس تمہِ وقتہ کشیرہ ہُند اکھ وزیر۔ یہِ مجلس چھہِ النکارنہِ گرِہ لگان۔ [٣] یہِ اوس شیٔہ زبانہٕ زانان۔

ہٕندی حالات موجوٗد رُودی، تتہٕ گیہٕ تِمہٕ سارے کِتابہٕ ضایہٕ تہٕ بربادِ یمہٕ یموٚ فن کارو لیچھٕمژٕ آسہٕ۔

یہٕ چھہٕ نہٕ کہٕمہٕ" بہمہٕ[۲] صدی ہنٛزی کتھ، تتھ وقتس منٛز ترٛاوس ادب تہٕ نِم لبان یتھ زٕن ہندوستانٛی زبانن ہنٛزِ لیکھہٕ پرٛہ منٛز "پراکرتن ہُند وٚکھ"[۱] وَنان چھہٕ۔ یہٕ گوٚ سہٕ وکھ یُس زٕن ۵۰۰ ق۔م پیٹھہٕ ۱۰۰۰ اٮ تام ہیوٚ چھہٕ روزان۔ ۱۰۰۰ اٮ منٛز چھہٕ زبانن ہندی نوٚو رنگ بارسس یوان۔ یمِن رنگن چھہٕ "اپ بھرنش" وَنان۔ "اپ بھرنش" کالس منٛز چھہٕ لگ بھگ سارے ہندوستانچہٕ اَزٕچہٕ[۲] آریاٮی زبانہٕ اَکہِ نوِہ آیہٕ سنسکرتہٕ نِشہٕ فیض یاب سپدان۔ اَکھ ترٛیُتھ دَور چھہٕ شروع سپدان یتھ زٕن مقامی زبانن ہُند ادب چھہٕ سنسکرت زبانٛی ہنٛدِ مدتہٕ سیتھ پھانپھلان تہٕ اِستادہ سپدان۔ "کشمیندرنی" تِم لفظ، یِم زٕن "دیشی اُپدیش" کِتابہٕ منٛز چھہٕ میلان۔ تِم تہٕ چھہٕ اُتھی کتھہٕ کُن اَکھ صاف اشارہ۔ رُوز کتھ پراکرت کالچ تہٕ تِمہٕ وقتہٕ کہٕ اَدبچ۔ اَز چھہٕ صرف کینژن ادبی کارنامن ہُندی ناو کنِن گژھان۔ یمِن ادب یارن ہنٛز ذکر کرنہٕ برونٛٹھ چھہٕ تِم لفظ باوُن ضروری یِم زٕن اَکی ادیبن[۳] اَتھ سِلسِلس منٛز دٕنٛی متہٕ چھہٕ۔ وَنان چھہٕ:

"کاشرِ بن[۴] شاعرن ہنٛزہ کِتابہٕ چھہٕ صرف سنسکرت زبانٛی منٛز میلان۔ کاشرہ پراکرتہٕ منٛز چھہٕ مُستقل کِتابن ہُند ژھربہٕ تہٕ نہٕ آسُن باسان ... ... ..."

یہٕ ونُن زِ کاشرہ پراکرتہٕ منٛز کیاہ آیہٕ نہٕ کِتابہٕ لیکھنہٕ۔ تہٕ چھُنہٕ بہہ وُن۔ اصل کتھ چھہٕ یہٕ زِ یہٕ کینژ ہاہ لیکھنہٕ آو تہٕ رُودنہٕ موجوٗد۔ بیاکھ وجہ چھُ یہٕ تہٕ کشیرِ منٛز یموٚ سنسکرت شاعرو تہٕ ادیبو زٕنم لوٚب تِمو دِژ نہٕ ڈرامہ لیکھنس کُن کانہہ تن۔ اِمہٕ کنہٕ تہٕ ہیکو نہٕ پراکرتہٕ

---

[۱] کاشرہ زبانٛی تہٕ پراکرتہٕ کیاہ واٹھ چھُ، کاشرہ زبانٛی تہٕ اپ بھرنشس کیاہ وَزٕٹھ چھُ، پوٗرہ بحث پیِیہ "کاشر زبان تہٕ اپ بھرنش" ناوکِس بابس منٛز۔ یتھ بابس منٛز یتھ جایہ کاشرہ زبانٛی ہنٛدِ بدلہٕ "پراکرت" استعمال سپدہٕ تمیُک مطلب چھُ سوٚ کاشر زبان یوٚسہٕ زٕن ۵۰۰ ق م پیٹھہٕ ۱۰۰۰ اٮ تام کشیرِ منٛز بولان آسہٕ۔ یتھے پاٹھی یتھٕ بن "اپ بھرنش" استعمال سپدہٕ تمیُک مطلب چھُ سوٚ کاشر زبان تہٕ ادب یُس زٕن ۱۰۰۰ اٮ پیٹھہٕ ۱۲۰۰ اٮ تام ووتلیو۔

[۲] جدید ہند آریاٮی زبانہٕ (ماڈرن انڈو آرین لینگویجز) سنہٕ پنڈت کیدار ناتھ شرما

[۳] دوٚیمِ صفحہٕ پیٹھ

زبأنی ہندی نموٗنہ محفوظ تھٲوِتھ، یتھ پأٹھۍ زَن یِم ہندوستان چِھ باقی جاین محفوظ تھوٗدی۔ کأشرِ پیٚٹھ اکِہِ زمنٕچ چھےٚ مُلکہٕ تلہ بودھ عالِمَن تہٕ شأعرن ہندِ دُسی گوٚڈنچہٕ لیٛٹراَدب تھٲونہٕ پیوان۔

## بودھ عالِم تہٕ تِہنٛزٕ کِتابہٕ

کشیرِ منز لوٗب وکھرٕ وکھرٕ فلسفو وقتہ وقتہ یاوُن۔ سہٕ تہٕ اوس وکھ یِلہِ زن کشیرِ منز بودھ فلسفس بٔبھاوہ چکہ چاوٲوس۔ جایہِ جایہ آسہ بودھن ہنٛزٕ سرگرمی ڈُرِلیٛنھی یِوان۔ مہاراجا اشوک نہٕ وقتہٕ (۲۳۲ ق-م پیٚٹھہٕ ۲۷۳ ق-م) برونٛٹھی اُسی یٔتہٕ بودھ فلسفکۍ موٗل لگومتۍ تہٕ پریٚچھیمتۍ۔ غرض اَتھ لوٗرہ بودھ زمانس منز یٔتہٕ وادِرایہ کینٛہہ کشیرِ منز سپُد تتہٕ لیچھ عوامی بول بوشِ چِھ زبأنی تہٕ زیر۔ بول چالیچ زبان آیہٕ تبلیغہ (پرچارہ) خأطرہ استعمال کرنہٕ۔ کأشرِ بودھ شأعرو تہٕ عالِمو لیچھہ تمہ وقتچہٕ کأشرِ زبأنی منز وادِرایہ کِتابہٕ، یِمو منزٕ زن کینٛہہ چیٖنی، تبتی، نیپألی تہٕ دوٚیمین کیٛتٕرن زبانن منز تہٕ پھیر آیہٕ۔ یِمن بودھ عالِمن تہٕ شأعرن ہنٛزٕ کِتابہٕ چھ تٔتہٕ تام میلان لیکھنہٕ آمٕژٕ۔

اَز چھےٚ امہ وقتچہٕ صرف اکِہ کِتابہٕ ہُند ناو کینٛہہ گرٕھان۔ یہٕ کتاب چھ "لِلندِ پہینہ" یوسہٕ زن ناگ سیٚین لیٚچھمٕژ اُس۔ یہٕ گوٚ سہٕ گوژِ تہٕ عالِم یمہٕ بشند وکھ ۱۵۰ ق-م چھ مانہ یِوان۔ پروفیسر حاجنی چھ اتھ کتابہٕ پیٚٹھہٕ بحث کران لیکھان:

"اَز چھ یہٕ کتھ تہٕ وٕزِہ مِرزِہ بودھن ہُند بوڈ ہیوٗ عالِم ناگ سیٚین تہٕ اوس شاید کوشُرٕ، یمُو پننۍ کتاب "لِلندِ پہینہ" تمہ زمانٕکس کنتوأری کأشرِس منز سوالہ جوابہٕ کِس صورتس منز وُنمٕژ اُس، یتھ پألی تہٕ سنسکرتی تہٕ ترجمہ آو کرنہٕ۔ اصل روو تہٕ ترجمہ ژوٗد باقی ... ...[1]"

---

[بقیہ فٹ نوٹ] یہٕ کتھ چھ یتھ کال کین کأشرِ بن شأعرن ہیٚتی داتھ تھاوان، یِم زن ۵۰۰ ق م پیٚٹھہٕ ۱۰۰۰ ق م تام وٕتھی متۍ چھ۔

[1] کأشر شأعری ساہتیہ اکادمی نیٔی دہلی

اَمِہ شیچھ ہُند اَگُر کیاہ چھُہ، لیکھن وٲلی کتہٕ چھہ یہ شیچھ بوٗزمُت ــــ تہٕ چھُنہٕ مولوٗم۔ "مِلندہٕ پہنہٕ" ناوِچ کتاب چھہ ناگ سین منز وریہچ۔ مگر عام شیچھ غیر چھہٕ یِی وَنان زِ یہ اُس سنسکرتس منز لیکھنہٕ آمُت تہٕ یہ اُس پالی تہٕ چینی زبانن منز تہٕ پھیرنہٕ آمُت۔ اتھ کِتابہٕ منز اوس سہٕ بحث درج یُس ژُن ناگ سینس تہٕ مینٛنٛدرس (MENANDER) کینژن پھیرہٕ بیہہ ژُنین توکتن پیٹھ سپدیوومُت اوس[1]۔ موخصر "مِلندہٕ پہنہٕ" کاشرس منز لیکھنہٕ آمُت آسہِ یا نہٕ، یہ کتھ چھہ صاف زِ یودوے کینژھاہ بودھ مت پھالاونہٕ موکھہٕ کشیرِ منز کوٚر، تتھ سیٹھاہ وۄتھ کاشرہ زبانی تہٕ دِس۔ کاشر زبان آیہ تبلیغہٕ خاطرہ استعمال کرنہٕ۔

ناگ سین چھُہ ییتہٕ وِتکُک۔ بوڑ بارہ بودھ عالِم تہٕ فلاسفر اوسمُت۔ حسن کھوہامی[2] تہٕ وَننہٕ موجوٗب چھُہ تمہٕ ہارونس آس پاس بودھ مت پھالاونس منز اکھ زبردست رول ادا کوٚرمُت۔

## برہت کتھا

برہت کتھایہِ ہُند لفظی مطلب چھُہ "بڈ کتھ کتاب"۔ اتھ کِتابہٕ منز آسہٕ بےشمار دلیلہ درج۔ یِمہٕ دلیلہ آسہٕ بہو وران تہٕ بادشاہن، جِنن تہٕ پرٕین، جانہ وران تہٕ حیوانن، انسانن تہٕ تہند بن مُشکلن سیٹھ واٹھ کھاوان۔ امہِ کتابہٕ ہُند چھُہ صرف اکھ حِصہ بچومُت، اُمی شہ تہٕ ترجمہ ژگو۔

---

[1] بُدھ ازم اِن کشیر زینڈ لداخ " از جئے، این گنہار تہٕ پی این گنہار "از چھہ یہ کتھ تہٕ یواں ونسہ زِ ناگ سین اوس ملہ تلہ کشتوارُی)۔ مگر یِلہ وَنن والین ثبوت چھہ یِژھان تمن چھُنہ کانہہ جواب پھوران۔

[2] پوٗرہ ناو چھُہ پیر حسن۔ سہٕ اوس کھوہامُک روزن وول (زاو سنہ ۱۸۳۲ء تہٕ مرُن سنہ ۱۸۹۸ء) اُمی منز تاریخ چھہ فارسی زبانی منز۔ راج ترنگنی پتہٕ یِمہٕ کینہہ تاریخہٕ کشیرِ پیٹھ لیکھنہٕ آیہ تِمن منز چھہ تاریخ حسن اکھ قوی پایہ تھاوان۔ پیر حسن چھُہ تِمن بادشاہن ہُند حال تہٕ لیوکھمُت ییم ژُن ۱۹۱ء پیٹھ ۱۸۱۴ء تام کشیرِ پیٹھ آسہٕ راج کران۔ کلہن چھنہ ییمن بادشاہن ہنز کانہہ ذِکر کوٚرمُت۔ حسن اوس کاشرس منز شار تہٕ ونان۔

"برہت کتھا" اَمہ گناڈھیہ نۍ وَن کُنہِ شاعرن تہ عالمن پشاچ زبانہِ منز لیچھمژ یِیہ زان تمۍ ہندِس وقتس منز کشیرِ اندر جمس رأیج۔ کتاب لیکھنٕک اصل تہِ چھیم دٕلیل چھِ نہ موٗلوٗم۔ وونی گوو یہ کتھ چھیہ پَرٛتھ کانسہِ عالمن ماننی میژ زِ یہ چھیہ ہرحالتس منز ... نہ لیکھنہ آمٕژ۔

پشاچ زبأنۍ اوس پتہ کالس منز پکھن تہ تبدیل زبان ... پیدا او چھُ شاید تمیٚ سنسکرت عالمو تہ شاعرو دیتمت یِم زان عوامی زبانو منز ... وزان اُسی۔ دپان امہ نفرژ ہندِ برہ ... چھہ برہت کتھایہ پیٹھ تہِ ... اکی منز برہت کتھا" ناوٕچ اکھ ہیاں کتاب لیکھنہ آیہ۔ کتاب لیکھن والیس ادیب منز زندگی آیہ ناممکن بناونہ۔ گناڈھیس آو ... تہ حکمران ... تیوت نکھ واتہ ناونہ یوت ... بوزو ... گو یہ کتاب ...انس تہ شہر تمادنس پیٹھ مجبور۔

سنسکرت ادبس منز چھہ برہت کتھایہ منز ذِکر ... تمام پانژھ سیپارن تہ کیاژہ ... منز چھیہ تہ ... داریاہ کتابہ لیکھنہ آمژہ یمن منز بنیاد ... کتابہ چھیہ زانہ یوان[۱]۔ امہ کتابہ تہ لأگو واریاہ سنسکرت شاعر ... سنسکرت شاعر ... تہ چھہ یہ کتھ بڈہ بیاوہ سان ... یہ کتھ چھیہ ... تانی امہ کتھہ ہندبارہ ثبوت زِ سنسکرتن تہ چھہ پشاچ زبأنۍ نش واریاہ فیض حاصل کورمُت۔

گناڈھیس تہ برہت کتھایہ اندو اندو چھہ اتہ واریاہ کتھہ گنڈنہ آمژہ۔ از چھہ یہ کتھ تہ وژھمژ زِ گناڈھیہ اوس اتھ تل جنوبی ہندوستانس منز گوداوری دریاوس آس پاس کتھ تمام جایہ روزان۔ تہ یہ کتاب لیچھن ونی چھہ تس اُجینس منز یژھمژ۔ مگر جنوبی ہندوستانس تہ اُجینس کیاہ اوس پشاچ زبأنۍ سیتہ واٹھ؟ سنسکرت ادیب[۲] کتھہ زبأنۍ چھہ پشاچ زبان ونان تہ چھینہ سمجھِ یوان۔

برہت کتھایہ ہندِس وجودس سیتہ چھہ کینہہ دلچسپ دلیلہ مشہور۔ اکہ عام دلیلہ موجوب

---

۱؎ مطلب بچیمتہ حصکو

۲؎ سنسکرت چین ادبی تأریخن منز چھیہ یہ کتھ لیکھنہ آمژہ۔

مہاراج ست واہن اوس نہ جان تہ زبر پاٹھو سنسکرت زانان۔ سہ اوس تیتھہ سنسکرت بولان
یُس زن گرامرہ کنہِ واریاہ غلط اوس آسان۔ یمیٚلہِ ژھانڑِ تہ آبس سیتی واہٕ تھاون واجنین
کھیلن ہُند مقابلہ اوس لگان، دوہے بادشاہ تہ رانہِ آسہ سمان۔ نفیس تماشہ اوس لگان۔
ست واہنس اوس پژھین سیتی کتھہ باتھ کرنہ خاطرہ سنسکرت بولن پیوان تہ کیازِ تم آسہ
نہ سو مادری زبان سمجھان یوس زن ست واہن بولان اوس۔ یمیٚلہِ سہ تین اَڈہ پھٹ تہ ہوٚل
کوٚل سنسکرت اوس بولان، ہمان آسہ تمنزہ غلط زبانہِ ہُند مذاق ژٹان۔ دیان ست واہن نہ
اَسنہ یمیٚلہِ اکہِ دوہہ امہِ کتھہِ ہُند پے لوٚگ، تسی گو موتہ کھوتہ سخ۔ بادشاہ سپُد سنسکرت
گرامر ہیچھنس پیٹھ مجبور۔ وقتکہِ مشہور عالم گُنا ڈھیہ آو بُلاونہ۔ تس آو ونہ بادشاہ گژھ
دٕہ دُہو سورُسے گرامر ہیچھُن۔ گُنا ڈھیہ سپُد نہ یہ کام تیوٚت ژٕلی بالہ اَنہ خاطرہ تیار یوٚت
زن بادشاہ ہیژھان اوس۔ یہ کتھہ بوٗزِتھ کھوٚد دُیم اکھ سنسکرت عالمن اشتعال[1]۔ سہ سپُد
یہ کام شین ریتن منز بالہ اَنہ خاطرہ تیار۔ گُنا ڈھیس باسیوو یہ ناممکن۔ تمہِ کھیوو قسم زِ
ہرگاہ اَمہِ سندہ اَتھہ یہ کام یوٚت ژٕلی بالہ پیہ سہ تراوہ سنسکرت لکھنی۔
گُنا ڈھیس پیو شرط ہارُن۔ یاکھ دوستاد رودنہ یہ کام اند واتناونس منز کامیاب۔
گُنا ڈھیہ سپُد واریاہ موٗیُس۔ تمہِ ترٛاو شہر۔ سہ گو ونن تہ پہاڑی علاقن منز دربدر پھیران۔
اتھہِ وقتس منز سپُد تس کان بھوتی[2] ناوہ کس اکس انسانس سیتی ملاقات، یمہِ زن گُنا ڈھیہ
وارِیاہ دلیل بوٗزِتھ نوو۔ گُنا ڈھیس آیہ یم وارِیاہ پسند۔ تمہِ لیچھہِ تمہ سارے پشاچ زبانہِ منز
تہ کیازِ تمہِ اوس سنسکرت لیکھنکہِ قسم کھیومُت۔ گُنا ڈھیہ نیو ژاٹو تہ ژکہِ درو یمیٚلہِ یہ
شیچھ بوٗزِ، تمہِ واتناوہ یہ کتاب بادشاہس نِش۔ بادشاہس اوس بڑو نتھ پیٹھے فخر شان۔
تمہِ کرنہ یہ کتاب وُچھنہ تہ برداشت۔ گُنا ڈھیس پھُٹ یہ شیچھ بوٗزِتھ وارُے دِل۔ تمہِ کوٚر

---

[1] اَمس دوستادسند ناو چھہ سروہ ورمن اوسمُت۔ "کانتنتر" (KĀNTANTRĀ) ناوکہِ یُس گرامر
سنسکرتس منز میلان چھہ، سہ چھہ اَمی لیوکھمُت۔ دیان تمہِ اوس یہ گرامر دراصل پہے کام بالہ اَنہ خاطرہ لیوکھمُت۔
[2] کان بھوتی یُس سیتی چھہ یمیٚلہِ تہ کینہہ کتھہ جوڑنہ آمژہ۔ یمہِ کتھہ چھہ جنتس، یا دیوتی تہ رشوس سیتی تیتھہ پاٹھو
ملہ ناونہ آمژہ یمہِ کنہِ یہ ساری چھہ اکھ فرضی دلیل باسان۔

یہِ کتاب، نہ الُنگ فائصلہ۔

گُناڈھیو گو اَکھ اکھ کتھ پَران تہ سو ختم کرِتھ تِمن درقن زالان یِمن پیٹھ سو لیکھِت اُس۔ گُناڈھیو نہِ زبانی منز اوس تِیتھ جود تہ میچھر زِ سہ اوس نبہ پیٹھ تارہ ژٹان۔ دپان یہِ کتاب نہ النہ وقتہ ووتلیو تِمو ہنزِ زبانی منز زیادے سوز تہ میچھر۔ یوت بُوزِو ژرہ تہ ون ہارِہ گییہ رُودزِتھ۔ وَنہ کین حیوانن تہ جاناوارن گو کھین تام مُشِتھ۔ یہ پاری اُس کتاب واریاہ بُڈ۔ دلیلہ آسہ بےشُمار۔ یہِ کتاب زالنس تہ نوگ واریاہ وَکھ۔ یوت کال گو وَنہ کین جاناوارن حسبِ حال۔ تِمن دِماغ یہِ کھانکھ۔ یتہِ کنہِ ماز دُنیاہ اُسکھ سو پیٹھ چھینِتھ تہ ہیُرِتھ۔ شہرس اندر ووتھ قحط۔ ماز سپُد واریاہ درٗوگ۔ بادشاہ وُنراد یانی پانہ حالاتن سام ہیُتِنہ۔ ییلہِ سہ اصل کتھِ سیتی واقف سپُد، سہ گو کِتھ تام۔ گُناڈھیو آو تہ پریز تہ سان باعزت شہرس منز واتہ ناونہ۔ مگر اُوتام اُس سادی برہت کتھا دزِتھ سورُے گژھت۔ صرف اوس اکھ حِصہ بچومُت۔ امی چھکو ترجمہ چھہ سنسکرتس تہ دومین زبانن اندر سپدیمُت۔ اصل حِصہ چھُنہ اتھہِ یوان[1]۔

برہت کتھایہ ہنزہ بُنیاد پیٹھ یِمہ کتابہ سنسکرتس منز لیکھنہ آیہ، تِمن منز چھہ سوم دیوُنی "کتھا سرت ساگر" (کتھن ہند سرِ تہ ساگر) کھشمیندرنی[2] "برہت کتھا منجری" (بجن کتھن ہند پوشہ گوندہ) تہ سوم الیشورنی "برہت کتھا "شلوک سنگریہ" کھنہ ناونس لایق کتابہ، برہت کتھایہ ہنزِہ بچے متہ چھکی ترجمہ چھہ بیئیہ تہ واریاہن زبانن منز سپدیمتی۔ یِمن منز چھہ تامل تہ نیپالی ترجمہ تہ شامِل چھہ۔ نیپالی ترجمہ چھہ اٹھِمہ صدی منز سپدیومُت یودوَسے نیپالی ترجمُو تہ سوم دیونُن سنسکرت ترجمہ زیادہ پرانی چھہ کھشمیندرُن ترجمہ چھہ زیادہ جان تہ اصلس قریب ژانہ یوان۔ کھشمیندرن چھہ یِمن کتھن تہ دوُرن تھوُمت، یِمن

---

[1] میکس مُلر ناوکی اکی تعدُو عالمن چھہ پرانین سنسکرت تہ ایرانی کتابن ہنز ذکر کران ویدہ کتابن ہندِہ لیکھنک وکھ ۲۰۰۰ ق م پیٹھہ ۱۲۰۰ ق م تہ اوستا زبانی (فارسی زبانی ہندی تِم قدیم نمونہ" یِمن منز زرتُشتن فلسفہ چھہ درج ناونہ آمُت) ہند وکھ ۱۰۰۰ ق م مونمُت۔ اگرچہ برہت کتھایہ ہند اصل نُسخہ اتھِہ یِیہ زبانن ہنز لیکھہ پرکرتس منز سپدہِ واریاہ آسانی۔ تِم واریاہ پنڈِتِن تُریومین ہند واٹھ ملکھ ہسٹری سیتی چھہ۔

[2] یہِ گوسے کھشمیندرہ یُس منز ذکر بروُنہہ پییہ۔ بیز۔ اگریزو ترجمہ چھہ پنزیرن ( Penzear ) کورمُت۔

تحت "برہت کتھا" لیکھنہ آمژ اُس[1]

## چےپیڈٕ نہٕ آشنہٕ ہنٕز دٔلیل

چےپیڈ اوس اُتھمہٕ صدی منز کشیرِ پیٹھ راج کران۔ اُمی سندِس زمانس منز اُسے کاشرِس منز جانہٕ تہٕ نفیس شار دِتہ پِوان۔ یتھٕ اُمر اُسے تمہٕ عشقہٕ پُتھہ تہٕ لوان نغمہ۔ کاشرِس منز لیکھان یِم زِن جایہ جایہ بازرن تہٕ کوچن، کھسلن تہٕ ڈلن، گامن تہٕ شہرن منز اُسے سبھٹاہ پیاوہ سان گیوتہٕ پِوان۔ یسنہٕ تارٕیخہٕ منزٕ چھہٕ اکہٕ ٹیٹھہٕ حوالہٕ میلان یمیٚ سیتہ زن یہٕ کتھ ٹھیک پاٹھٕ ثابت سپدان چھےٚ۔

چےپیڈنی آشنہٕ اُس واریاہ حسین۔ وہان ییلہٕ اکہٕ پھیرہ پادشاہ بیٚین بیٚین مُلک فتح کرنہٕ باپتھ کشیرِ نیبر دراو۔ سو اُس صُبحے گاش پھولہٕ وُنی اکِس عام مندرس منز پوٗزا پاٹھ کرنہٕ خاطرہ واتان۔ الہٕ گابہٕ پییہٕ اکہٕ دوہ اکِس جوان لڑکس اُمِس، وُزہٕ کُن نظر۔ تس گیہٕ سو دِلس سیٚتھہ۔ تس سپُز مجنوٗنہٕ عمل۔ سُہ آو اکِس عجیب اَلادِس منز ہینہ۔ عشقُک نارن ییلہٕ زیادہ زھٹ کٔر، سُہ سپُد سخ بیمار۔ تمی سندِ بچینچ روٗزٕ کمی پہن دوہ مید۔ خیر کتھ تام گیہٕ تمی سنز مأج تمی سندِس اصل وادِس سیتی واقِف۔ ڈینجہ دارِہ لاران تہٕ تتھی ہٕاسان واتٕ سو رانہٕ نِش۔ رأنی سپُز یہٕ کتھ بوزِتھ سبھٹاہ پریشان۔ تمہٕ کوٚر وقتہٕ کِس اکِس ٹھٔدِس برہمنس سیتی صلاح مشورٕ۔ سو سپُز توٗرہ پانی دِنہٕ خاطرہ تیار۔ بیمار آو کتھ تام پاٹھی محلہٕ خانس منز واتہٕ ناونہٕ۔ رانہٕ لوگ ہنا زیادے زرق برق کرِہ وُن پوشاک۔ سو آیہ پأرِتھ تہٕ شیرِتھ ڈالہٕ ماران بیمارس برٛونٹھہٕ کُن۔ تمہٕ کرُو تس

---

[1] وَنہٕ چھُ پِوان زِ اصل برہت کتھایہٕ منز اُسے ستھ لچھ شار۔ مگر از چھےٚ یہٕ کتھ مانہٕ آمژٕ زِ "برہت کتھا" اُس نشارن منزٕ، سو اُس تترس منز۔ بہرِ کڈلہٕ چھہٕ کٔرس نزدیکی گورُوجی ین ژہٕ تریہٕ گرہ روزان۔ یمن نِش چھہٕ برہت کتھایہٕ ہندی کینہہ ترجمہ موجوٗد۔ یِم نسخہٕ چھہٕ فال وُچھنہٕ خاطرہ استعمال سپدان۔ اتھ فال وُچھنس رچھہٕ "برہس کتھا" وُچھنہٕ ونان۔ آتوارہٕ ہندِ صُبح دم اکھ تابہٕ کھسہٕ یرہ نہہ چھہٕ فال وُچھنہٕ خاطرہ جان تہٕ شوبِوکھ مانہٕ پِوان۔ یِمن گورُوجی ین نِش چھہٕ بڈکیہو مُسلمان رچھہٕ تہٕ تاوِیزہٕ تہٕ حاصل کران۔

تِتھ پأٹھۍ لالِنجِہ تہٕ للہ وُنۍ زٕن تہٕ سہ پٔزۍ پأٹھۍ اُمیسۍ ان وأنۍ عاشقہ سٕنز محبوب تہٕ آسِتۍ اُس۔ موخصر راتھ گۆڈرے یِہ تہٕ بیمار آوٕنِہ تہٕ سان پنن گرہ واتہٕ ناونہٕ۔

دانہِ ہنز تیٖہ رِیأنۍ اُس وُنِہ اُڈِی۔ گوناہن ہُندیارہ کلہ پیٚٹھ تکھہ والنہٕ خأطرٕ نزول تمہِ پنن پان زِندٕے نارس منز۔ ییٚلہِ یِہ دلچسپ دلیل شہرٕ گامہ پھٔلیے یِہ، کأشرٕ بو شأعرو کٔر یِہ لولہٕ دلیل غیٚنہِ میٖچھہِ زبأنۍ منز پیش۔

کیٚنہہ کال گۆژِھت آو پھرار اج پیچھ پیٚڈ واپس کشیرٕ۔ سہٕ سیٚد واریاہ مولوٕس پیٚلِر تہٕ تمۍ پنٕنۍ آسِتۍ زِندہ وُچھ۔ دیاں سہٕ آوٕ نہٕ اصل پٔزرس سیتۍ واقف کرنہٕ۔ تس وٕنکھ زِہ دأنۍ سپٕز ہنگہ تہٕ منگہ بیمار تہٕ وُچھان وُچھان گوس چھٔٹ تہٕ پھیر بیٚٹھ۔ مگر یِیأرِ اُس یِہ سأری دلیل مشٔنِن کٔرمژ۔ اُمر کوٚت تام روزِہ ہے بادشاہس نِش تہٕ ژورِہ۔ مورخ حسن چھ لیکھان:

"اتھِ گٔژ راتن منز اکِہ راتہٕ یِہ جان تہٕ زٕت بادشاہ وۆت شب گردی کران شہرٕ کِس اکِس سونرٕ دکانس پیٚٹھ۔ تمۍ وُچھ آتن اکھ جانتاہ بہتھ۔ یِم اُسۍ پیچھ پیٚڈ نہٕ آسِتہٕ تہٕ جوان عاشقتہٕ عشقہ دلیل بڈہ میٖچھہ آوازہ منز گیوان۔ یِہ قصہ اوس کأشرٕ بن شارن منز گنڈنہٕ آمت۔ اصل حقیقت ہنگہ تہٕ منگہ بوزِتھ گونڈن بادشاہس نارہ۔ تمۍ اُنۍ یِہ سأری جماتھ نادِ دِتھ۔ دارے دِنہٕ وول برہمن تہٕ دانہِ ہُند عاشق آیہِ قتل کرنہٕ ... ... واریاہ جوتش، پنڈت، ویدپرن وألۍ تہٕ برہمن آیہِ کٹراونہٕ ... ... شاسترن ہُند اکھ بوڈ بارہ انبار آو جمع کرنہٕ۔ یِہ آو میٚژرہ تل دٕبہٕ یہ راونہٕ۔ اتھ کِتابہ ڈھیرس پیٚٹھ آو اکھ بوڈ سوتھ تعمیر کرنہٕ، ییتھ زٕن اُمہِ وقتہٕ "موسکھو" ونان اُسۍ۔ یِہ سوتھ چھ تل ٹل گژھان یوان... ..."[۵]

مؤرخِ غرض یِم چھ تِم آکار تہٕ ادبی کارنامہ یِم زٕن پراکرتن ہُندِس وقتس منز رچھ

---

[۵] حسن چھ پنٕنہِ تأریخہ منز اکھ پٔزھی کتھ جبہ خوتوٕنہِ ہنز ذکر کران تہٕ لیچھِتھ۔ دونۍ گوامہِ کتھہِ ہُند اُخری حِصہ چھ یِمہِ کتھہِ نِشہ واریاہ وکھرہ۔

کأشرِ زبأنی منز ذرٕ عنیمو پوان۔ وونی گوٚیتہ سورُے ادب چھُ نایاب۔ بیٚیہ پأٹھۍ زبان آسہِ ہے لأزمی أزِ چھِ زبأنی نِشہِ وارِیاہ مختلف ترٚ کیازِ پراکرت تہ اپ بھرنش زبأنی منز چھُ زمین آسمانٕچ فرق موجود۔ لہذا اگر یِم گوڈہ کالکۍ آخ تہ آکار نظرانداز کرو، وکھ کأشرِ ادبٕچ باقاعدہ تأریخ چھِ کہہ" صدی پیٹھی شروع سپدان۔ یہ گوسہ وکھ یتہ زن اپ بھرنش کال وَنان چھِ۔

اپ بھرنش اثر چھُ ہیشتی کتھہٕ زبأنی پیٹھہ ترٚ نایان۔ یہ اثر آسہِ ہے اُمس پتہ ترٚ کینہ وقتس برابر موجود۔ مگر کأشرِ زبأنی منز چھُ اپ بھرنش کالُک اصل وکھ ۰۰۰ا پیٹھہ ۱۲۰۰ عیسوی تام ہیوٚ روزان۔ کأشرِ ادبٕچ اصل تأریخ چھِ لأزمی طور امی وقتہ پیٹھہ شروع سپدان۔ یہ چھُ سأنی بدقسمتی زِ ازچھِنہ امہِ وقتُک اکھ ادب پارہ ترٚ موجود۔ یِمن حالاتن منز چھِ کأشرِ ادبٕچ باقاعدہ تأریخ ۱۲۰۰ پیٹھی شروع کرٕنی زیادہ جأنی بابا۔

# دۄیُم باب

## کأشِر زبان تہٕ اَپ بھرنش!

اپ بھرنش کیاہ گو؟ پراکرت کیاہ گیہٕ؟ کأشرِہ زبأنی تہٕ پراکرژ کیاہ واٹھ چھےٚ؟ کأشرِہ زبأنی تہٕ اپ بھرنشس کیاہ واٹھ چھےٚ؟ کأشرِہ زبأنی چھا یم کال وُچھمتی کنہٕ تہٕ ہے۔ یم سأری سوال چھِ لِسانیاتس (بھاشاوِگیان) یا زبانن ہنٛدس علمس سیتی واٹھ تھاوان۔ یم چھِ تیتھی کینٛہہ وزن دار سوال، یِمن نِسبت سبٹھاہ کم لیکھنہٕ آو۔ یُتین چھےٚ کینٛہہ ذِکرِ تلہٕ چھ کتھ زانٕنۍ ضروری، تہٕ کیازِ یم سأری سوال چھِ کأشرِہ زبأنی ہنٛدِس ادبی ارتقاہس سیتی تہٕ اکھ سۄن واٹھ تھاوان۔

### اَپ بھرنش تہٕ پراکرت

زبانن ہنٛز لِکھہٕ پرٕ کران چھےٚ بولی[1]، بول بوش[2]، زبان[3]۔ پراکرت تہٕ اپ بھرنش ہی کینٛہہ لفظہٕ پرٕ بتھ قدمس بیٚٹھ یوان۔ عام پأٹھۍ چھینہٕ یِمن لفظن ہنٛدِس استعمالس تہٕ ورتاوس منٛز کانٛہہ فرق لبنہٕ یوان، مگر زبانن ہنٛدس سائنٛسس یا زبانن ہنٛدِس کاڈکڈنس، پھولنس تہٕ اِرتقاہس منٛز چھِ یم کینٛژن منٛزلن کُن اِشارہ کران۔ بولی یا بول بوش چھِ زبانہٕ چھےٚ زبانن ہنٛزٕ تِمہٕ گوڈٕ گوڈٕ کالہٕ چہ صوٗرتہٕ یم گوڈٕ گوڈٕ ڈرٛینٛٹھی چھِ یوان۔ یِمن منٛزلن منٛز چھےٚ اکھ زبان سبٹھاہ کم پھٔبے مژ تہٕ پوٚٹھے مژ آسان۔ یِمن منٛز چھینہٕ کُنہٕ قسمُک ادب۔ پأٹھۍ ...

---

Language. [3] Speech. [2] Dialect. [1]

سپدان۔ پراکرت تہٕ اپ بھرنش چھےٚ زبانن ہنزٕ تمہٕ صورتہٕ، یمہٕ زن ہند آریایی زبانن ہنزٕ لکھہ پھرٕ منز بارٕ بارٕ چھےٚ بنٕنا یوٚڈ تہٕ تھوٚد معنے ہیتھ استادٕ سپدان۔ دوٚیمین زبانن ہُندِس مطالعس منز چھےٚ کم وبیش تیتھی منزل ضرور یوان۔ مگر "پراکرت" تہٕ "اپ بھرنش" ناو چھےٚ ہند آریایی زبانن ہندسی مطالعس منز نظرِ گژھان۔

"پراکرت" چھُ لفظ "پرکرتھ" (پرکرت) منزٕ درامُت۔ یمیک مطلب "شروع" یا "فطری" چھُ۔ یہ چھُ ہند آریایی زبانن ہُندِس ارتقاہس منز تتھ منزلس کُن اشارہ کران یَیلِہ زن عام بولِہ تہٕ بول بوشہٕ چھےٚ زبانہٕ اکھ خاص ترقی تہٕ لوچھر لبتھ اکھ نوٚ شکل پرٛاوان چھےٚ۔ بوٚدھ مذہبچ دینی زبان پالی تہٕ چھےٚ اکھ پراکرتی اُس ہِش۔ سورسینی، مگدھی، اردھ مگدھی، مہاراشٹری چھےٚ سیٹھے پانٕژھ بیین کینژن پراکرتن ہُندی ناو۔ بھرتؔ[1] چھےٚ ستن پراکرتن ہنز ذکر کران۔ ہیم چندرؔ[2] چھےٚ اکھ فہرستس منز بیین ژٕ شامِل کران یمن منز اکھ پیشاچی (پشاچ) چھےٚ۔ کاشرٕ زبانٕ ہُند واٹھ چھُ پشاچ زبانٕ سیتی۔ ہندی اُردو چھےٚ اَتھ برعکس تتھ پراکرٕژ سیتی واٹھ تھاوان، یتھ سورسینی وَنان چھےٚ۔ پراکرت زبانن ہُند دور چھُ ۵۰۰ قبل مسیح (ق م) پیٹھہٕ ۱۰۰۰ ق م تام روزان تہٕ ۱۵۰۰ ق م پیٹھہٕ ۲۵۰۰ ق م تام یُس وَکھ گُذران چھُ، سُہ چھُ بولین تہٕ بول بوشن ہُنز زبانن ہُند وَکھ مانہٕ یوان۔ پانٕژھمہٕ شیمہٕ صدی عیٖسوی منز چھےٚ یمن پراکرتن منز اکھ خاص تبدیلی نظرِ یوان۔ یمہ زبانہٕ چھےٚ لوکن ہُندِ دل دِیہٕ عنسی پیٹھہٕ یوٚت شنیتھ گژھان زِ یمہ چھےٚ تحریری زبانہٕ بنان۔ شاعر تہٕ ادیب چھےٚ یمن زبانن پننہٕ اظہارُک ذریعہ بناوان۔ شار چھےٚ چیاوہ سان گنڈنہٕ یوان۔ ادب چھُ نفیس پاٹھہٕ تھنہٕ پیوان۔ اُونچ نیچن تہٕ ذاژ تہٕ رنگہٕ چھےٚ فرقہٕ تہٕ کوٚر پراکرتن ہُنزٕ ترقی منز وارِیاہ اتھہٕ روٚٹ بُڈھمت اوس یمن چیزن سخت خلاف۔ یانٕے لوٚب ساروی بول بوشن چوٚ زبانوٚ پوچھر۔ مختلف پراکرتن ہُندِ نمونہٕ چھےٚ پرانین سنسکرت ڈرامہن منز رٔژھراونہٕ آمٕتی۔ تہٕ کیازِ ڈرامہ لیکھن والی اُسی پننہٕ ڈراما زیادہ حقیقت آمیز بناونہٕ خاطرٕ پننہٕ کردار سوی زبان بولناوان، یوسہٕ تمن کردارن ہنز اصل زبان آسان اُس۔

[1] [2] سنسکرت زبانٕ ہُند ہندی لکھاری

....۱۹۰۰ہس منز چھہٕ یہٕ اکرٕژ اَکھ نوٚو رنگ رٹان۔ پرانین زٕنگن چھہٕ نیرا۔ یان۔ ادبی زبانہٕ چھہٕ اصل طرِیقس منز بارسس یوان۔ یِمنی زٕنگن چھہٕ "اپ بھرنش" ونان۔ اَزی چھہٕ ہندآریایی زبانہٕ مثلن ہندی، اُردو، بنگٲلی، پنجٲبی بیترٕ چھہٕ یِمنی زٕنگن ہنزٕ ترقی یافتہ شکلہٕ۔

"اپ بھرنش" لفظُک اصلی مطلب چھہٕ فراہ، نااصل یا بگریوٚمُت۔ زبان دانن ہُندٕ وَنُن چھہٕ زِ یہٕ بدناو چھہٕ شاید تِمو سنسکرت عالِمو تُیتمُت، یِم زن عوٲمی زبانن (پراکرتن) نِشہٕ نفرت وُچھان آسی۔ جان ترٕ رتبہٕ سنسکرت عالِمو چھہٕ یِمن زبانن ہُند بجر ہوٚتمُت۔ تِمو چھہٕ یِمن زبانن "آزاد زبانہٕ" (سو تنتر بھاشا) تہٕ مُلکی زبانہٕ یا مادری زبانہٕ (دیشی بھاشا) وَنمُت۔ کھشمیندر تہٕ چھہٕ کٲشرِ زبٲنی ہنز ذِکر کران یِتھی ناو لیکھان۔

## کٲشر زبان ـــــ ووتلُن تہٕ پوٚھُن (ابتدا تہٕ ارتقا)

کٲشرِ زبٲنی ہُندِس ووتلنس تہٕ پوٚھنس نسبت آیہٕ از تام وارِیاہ خیال یِرٕ ونہٕ کُن۔ گِہے دلیلہٕ سان، گِہے امِہ رٕوٚس۔ گِہے وزن دار، گِہے خام تہٕ بے وزن ـــــ از تام لیوکھ ساروی کھوٚتہٕ شوٗبہٕ دار کٲم اتھ رنگس منز سیدِ ئ یہٕ، سہ وُژ سر جارج ابراہم گریرسنن انجام۔ گریرسن[1] چھہٕ لسٲنی تہٕ سائنسی ذاوی جار نظرٕ تھٲوِتھ خاص نتیجہ حاصل کرنچ کوشش کرمژ۔ کانہہ شک چھُنہٕ یہٕ کٲم چھہٕ وُنہٕ وارِیاہ یوٚز شوٗژ تہٕ تحقیق منگان۔ مگر امہِ کامِہ ہُند پایہ تہٕ بجر چھہٕ سیٹھے یہٕ اکِہ مکانہٕ خاطرٕ تِمیک کُن تھاوان چھہٕ۔

---

[1] سُہ اوس ڈَرین (آئرلینڈُک) روزن وول۔ زاو سنہ ۱۸۵۱ء تہٕ مرن سنہ چھہٕ ۱۹۴۱ء۔ ۱۸۷۳ء پتس منز تھٲوِ تِمو یِنِہ قدم ہندوستانس منز۔ زبانن ہنز لیکھہٕ پرکرنک اوس سُہ پرونہہ پیٹھے بے حد شوق۔ ۱۸۹۸ء ہس منز آو سُہ تِمہِ عملکُن زیٹھ بناونہٕ، یُس زن ہندوستٲنی زبانن ہُنزٕ سروے خاطرٕ قٲیم سپُد۔ سٲری کٲم رُوز اُمرِ سی مِژ۔ تہٕ یہٕ کٲم دِژ اُمی بڈہ جان پاٹھو انجام۔ "لِنگوسٹک سروے آف انڈیا" ناوہ چھہٕ کتابہٕ منز چھہٕ زبانن ہنز تہٕ سوٗرسے مطالعہ درج، یُس زن امہِ سروے عملہٕ دُسی پاٹھی آو۔ اتھ ریوٚرٹس منز چھہٕ ۱۷۹ زبانن تہٕ ۵۴۴ بولین ہنز ذِکر موجود۔ یہٕ سٲری کٲم وٲژ ۱۹۲۸ء ہس منز اَنٛد۔ کٲشرِ زبٲنی تِمہ لود گریرسنن دِل سبتھاہ زِیادٕ۔ یِتھہٕ کٲنسہ شاعرن کلام نظرٕ گوس سُہ کوٚرُن مرتب کرنچ کوشش۔ کٲشرِ زبٲنی ہنز اکھ بڈ بارٕ ڈِکشنری تہٕ کٔر اُمی تیار۔ امہِ ڈِکشنری ہندی مختلف حصہ گودی ۱۹۱۶ء پیٹھہ ۱۹۳۲ء تام برابر چھپان۔

کأشرِ زبأنۍ ہِندِس خاندأنی لگاوس نسبت آیہٕ از تام ترٕ یہٕ خاص خیال وَننہٕ۔ یم چھہ یِتھہٕ پأٹھۍ:۔

(۱) کأشِر زبان چھہ آریأیۍ زبانن ہِندِس تتھہٕ لۄکٕس خاندانس سٟتۍ واٹھ تھاوان یتھہٕ زِن "درد" یا "پِشاچ" خاندان وَنان چھِہ۔ آریأیۍ زبانن ہِندِ یہٕ لۄکُ خاندان چھُہ سأرِسی دردستانکِس علاقس پیٹھ پھأیلتھ۔ یہٕ گۄ سُہ علاقہٕ یتھ منٛز زِن مشرق پیٹھ مغرب، گلگت پیٹھ کشیر، سندھ تہٕ سوات، کوہستان، چترال تہٕ کافرستان سورُے علاقہٕ یِوان چھُہ۔

درد یا پِشاچ زبانہٕ چھہ ترٛیَن لۄکٹین لۄکٹین حِصن منٛز تقسیم سپدان:۔

(الف) کھووار، چترألی یا آرینا (ب) کافر (ج) "درد" خاص۔

کأشِر زبان چھہ "درد خاص" زبانن سٟتۍ یِوان۔ شِنا تہٕ کوہستأنۍ چھہ امہٕ چہ ژٕہ بیٛنہٕ زبانہٕ۔

(۲) کأشرِ زبأنۍ ہِند بُنیأدی خاندأنی لگاو چھُہ ہِندوستأنۍ آریأیۍ زبانن سٟتۍ۔ یہٕ چھہ اکھ ترٛژھی آریأیۍ زبان، یتھہٕ زِن اُردو، ہندی، بنگألی، مرأٹھی یا پنجأبی چھہ۔

(۳) کأشرِ زبأنۍ ہِند واٹھ چھُہ عبرأنۍ زبأنۍ سٟتۍ۔ عبرأنۍ زبان گیہٕ یہوُدیَن ہٕنٛز زبان۔ امیک واٹھ چھُہ زبانن ہِندِس تتھہٕ بڈِس خاندانس سٟتۍ، یتھہٕ زِن سأمی خاندان وَنان چھہ۔

یمن ترٛیشوٕنی خیالن پیٹھ بحث کرنہٕ خأطرہ چھُہ دۄن کتھن کُن خاص توجہ دِیُن ضروری۔ نمبر اکھ توأریخی زاوٕیہٕ جار تہٕ نمبر ژٕہ لِسأنی زاوٕیہٕ جار۔ ہناکِس کُن زیادہ پہن توجہ دِنہٕ سٟتۍ چھُہ غلط نتیجہ نیرنک اندیشہ۔

سُہ "راج ترنگنی" اأسۍتن یا بیٛنہٕ کانٛہہ تأریخ، کشیرِ ہُندی گوڈٕ کالکۍ حالات چھِنہٕ کُنہٕ منٛز صاف پأٹھۍ درج۔ کشیرِ پیٹھ آیہٕ واریاہ کِتابہٕ لیکھنہٕ۔ ازتہٕ چھہ مورخ ژٕ لبان تہٕ کِتابہٕ لیکھان۔ مگر سیٹھاہ دوکھہ سان چھُہ وَنُن پیوان زِ کانٛہہ اکھ چھُنہٕ ژُکِہ سان، یمن وقتن پیٹھ اصل پأٹھۍ تحقیق کران۔ وُنہٕ چھُہ واریاہ کینٛہہ اژِ گٹس منٛز پیو ٹُت، یمہٕ کنہٕ زبأنۍ تہٕ دۄیمین چیزن سٟتۍ واٹھ تھاون واجہِ کامہٕ تہٕ چھہ سیٹھاہ مُشکل بنان۔ دوٕنۍ گو یہٕ کتھ۔ چھہ صاف زِہ کشیرِ ہُندی سارِی کھوٕتہٕ پرأنۍ بسکین چھہ ناگ اأسۍمتۍ۔ ناگو پتہٕ آیہٕ پِشاچ یور۔ پِشاچ چھہ آریا۔ ناگ چھہ نہٕ آریا۔ یتھ کم اأسۍ یم؟ تمِ کتھہٕ نسلس سٟتۍ اأسۍ واٹھ تھاوان؟

تم کتہ پیٹھ اٚسی آمتؠ؟ سبکہ پأٹھی ہیکو نہٕ کینہہ وٕنِتھ۔ باسان چھُ یم گژھن آسٹرکی یا دراوِڑ آسنؠ، یم زن آرین ہُندہٕ ہندوستانس منز دأخل سپدنہٕ پتہٕ یورکُن ژٕلتھ آیہٕ۔ یم آسٹرکو تہٕ دراوِڑ تہٕ چھِنہ دراصل ہندوستانکی روزن وألی اٚسی متؠ۔ دراوِڑ چھ بحیرہ رۆم تہٕ ایشیائے کوچکہ پیٹھہ ہندوستان کُن ژٕلتھ آمتؠ۔ آسٹرکن ہُند اصل وطن چھُ پتھے پأٹھو بحیرہ رۆمک آس پاسک علاقہ او سمُت۔ اُردو زبأنۍ ہُندی تھدی عالِم سیّد احتشام حسین چھ اتھ کتھہِ یمن لفظن منز واش کڈان :۔

"ییلہِ آریا یور ہندوستان ینہٕ لگی، تمہ وقتہ اٚسی وکھرہ وکھرہ نسلن ہُندی لکھ ییتہٕ وارِیاہ برونہہ کالہ پیٹھہ لسان لسان۔ یمن منز اٚسی افریقہ پیٹھہ آمتؠ حبشی (نگرائڈ) یہندی نشان وُنہِ انڈیمان کین جزیرن منز میلان چھ۔ یمو پتہ آیہ فلسطینہ پیٹھہ آسٹری ( ... - AUSTRALIAD ) یمہ زن پتہ لنکا، برما، ملایا تہٕ آسٹریلیاہس منز پھأیلیہ۔ پتہ آے آسٹرک یمہ زن شمالی ہندوستان کین کینژن حصن منز آباد سپدے یہ۔ یم لکھ چھ شاید بحیرہ رۆم پیٹھہ عراق چھ وتہٕ یور آمتؠ ... آسٹرین ہُنزہ زبانہ چھ وُنہِ کینژن قبائلی علاقن منز بولنہ یوان۔ یمن زبانن منز چھ کول یا منڈا، سنتھالی، کھاسی تہٕ نکوباری کینژن زبانن ہُندی ناو۔"

یمن پتہ کمی کألی یُہے مسیح ہس برونٹھ ساڑھ ترےٚ ساس وُری ہیوٚ وأتی دراوِڑ ہندوستان۔ یم آیہ بحیرہ رۆم تہٕ ایشیائے کوچکہ پیٹھہ ——— مسیح ہس برونہہ یُہے ترےٚ ساس وُری ہیوٚ۔ یمو تراو ہڑپا تہٕ موہنجو دارو (پنجاب تہٕ سندھ) کِس علاقس منز اکھ زبردست تمدُنٕچ بُنیاد۔ یم لکھ پھأیلے یہٕ شمالی ہندوستانس اندر۔ اتہٕ گیہٕ یم آسٹرکن سیتی گلتھ میلتھ۔ ییلہِ آریا ہندوستانس منز دأخل سپدی، دوشوِی کوٚر اکھ اکۍ سند اثر قبوٗل۔ ازچھ ہندوستانس منز دراوِڑ زبان ساروِی کھوتہٕ زیادہ وزن تھاوان۔ یمہ زبانہ چھ از جنوبی ہندوستانس تانی محدود سپدے مژہ۔ یمن زبانن ہُندی بولن والی چھ شتو کروڑو کھوتہٕ زیادہ۔ دراوِڑی خاندان چہ مشہور زبانہ چھہ تامل، تیلگو، ملیالم

کنٹر بیترٕ ...... [1]

مۆل غرض یِم ناگ یِتھٕ روزان ٲسی، تِم ٲسی یِمے آسٹرِک تہٕ دراوِڑ یِم زان آرین ہنٛز گوڈنچ چھوک ہندوستانس منٛز واتنہٕ پتہٕ یور کُن ژُلِتھ آے۔ گریرسن چھ اَتھ زٕنگس منٛز سانین مورخن ہِبتھاہ برونہہ دراہتھ۔ تِم چھ یِمن کینٛژن لفظن منٛز اَتھی نتیجس سیٖتؠ اَتھ واس کران:-

"... لبنہ چھُ یِوان زٕ کٔشیرٕ منٛز ٲسی تمہٕ وقتہٕ تِمن خلاتن تہٕ قبیلن ہُندی جدٕ تہٕ جدہ بُڈٕ بب روزان، یِم زان از ہُنزا تہٕ نگرس (گلگت) منٛز آباد چھ۔ یِم زان سیٖہ غاٚر آریاٚیی زبان بولان چھ، یتھ برُوشاکی وَنان چھِ۔ ہِبتھاہ مُمکن چھُ زِ یِم آسہٕ ہن تِمن لُوکن ہُندی نشان، یِم زان گوڈنکیو ہند آریاٚیی حملہ آورَو شمال مغربی ہندوستانہٕ پیٹھٕ یور کُن ژٕلہٕ راٚوی متؠ آسن۔" [2]

---

[1] مزید لکھٕ پرٕ خاطرٕ وُچھو جان بیمز نٕز " این آوٹ لائن آف انڈین فلولاجی" ہُند اُردو ترجمہٕ، یُس زان "ہندوستانی لسانیات کا خاکہ" ناوٕ چھپیومُت چھ۔ اَتھ ترجمس سیٖتؠ چھُ، ترجمہ کرن واٚلی سُند مُقدمہٕ تہٕ شامِل۔ ترجمہ چھُ احتشام حُسین کوٚرمُت۔

[2] اصل لفظ چھ یتھ پاٹھی:-

The country appears at that time to have been inhabited by the ancestors of the tribe now found in Hunza Nagar speaking the Non-Aryan Burushaki, who were quite probably remanents of the old inhabitants of North Western India driven thither by the arrival of the first Indo-Aryan invaders." (لنگوِسٹک سروے آف انڈیا)

ناگ چھ کاٚشری پاٹھی تتھ آبٕ کس اگرس وَنان، یتھ زان "چشمہ" (Spring) وَنان چھ۔ ناگ چھ سرفس تہٕ وَنان۔ ناگن (چشمن) تہٕ سرفن چھُ یتھ کال کِین کاٚشرِ بن بکِینن سیٖتؠ اکھ سوٚن واٹھ رُوٗدمُت۔ وَننہٕ چھُ یِوان زِ یِتکِی بکِین ناگ ٲسی سرفن بایزتھ چیز سمجھان تہٕ تِم ٲسی ناگن تہٕ ناگہٕ رادن نزدیک دو تھن ہِبتھاہ پسند کران۔

ناگو پتہٕ چھہ لِشاچ کشیٖرِ واتان۔ یِم اُسی آریا نسلس سیتۍ داٲٹھ تھاوان۔ یِم کتہٕ پیٹھہٕ تہٕ کیازٕ آیہِ؟ یہِ کتھ چھہ واریاہ بوزُن شوٗزِمنگان۔ تہٕ کیازِ آرین ہُنٛدِ اصلی وطنُک نیایے چھُہ پانہٕ عجیب عجیب کھُرِن منز وَلنہٕ آمُت۔ قسم وار خیالی چھہ مارکس منز شولہٕ ماران۔ یاٗژہٕ پراژہ چھہ تیژٕہ چھہ کیتھہٕ —— کینژن ہندوستانٕی عالِمن ہُنٛد خیال چھُہ زِ آریا چھہ دراصل ہندوستان کی روزِن والی۔ یِم چھہ یِتی پیٹھہٕ دۄیمین علاقن منز واتی متۍ۔ بیٚین کینژن ماہرن ہُنٛد خیال چھُہ یِم چھہ دُری یایہِ وولگا کیوٗ دہانہٕ پیٹھہٕ یوٗرا آمتۍ۔ کینہہ چھہ یِمن ہُنٛد وطن آسٹریا تہٕ ہنگری مانان۔ تہٕ کینہہ چھہ یِمن ہُنٛد اصل وطن منز ایشیاکِس علاقِس اندر ژھاران۔ یِمن سارِنی خیالن پیٹھہٕ اکہِ اکہِ بحث کرنُک چھُہ نہٕ حاجت۔ بہتر وَتھ چھہ یہِ زِ اُسی بناوۍ کھ تمِے خیال بُنیاد، یِم زیادہ قابلِ قبول چھہ۔ عام تہٕ رٲژ رایے چھہ یہیے زِ تِم اُسی منز ایشیاکِ روزن والی۔ مختلف وُشِراٲریو تہٕ امارو کینژ اُگی تِم دُنیاہکین دۄیمین حِصن منز پینٛژ وَتھ بناونہٕ۔ سُہ تہٕ نہٕ اکی ساعتہٕ تہٕ یکہٕ وَٹہٕ، بلکہِ وارہ وارہ تہٕ دکھرہ دکھرہ جماژن منز۔ یِمِوی منزہ واژہ کینہہ جماژہ جنوب مشرقچ وَتھ ژُھنڈِتھ مشرقی ایرانس منز۔ اتہٕ پیٹھہٕ آیہِ کینہہ جماژ کوبلچہِ (کابلی) وتہٕ ہندوستان کُن۔ رِگ ویدس منز یِمن وِسیٖی قبایلن تہٕ آرین ہُنٛزن لڑایِن ہُنٛز ذِکر میلان چھُہ، تمہٕ سیتۍ تہٕ چھہ یہِ کتھ وَنہٕ نیران زِ آریا چھہ شمال مغربی دَرو کینژ لڑان، فتح یاب سپدان تہٕ برونہہ برونہہ پکان ہندوستانکین مٲدانن اندر داخل سپدان رُودی متۍ۔

آریا واتی نہٕ ہندوستان یک مُشت تہٕ یکہٕ وَٹہٕ۔ تِم آیہِ ایرانس منز کینہہ کال گُذاریتھ وِزہ وِزہ تہٕ بیوٚن بیوٚن جماژن منز۔ لفظِ "ایران" چھُہ مُلہٕ تلہٕ "آرین" یا "آریان" یعنے آرین ہُنٛدِ روزنچ جایے۔ یہیے لفظ چھُہ بگرِتھ تہٕ ہیر پھیر سپدِتھ "ایران" (ERAN یا IRAN) بنیومُت۔ پرٲنی ایرانی زبان "اویستا" (سبٹھاہ پرٲنۍ فارسی) تہٕ ویدن ہُنٛز زبان (سبٹھاہ پرٲنۍ سنسکرت) مثلن رِگ وید، یجر وید، سام وید، پُران تہٕ پرکھان تہٕ چھہ یہیے کتھ صاف پاٹھۍ نابان زِ ایرانی آرین تہٕ ہندوستانی آرین ہُنٛدۍ بُڈے مقام اوس کُنی تہٕ اکُے۔ تِم چھہ واریاہس کالس یکہٕ وَٹہٕ لَبِتھ اکھ اَکِس نِشہِ جُدا گامتۍ۔ زبان دانن ہُنٛد وَنُن چھُہ "اویستا" تہٕ رِگ ویدچ زبانہٕ چھہ گہے تیژہ قریب سپدان زِ یِمن زِ الگ زبانہٕ وَنُن تہٕ چھہ مُشکل سپدان۔

آرین ہنٛد کشیرِ منٛز دأخل سپدن چھُ کشیرِ ہنٛزِ تأریخِ ہنٛد اکھ اہم موڑ۔ یہ چھُ [1] اہم موڑ، یتھ پیٹھٕ ملکچ سأری بڑاندہ کنٛو دٕرِتھ چھِ۔ کشیرِ اندر چھِ آریا اکِس عجیب اندازس منٛز یوان۔ یِم آریا گوڈٕ گوڈٕ آیہ، تِم آیہ نہٕ ہندوستانہٕ پیٹھٕ بلکہ تِم آیہ براہِ راست ایرانہٕ پیٹھٕ۔ تِم آیہ ہندوکش تہٕ پامیر ژھنٛڈِتھ تہٕ واتان واتان وأتۍ گلگت تہٕ کشیرِ۔ گریرسن چھُ اتھ کتھِ یِمن حسین لفظن منٛز فٹ کڑان :-

"سبٕٹھی گوڈٕ کالس منٛز یِیلہِ زن ایرأنۍ آرین ہنٛد بول بوش ہندوستأنۍ آرین ہنٛدِس بول بوشس وارِیاہ قریب اوس ایسأنۍ آریو منٛزٕ آیہ کینٛہہ جمأژ شمألی ہندوکُشکِس مشرقس کُن۔ تِمَو وٕل پامیرس نال۔ ہندوکش یتھ ترأوِتھ سپدِ یِمہ تِم جنوبی حِصس اندر دأخل۔ تِم آیہ کینٛژن جمأژن منٛز تتھ سرزمینس کُن، یتھ زن "دردستان" ونان چھِ۔"

یہے کتھ ہیکون یتھ پأٹھۍ دٕنِتھ زِ ایرانس منٛز کینٛہہ کال گذأرِتھ یِیلہِ آریا اور یور ژلنہِ لگۍ، کینٛہہ جمأژ آیہ ہندوستان۔ بیٚیہ کینٛہہ وٕکھ گذرِتھ آیہ کینٛہہ لوکچہ لوکچہ جمأژ براہِ راست ہندوکش تہٕ پامیر ژھنٛڈِتھ تتھ جایہِ کُن، یتھ زن "دردستان" ونان چھِ۔ کأشیر چھِ اَتھۍ دردستانس سیتۍ یوان۔ یہے چھِ تِم لُکھ، یِمن زن "پشاچ" یا "درد" ونان چھِ۔ پشاچ یا درد أسۍ پزۍ پأٹھۍ آریا، تِمیُک ثبوت چھُ وارِیاہو طریقو کِنۍ میلان۔ ڈاکٹر لیٹنرٕنۍ جان تہٕ نفیس کتاب "دردستان" پرِتھ چھِ یہ کتھ ٹھیک پأٹھۍ ظأہر سپدان۔ لیٹنر سنٛز رائے چھِ وارِیاہ معتبر، تہٕ کیازِ اُمۍ سنٛز یہ کتاب چھِ پننہٕ قسمچ کنہٕ تہٕ اکی کتاب۔ فریڈرک ڈریو سٕنٛز اکِس کتابہِ منٛز چھِ کینٛہہ لفظ یتھ پأٹھۍ میلان :-

"Whether we judge from language or from physiognomy the conclusion is inevitable that the Dards are an Aryan race ... ..."

---

[1] فریڈرک ڈریو چھُ دٕون کتابن ہنٛدی مُصنّف، یِم زن کشیرِ سیتۍ واٹھ تھاوان چھِ۔ اکِس کتابہِ ہنٛد ناو چھُ "جمول اینڈ کشمیر ٹیری ٹریز"۔ بیاکھ چھِ "ناردرن بیریر آف انڈیا"۔ یِم دوشوٕے کتابہٕ چھِ ۱۸۷۵ ای تہٕ ۱۸۷۷ ای ہس منٛز لنٛدنہٕ چھاپ سپدے مٕژٕ۔

مطلب یہ زِ خواہ اَسہِ زبانٕ حسابہٕ یوٚز شوٗر کرو یا عادات اطوار یہِ ہندِ تسیہ چھِ بلکل صاف تہٕ واضح زِ "درد" اَسی آریا نسلس سیتیٚ واٹھ تھاوان ۔

"دردن" "یا" پشاچن ہنز ذکر چھِ پرٛانین یوٗنانی تہٕ سنسکرت کتابن منز تہٕ میلان ـــ ہندوستانی آریا اَسی یمن پنٕنہٕ کھرو تہٕ وُسِتھ زانان ۔ تِم اَسی تمن تہٕ ھیٹھ، جاہِل تہٕ نیچ زانان ۔ یہنٛدِ برہمن تہٕ پرواجن اَسی یچھ نظرِ وُچھان ۔ یمی اوس امی "پشاچ" ونٕنہٕ یوان ۔ پشاچک لفظی مطلب چھُ یچھ، "دروٗ ادن" وِتال ( Goblins ) یا بھوت ۔ سہٕ انسان یس زن نیوٗلی تہٕ کوٚچی ماز کھیوان آسہِ ۔ پشاچ اَسی نہٕ نیوٗلی ماز یوت کھیوان بلکہ از یچھ یہِ کتھ تہٕ کنٛن گژھان زِ آدم کھوٚدی ہنزِ مثالہ تہٕ آسہِ یمن منز عام "میلان ۔

پشاچن ہیٚتی روٗد ناگن ہند رجحل تیتھی، یتھ زن دراوڑن تہٕ آسٹرکن ہند ہندوستانس منز داخل سپدنہٕ برونہہ آرین سیتیٚ ڈوٗد ۔ تِم گیہِ پشاچن سیتی تتھہ پاٹھی رلتھ، کتھ تہٕ میلتھ یتھہ پاٹھو زن دراوڑ تہٕ آسٹرکن ہندوستانی آرین سیتی گیہِ ۔ بہ ابر تیتھی پاٹھو، یتھہ پاٹھو دراوڑ سپدیہ یہِ وارہ وارہ تہٕ ہنزِ ہنٛز جنوبی ہندوستانس کُن محدود ۔ تیٚتھہِ ہندی ناگ اَسہ یدو گلگت تہٕ گلگت کس آس پاس علاقس کُن محدود ۔ امی چھِ یہِ کتھہ ونٕنہٕ یوان زِ دردستانن اوس اکہِ وقتہ تمن لُکن ہندین جدن تہٕ بدہ بُڈہ بین ہند وطن ۔ یم زن از گلگت کس ہنزا تہٕ نگرکس منز نسان زبان یچھ ہنزا زبان بروشاکی چھِ ۔ سیٹھاہ ممکن چھِ لفظ "گر" ( گلگت چھ امہِ خاص جایہ ہند ناو ) آسہِ عام ہندوستانی "نگر" (شہر) لفظ بد "ناگ" لفظس سیتی واٹھ تھاوان !

یہ زن زِ پشاچن ہندہ پنہ پتہ کیاہ ترٛو ساری ناگ "گلگت کُن" سو چھِ اکھ بڈ غلطی ۔ ناگ لُکی پشاچن سیتی تیتھی پاٹھو نہٕ یتھہ پاٹھی ہندوستانس منز دراوڑ تہٕ آسٹرکن روزنہٕ لگ ۔ امہِ کتھہ ہند تصدیق چھِ کلہن تہٕ کران ۔ کلہنن چھِ جایہ جایہ ناگن ہنز ذکر کرٛمژ ۔ یا سان چھِ زِ یم ناگ پتہ روزان ، اَسی تہٕ اَسی پننس ناوس سیتی لفظ ناگ لاگان ۔ مثالہ ... تیتھہ زن تمن ذاتہ یہِ زِ ناو ۔ مختصر طلیح کتھ چھِ یہ پرٛی زِ ہنزا نگرہ یمن سگینن ہندین پیدائش جدہ بُڈہ بین ہنزہ یہ زبان بروشاکی زبانٕ ہند دخل چھِ کاشرِ زبانی سیتی تیتھی، یتھہ زن دراوڑی زبانہ ہندوستانکی آریائی زبانن ہندین پھینس،

پوٹھنس تہ ووتہ تلنس ہیتھ تھاوان چھہ۔

ناگن تہ پتاچین ہندی اتھ واسن دِیت اکِس نوِس زندگی ہُندِس فلسفس زنم۔ اَتھ فلسفس رچھہ نیلمت ونان۔ یُہے فلسفہ اوس گوڈہ کالس منز کاشرین ہُند راہچھدر تہ رہبر۔ اَمی بناو تِہندز زندگی شوبہِ دار تہ مزہ دار۔ یوت کال گو زمانہ بدلان، تیتِس کالس ترووو ہندوستانس منز وآتی ہیتھو آریو اکِس نوِس تہذیبس کُن۔ یہ گو سہ تہذیب' یتھ زن "ویدک تہذیب" ونان چھہ۔

کشیر اُس یتھ کالہ پیٹھہ پننہ خوب مورتی تہ بجرہ کنہ مشہور۔ یتی سر اوس ہند و عقیدہ موجوب تشنکر تہ پازوتی ہُند گھر تہ انہز پزان۔ ہندوستانی یاتری اُسی یور یوان تہ "یاترا" پورہ کرِتھ واپس گژھان۔ کینژہ ہاہ وندُک ترکجار، کینژ ہاہ پشاچن تہ ناگن ہُند رعب داب تم اُسو نہ یتیہ پورہ تہ مکمل پاٹھی آباد سپدنک جرأت کران۔ وکھ گو گذران تہ آخرس ما دوت سہ وکھ ییلہ زن ہندوستانی یاتری یتیہ ٹھیک پاٹھی روزنہ لگ تہ دوہہ کھوتہ دوہس گو یہند تعداد بڈان۔

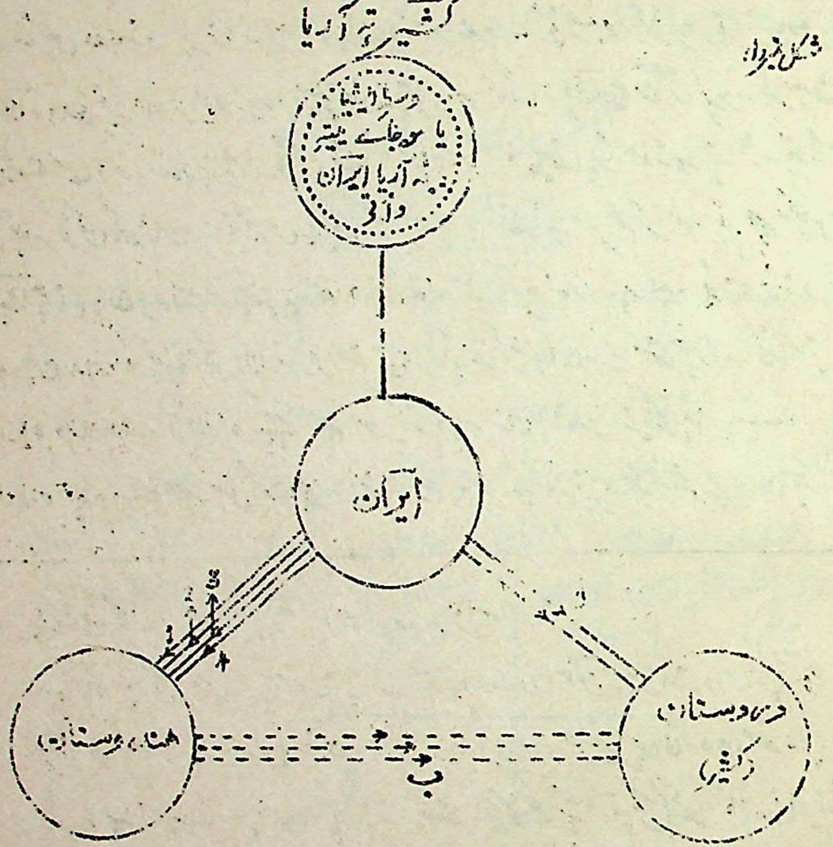
لہٰذا چھہ یہ کتھ ٹھیک پاٹھی ظاہر سپدان زہ آریا چھہ دوو طریقو کشیرِ منز داخل سپدان۔ اکھ گیہ تم آریا، یمن زن پشاچ یا "دُرد" زبان چھہ یمن آیرانہ پیٹھہ براہِ راست یور آیہ۔ دوٚیم گیہ تم آریا، یم ہندوستانس منز کینہہ کال گذارِتھ یور آیہ۔ یہندی رہبر تہ رہنما دیتہ تہ برہان آسی۔ یمن ہیتھ دوٚیمین نسلن تہ فاتحان ہُند تہ خون ریژ اوس۔

---

لہ کینژن کاشرین تاریخن منز چھہ یہ دلیل سپدان چاوہ سال پتہ زہ یوان زہ اکہ دریہ ییلہ یاتریو ہنز اکھ جماعتھ کشیرِ وآتھ یمن ہیتھ اوس زندرہ ناوک اکھ بڈہ بزرگ تہ شامل۔ دپان یہ سپد یتی سخ بیمار۔ ییلہ یمن یاتریو واپس گژھنک وکھ ووت، بڈہ مشر حالت خراب وچھتھ تروو تمو سہ یتی خدایس ہندس فضلس پیٹھہ۔ پتہ کیو بنیو ییلہ یہ بڈہ زندہ یتھ وچھ، تم سپدی حیران۔ تمو دپ تو سہ نیل ناگس رشی ییس دوزاد تہنز اکھ بوڈ سروار اوس۔ نیل ناگس آو اُمس بڈس پیٹھ سخ رحم۔ تس آسہ ونہ زہ برگاہ سہ یتی قبول کرِہ تس ییہ نہ کنہ قسمک آزار واتہ ناوہ۔ تمو کور یہ خوشی سان قبول۔ اتھ پتہ دوٚیمہ ورُی پیٹھہ یم ہندوستانی یاتری یتیہ مستقل پاٹھی روزنہ لگی، تمن تہ آو اتھ معاہدس پیٹھہ یتہ بسنک (اجازت) دنہ۔

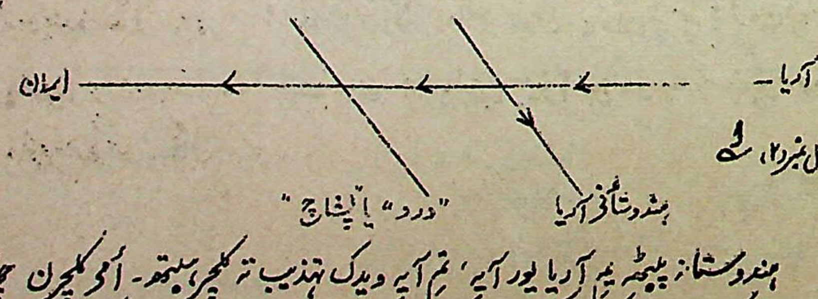
یتھ سوزنہ ساب کتابہ ہیکوان یمہ دوین شکلو ذریعہ زبانن پانتھ سمجھاوتھ :

شکل نمبر ۱




• ۱، ۲، ۳، ۴ ... ... آدین ہنزہ مختلف جماژ
• ا، ب ... تم آریا یم دردستان کِن آیہ
• "ا" یا "ب" جماژن پیٹھ پتہ آمژ

شکل نمبر (۲) [1]




ہندوستانس پیٹھ یم آریا یور آیہ، تم آیہ ویدک تہذیب تہ کلچر ہیتھ۔ اُمی کلچرن چھہ ہندوستان کیٚن بیٚیہ کال کیٚن بسکین ہُندِ کلچرک تہ اثر قبول کوٚرمُت۔ مثلن کینشرن دیوی،

[1] یہ شکل چھہ "لِنگوِسٹک سروے آف انڈیا" منز درج

دیوتاہن ہند تصور، کینہہ کینہہ جنگلی جانور (یا پان سپاری بیترہ) کینہہ پوشاک (دھوتی تہ ساڑی) چھہ خاص کر دراوڑی تہذیب نشہ ہیوان۔ یوت یوت ہندوستانی لسانین کشیرِ اندر زیادہ زیادہ یوان روزو چھ تتہ زیادہ زیادہ ہیوتو یمو لسانین ناگ تہذیبچ متاثر کرن۔ مگر سیٹھاہ گوڈہ کالس اندر [illegible] یمن لوکن ہند [illegible] زبان [illegible] پیٹھ تیوت زور تہ آسہ۔ تم آسی [illegible] لوکن کھوتران تہ تہذیبس پیٹھ [illegible] کران۔ تم چھہ [illegible] (نیشاچن) بانج ودوان تہ تہنز پیٹھ کانہہ [illegible] تیار سپدان۔ یوت [illegible] چھہ [illegible] واریاہ کینہہ مشترِ تہ نیل [illegible] گژھان۔ یہ کتھ چھہ لسانی [illegible] واریاہ وزن دار۔ ترکیانہ [illegible] چھہ [illegible] ایتلِق زبانی منز [illegible] باوان چھہ۔ [illegible] سہ کتھ، یُس [illegible] ہنز [illegible] علم نیشہ بچاوان [illegible]

---

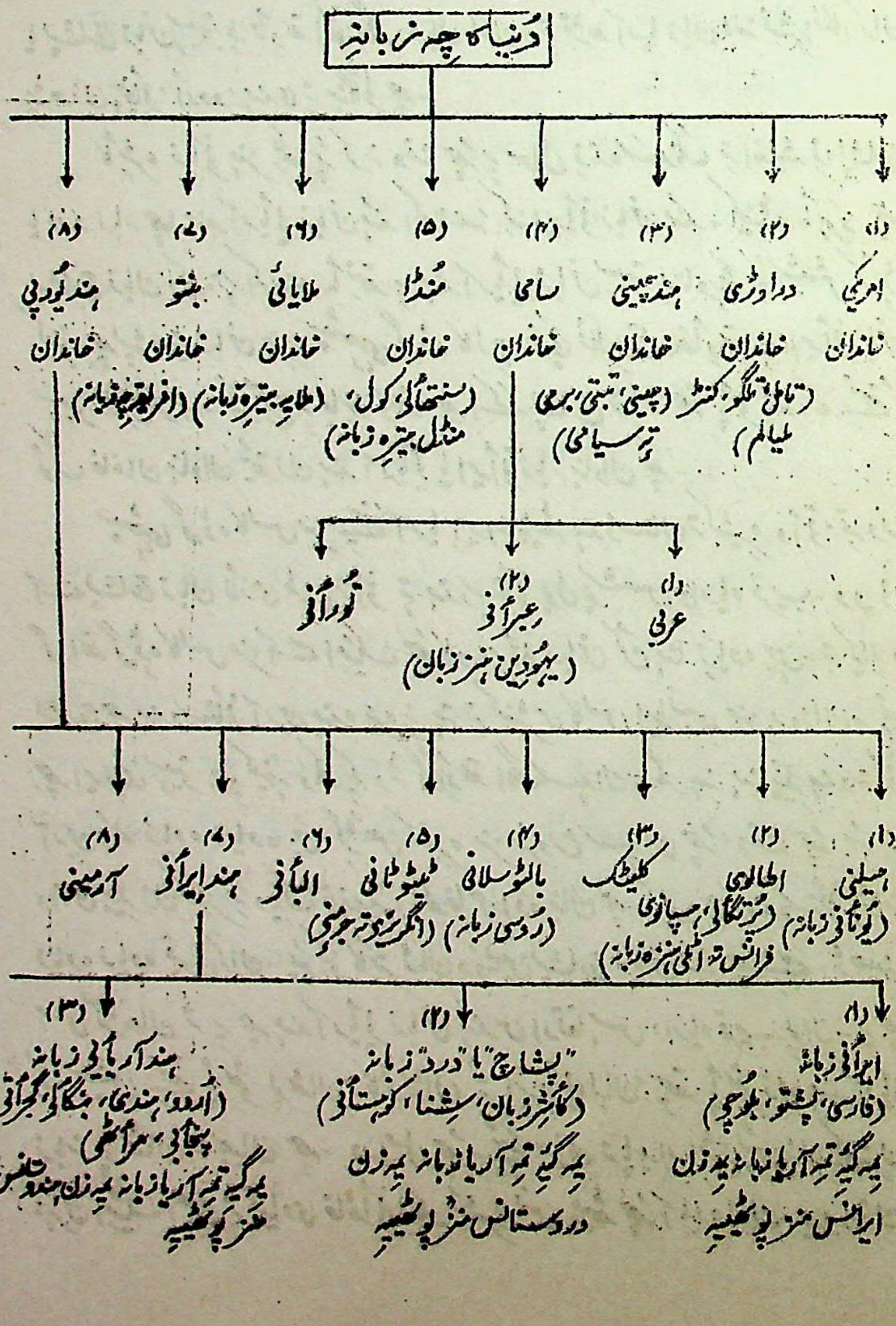
۱ـ پنڈت جیا لال کول [illegible] اکھ [illegible] منز لیکھان:

"... ناگو [illegible] دستی [illegible] اگن سیتھ اکثر واس تہ [illegible] جنوبی ہندوستانکی [illegible] آیہ ..." ([illegible] جولائی ۱۹۵۱، صفحہ ۱۰)

مگر [illegible] تہ [illegible] تم گوت گئے، تم کمی گردی، کانہہ [illegible] چھ؟ [illegible] تہ [illegible] یہ کتھ ٹھیک، یا اتھی ثابت کران زہ بیبرہ [illegible] تاریخ [illegible] کینہہ اکہ [illegible] تہذیبی درایہ تہ مشورہ مطابق۔ یہ کتھ [illegible] ہند [illegible] ساگری گلات [illegible] گامتہ بلکہ کشیرِ منز ییتھ مشترکہ تہذیب [illegible] دوقسمت [illegible] تہ اکہ جان درجہ تھاوان۔ یہ درجہ [illegible] برابر [illegible] زِ ہندوستانکی [illegible] زندگی منز دراوڑان حاصل اوس۔ یہ وَنُن تہ چھہ نہ ژمان زِ ہندوستانی یاتری آسہ جنوبی ہندوستان پیٹھے یوان۔ یمن یاترین سیتھ آسہن شمالی ہندوستانکی تہ دومین طرفن ہندی کلچر تہ شامل آسان۔

کأشرِ زبأنی ہِند یُنیادی خاندأنی لگاو چھُ۔ دردِ۔ زبأنی ہِیتو۔ دُنیاہچن دوٚیمن زبانن ہِیتو۔ یہِ رِشتہ ییتھ زبأنی حأصل چھُ تتھ نیرِ ییتھ پأٹھو گینز:

## کأشُر زبان تہٕ دُنیاہچہ زبانہٕ



کأشرِ زبأنی ہُندِس خاندأنی لگاوس نسبت یِم ترێ خیال مشہور چھِ، تِمن منز یوسہ فرق موجوٗد چھُ، سہ چھَ دوِن نٔ ظأہر۔ گوڈنکس تہ دۆیمِس خیالس اندر چھَ یہِ فرق زِ کینہہ مأہر چھِ اُردوٗ، بنگألی، گجرأتی تہ پنجأبی زبانن ہُندی پأٹھۍ کأشرِ زبأنی تہِ تِمن أنزی چھِ آریا زبانن سیتۍ شأمِل کران یِمہ زِ ہندوستانس منز بۆلنہٕ یِیہ۔ دۆیِم کینہہ مأہر چھِ اتھ "درد" یا پشاچ زبانن سیتۍ مِلہٕ نأوِتھ اکھ الگ زبان مانان۔ تہٕ ترٛشہ آریا زبان مانہٕ نِشہٕ اِنکار کران یِژھہٕ زن پنجأبی، اُردوٗ، ہندی تہٕ بنگألی چھِ۔

کأشرِ زبأنی ہنز لِکھہٕ پرٕ کرنہٕ وقتہٕ چھُ یہِ سوال زِندہ سپدنک تہِ اندیشہ زِ پشاچ یا درد زبانہٕ چھا ہند آریأیی زبانن ہُند اکھ حصہ کِنہٕ ایرأنی زبانن ہُند۔ کینژَو مأہرو چھَ پشاچ زبان اکھ "پراکرت" مأنِتھ یہِ ہند آریأیی زبانن سیتۍ مِلہٕ ناونچ کوشش کٔرمٕژ۔ کینہہ چھِ پشاچ زبانن ہنزِ سبٹھہٕ گوڈہ کالچہِ خوٗبی نظرِ تل تھأوِتھ یِمہ ایرأنی زبانن سیتۍ شأمِل کران۔ مگر صحیح تہِ جایِز وَتھ چھِ اکھ۔ پشاچ زبانہٕ چھَ پأنی پانہٕ اکھ تِتھے ژوٗک خاندان بناوان یُتھ زن ہند آریأیی یا ایرأنی زبانہٕ بناوان چھِ۔

سبٹھہٕ گوڈہ کالس منز یِتھے آریا ایرانہٕ پیٹھہٕ ہندوستان تہٕ کشیرِ وأتۍ، تِمہ وقتہٕ آسہِ پشاچ زبان لأزمی طور ایرأنی تہٕ ہندوستأنی بول بوشس وارِیاہ قریب۔ وونی گو اتھ گوڈہ کالس منز آسہِ امیک جھکاو ایرأنی زبانن کُن ہنا زیادہ پھن۔ تہِ کیازِ پشاچ چھِ ہندوستأنی آرین ہندِ نیرہٕ نہٕ پتہٕ تہِ کینژَس کالس ایرأنیی منز روزان۔ تِم چھِ ایرأنین سیتۍ بیٚیہِ کینہہ وَکھ یِکہٕ وَٹہٕ گُذأرِتھ الگ سپدان۔ مگر ہنزِ ہنزِ ییلہِ ہندوستأنی آرین ہُند زیادہ زیادہ ییُن گژھُن کشیرِ منز شروع سپدان چھُ، وقت چھُ سہ تہٕ داتان ییلہِ زن کشیر تہِ ویدک تہذیبُک اکھ خاص اڈٕہ بنان چھِ۔ کشیر چھَ ہندوستأنی اثرات زیادہ زیادہ قبوٗل کران۔ یِمہٕ کِنہٕ کأشِر زبان دۆیمین پشاچ زبانن نِشہٕ چھَ یِہے ژھینہ ہِش گژھان تہٕ یہِ چھِ ہند آریأیی زبانن ہُندِس ارتقاہس وارِیاہ قریب یِوان۔ یہِ چھِ کم وبیش تِتھے پأٹھۍ پوٚشان، کاڈکٕڈان تہٕ پایہ جأیی لبان، یِتھہٕ پأٹھۍ زن ہند آریأیی زبانہٕ پوٚشان تہٕ پھبان چھِ۔ دراصل چھُ یِہے سوٚن تہٕ پایدار اثر، یُس زن کینژَن مأہرن امیک اصل تہِ بُنیادی خاندأنی لگاو مشراونس پیٹھہٕ چھُ آمادہ کران۔ یوسہ زن

اِها وَڏِي غلطي آهي.

گريرسن جي پڻ کين هند برابر احساس ٿيا هئا. سندس راءِ:

"درد زبانون آريائي زبانن سان واسطو رکن ٿيون. اِها ڳالهه بلڪل يقيني آهي. سوال هي آهي ته انهن کي ايراني زبانن سان شامل، ڪِنهِ هندستاني زبانن سان، ڪِنهِ به زبانن جي ٽئين يا هڪ الڳ شاخ بڻايون. منهنجي خيال ۾ آخري ڳالهه درست آهي. اِها ئي هڪ ورهاست آهي جنهن کي اسين آسانيءَ سان اختيار ڪري سگهون ٿا." [1]

درد زبانن جا ٽي خاص حصا آهن:-

(١) کهوار، چترالي يا آرنيا

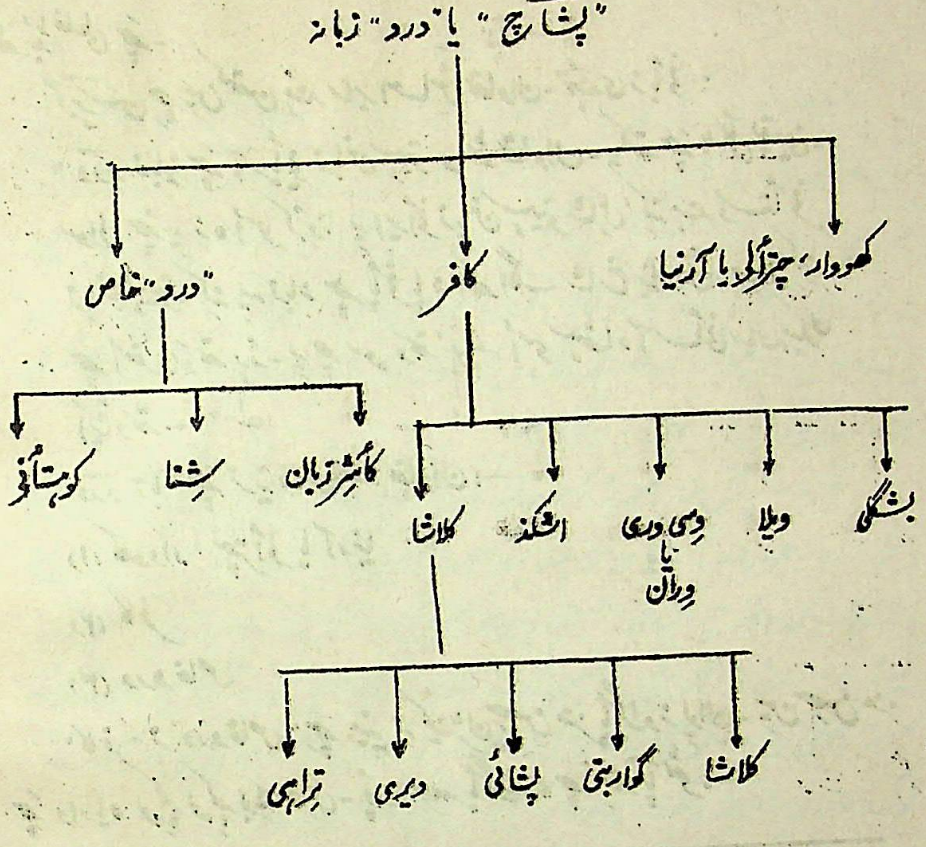
(٢) ڪافر

(٣) دردِ خاص

"ڪافر" ۽ "درد خاص" جي پڻ ٽن ننڍن حصن ۾ ورهاست ٿيل آهي. انهن حصن ۾ داردي جون ڪيتريون ئي ٻوليون شامل. پورو حصو ورهاڱي جي هيٺ ڏجي ٿو:-

---

[1] "That the Dardic Languages are of Aryan stock is absolutely certain, the question is whether we are to class them as Eranian or Indian, or as forming a seperate third branch by themselves I believe that the last is the only classification which we are at liberty to adopt."




لفظن ہنز بناوٹ، تہنز تکہ تراو، آوازن ہنز تبدیلی تہ دوٚیمہٕ کینہہ ژاوٕ ی جارتہٕ
یِمہٕ ہاوان زِ کأشرِ زبأنۍ ہنٛد بُنیادی واٹھ چھُ درد زبانن سیتۍ۔ یہ چھُ پژ ی پأٹھۍ سأنۍ
بدقسمتی زِ از تام پیٚیہٕ آوازن ہُنٛدِس ہیر پھیرس (Phonetical changes)
تہ دوٚیمین لِسأنی ژاوٕ ی جارن نظرٕ تھأوِتھ کأشرِس پیٚٹھ کانہہ کأم۔ از چھُ پرانین دردی
لفظن ہنز ژھانڈ مُشکل تہ تہنز اصلی حالت دریافت کرٕنۍ سیٚٹھاہ محال۔ ایرأنۍ زبانن
ہُنٛدی اصل خدوخال چھِ ہیکان تیٚلی بُژتھ یُلہ اوستا زبأنۍ ہُنٛدی پرأنۍ نمونہٕ چھِ پرکھاونہٕ
یِوان۔ سنسکرتکۍ خدوخال چھِ ہیکان تیٚلی بُژتھ یُلہ ویدن تہ پرانن ہنز زبان چھِ
پرکھاونہٕ یِوان۔ یوٚدوے پشاچ زبان تہٕ اکھ پژ ی پرأنۍ زبان چھےٚ، مگر امیک
چھُنہٕ تیٚتھ کانہہ پرون نوسخہ موجود یمہٕ کِنۍ امہٕ زبأنۍ ہنز اصل صورت ہیکہٕ ہے
معلوم سپدتھ۔ اَزۍ یِم واریاہ پشاچ زبانہٕ چھےٚ ترٛشرٕ یِم واریاہ پس ماندہ چھےٚ۔ یمن

منز چھُتہٕ پرٛون ادب جان پاٹھۍ رٔژھرِ راوِنہٕ آمُت۔ یہِ مُشکِل کٲم سرانجام دِنہٕ خٲطرٕ چھےٚ اوستیا، پوشتو، برُوشٲکی، شِنا، کوہستٲنی تہٕ ویدی سنسکرتُک مطالعہ سیٹھاہ ضروری۔ یہِ لکھ پرٛکرنہٕ وقتہٕ پزِ نہٕ دراوڑی زبانہٕ تہِ مُشراونۍ۔ تہِ کیازِ گۄڈٕ گۄڈٕ کالس اندر چھےٚ مسجوبی ہندوستانکین لوکن ہُند تہِ کٲفی یُن گژھن رُود مُت۔ تہٕ ناگ تہِ چھےٚ ہیٚنۍ دراوڑ تہٕ آسٕرکی اسی ہیٚتہٕ۔ یِمن زبانن ہُند اکھ غیر ضروری عنصر تہِ آسہِ کٲشرِس منز داخل سپدیوٗمُت۔

یِم سارۍ نزاوی جاد چھےٚ امرکتھِ ہُند بارہ ثبوت زِ کٲشرِ زبانۍ ہُند پہانچلُن یا گۄڈٕ کالُک ارتقا چھُ اُزِ چِین ہندوستٲنۍ آریٲئی زبانن نِشہٕ واریاہ بِدوٗن تہٕ مختلف، اسہِ پزِ یاد تھاوُن:۔

" اگرچہ اَسی لفظکِس اصل تہٕ عام مطلبس کُن گژھو، پِشاچ اُس نہٕ ملہ تلہ
پراکرت۔ یہِ اُس سیٹھاہ پرٲنۍ زبان۔ یہِ اُس نہٕ کوٗر بلکہِ تمہِ بول بوٚشیچ
بیٚنہٕ، یوسہٕ نِزن اخرس پوٚتھان پوٚتھان ادبی سنسکرت بنیہٕ۔ یِیلہِ امیُک
مُقابلہ سنسکرتس سیتہِ چھےٚ کران، اَتھ چھےٚ وُچھان اکھ خاص خوٗبی چھےٚ
یہِ زِ نرم لفظ چھےٚ سخت بنان ... ..." لہ

سنسکرت ادیب چھِ پانہٕ مانان زِ "برہت کتھا" اُس پِشاچ زبانۍ منز لیکھنہٕ آمژ۔ تام یہِ اکرتن منز چھُ پاٹھٕ ۵ مہِ شیٚتِمہِ صدی پیٹھۍ ادب تخلیق سپدان۔ مگر پِشاچ زبانۍ منز چھےٚ عیسٲئی سنہٕ کین گۄڈنیچنِ شتن لین (صدی) منز "برہت کتھا" ناوِچ

---

لہ "The Pisachi was not really a Prakrit, in the usual sense of the word. It was very ancient language, a sister and not a daughter of the form of speech which ultimately developed a literary Sanskrit. As compared with Sanskrit its principle peculiarity is the hardening of the soft letters." (لِنگوِسٹِک سروے آف انڈیا) -

اکھ دِل کش زبان لیکھنہٕ آمٕژ۔ یمہٕ زن "بھوتن ہٕنزِ زبان" وَنِتھ نِکاس سپُد لہ
کأشرِ زبٲنی منز چھِ تیتھی وارِیاہ لفظ موجود، یم زن تِتھے پأٹھی یا پھٕٹا تبدیلی کھٮ۪تھ
دوشہِ وِنی سنسکرتس تہٕ دردٕ زبانن منز استعمال سپدان چھِ۔ تِم محض سنسکرت مانِتھ
کتھ ژٕٹنٕی چھِ بٔڈ غلطی۔ یِم چیز آسنی چھِ لازِم۔ تِکیازِ "درد" زبان چھِ سنسکرت زبٲنی ہنز
اکھ بیٚنہٕ زبان آسمٕژ۔ دردٕ زبان چھِ ایرٲنی زبٲنی ہنز تیہہٕ تہٕ تھاوان تہٕ ہندوستٲنی آریا
زبانن ہنز خوبی تہٕ۔ مگر یِمہٕ چھِنہٕ تِمہٕ سارِیے خصوصیژہٕ تہٕ تھاوان یم زن اَزی چھِ ایرٲنی یا
ہندوستٲنی زبانہٕ تھاوان چھِ۔ ازکال چھ دردٕ زبانن اندر (خاص کر کأشرِ زبانہِ منز) چھِ
وُنہٕ تیتھی کینہہٕ لفظ درینٹھی یوان، یم زن بلا کُنہٕ خاص تبدیلی ویدی سنسکرتس اندر تہٕ میلان
چھِ۔ مثلن گٲو (گک وک)، وازہ (واج)، منہ چھِ (مند اکش)، مُرِج (مرِیچی)، پرسُن یا پرسُنز
(پرسنی)، ماکھیوس (ماکھش)، کول (کلا) چھِ تیتھی کینہہٕ لفظ۔

---

لہ دیاں یتہٕ گُناڈھین ادِس اِستعالس منز سنسکرت لیکھنک قسم کھیومُت تتہٕ اوس تمُی پراکرژ منز
لیکھنک تہٕ قسم کھیومُت۔ لہٰذا لیچھ تمی "برہت کتھا" تتھ پشاچ زبٲنی منز یوسہٕ نہٕ پراکرت
آس نہٕ سنسکرت۔ مشہور عالم اے۔ بی۔ کیتھ چھِ سنسکرت ادبچہِ تأریخہِ منز لیکھان:

"Gundhya vows to use neither Sanskrit Prakrit nor the vernucular if the deed was done. It is accomplished. Kana bhuti meets him and relates the tales learned from Vararuchi. Gunadhya would record them, but must write in Paicaci, the language of the goblins, as he is debarred from use of any other speech of his vow."

اگرچہ گُناڈھیہ جنوبی ہندوستانک روزن وول ماٚنوَن مگر سہٕ اوس امہِ موجوب پشاچ زبٲنی
ہُنداکھ جان زانن وول، یمہٕ کِنی تمی سنسکرت تہٕ تمہٕ سارِیے زبانہٕ نظر انداز کرِتھ یِمہٕ تس آسہٕ پاس

لہ اصل مطلب چھُ طوفان

منسوب لالن آسہٕ

یُتھ یُتھ ویدک تہذیبی اثر کٲشِرِ پیٹھ سوٗن تہٕ پایدار پیوان گو، سو پِشاچ زبان یتھ سیتی کٲشرِ زبأنی ہُند واٹھ اوس، سہٕ آیہِ اَکِس نٔوِس ماحولس منز ہیپنہٕ۔ اتھ نیو ماحولس سیتی اتھ واس کرُن تہٕ نٔوی چیز اَپناوِنی۔ وارِیاہ پرأنی چیز ڈوکے یہٕ تہٕ وارِیاہن پرانین چیزن آو زوال۔ یہے زیٹھ عمل گیہٕ وارِیاہس کالس پکان۔ نتیجہ دِنٛادیہِ زِ یہٕ ہیٚژن ہندوستأنی آریا زبانن وارِیاہ قریب سپدِنی۔ یِم اثرات کرِی کٲشرِ زبأنی وُلی تہٕ جل اَوہ کنِہ تہٕ قبول تہٕ کیاز ِزہ سنسکرت پشاچ تہٕ ایرأنی زبانہٕ آسہ تُلہ تلہ اَکی خاندانچہ ہم شیرہ زبانہٕ۔ مُول بُوزِو کٲشرِ زبأنی ہُندِس ارتقاہس منز گو اکھ تیتھُے دَور شروع یُس تہٕ کُنِہ کنہِ پراکرتی کالس دُور اوس۔ کٲشُر زبان تہٕ آیہِ تمیٚ خوٗبیوٚ تہٕ خصوصیژو سیتی رنگنہٕ، یمو سیتی دُویمہ یول بوٚشبچہ زبانہٕ رنگنہٕ یوان آسہ۔ امی چھہ پشاچ زبان اکھ پراکرت تہٕ مانہٕ آمژ۔

پراکرتن ہُند زمانہٕ رُود ۱۰۰۰ عیسوی تأنی۔ امہِ پتہٕ یُس "اپ بھرنش" دَور ہند آریأیی زبانن منز شروع سپُد، اتھ زمانس اندر تہٕ سپز کٲشُر زبان تیتھے پأٹھی متأثر، یتھ پأٹھی ہندوستانچہ آریا زبانہٕ سپزہ۔ ووٚنی گو امہِ پتہٕ ہندوستأنی زبانن ہُندِس پراکرت تہٕ اپ بھرنش کالس تہٕ کٲشرِ زبأنی ہُندِس پراکرت تہٕ اپ بھرنش کالس منز وارِیاہ فرق کرُنی۔[1]

---

[1] پروفیسر میکڈونل چھہ کم و بیش یہے کتھ یمن لفظن منز ہیران:

"Kashmiri is the most northern, being the language of the state of Kashmir. Owing to the Pecularity of its vowels, it is some what difficult to pronounace ... It seems to be Dardic language very heavily impregnated with borrowings of Apabharmsa of the North-west of India."

## عِبرٲنۍ تہٕ کٲشُر زبان

کٲشِرِ زبٲنۍ چھےٚ نہٕ عِبرٲنۍ زبٲنۍ سیٖتۍ کانٛہہ خاندٲنۍ لگاو۔ یہِ کتھ آیہِ برٛونٛہہ ثابت کرنہٕ۔ رُود کٲشِرِ زبٲنۍ پیٹھ عبرٲنۍ زبٲنۍ ہُندِ اَثرُک سوال، تمہِ خاطرٕ چھےٚ وارِیاہ بوز شوز حاجت۔

یہوٗدِین تہٕ کٲشرِین ہندِ رِشتُک ذِکر آیہِ اَز تام وارِیاہن مضمونن تہٕ کِتابن منز کرنہٕ۔ دپان سیٹھاہ گوڈہ کالس منز چھےٚ یہوٗدی تہٕ یور آمتۍ۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام چھےٚ دارس کھسنہٕ پتہٕ تِتھےٚ پاٹھۍ زمینہِ منزٕ صحیح سلامت واپس دراِمتۍ، یِتھہٕ پاٹھۍ زانہِ حضرت یُونس علیہ السلام گاڈہٕ ہندِ شِکمہ منزٕ ترٛیَیہِ دوٚہہ تہٕ ترٛیَیہِ راتھ زِندٕے واپس دراے۔ مرزا غلام احمد صاحب چھےٚ پننہِ کِتابہ "مسیح ہندوستانس منز" لیکھان:

"یُس یِتراتھ منزٕ زِندٕے صحیح تہٕ سلامت تیرِ نیتہ حضرت عیسیٰ دراے تمیوٗ لُکن تہٕ قبیلن ژھانڈنہِ، یِم زَن مشرقی مُلکن مثلن کشیرِ، تبتس تہٕ دوٚیمین جاین آباد سپدیمتۍ ٲسۍ۔ یِم قبیلہٕ چھےٚ تِمہِ داہ اسرائیلی قبیلہ یِم زن بادشاہ اشرشل من سیرن قیدی بنٲوِتھ مسیح ہس برٛونٛٹھ ۷۲۱ وُری پانس سیٖتۍ نیمتۍ ٲسۍ۔ یِم لُکھ ٲسۍ آخرس ہندوستان آمتۍ تہٕ تیتیٚ وارِیاہن علاقن منز آباد سپدیمتۍ ...... ... حضرت عیسیٰ سُندِ یِنُک مقصد اوس یِمن یہوٗدِین سمکھُن تہٕ یِم وتہِ لاگنۍ۔ یِمن یہوٗدِین چھےٚ اسرائیلکۍ داہ ویمتۍ تیر^[1]^ تہِ وَنان۔ تہٕ کیازِ یِم یہوٗدی ٲسۍ ہندوستانس منز آباد سپدنہٕ پتہ پننین بُزرگن ہُندی عقیدہ تارِ مشرٲوِمتۍ۔ وارِیاہو اوس بودھ دھرم قبوٗل کوٚرمُت تہٕ اَبتر سپدِتھ موٗرتی پوٗزا شروع کرمٕژ۔ ڈاکٹر برنیئر تہٕ چھےٚ پننین کِتابن منز یِمہٕ متین لیکھمتین اِنسانن منز معتبر رائے پیش کرِتھ یِ وَنان زِ کٲشُر چھےٚ دراصل یہوٗدی یِم زَن بادشاہ اشرہ نِس زمانس منز چھلہ بھلہ گژھِتھ یور کُن ژلِتھ آےٚ... "[2]

[1] Lost Tribes of Israel.

[2] صفحہ ۱۹ (جیسس اِن انڈیا)

عزیز کاشیری، مرزا عارف تہ ڈاکٹر عزیز احمد چھِ بیٚیہ کینہہ لیکھن واٲلی یِم زن کم و بیش یتھی خیال تھاوان چھِ۔ جیالال کول مبلالی تہ سری کنٹھ کول چھِ تِمن انسانن منز کینہہ شخص یِم زن یہِ خیال ماننہٕ خاطرہ تیار چھِنہٕ۔ "تعمیر" کِین ورقن تہ مقامی اخبارن منز چھُول یہِ بحث واریاہس کالس مگر آخرس سپُد ذاتی حملن تہ لفظی جنگس پیٹھ ختم۔ علم تہ ادبس منز چھِنہٕ دٔلیٖلہٕ ورٲے (متضاد) خیالن ہنز یتھ کانہہ گنجایش۔ مگر پِیہِ عالمو ژِینہٕ نہٕ یہِ کتھ۔

وننہٕ چھُ یِوان یہوٗدی چھِ از برونہہ زِہ ساس ؤری کشیرِ منز آمتی۔ یمن ژھاڈن ژھاڈان حضرت عیسیٰؑ تہ یور واتی۔ سوال چھُ وۄتھان کیاہ حضرتِ عیسیٰؑ آیا یُتھ یا اَتھ یور؟ ہرگاہ حضرت عیسیٰؑ آیہِ نہٕ یور، کیاہ یہوٗدی چھا یور آمتی کِنہٕ نہٕ؟ موضوعس سیتی پُورہ پاٹھۍ واقف سپدنہٕ موکھ چھِ طرف دارن[1] تہ ناطرف دارن[2] ہندین خیالن ہنز اکھ مختصر وُچھنہٕ ضروری۔ اصل حقیقت ژھانڈنس منز ہیکِہ یتھ پاٹھۍ واریاہ آسانی سپدِتھ۔

| طرف دار | ناطرف دار |
| --- | --- |
| (۱) کاشُر زبان چھِ عبرانی زبانۍ منزہ دراٮ۪مژ اتھ پیٹھ چھُ امہِ زبانۍ ہُند واریاہ اثر | (۱) کانہہ زبان چھِنہٕ کُنہِ زبانۍ منزہ نیران۔ یِم لفظ چھِ لِسانی علمہٕ کِنۍ واریاہ غلط۔ نہ چھُ کاشرِ زبانۍ عبرانی زبانۍ سیتی کانہہ خاندانی لگاو۔ نہ چھُ اتھ پیٹھ امیُک کانہہ اثر |
| (۲) "کا" چھِ عبرانی زبانۍ منز "ہیوٗ آسنس" وَنان۔ "شیر" گو ملکِ شام۔ کشیر باسے یہِ یمن یہوٗدین شامس ہِش۔ لہٰذا ووٚنہس "کاشیر" یعنی ہیٚے بٔنیو وارہ وارہ "کشیر" یا "کاشمیر"۔ | (۲) "کشیر" ناو چھُ واریاہ پرٛون اصل ناو چھُ کا + سمیر = کاسمیر۔ مطلب سو زمین یمہِ منزہ آب کڈنہٕ آمت آسہِ یا یوسہ آبہٕ تہ ہوا سیتی بٔریتھ آسہِ۔ "کشمیر" چھُ "کاسمیر" ہُنزٕ ے دراُمت۔ لفظِ "کشیر" |

[1] یِم گیٚیہِ تِم لُکھ یِم زن یہِ کتھ مانان چھِ زِ یہوٗدی چھِ یور آمتی تہ یمہِ چھِ کشیرِ ہٕندۍ لُکھ واریاہ متاثر کٔری متی

[2] یِم طرف دارن مخالف سوچان چھِ۔

یہوٗدی زبانٕی منز چھُ "کاٗشُر" حلال خورس
ترِ وَنان۔ یِتھٕے یہوٗدی یور وٲتی تِتھٕے چھ
تریٚتکیٚ لکھ "کاٗشِر" (حلال خور)۔ اُمی
لفظن دِیُت کشیر یا "کشمیر" لفظن زٕنم۔

(۳) کاٗشری چھِ پنٕنِس ناوس سیٖتی "جوٗ" لاگان۔
مثلن رگو جوٗ، بلہ جوٗ، مادھو جوٗ، اِسمال جوٗ،
رحمان جوٗ، علی جوٗ۔ لفظ "جوٗ" چھُ دراصل
یہود ( ) یعنے یہوٗدی۔

(۴) یہوٗدی چھِ گیوہ تہٕ چربی بدلہٕ تیلی استعمال کران
تہٕ کیازِ بایبلِ منز چھُ یمن یی حکم دِنہٕ آمُت۔
کاٗشرِ تہٕ چھِ تیلی استعمال کران۔

(۵) کاندر بٕنہٕ چھِ کشیرِ منز دُکانس پیٹھ بہان۔
زنانہٕ چھِ صف دِتھ وَدان۔ لوسہٕ چھِ ژٕتجہٕ
دٕوہٕ شرٛان کران
یِم طریقہٕ چھِ اسرائیلن سیٖتی میلان۔

(۶) حضرت عیسیٰ مسیح چھِ پانہٕ کشیرِ آمتی۔ اُہنز قبر
چھ خانیارہ موجوٗد۔

چھُ امرِ چی اکھ بگریمژٕ شکل۔ "کاس" "گو" نالہٕ۔
"میر" گو پہاڑ۔ لہٰذا سو آبہٕ بھرُ جلٕے یُس
پہاڑن منز باگ اُس، تتھ آو "کاس میر" وَننہٕ۔
کشیرِ تہٕ کشمیر چھِ امی منزہ دراہمتی۔

(۳) "جوٗ" لفظ چھُ اُکھو انداز منز برج بھاشاہس منز تہٕ استعمال سپدان۔ ہندی زبانٕی ہندی
مشہور شاعر سوٗر داس چھُ اَمیُک استعمال
پنٕنِس کلامس منز تہٕ کوٗرمُت۔ تِمو چھُ کرشن
جی تہٕ بدلہٕ کیٚنژن جاین کرشنہٕ جوٗ تہٕ استعمال
کوٗرمُت۔ لفظِ "جوٗ" چھُ "مٕلہ تٕلہ" "جی" لفظُک
اکھ بگریمژٕ شکل۔ یِم دوٚشوٕے لفظ چھِ کُنہٕ
آگرُ تھاوان، یِتھ پاٹھٕے زن کاٗشُر "ڈیڑ" تہٕ
پنجابٕی "دی" چھِ اکُے معنے تہٕ آگرُ تھاوان۔

(۴) غریبی ادس پتہٕ وُتھ کشیرِ نال وَولمت۔
امیُک وجہ چھُ یہے غریبی

(۵) یِہ چھ مومولی کتھ۔ یِمن بُنیاد بناوِتھ کانہہ
محل تیار کرُن چھُ نہٕ شوبان۔
کاندر وان، تندوٗر تہٕ کاندرن ہُندی واریاہ
چیز مثلن کُلچہٕ، لواسہٕ چھِ ترٕکن سیٖتی میلان۔
یِم چھِ ترٕکی لفظی، یِمن چیزن چھُ منزِ ایشیاہس سیٖتی
تہٕ کیاہ تام واٹھ رُودمُت۔

(۶) یِہ کتھ چھَ وُنہٕ بحث طلب۔ تِم انگریزٕ یِموٚ
پانہٕ تحقیق کٔرِ کٔرِ کیٚنہہ تُرودو۔ تِم چھِ وُنہٕ

کلہن ہمیس سندِ ہانز ذِکر کران چھِ۔ شہ چھُ
مگر تِم حضرت عیسیٰ مسیح ہی اوسمت۔

(۷) کاشرِ ہانز یم پانز وتھرہ چالہِ کھوری (چھِ)
استعمال کران چھِ۔ یم چھِ اسرائیلی طرزِ کی۔

اتھ سِلسِلس منز خاموش۔

امہِ کتھہِ ہُند تہِ چھُ نہ کانہہ ثبوت زِہ کلہن
یمس سندِ ھانز ذکر کران رچھِ، سہ کیاہ اوس
سُلیمان۔ حضرت عیسیٰ تہ سندِ ھمان کیاہ چھُ
مگر تِم اکے انسان اوسمُت۔ امیک تہِ چھُ نہ
کانہہ ثبوت میلان۔

(۷) یتھی کھوری چھِ سیٹھاہ پرانہِ وقتہ پیٹھہ جاری
اِسرائیلو آسہ اَنِتھے کاشرِ بن نِشی ہیو چھمُت
تہِ کیا زِہ تِم آسی واریاہس کالس ریگستانن
تہ صحراون منز پھیران۔

معتبر عالمو چھُ لیو کھمُت زِہ یورپی خانہ بدوشن
ہنزِہ زبانی تہ درد زبانی منز چھُ اکھ خاص شِشہر
موجود۔ باسان چھُ یم آسن ہندوستانہ پیٹھی
اوبرکُن گیمتی تہ اُہنز زبان آسے درد زبانن
ہنزی کانہہ صورت۔

گوڈہ کالس منز آسہِ لِشاچ زبانہ واریاہس
کالس پیٹھہ پھالیمژہ۔ یمو آسہ پنز پدی بلتِستان
تہ جنوبی تبتس پیٹھہ تہِ تراوی متی۔ یمن جاین
از تبتی تہ برمی زبانہ بولان چھِ۔

علمِ لسانیات چھُ ہاوان زِہ لِشاچ زبان آسہِ
ہے اکِہِ وقتہ دُرس پنجابس پیٹھہ تہِ کافی اثر ترومت
لہذا[1] تہِ پنجابی زبانہِ تہِ چھِ امیک ثبوت دِوان۔

---

[1] یہ زبان چھِ دریائے سندھ کِس مغربس منز بولان۔ "لہذا" لفظُک اصل مطلب چھُ "مغربی"۔

(۸) کأشرِن پچُن ہُنزِہ شراکہ چھِنہ ہندوستأنی
پچن ہُنزن شرأکن سیتی رلان۔ کأشرِہ پچ
شراکہ چھِہ سوی چال ڈھال تھاوان یُس زن
اسرائیلی شراکہ تھاوان چھِہ۔

(۹) کٲشرِہ منز چھِہ ترٛژھہ کینہہ پرانہِ قبرہ موجود،
یِہند روخ شمال جنوب بدلہ مشرق مغربس کُن
چھُہ۔ وسیچ براڑہ چھِہ اکھ ترٛژھہ قبر موجود، یتھ

پتھے پأٹھۍ ادس سندھی زبأنی تہٕ امہِ نِشہٕ سیٹھاہ
فیض حأصِل کورمُت۔ یُوت تُورِزہِ اکو اثرات
أسی نیپال تہٕ چینہ کین علاقن تانی تہٕ وأتی متی۔
وِننہ چھُہ یِوان زِہ یورپی خانہ بدوشن تہٕ شاکو
روزن والین ہُندا اصل جائے مقام اوس
ہندوستانی۔ یِم چھِہ یِتی پیٹھہ تور وأتی متی۔ رومی
زبانن منز چھِہ وِنہِ ترٛژھہ صوٗرتہ موجود، یِم زن
"درد" آگرِ (ماخذ) سیتی ہیکو ک ٹھیک پأٹھۍ
سمجھأوِتھ۔[1]

(۸) سیٹھاہ ممکن چھُہ زِہ یِمہِ آسہن یوروپ کیو
لوکہ وی تور واتہ ناوی مژہ۔

(۹) حال حالی چھُہ راجستھانس (کولی بن گن
ضلع گنگا نگر) منز ۲۳۰۰ ؤری کھوت تہٕ پرانہِ
قبرہ دریافت سپدیمژہ۔ یِم زن امہِ کیتھہِ ہند

---

[1] مزید لِکھہِ پرہ خاطرہ وُچھو لِنگ وِسٹک سروے آف انڈیا۔ کینہہ لفظ چھِہ یتھہ پأٹھۍ:

"Finally it is well known that the Gipsies of Europe and the Conquerers of Armenia and Syria found their way to present abodes from India, which they left from the North-west, and it is certain that Romani still retains many forms which can best be explained by Dardic origin."

(لِنگ وِسٹک سروے آف انڈیا۔ کوڈ نیک جلد)

پیٹھ زان کینہہ جبرائنی لفظ تہٕ لیکھت چھِ۔

صاف ثبوت چھِ یِہ اَنِہن وقتن منز ٲسی موردہ دفن ترٕ سپدان۔

کینہہ ساد ترٕ سنت چھِ دزنہ بدلہ دفن سپدُنے پسند کران۔ یِتھ روایت چھِ سپدان پتھ کالہ پیٹھ ہندوستانس منز رُوزمُت۔

وسیحہ بُہاپہ چھِ قبرِ نسبت ہیکو یِہ ترٕ وُنِتھ زِ یہ زانہہ کالہ آسہ بے کانہہ یہودی تاجر یا سفیر پورٕ آمُت، یُس یِتھ فوت سپُد۔

(۱۰) بائبلِ منز چھِ واریاہن ذاتن ہندی تِہندی ناو میلان، یِم زن اسہِ کاشرِ ہن بٹہ مُسلمانن منز ترٕ میلان چھِ۔ مثلن پال، بٹ، ڈانگر، ڈار، در، ڈوم، گگر، قرہ، لاوے، نائیکو (نائیک)، گنائی وغیرہ۔

(۱۰) یِمو منزٕ چھِ واریاہ ذاتہ ہندوستان کین باقی حصن منز ترٕ میلان۔ پال چھِ پنجابس منز ہندی راجن ہنز ذات۔ بٹ چھِ سنسکرتس منز برہمنس وَنان۔ ڈوم چھِ مُلتہ "ڈومت" یُس زن سنسکرتس منز شُدرن ہندِ خاطرٕ استعمال سپدان چھِ۔ "در" چھِ گنگھر دگوترٕ) ناو۔ یہ چھِ بنگالس منز ترٕ ذاتہ بدلہ استعمال سپدان۔ نائیک چھِ فوجس منز کام کرن کینز ذات بنے مژ۔

(۱۱) گھاسس منز گاڈہ بُزِتھ بیِتھ یا کھوکُتشیرہ منز پھیرہ بناونہ یوان چھِ۔ یہ طریقہ چھِ مُلہ تلہ اسرائیلی۔

(۱۱) یہ رواج چھِ مُسلمانن ہُندِہ پتہ پتہ شروع گومُت۔

(۱۲) ہام سُند بچہ اوس کُش۔ اُہندی پوہتر چھِ یِتہ آباد سپدیمتی۔ ہانز چھِ یِنس پانس حضرت نوح سندی اولاد زانان۔

(۱۲) حضرت نوح چھِ یہودین ہُندی تقدی بزرگ ٲسی متی۔ سو چھِ دُنیاہچ اکھ بٔڑ شخصیت ٲسمژ۔ یہ بتھ کافی ہندیس دِلس منز چھِ اُہندِہ خاطرٕ کافی یزتھ موجود۔

مُسلمانن اندر چھ خاص طور اُہنز حیثیت وارِیاہ
تھزٕ تہٕ معتبر۔
سہلاب، سمندر، آب تہٕ مُشکل ——
یِمن سارِنی چیزن چھ حضرت نُوحس سیتۍ اکھ
خاص مُناسبت۔ اَدے کِنۍ چھ ہانز پانٔس
اُمہ سِندی اولاد مانان۔
لَوَ تہٕ کُش چھ سیتایہِ ہُندی زٕہ گبر تہٕ اُسۍ
مۍتۍ۔ اکھ ضعیف روایت چھ یہ تہٕ یِمنی گبرن
ہُندۍ گبر تہٕ پتہٕ ہتھ چھ شمالی ہندوستانس منز
پھٲلے مۍتۍ۔

(۱۳) بائیبلِ منز چھ تِتھۍ کینہہ ناو میلان، یِم زن
کشیرِ اندر کینژن جاین ہُندی ناو چھ۔ مثلن
برزُل، ڈُور (ڈُورُو)، .......، شہبُوگ،
اسٹُور۔

(۱۳) یہ چھ محض اتفاق۔ یِژھ مِثالہٕ ہیکن دُنیاہ
کِہن دۆیمین حِصن اندر تہٕ میلِتھ۔

(۱۴) کأشرِ زبأنی منز چھ وارِیاہ عبرأنی لفظ
تہٕ آمۍتۍ۔ مثلن کینہہ چھ یِتھ پأٹھۍ:
اذ، اب (یہ گو کأشُر "بب")، طہٕر، ایم
(یَم)، اَفُن (کأشُر: وُفُن)، اکھ (اکھ)، اجل،
اَوٗن، اَوٗب (اَوٗپ)، تقر، تُوک (تھُوک)،
تمہٕ، نیُور، شِشُر، ورک (ورک)، غیر، ہُول،
ہزہ، قبر، ذبح، قطل (قتل)، سحر، گبر (گبر)،
اَبّاوُن، لول، دکہٕ، شملہٕ، نقط (نقطہ)، سُن،
زیر، داتہٕ، تہٕ، مُوٗدھر، اَسمیل (آلزٕی)،
واد، پانژھ، ترٕیہٕ، اَوزبج، رفا (رٕف)،

(۱۴) یِمو لفظو منزٕ چھ وارِیاہ لفظ تِم، یِم زن
سنسکرتس وارِیاہ قریب چھ۔ مثلن اُکھ
نی (تہٕ)، داکُش، یَم، یوُون (یاوُن)، اکھ،
ترٕیہٕ، پانژھ، شِشُر بیترِ۔ کینہہ لفظ چھ
تِتھے پأٹھۍ کأشرِس منز استعمال سپدان
یِتھ پأٹھۍ زن ہندوستانچین دۆیمین زبانن
منز استعمال سپدان چھ۔ مثلن قتل، سحر،
قبر، غیر، شملہٕ، ذبح، دفن، طہٕر بیترِ۔ یِم
کینہہ لفظ چھ فارسی یس منز تہٕ استعمال سپدان۔
یہ کیازِ وَتھو یِم آیہٕ فارسی پٹھے یور۔

رف، ترپُور (کیُور یا کرُور)، مالیُن، یاوُن بیترٕ۔

از چھہ یِہ کتھ ٹھیک پأٹھو مانٕنہ یوان زِ سنسکرتن چھہ ساری زبانہٕ داریاہ متأثر کٔرِمژہ یِہ تہٕ چھہ ممکن یِم آسن سنسکرتہٕ پیٹھہٕ عبرأنی زبأنی منز داخل سپدے متی۔ اگر ہیٚے کأشرِس منز کینٛہہ عبرأنی لفظ تہٕ آسن آمتی تِم آسہن کینٛژو خاص طریقہ وٕی آمتی۔ کشیرِ اندر چھہ یونانین ہٕندی داریاہ سِکہ میلان۔ ہرگاہ کلہنن ہٕنز "راج ترنگنی" منز امہِ کتھہِ ہُند کانہہ ثبوت چھُنہٕ میلان زِ یتہٕ چھہ یونانیو تہٕ حکومت کٔرمژ۔ مگر یِہ چھہ پزر زِ یور چھہ یونأنی تہٕ آمتی۔ یِمو چھہ یتہٕ حکومت تہٕ کٔرمژ۔ سِکن ہٕندی میلُن چھہ امہِ کتھہِ ہُند بارہ ثبوت۔

سکندرنہٕ مرنہٕ برونٛٹھہٕ اُسی شامس (دیسِریا) پیٹھہٕ یونأنی حکومت کران۔ یِدوے کشیرِ پیٹھہٕ حکومت کرن وألی یونأنی شامہٕ پیٹھے آمتی اُسن تِمو آسن پانس سیتی کینٛہہ عبرأنی لفظ ضرور أنی متی۔

(۱۵) کأشرِ مؤرخ پنڈت ہرگوپال کول تہٕ چھہ اُکس خاص اندازس منز اتھ کتھہِ سیتی اتفاق کران زِ کأشرِ زبأنی پیٹھہٕ چھہ عبرأنی زبأنی ہُند اثر موجود۔ تہندی زبأنی ——
"کأشرِ زبأنی منز چھہ ہیژتر۵ فی صدی سنسکرت، داہ فی صدی فارسی، پانژھہ فی صدی ہندوستأنی زِ فی صدی عربی تہٕ ۲۳ فی صدی کأشرِ تہٕ متصلہ

عبرأنی لفظ کیتھہ پأٹھو آسن کأشرِس منز (۱۵) آمتی، تہٕ آو ۱۴ اکس جوابس منز وُننہ۔ امہِ علاوہ چھہ یِمہ کینٛہہ کتھہ تہٕ یاد تھاوُنس لایق۔
کانہہ شک چھُنہٕ عربی تہٕ عبرأنی چھہ سأمی خاندانچی زبانہٕ۔ مگر اسہٕ پزِ یِمن دوٛن زبانن منز فرق کرُن۔ پنڈت ہرگوپال کول چھہ وَنان کأشرِس منز چھہ زِ فی صدی عربی لفظ تہٕ موجود۔

علاقن ہندی لفظ۔

یہِ چھہ حقیقت۔ مگر امیک مطلب پیزہ نہٕ اینہ عبرأنی زانُن۔

عربی زبأنی چھُنہٕ براہِ راست کأشرِس پیٹھ کانہہ اثر ترٛوومُت۔ یہِ زبان چھہ مسلمانن ہنز دینی زبان۔ داریاہ لفظ چھہ یتھے پأٹھی دأخل سپدیمتۍ۔ دوم فارسی زبأنی چھُہ عربی زبأنی نِشہِ داریاہ کینہہ حأصِل کورمُت۔ فارسی زبأنی منز چھہ بے شمار عربی لفظ دأخل سپدیمتۍ۔ کأشرِ زبأنی چھُہ فارسی زبأنی ہُند زبردست اثر قبول کورمُت۔ یتھہ پأٹھی ترِ آیہِ داریاہ عربی لفظ کأشرِس منز۔

عربی تہٕ عبرأنی چھہ ترٛشہے بیٛنہٕ زبانہٕ یژھہ زان ایمأنی (اوتیا) تہٕ سنسکرت (ویدی سنسکرت) چھہ۔ سیٹھاہ ممکن چھُ زِ یم کینہہ عبرأنی لفظ کأشرِس منز آمتۍ آسن، تم آسن عربی زبأنی ہُندی ذٔریعہ کأشرِس منز دأخل سپدے متۍ۔

یم چھہ طرف دارن تہٕ ناطرف دارن ہُندی خیالی۔ اتھ اندر چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ ناطرف دارن ہُندی داریاہ خیال چھہ سیٹھاہ معقول تہٕ وزن دار۔ مگر یہِ أسِتھ تہٕ چھُ باسان زِ یہودین سیتۍ چھُ کأشرِین کیاہ تام واٹھ رُودمُت۔ اِمہِ قسمک ساروی کھوتہٕ پرٛون حوالہ چھُہ مشہور مورخ البرونی سندِس بیانس منز میلان۔ وٕنان چھہ:۔

"کأشری چھہ پننہٕ مُلکچہ سلامتی تہٕ مضبوطی خأطرہ سیٹھاہی ہُشیار رُودی متۍ۔ تم چھہ ہر ہمیشہ اندر اَکہ ونٛہن وتن ییٚتھ سیٹھاہ رأچھ کران رُودی متۍ۔ لہٰذا چھہ یمن سیتۍ تجارت کرُن مُشکل۔ گوڈہ نِکین وقتن منز آسی تم اَکِس دۆن قومن ہٕنِس مُلکس منز دأخل سپدنُک اجازت دِوان خاص کر یہودین ۔۔۔ ۔۔۔" (البرونی اِن انڈیا۔ ترتیب ڈاکٹر ایڈورڈ سی ایس صفحہ ۲۰۶)

اَمہِ ہِند یہوٗدی کرسنا آیہِ یور؟ کیاہ یہند کانہہ واٹھ اوسا آسٹرکن، دراوڑن، کانہہ نون ناگن یا پشاچن سیتیٖ؟ یہِ آویہٕ وٕنہٕ وَنتہٕ زِ دراوڑ اُسہٕ بُنیادی ہندوستانکی روزن وٲلی تہٕ اُسی بحیرۂ روم تہٕ ایشیائے کوچکہ پیٹھہٕ یور آمتی۔ آسٹرِک تہٕ اُسی بحیرۂ روم کِس آس پاس علاقن ہُندی روزن وٲلی۔ یہِ تہٕ آویہٕ وٕنہٕ ثابت کرنہٕ زِ ناگ، گرِ ھن یپہٕ دراوڑ یا آسٹرک آسہٕ، یم زن ہندوستانہٕ پیٹھہٕ یور کُن ژٕلتھ آے۔ سوال چھُ وو تمان زِ تیلہِ ما چھِ یپہٕ ناگ یہوٗدی اُسی مِتی؟ مگر سہٕ چھہٕ غلطی! ناگن ہُند وکھ :: زن یہے ۱۵۰۰ ق، م پٮ۪ٹھہٕ ۵۰۰ ق۔م تانی ہیوٚ اوسمُت۔ اُتھی وقتس منز چھہٕ پشاچ تہٕ یور یوان تہٕ ہندوستٲنی آریا تہٕ یور واتان۔ طرف دارن ہُند وَنُن چھُ زِ یہوٗدی چھِ از برونہہ یہے زِ ساس وُری کشیرِ منز داخل سپدے مِتی۔ سہٕ گوٚو دٕمیٚن لفظن منز سہٕ وکہ' بیٛتھ زن " پراکرت کال " وَنان چھِ۔ سہٕ پشاچ زبان یوٚسہٕ امہِ وقتہٕ کشیرِ منز بولان اُسی، سہٕ اُس وارِیاہ برونہہ دراٹھ۔ امہِ کنہِ ہیکوٚک نہٕ ناگ یہوٗدی اٚنتھ۔ یدوَے یہِ ناممکن تہٕ ممکن مانون، توتہٕ چھُ نہٕ کاشرہ زبانہِ ہُندِس خاندٲنی لگاوس کانہہ فرق یوان۔ تہٕ کیازِ کاشرہ زبانہِ ہنز بُنیاد چھہٕ نہٕ ناگن ہنز زبان بلکہِ پشاچ زبان[1]

---

[1] ناگن متعلق تہٕ چھِ موٗرخو کم کم خیال وَنی مِتی۔ ڈاکٹر سی، الیف آولڈھم سُند خیال چھُ ناگ چھِ سوٗرج بنسی اُسی مِتی تہٕ تم چھِ ٹیکسلا پیٹھہٕ آمتی۔ ڈاکٹر ایس سی رے چھُ سُے خیال تھاوان یہِ زن گریرسن تھاوان چھُ۔ جیمز فرگوسن چھُ وَنان:

"The Nagas were not originally serpents but serpent worshipers, an aboriginal race of Turanian stock inhabiting north of India, who were Conquered by Aryans."

---

توٗرٲنی زبان چھِ عبرٲنی زبانی ہنزی اکھ بیٛنہٕ زبان۔ مگر یہِ چھہٕ نہٕ گنہٕ کنہٕ عبرٲنی۔ مزید شیچھ خبرہ خاطرہ وُچھو سہٕ نقشہٕ یُس ییٚتی بابس منز درج چھُ۔

ہرگاہ یہوُدی کشیرِ منز داخل سپدے مِتی آسن۔ تِم اوٗر ہن تجارت کرنٕ کی غرضہ یور آمتی۔[١] یِم یہوُدی چھِنہ کأشرِ زبأنی پیٹھ تِیُتھ کانہہ اثر ترٲوان یتھ زِن زبانن ہِندِس علمس منز "اثر" ونو۔

زبانن ہِندِ وۄتلُن، پۄشُن تہٕ پھأنپھلُن چھُ سیٹھاہ دِلچسپ۔ یہ چھُ اکھ زیٖٹھ عمل۔ لفظ چھِ عجیب عجیب طریقو اکِہ زبأنی پیٹھہ دوٚیِمِہ زبأنی منز داخل سپدان۔ لفظن ہِندین گرٕژھن چھُ دۄن دٔرین یا دۄن قومن ہندِ رِشتُک ضرور اکھ ثبوت۔ وۄنی گو غأرِس کینہہ لفظ ہی گٔنڈِتھ یہ وَنُن زِہ اکِہ زبأنی چھُ دوٚیمِہ زبأنی پیٹھ اثر ترٲومُت تہٕ چھُ نہٕ جأیِز۔ اکِس زبأنی پیٹھ دوٚیمِہ زبأنی ہُند اثر دریافت کرنہٕ خأطرہ چھُ تمِہ زبأنی ہِندین فعلن (کریا) یا مصدرن (Verbs) آوازن تہٕ صوتی تبدیلی ین، لفظن ہِنزِہ تکہ ترٲوِہ تہٕ لب وٕلہجس پیوان سنُن۔ تتھی سمٕ[٢] (تت سم) تہٕ بدلِتھ سمٕ[٣] (تدبھو) بُتھِہ لگین (سأبقہ یا Prefix) تہٕ پتہٕ لگین (لاحقہ یا Suffix) پیوان سنُن۔ مثلن فارسی تہٕ سنسکرت اثر ہیکو یتھہ پأٹھی آسأنی سان ثأبت کٔرِتھ :

(١) "شاہ" (فارسی) ——— [تِتھے سم (تت سم) بُتھِہ لوٚگ (سأبقہ) نی تون] مطلب چھُ بوٚڈ ——— شاہ سوار، شاہ رگ، شاہ باز، شاہ پأنز، شاہ مال، شاہ توس، شاہ دید، شاہ پری، شاہ تُل، شاہ توس، شاہ صاب، شاہ کوٗل، شاہ سوندر، شاہ ناز، شاہ مار)

(٢) "نا" (فارسی) — [تِتھے سم، بُتھِہ لوٚگ] معنے چھُ نکار۔ ناواقف، ناجأیز، ناکارہ، نالایق، نامولوٗم، ناٹھیک، ناپسند، ناجأیز۔

(٣) مُہ (سنسکرت) ——— [بدلِتھ سم (تدبھو) بُتھِہ لوٚگ] ——— معنے چھُ بڑہ جان ——— سیدلیشر

[١] البرونی یُن یِہ ثوبوت بیانہٕ خأطرہ وُچھِو صفحہ نمبر (٥٥)

[٢] یِم گیہِ تِم لفظ : یِم زِن اکِہ زبأنی پیٹھہ دوٚیمِہ زبأنی منز تِتھے پأٹھی آسن آمتی یتھہ پأٹھی زِن تتھ اندر آسن بولنہ یِوان۔

[٣] یِم گیہِ تِم لفظ : یِم زِن اکِہ زبأنی پیٹھہ دوٚیمِہ زبأنی منز ہنا تبدیلی کٔریتھ آسن آمتی۔

شکل چھ سو ـــــ سوکال، سوواکھ، سوۄکھ، سوۄِز، سوکأم، سوبٔرز، سوکار،
سوشُرُے، سوۄَتھ، سوپُوتی، سوکیرن۔

(۴) کُ (سنسکرت)۔ [بدلِتھ سم، بُجھتھِ لوٗگ]۔ معنے چھ بڈٕ خراب۔ بدلےمژ شکل کو۔
کوکأم، کوکار، کوصحبت، کوۄرن، کوفنیچہ، کوکیرن، کومغز، کوشکل، کوۄَتھ،
کوۄکھ، کوکتھ۔ کوپُوتی۔

(۵) "اُ۔ آ" (سنسکرت ऊ [उ])۔ [بدلِتھ سم، بُجھتھِ لوٗگ] ـــ بدلیمژ شکل "وُ" یا "ووٕ" ـــ وُرٹُن، وُتار، وُجارہ، وُلٹہ، ووٕبھرن، ووٕپدیش، ووٕتیم، ووٕدم، ووٕپس۔

(۶) "نِر" (سنسکرت)۔ [بدلِتھ سم۔ بُجھتھِ لوٗگ]۔ بدلےمژ شکل "نیر" ـــ نِرمل، نیرل،
نیربل، نیرزل، نیردوش، نیراحال، نیرنجن، نیرملا۔

(۷) "ہم" (فارسی) ـــ [تیٖتھے سم۔ بُجھتھِ لوٗگ] ـــ ہم شانہ، ہم پیالہ، ہم مُدعا، ہم شکل، ہم
خیال، ہم بستر، ہم جماتھ۔

(۸) "منت" (سنسکرت) یا مند (فارسی): [دوشٕوَے چھ بُنیادی کُنے مطلب تھاوان
کأشرس منز چھنہ "منت" اِستعمال سپدان۔ لہٰذا چھ یہ فارسی "مند" لفظکُ تیتھے سم۔ پتہ
لوٗگ یا سنسکرتکُ بدلِتھ سم پتہ لوٗگ] ـــ عقل مند، ہونرمند، حاجت مند، درد
مند، رضامند، غیرت مند۔

(۹) اُن (سنسکرت) ـــ [بدلِتھ سم۔ بُجھتھِ لوٗگ] ـــ بدلےمژ شکل کُن ـــ معنے چھ
اکھ کم ـــ مثلن کُن وُہ (وُہہ کم اکھ)، کُن ترہ (اکہ کم ترٕہ) کُن تاجی، کُن ونزاہ،
کُن ہأٹھ، کُن ستتھ بیترٕ۔

(۱۰) "نت" (سنسکرت): [بدلِتھ سم، پتہ لوٗگ] ـــ بگرےمژ منوٗرت چھ "ند" ـــ مثلن
اند، دند، ہند

(۱۱) "دار" (فارسی): [تیٖتھے سم۔ پتہ لوٗگ] ـــ طرف دار، تھان دار، مال دار، محال دار،
ایمان دار، سمجھ دار، تحصیل دار، ضلع دار، ذأل دار۔

(۱۲) دانی یا دان (فارسی): [بدلِتھ سم۔ پتہ لوٗگ، تیٖتھے سم، پتہ لوٗگ] نونٕہ دأنی، سودٕ

داݨی، مصالہٕ داݨی، دودھ داݨی، قلم دان، گُل دان، شمع دان۔

یِتھ مِثالہٕ ہیکن واریاہ دِنہٕ یِتھ۔ وۅنِکیس تانی آیہٕ نہٕ زانہہ تہٕ یِتھ کتھن کُن کانہہ تن دِنہٕ۔ ضرورت چھِ یِتھ کام سپدِ، یُتھ نزن پرتھ کینہہ واضح سپدِ۔

کأشرِ زبأنی منز چھِ از واریاہن زبانن ہُندی لفظ موجود۔ مِثالہٕ پأٹھی نِتو:

یاغِ، لواس، کلمچہ دوور، بوقچہ (بقچہ)، لالہٕ، کاک، شرتل (شتل)، قاشِر — یم چھِ سأری ترکی لفظ۔

سماوار، کمرٕ، نیلام (سون لی لام)، پادری — یم چھِ ترتیب وار رُوسی، اطالوی (اِٹلی زبأنی ہُندی)، پرتگالی تہٕ لاطینی (لیٹن) زبانن ہُندی لفظ۔ "پادری" لفظ چھُ صاحب کول نِس کلاس منز تہٕ درینٹھ لیوان۔ امیک مطلب چھُ یہ زِ یہ چھُ واریاہ برونہہ کأشرِس منز داخل سپدیومُت۔

کرتیز (کرتر)، چوغہٕ (چوغا)، بُرقع، باگرخأنی (باقرخانی)، پلاو (پلاؤ)، موربہٕ (مُربہ)، گولاب (گلاب)، حمام، شمع، فونُوس (فانوس)، گاہ، چِلم، حُقہ، پستہ، بادام، تکیہ، رومال، رِکأبی (رِکابی)، چمچہ، شال، ابرُو، ینید — یم چھِ عربہ (عرب) تہٕ فارسہ (فارس) پیٹھہٕ آمتی۔

فارسی لفظن ہُند تعداد چھُ اتھ روس سنسکرتکی پأٹھی ہیکو کیتی لفظ تہٕ کیشرٕ ترکیبہ پیش کرِتھ، یم نزن سأنِس بول بوششس سیتی تِتھ پأٹھی رَلے مِتی چھِ زِ شک تہٕ چھُنہٕ سپدان زِ یم آسن فارسی پیٹھہٕ آمتی۔ مِثالے نِتوکھ یم کینہہ لفظ:

دوس (دوست)، نور، خبر، راہ، صُبح، مقام، جنگ، بکار، شکار، خراب، اگر، مُلک، سُلطان، دُر (دُور)[1]، درویش، قناعت، سلطنت، زمین، خدمت، مجال، فلاں (یا سون فلأنی)، کجا، تتمہ، فرصت، غنیمت، رحمت، زخم، رحم، نقد، جنون، بأتھ (بیت)، شار (شعر)، ووستاد (اُستاد)، علم، دلیل، دانہ، بزرگ، جہان، شخص، نغمہ، دُشمن، قضا، چراغ، بےخبر، حال، پریشان (پریشاں)، ال، صأب (صاحب)، لازِم

---

[1] کأشرِس منز چھِ دُرس دُور تہٕ ونان

(لازم)، وقف، حاکِم (حاکم)، ملامتھ (ملامت)، مُلازِم (مُلازم)، درگاہ، نِگاہ، آستان یا استان (آستاں)، خریدار، ژکھ (زک)، تماہ (طمع)، شکل، مزاج، قد، آب، بےتاب، کباب، حباب، ثواب، آفتاب، حُباب، ماہتاب، اَفتاب (آفتاب)، شراب (شراب)، بےدِل، خوٗن، وحشت، زِندہ، مودہ (مُردہ)، ہمشیرہ، یاد، فریاد، نالہ، نیزہ، ریزہ، وعدہ، چمن، باغ، دامن، چاک، آہ، سِتم، ظُلم، گُل، سینہ، خط، خندو خال، ساز، دراز، ناز، انداز، زاہر (زہر)، روخسار (رُخسار)، جمال، ہجر، ملال، کمال، فرق، آئین، عاشق، دِلبر، صبر، بےصبر، پادشاہ، بیگم تہ بیٚیہ ساسہ بدی لفظ۔

انگریزی زبانی ہُندی وارِیاہ لفظ تہِ چھہِ از کاشرس منز داخل سپدیمتی۔

کار۔ میٹر۔ موٹر۔ ہیٹر، اِنجکشن، پنسل، پنسلین، ڈِس مسِ، پیپ، بال، بال، ریڈیو، وائر، کنٹرول، فُٹ بال، سائیکل، بینڈ، گیٹ، ہنڈل (ہینڈل)، ٹیچر، گاگل، چارج، اکونٹنٹ (اکونٹنٹ)، سُپری ڈنٹ (سُپرانٹن ڈنٹ)، نیو، پوڈر، ٹب، مشین، کمپونڈر، ایکس رے، ڈاکٹر، سٹیڈ، واشل، کار، موٹر، لاری، سٹارٹ، بریک، سلیٹ، تھرمامیٹر، بلیڈ، برش، فِلم، کمپنی، پارک، لان، سوڈا، ٹائی، سگریٹ، سُچ (سوِچ)، فیوز، کنکشن (کنیکشن)، کوٹ، بوٗٹ، لائن مان (لاین مین)، سپروائزر (سُپروائزر)، پرنسپل، پرافیسر (پروفیسر)، سوٗٹھ (سیوٹ)، انجنیر، اورسیر (اوورسیر)، پالش (پالش)، پلگ، واسلین (ویسلن)، پلستر (پلاسٹر)، سیمنٹھ (سیمنٹ)، ریٹھ (ریٹ)، کپتان (کیپٹن)، ماسٹر (ماسٹر)، ٹکٹھ (ٹکٹ)، لیڈر، والنٹیر، ووٹ، مٹرس (میٹرس)، نرس، مِس، سکتر (سیکرٹری) ——— یم چھہ ساری انگریزی لفظ۔

سِکھ تہ ڈوگرہ عہدہ پتھہ ہیتِن کاشرِ زبانی منز اُردو، ہندی لفظ تہِ داخل سپدنی۔ کینہہ لفظ آسہ ہن امہِ برونہہ تہِ وانی متی۔ خاص کر مُغل دورس منز۔ روپ بھوانی[1] (پٹھان وقتچ شاعر) متعلق چھہ ونہ یِوان زِ سو اُس ہندوستانی زبانی منز شار تہِ ونان۔ اُردو نثرکو کاشرِ ادبن وارِیاہ کینہہ حاصل۔ امِچ پورہ پورہ ذِکر ییہ تہ یمس[3] ژورمس[4] دورس منز۔ موختصر اگر محض لفظن ہندِس پیٹھ اثر رُوو، اتھ تمہ ییمہ طریقہ آمتی آسن تہ تمہ، چاہے یہودی آسن یورا آمتی یا نہ، تیلہِ چھہ کاشرِ زبانی پیٹھ جبرانی زبانی ہند اثر ضرور پیومُت۔

[1] روپ دیدِہ ہند کلام شیرازہ ڈاکٹر شیوناتھ شرما وُچھو۔

# اصل کتھ

کأشرِ زبانِ ہند ارتقا چھُ ترٛیَن وکرٕ وکرٕ کالَن منز یتھ پأٹھۍ سپدان :-

(۱) ناگ پشاچ کال :

یہِ چھُ ۱۵۰۰ ق، م (یا امہِ برونٹھ پیٹھٕ) ۵۰۰ ق، م تام روزان۔ یتھ وقتس منز چھِ کشیرِ منز پشاچن ہنز زبان چاو بران۔ سیٚے زبان چھ کأشرِ زبانِ ہنز بُنیاد۔ یہِ پشاچ زبان چھ ہندوستانچن دٕویمین بولین ہوش چوٚو زبانن وازیاہ بدلہٕ آسان۔ اَتھی وقتس منز چھِ ناگن تہٕ پشاچن ہنزِ اتھ واسہٕ سپدان "نیل مت" بارسس یوان۔ اَتھ دورس منز چھ ویدک اثرات کشیرِ پیٹھ قدم ترٛاوان۔

(۲) پراکرت کال

یہِ دور چھُ ۵۰۰ ق۔م پیٹھٕ ۱۰۰۰ء تام روزان۔ یہِ گوٚو سہ وَکھ ییٚلہِ زن کأشر زبان اَکھ الگ زبان آسِتھ تہِ چھ پراکرت چوٚو خوٚبیوٚ سیٚتہ سیٹھاہ متأثر سپدان۔ یتھ دورس منز چھُ کشیرِ پیٹھ ویدی تہذیبُک اثر گژھان تہٕ یتھی وقتس منز چھُ بُدھ دھرمس بوش کھسان۔ سیٹھاہ ممکن چھُ پالی پیٹھٕ تہِ آسہن کینہہ لفظ کأشرس منز داخل سپدے متی۔ یہِ گیہِ سہ زبان یتھ منز زن بُدھ مَتُک پرچار سپُد۔ یتھی دورس منز چھِ یونانی تہٕ ترک تہِ یور یوان۔ تہٕ یتھی دورس منز چھ تم یہودی تہِ یور یوان" البرونی نِہ وَننہٕ یِم آمتۍ آسہن تہٕ تم۔

(۳) اَنزٕ کال

یہِ چھُ دٕہمہِ[۱] صدی پیٹھٕ شروع سپدان۔ کأشر زبان چھ "اپ بھرنش" خوٚبیوٚ سیٚتۍ متأثر سپدان۔ یہِ اَپ بھرنش" کال چھُ ۱۲۰۰ء تام ہیوٚ روزان۔ ترٛداہمہِ[۱۳] صدی منز چھ اَزِچ کأشر زبان پننہٕ مو کھہ ہیوٚ کڈان، یُس زن اَخرس ژوداہمہِ[۱۴] صدی منز چھُ ٹھیک پأٹھۍ نون نیران۔ اسلامس چھُ بوش کھسان۔ عربی زبان چھ دِینی زبانِ ہنز حیثیت پراوان۔ فارسی

---

۱ Periods ، دور

زبان چھِ دربارٕی زبان بنان تہٕ دوہہ کھوتہٕ دوہہ چھُ فارسی لیس زیادہ زیادہٕ چلے جاوٕ۔ لگان فارسی زبان چھِ مہاراج رنبیر سنگھ نِس وقتس تام پلاگنہٕ تبدیلی دربارٕی زبانہِ روزان۔ امہِ پتہٕ چھِ یہِ رُتبہ اُردو زبان پراوان۔

ہندی، اُردو تہٕ انگریزی زبانہٕ چھِ کنُوُہمہِ[19] صدی پیٹھہٕ پننہِ پٔدی کشیرِ منز دٔرِ داوان۔ از چھِ اکس کأشرِس اندی کھُو یمنی زبانن ہندہٕ جوش تہٕ وُشنیر نایان۔ کأشرِ شاعر تہٕ ادیب تہٕ چھِ اُتھو ماحولس منز لسان بسان تہٕ پھانپھلان۔

---

البرونی (زا سنہ ۹۷۳ء) سُندین کینہن لفظن ہُند ترجمہ چھُ برونہہ لیکھنہٕ آمُت۔ اصل لفظ چھِ یتھہٕ پأٹھۍ:

"Kashmir lies on a plateau surrounded by high inaccessible mountains ... ... The inhabitants of Kashmir are pedistrians, they have no riding animals nor elephants ... ... They are particularly anxious about the natural strenght of the Country and therefore take always much care to keep a strong hold upon the entrances and roads leading to it. In consequence it is very difficult to have any Commerce with them. In former times they used to allow one or two foriegners to enter their country, particularly Jews, but at present they do not allow any Hindu whom they do not know personally enter, much less other people."

["Al Beruni in India" — edited with notes and indicies — By Dr. Edward C. Sachau. Page 206]

# تریٚیُم باب

## بیٚون بیٚون کال

کأشُرِس ادبس سیٚتھ پوٗرٕ پوٗرٕ زان پہچان حأصِل کرنہٕ خأطرٕ تہٕ امیُک پھولُن تہٕ پھوٚلُن جان پأٹھۍ زانُن موکھ چھُ ضروری زِ یہِ سورُے ادب کرون کینژن بیٚون بیٚون کالن اندر تقسیم۔

یِم ادبی کال ہیٚکن جدید تہٕ قدیم تنقیدی خیال نظرِ تل تھأوِتھ واریاہن اندازن اندر قأیِم سپدِتھ۔ یوٚدوے سون تنقید اُزۍ اُزۍ بنِنہٕ پیوان چھُ، پتہٕ ہیٚن کینژن ورین منز آیہِ وکھرد وکھرہ طریقو مختلف ادبی کال گرنہٕ۔ کأشُر ادب آو مختلف اندازو بیٚون بیٚون دورن منز بأگراونہٕ۔ مگر یزر چھُ یہِ یِیلہِ اُسۍ یِمن کالن پیٹھ وارہ پأٹھۍ بوز شوژ رِچھ کران، واریاہ نوقص رِچھ بڑونتھ کِن یِوان، یِیمہٕ کِنۍ اکھ توٗ کالہٕ بأگرے ژھارُنۍ چھ ضروری باسان۔ زیادہ بہتر چھُ اُسۍ ہیٚمو گوڈہ یِمن سارِنۍ خیالن سام، یِتھ زن نوٚنۍ کال گرنس منز آسانی سپدِ۔

پروفیسر پی، این پُشپ چھ کأشرِس ادبس پانژن[5] کالن اندر تقسیم کران۔ یِم کال رِچھ یِتھہ پأٹھۍ:

(١) آدمی کال (گوڈنیک دور) ... ... ١٢٠٠ء پیٹھ ١٣٥٠ء تانی
(٢) پربندھ کال (انتظامی دور) ... ... ١٣٥٠ء ” ١٥٠٠ء تانی
(٣) گیت کال ... ... ١٥٠٠ء ” ١٧٥٠ء تانی
(٤) پریماکھیان کال (لولہ دلیلن ہُندکھ) ... ١٧٥٠ء ” ١٩٠٠ء تانی

(۵) آدھُنِک کال (ازکال یا جدید دَور) ... ... ۱۹۰۰ء پیٹھہ

ہرگاہ یَتھے یہِ تقسیم واریاہ شوٗدھ، صاف تہٕ زُودار چھےٚ، کینہہ خاص کتھہ چھہٕ اِستادہ سپدان، یِمہٕ کِنی یہِ ناقص سپدان چھہ۔ "پربندھ کال" اکھ الگ دور مانُن چھُ نہٕ ژلان ترِکیازِ دوٚیوٚ تریوٚ کِتابوٚ بغیر چھےٚ نہٕ امہِ وقتُک کینہہ تہِ موجود۔ محض تٲریخی حوالن پیٹھہ اکھ الگ برٛاندہ کٔرِ دٔرہ راوِنی چھِنہٕ شوبان۔ دوم یہِ کینژھاہ امہِ وقتُک رٕژھہ راونہٕ آمُت چھُ، ترِوٚچھِت چھہٕ نُندہ ریوٚش (۱۳۷۸—۱۴۳۸ء) ممتاز سپدان۔ نُندہ ریوٚش چھہٕ سانہِ صوٗفی شاعری ہُند سرتاج۔ یہِ چھُ سانہِ شاعری منٛز تمہِ ہٕنٛج ہنٛز بُنیاد ترٛاوان یتھ زن صوفی زبٲنی منٛز "لوٚلِچ وتھ رٹن وٲلی (پریم مارگی) وَنان چھِ۔ للہ (۱۳۳۵—۱۴۰۰ء) تہٕ نُندہ ریوٚش چھِ آسٲنی سان تتھہ ہٕنٛج تَل یِوان، یتھ زن ادبی زبٲنی منٛز "نِرگُن فلسفہ" (نِرگُن فلسفہٕ) وَنان چھِ۔ یُہَے فلسفہ تہٕ یُہَے رنگ چھُ سانہِ گوڈہ کال چہِ شاعری (آدھو کالس تہٕ پربندھ کالس) اندر ڈرٛینٛٹھِ یِوان۔ یہِ ہٕنٛج (Trend) چھےٚ جبہ خوتوٗنہٕ ہُندِس آوِس تانی برابر گرٛایہِ ماران۔ باسان چھُ گُپٕتھ جی نِس ذِہنس منٛز چھےٚ یِمہٕ کتھہ برابر موجوٗد۔ اَمی چھےٚ اُہندِن خیالن اندر پھیرہ ہیوٚ بہان۔ تِم چھِ بٔنِس اَکِس جایہِ کٲشرِ شاعری ہُند دوٚیُم دَور جبہ خوتوٗنہٕ ہُندِ لوٚلہٕ وژنوٚ پیٹھی شروع کران لیکھان چھِ:—

"زین العابدینس پتہٕ آے کٔشیرِ واریاہ گٲیلہ۔ اُندری فساد تہٕ فِتنہ رُود چلوُن۔ ہاگرٕ بوٚ، ڈارٕ وٚ تہٕ ژکوٚ تِکی نوٚیی نوٚیی جنجال، یِمہٕ سِیتی مُلکی تہٕ سمٲجی زندگی آیہِ وُپھرِنہٕ۔ علم تہٕ ادب گو اُندری اُندری دَم پھُٹتہٕ سلطان حسن شاہ سٕنٛز سرپرستی آسِتھ تہٕ ہیٚچ نہٕ کٲشر شاعری تِمن دوہن ووتلِتھ۔ پتہٕ ییٚلہِ ژَک حکومژ کھوٚر ٹھیکہ راوٕی، جبہ خوتوٗنہٕ ہُندِ وژن گےٚ نھِدان تہٕ کٲشرِ شاعری ہُند دوٚیُم دَور آو اَتھس کِتھ، میٚٹھہ تہٕ موٚدرِ سوزُک گرٕوٕ ژُن پیالہٕ ہیٚتھ گرٛایہِ ماران ..."

(کوہِ نگ پوش نمبر ۱، جلد اوّل)

۱۷۵۰ء پیٹھہ ۱۹۰۰ء تانی اکھ الگ کال مانُن تہِ چھُنہٕ ژلان۔ ترِکیازِ ۱۷۵۰ء پیٹھہ

۱۷۷۵ء تام چھنہ اکھ ؤلر دلیل ترِ کاٗشرس منز لیکھنہ آمژ۔ امہِ وقتس منز چھُ حبہ خوتونہِ تہ آرنہِ مالہِ ہُندِ سوز چاو براں۔ تہ امہِ وقتس پیٹھ چھُ یہُندے رنگ نایان۔ امہِ بییہِ ساروِ کھوتہ پرانہِ ؤلر دلیلہِ (مثنوی) ہُند یکے میوٗلمُت چھُ، سو چھہ محمود گامیٚنہِ مثنوی "شیرین خسرو"۔ محمود گامی چھُ کاٗشرس منز مثنوی ہُندس فنس دُس تُلان۔ یہِ مثنوی چھہ اُمہِ ۱۷۸۵ء منز ہیٚش لیچھمژ۔ تہندی زبٲنی:

ہزاران رحمت حق بر نظامی
غلام درگہش محمود گامی
ملک چون شاہ در شہباد باشد
بعمر و دولت خود شاد باشد
بروز چار شنبہ ماہِ صفر
بکشمیری زبان گفتیم خوشتر
(۱۱۹۹ھ ۱۷۸۵ء)
ہزار دو صد بود از یکی کم
گذشتہ ہجرت سردارِ عالم

(مثنوی شیرین خسرو)

محمود گامی ییٚن ژاسنہ زمرن سنہ چھنہ خبری۔ گریرسن چھُ اُمیُ سند سنہ وفات ۱۸۵۵ء لیوکھمُت۔ امہِ پتہ یہِ کینژہ ماہ لیکھنہ آو، سارِوِی کرُ اُمیُ سنس تھف۔ محمود گامی ینہِ دُمرہ ہُند ٹھیک اندازہ چھُ "شیرین خسرو" تہ "قصہ ہارون رشید" مثنوی ییٚہ سیتہ ہیکان ٹھیک پاٹھی سپدِتھ۔ "قصہ ہارون رشید" تاریخ مثنوی چھہ تمیُ ۱۸۴۳ء منز لیچھمژ۔ یہِ کتھ چھہ یمہِ لفظو سیتہ ٹھیک پاٹھی ظاہر سپدان:

رحمتو حق بر نظامی شُد نصیب
چھُ بنا[1] محمود گامی ہم قریب
شعرو وُنُن موختہ ژُبُن[2] نزانتن
با دِل و جان چھی کران بیرون زِتن
رحم کرتس درد و عالم اے خدا
از فراقِ خود چنیں دادا و صدا

---

[1] یہِ لفظ گژھِ "بنان" آسُن۔ "بنا" چھہ ٹھیٚتھ پاٹھی "ڈوٗڈ" آسنس ترِ دنان۔ امہِ مطلب پیٹھ تہ چھُ یہِ لفظ پورہ وُتران۔
[2] ژُونُن

چھُس بہٕ برحق دوستدار چار یار | یا جمیع یار در جنت در آو
(۱۲۵۸ھ (۱۸۴۳ء)
ہشت و پنجہ سال ہشت سٕ اوس | دۄن میٚنہ ییلہِ قصہ زٕ ہجرت گوٚمت اوس
گفت در ماہ بہا در ایں کلام | چار دہ از ماہ رفتہ شد تمام
قصہٕ کوتاہ مختصر کرِم کتاب | فاتحہ پرِ سمہٕ پرٕ ہتھ داتی ثواب

(مثنوی قصہٕ ہارون رشید)

اگر محمود گامی ین "شیرین خسرو" کنُوہ[19] وُہ[20] وُہرِس لیچھمِژ آسہ، تمہٕ سٕندِ زاسنہ پتہٕ ییلہِ ۱۷۶۵ اُہیوٗ نیران۔ تمِیُک مطلب چھُ "قصہٕ ہارون رشید[1]" تمہٕ ہتھ وقتس منز لیکھمُت آسُن ییلہِ وتہہ سٕ ۷۸ وُہر اوس[2]۔

کاشُرہ شاعری ہُند دوٚیُم دور چھُ تمہ تہ ۱۷۷۵ء تام ہیوٗ روزان۔ یہِ گو دوٚیمِس لفظن منز اَمہ نالہِ ہُند اَخری وکھ ہیوٗ۔

کاشُرہ شاعری ہُند "از کال" (جدید دور) ۱۹۰۰ء پتہٕ شروع کرُن تہِ چھُنہ ٹھیک باسان۔ یوٗدوے یہِ کال ۱۹۲۵ء پتہٕ (مہاراجہ ہری سنگھنہ تخت پرادنہ پتہٕ) پیہ شروع

---

[1] قصہٕ ہارون رشیدس منز چھُنہ محمود گامی نہِ زبانہِ منز ترٛژھ کانہہ تبدیلی لبنہ یوان۔ دوٚنی گو کاشرِ ین شاعرن پتہٕ ہُنس اُردو شاعری ہُند اثر ہیوان اوس، محمود چھُنہ امہِ نِشہ بچتھ ہیکان۔ کینہہ شار وُچھو:-

پِشیر دشربت یو کرٕ سے واہِہ تیار | ہا مسافرِ دیو لاگٕ بالہ یار
باد کیاہ چھےٚ ناو، اے سرو دان | باد ذاتِ خود کجا داری مکان
کس چمن کا پھول ہے سچ تو بتاو | ہم تیرا بلبل ہے یا کیا مجھے ترٛینہ ناو؟
ناک کتہِ سٕ آک، در شہرِ بصر | کر قبوٗل کر تم مسافرِ دو سفر

"قصہٕ محمود غزنوی یس منز چھِ یتھی شار سیٚٹھاہ زیادہ میلان۔ باسان چھُ محمودن چھِ یہِ مثنوی تہِ اَخری وقتس منز لیچھمِژ۔

[2] ییلہِ یہِ خبر آسہِ محمودن چھِ اکھ مثنوی ۱۸۴۳ء منز تہِ لیچھمِژ۔ تمہٕ وِزِ منز عمرہ ہیکو نہٕ کینہہ کم کن وُہرِ[19]، وُہرِ[20] علاوہ اَتھ، ییلہِ زان تمہِ "شیرین خسرو" لیچھمِژ آسہ۔ امہِ کم ہانزہ تہ چھُنہ مُناسب تہِ کیازِہ پرٛزھ فارسی آمیز مثنوی ہیکہِ نہٕ امہِ کم وُمرِہ ہُند شاعر لیکھِت۔ گریرسن یُس سنہٕ وفات لیوکھمُت چھُ تمہٕ موجب چھُ تم ۱۸۵۵ء منز ۹۰ وُہری اُسی ہیتر۔

کرنہٕ زِیادہ ہیٚتھ سپدِہ تہٕ کیازِہ کأشرِ شأعری منٛز چھُ اَکھ نوٚو جوش تہٕ زِنٛگی اَتی پیٚٹھٕ ڈرینٛٹھ یِوان۔ یُس زَن ۱۹۳۱ء پیٹھ مختلف سیأسی تہٕ سمأجی تحریکو سِتی زیادہ زیادہ بُرزان تہٕ کاڈ کڈان چھُ۔ مہاراجہ پرتاپ سنگھ تہٕ مہاراجہ گلاب سنگھ نِس عہدس منٛز چھینہٕ کأشرِ شعرن ہِندِس سوچس سمجھس منٛز تِژھ کانٛہہ فرق لبنہٕ یِوان۔ نہ چھُ کأشرِس ادبس منٛز کانٛہہ مُتفقہ شأعر زنم لبان، یُس زَن پننُ خاص انفرأدی کمالہ کِنہِ اَکھ نوٚو طرح رٲٹِتھ۔ سانہِ ازکال چہِ شأعری ہُنٛدی سرتاج چھہ مہجور۔ مہجور صأبنہِ نوٚی نغمہ چھہ اَتی پیٚٹھ کنن گژھان۔

یِتھٕن چھِہ یہ کتھ تہٕ وَنٛنہِ لایق زِہ پروفیسر جے لال کول صأبن چھُ پننِس اَکِس مضمونس منٛز سِکھن ہُندِہ تخت پراونُک وَکھ (۱۸۱۹ء پیٹھ) نوٚین تبدیلین ہُند وَکھ مأنِتھ۔ کأشرِ شأعری ہُند "ازکال" (جدید دَور) اَتی پیٚٹھ شروع کوٚر مُت۔ کول صأب چھِہ پننین خیالن گیٚنٛہ کڈان لیکھان :-

"کأشرِ ادبُک "ازکال" چھُ کنہ وُہمہِ صدی سِتی سِتی پِنہِ گوڈ بران۔ اگر ہیٚے کانٛہہ تأریخ ژھارُن ضروری چھُ تیلہِ چھُ یہ ۱۸۱۹ء پیٚٹھ شروع سپدان۔ یہ گو سہ وَکھ یَیلہِ سِکھ یور آیہِ۔ یِمو زَن پأنی پانس سِتی امن تہٕ انتظام اوٚن۔ یَتِہ زَن تِمہِ وقتہ سیٹھاہ ضرورت آس۔ حالاں کہ اَتھ وقتس اندر تہٕ رُودی لاعلاج تہٕ بےحق ظُلمُ تہٕ زبہیہ جأری۔ کأشرِ آسی وونی زانان پرٛون نظام بدلیو تہٕ مُلکس چھینہٕ وونی کوٚبل (کابُل) تہٕ افغانستانس یا مغرب تہٕ شمال مغربس کُن وُچھُن بلکہ لوٚہور (لاہور) تہٕ ہندوستانس کُن یا شمال تہٕ جنوب مغربی کُن..."[1]

یہ بیان چھینہٕ زیادہ مولہ وُن تہٕ کیازِہ فارسی شأعری ہُند ناکارہ اثر چھُ کأشرِ لو جنگ نامو تہٕ مثنوی یو پیٚٹھ زیادہ زیادہ زُو لبان۔ ۱۷۷۵ء پیٚٹھ ۱۹۲۵ء تانی چھِہ کأشرِ شأعر زبأنی تہٕ بیانہٕ کِنہِ فارسی اَدبہٕ نِشہٕ سیٹھاہ زیادہ رس تہٕ مس حأصل کران۔ فارسی کِتابن ہِندی وارِیاہ کأشرِ ترجمہ چھِہ اَتھی زمانس منٛز سپدان۔ بیٚیہِ لوٚہور اوس نہ

---

[1] یہ مضمون چھُ "لٹریچرس اِن ماڈرن انڈین لینگ ویجز" ناوہ چہِ کتابہِ منٛز چھپیو مُت۔ یہ کتاب چھِہ وی، کے گوکاکن ترتیب دِژمٕژ تہٕ دِلہ ہِندی پبلی کیشنز ڈوِہ جنن چھاپمٕژ۔ چھاپنُک سنہ چھُ اپریل ۱۹۵۷ء

امہِ وقتہ کلچرٕک کانہہ بوٚڈ مرکز تہٕ۔ یہِ اوس یتھ وکھ ییلہِ زن ایرانس، افغانستانس تہٕ ہندوستانس اندر اَمِچ پرٕ پھہ جایہِ لوٚڑ پرٕکو تہٕ پستی ہندی سایہِ قد پرٛاوان۔ یمو علاقو پیٹھ کیہہ گاشِنہ زٕ تہٕ ہیکن وٕتلیتھ، تہٕ چھہ ظاہر۔ دِلہِ (دہلی) ہنز مرکزی حکومت اَمِس برابر ناوٕ، سکھن ہندِ حکومتُک آرٕ اوس واریاہ تنگ۔ سو کُس آیہِ فرصت ادب تہٕ کلچرٕچہ شوٗبہِ دار تہٕ بارونق محفلہِ سجاوٕ۔ اکینہہ موٗمولی فارسی شاعر چھہ اوٚرہ یور نظرہ یوان تہٕ بس۔ نہ چھہ تہندِس دِلس منز کانہہ سوز نہ شاعری منز کانہہ چاو۔ اتھ برخلاف اُردو ادبس منز چھہ اَمِچ زیادہ زِیادہ جوش تہٕ چاو وُچھان۔ اظہارکو نٔوی قالِب تہٕ سانچہ چھہ تیار سپدان۔ کانہہ چھُنہٕ تہٕ کأنسہِ ہند صلاح تہٕ واے بوزنہٕ غاگرٕ تیار۔ یہے حال چھہ کشیرِ ہند تہٕ۔ بنی بنأیی سانچن پیٹھ اَمِس کأشُر زبان تہٕ ادبہِ یوان۔ کشیرِ منز وٕتلیوو رُجحان یأنی پانَے تہٕ بلکُل آزاد طریقس پیٹھ۔ جنوب مغرب چھہ پیروی ہند چھنہٕ اتھ اندر کانہہ دخل۔"[1]

سُکھہ جیون تہٕ عہدہ (۱۷۵۴ء — ۱۷۶۴ء) پتہٕ چھہ اکھ عجیب ماحول ڈٔرینٹھ یوان۔ فارسی زبأنی تہٕ ادبس کُن تہٕ چھہ نہٕ حکمرانن ہند زیادہ کانہہ توجہ روزان۔ اگرچہ امہِ وقتہ پتہٕ تہٕ کأشرٕ ین حکمرانن فارسی زبأنی تہٕ ادبک سُے ٹھِک تہٕ ورد روزے یِس گوڈٕ کالی کین پٹھان حکمرانن تانی برابر روٗد، سیٹھاہ ممکن اوس محموٗد گأمی، پرکاش بٹ[2]، شاہ غفور

---

[1] "کشمیری زبان اور شاعری" کتاب ہند دٔیُم حصہ وُچھیو۔ امہِ کتابہِ ہند مقدمہ چھہ علی جواد زیدی ین لیوکمُت۔ یم حروف چھہ اَتھی مقدمس منز درج وُچھو صفحہ ۹۴

[2] پرکاش بٹن زانہہ تہٕ زاسنہ چھہ انگریزس اندر پیومُت۔ امہِ کینہہ تہٕ چھہ ادبی کال بناون والین یہے سِیتھ ہش آمُت۔ گریرسنن چھہ لیوکمُت زِ سُہ اوس سُکھ جیون سندس عہدس منز زِندہ۔ تمی سندی زبأنی:۔

"Devakara Prakasha Bhatta was alive during the eight years of the reign of the Hindu King Sukh Jivana Simha who came to the throne in 1756 A.D. He lived in the Gojwar ......"

آزاد چھہ لیکھان: "پرکاش بٹن ہیوت دیوہ سرہ کری گامہ اکس بٹہ گرس (باقی دویمس صفحس پیٹھ)

تہٕ بیٚیہِ وارِیاہ کاشُرۍ شاعر یِم ۱۷۷۵ اَ پتہٕ ہیوٚتھ وُچھو، تِم تہِ آسہٕ ہن فارسی ادبٕچی اندر گم گمیتۍ۔ یِمن تہِ آسے نہٕ کاشُرِس کُنۍ کاتھہٕ وتھ آمرٕ۔ اتھ سَرِ بازاری ہٕنٛدِس وقتس منز یُتہٕ نہٕ فارسی شاعری منز کانہہ چاو اوس، یُتہٕ نہٕ کاشُرِ بن شاعرن مر فارسی یَس کُنۍ بیہِرنس منز کانہہ بادِ نظرہ آو، تِم لگۍ شعوری تہٕ غیر شعوری طور کاشُرِسی زیرِ زیرِ دِنہٕ۔ فارسی شاعری منز یِمہٕ صِنفہٕ (شاعری ہٕنٛزہ زاژ) مقبوٗل آسہٕ تِمہٕ ہیٚژن کاشُرِس منز یُنہٕ۔ نتیجہ دُراو زیادٕ زیادہ پیروی ہٕنٛد۔

پٹھان عہدٕچ بے ربطی، ناہموٲری تہٕ پراگندگی چھہٕ کاشُرِس ادبس پیٹھ پنُنہٕ سایہِ تراوان۔ کاشُرِس ادبس منز چھُہ اکھ نوٚ نِیُج لول تہٕ محبت۔ حیرٲنی تہٕ حسرت کِین جذبن زیر دِتھ اَکس خاص روماٲنی نیُج ہٕنٛزِ شکلہِ منز آسۍ لبان تہٕ گرایہِ مامان۔ محمود گامی چھہٕ امہِ نوِ نیُج ہٕنٛدی سردار تہٕ شاہ سوار۔ مثنوی ہٕنٛدِس فنس چھُہ اَہنٛدی دٔسی دِس وہان۔ غزلہِ ہٕنٛز صِنف تہٕ چھہٕ بارٕسس یِوان۔

پٹھانن ہٕنٛد وکھ چھُہ ۱۸۱۹ اہس منز ختم سپدان۔ امہِ پتہٕ چھہٕ سِکھ تخت پراوان۔ یہ وکھ تہِ چھُہ نہٕ جان مانہٕ یِوان ؎

---

(بقیہ فُٹ نوٹ) منز زٕنم۔ سہٕ اوس سِکھ جیون نس عہدس (۱۷۵۴ ء تام ۱۷۶۲ ء) تام زِندہ۔ پرکاش بٹُن لٔڑکہٕ سنہٕر رام اوس ۱۹۴۸ اَیہ ووٚنہہ تقریبن ۳۵ وُری زِندگی ہٕنٛدی بانٛزہٕ ۶۵ ہاٹھہٕ وُری گذارِتھ موٗد مُت۔

یِمن دۄن بیانن منز چھُہ وارِیاہ فرق۔ سِکھ جیون نہٕ عہدکی تاریخ تہٕ چھہٕ نہٕ میلان۔ آزادُن بیان چھُہ مُبہم اَسہِ تہٕ زیادہ وزن دار تہٕ کیازِ سنہٕر رام نہٕ مرنیُک شیٖنچھ چھہٕ آزادن ۱۹۴۵ اہس منز پانہٕ تمۍ سٕندِ بن لٔڑکن نِش بوٗزمُت۔ سنہٕر رام نبِن لٔڑکن ہٕنٛد وَنُن چھُہ ـــــ "تہٕ ہُنٛد موٗل (پرکاش بٹُن نیچُو) موٗد ۱۹۴۸ اَیہ ووٚنہہ ۳۵ وُری۔ سہٕ گو ۱۹۱۳ اَ۔ سنہٕر رامنہٕ کُل عُمر اوس ۶۵ وُری۔ تمیُک معنے گو سہٕ اوس ۱۹۴۸ اہس منز ہیوٚ زامُت۔ اگر ہے پرکاش بٹُن ناشنہٕ ۱۷۶۸ ء یا ۱۷۵۴ اَ مانو، تمیُک مطلب چھُہ یہ نیران زِ یہ پرکاش بٹ آسہٕ ہے تمہِ وقتہٕ ۸۰ پیٹھو، ییٚلہِ تَس سنہٕر رام (نیچُو) زاو۔ یہ کتھ چھہٕ بلکل ناممکن۔ پرکاش بٹُن ناسنہٕ پتہٕ اسہِ ۱۸۰۰ ءَ مسیتی ژھارُن۔ یہ حقیقت چھہٕ پرکاش بٹ نہٕ زبانی مسیتی تہٕ ثابت سپدان۔ سنہٕر رامُن وجوٗد تہٕ چھُہ یہ کتھ ثابت کران۔

لرزہ بر جانِ مرد و زن اُفتاد
خلق را شورِ محشر آمد یاد

وقتہ کِس گُذرنس تہ حاکِمن ہُندِس بدلنس سیتی سیتی چھنہ یک رنگی تہٕ ناہمواری منز کانٛہہ فرق پیوان۔ ۱۸۱۹ءہس منز گیہٕ تِسکا شاہی ختم۔ امہِ پتہ آیہِ ڈُوگرہ۔ ڈوگرن ہُندِس وقتس منز سپدٕ وارِیاہ کینٛہہ جان تہ مولہ وُن۔ کأشرین میچھ وارِیاہ رِعایتہ۔ مگر جاگیرداری نظام کرِتھہ جاوِہ " کینٛہہ آیہٕ نہ حالاتن اندر کانٛہہ خاص تبدیلی۔ کأشرہ ادبُک حالت ہیچھ ۱۷۷۵ء پیٹھہ ۱۹۲۵ء تانی کُنی تہ ہِشی روزان۔ اَمہِ ژنگ تہ اسہِ حساب کتاب چھُ نظرِ پوان۔ ۱۹۲۵ء پیٹھہ چھُ سانہِ ادبُک اکھ نوٚو دَور شروع سپدان۔ یُہے گو سُہ دَورٕ یتھ زن ۱۰ از کال وونیُک زیادہ بہتر چھُ۔

پروفیسر جے لال کول چھ پننس بٔ نیس اکِس مضمونس منز کأشرِس ادبس پانژن کالن منز باگراوان۔ یتھ مضمونس منز چھ کول صاٰبن خیال زیادہ صاف تہٕ واضح۔ یتھ مِن خیالن منز چھ وارِیاہ تبدیلی لبنہ پوان۔[1]

یِم ادبی کال چھ یتھہ پأٹھۍ :-

(۱) گوڈنیُک دَور ———— ۱۵۵۵ء تانی۔ سُہ گو شاہمیری خاندانُک راج ختم سپدنس تام یا تتھ وقتس تام ییٚلہِ سُلطان حبیب شاہ تخت پیٹھہ والنہ آو تہٕ غازی چک تختس بیوٚٹھ۔

(۲) دوٚیِم دَور ———— ۱۵۵۵ء پیٹھہ ۱۷۵۲ء تانی ———— ژکو پیٹھہ تتھ وقتس تام ییٚلہِ احمد شاہ دُرانی کشیرِ پیٹھ حملہ کوٚر۔ یمہِ کِنہِ سوٚ مُغل حکومت اٚنڈ واٚتہٕ، یوٚسہ زن ژکو پتہ یتہٕ بارس آمٕژ اوس۔

(۳) تریِم دَور ———— ۱۷۵۲ء پیٹھہ ۱۹۲۵ء تانی ———— اکھ زِیوٗٹھ دَور یُس زن ترین لوکٹین لوکٹین کالن اندر باگرِتھ ہیکون :-

(الف) ۱۷۵۲ء پیٹھہ ۱۸۴۶ء تانی۔ سُہ گو افغانو پیٹھہ ڈوگرن ہُندِس راج سنبھالنس تام۔

---

[1] یہِ مضمون چھُ " جموں و کشمیر یونیورسٹی ریویو " جون ۱۹۶۰ءہس منز چھپیومُت

(ب) ۱۸۴۶ء پیٹھ ۱۸۸۵ء تانی۔ یہ گو ڈونگین دۆن ڈوگرہ مہاراجن گلاب سنگھن تہ رنبیر سنگھن وکھ۔

(ج) ۱۸۸۵ء پیٹھ ۱۹۲۵ء تانی۔ یہ گو پرتاپ سنگھن وکھ۔

(۴) ژوٗرِیُم دَور ——— ۱۹۲۵ء پیٹھ ۱۹۴۷ء تانی ——— یہ گو ڈوگرین لفظن منز مہاراجہ پرتاپ سنگھ نہ سوٗرگہ واس سپدنہ پتہ آزادی حاصل کرنہ کِس وقتس تام۔

(۵) پانٔژیُم دَور ——— ۱۹۴۷ء پیٹھ از تانی ——— اَزیُک دَور۔

یِم دَور چھ بادشاہن ہُندِین دِکھرہ وکھرہ خاندانن، راجن تہ نوابن ہُندِس طاقتس، تِہُندِس تخت پھراونس تہ تخت راوہ نہ راونس نظرِ تھاوِتھ کرنہ آمتہ۔ ادب تہ فن چھہ تواریخی تبدیلین تہ آزادی جارن آویزان تھاونہ آمت۔ بادشاہ بدلنس سیتی سیتی شاعری تہ ادبُک مزاج اکہ حدس تام ڈالُن چھنہ ژران۔ اَزی کیو تنقیدی ژاوی جارو کنز چھ پژھ کالہ باگریے وارِیاہ ڈیٖنجہ تہ اڈہ لیٖنچ۔ ادبہ کِس دَری یاوس ہتہ سیتی یِم رنگ بدلان چھہ یا یِم وکھرہ وکھرہ نہج (Trends) وۄتلان چھہ، تِم ژانُنس اندر چھہ وارِیاہ وۄل لیوان۔

پروفیسر محی الدین حاجنی چھہ کأشر ادب اکِہ تِیہ اندازہ باگران[1]:۔

(۱) کنوٗہِمہ صدی برونٹھ (گوڈہ کالُک شاعر ——— مُتقدمین)

(۲) کنوٗہِم صدی (منز کالُک شاعر ——— مُتوسطین)

(۳) وُہِم صدی

(الف) گوڈہ دَور ——— مُتاخرین

(ب) موجوٗدہ دَور ——— معاصرین

حاجنی صأبن چھ یِم کال کأشرِن شاعرن ہُندِ کلامُک نموٗنہ ترتیب دِنہ خأطرہ گرٛٮ۪مِتۍ۔ امِہ کامِہ خأطرہ اُس یِہ شیرہ ژاٹھ سبٹھاہ جان تہ نفیس۔ وۄنی گو اُسی ہیکوک نہ یِم ادبی تأریخ ہُندی کال مأنِتھ۔ وکھرہ وکھرہ ادبی نہجن رُوبرُو کأشرہ ادبُچ لیکھہ پرٛ کرنس منز چھہ وارِیاہ سیٹھہ لیوان۔

---

[1] "کأشر شاعری" ——— مُرتب محی الدین حاجنی

عبدالاحد آزاد صابنہٕ کالہٕ آگرے چھ ہنا زیادے کمزور۔ تمہِ کیازِ چھ ۱۳۲۵ء پیٹھی کالہ گرٕفی ہیوان؟ ۱۴۴۲ء پیٹھہ ۱۵۹۵ء تام ٹیک وکھ کوٚت چھہِ گژھان؟ پتھے پاٹھو چھ بیٚن واریاہ نوکتہٕ، یم زَن یہِ تقسیم واریاہ ناقص بناوان چھہِ[1] آزاد صاب کرہِ من واریاہ کینہہ، مگر کیاہ کرِیو زِ تس قودرتس، یمیٚ تہٕ ژ تس من یاوری دِژ۔ تم اُسو وُنہ موادِ سے جمع کران۔ تہِ کُس ہیکہِ وُنتھ اُمری مرحلس تام کمہ کمہ تبدیلی ہیکہن انتھ منز پیتھ؟ بہرحال آزاد صابن نظرن تل یمہ کتاب آسہ، تم اُسو زیادہ ترٕ اردو تذکرہ۔ اُردوس متعلق چھ یہ کتھ از سیٹھاہ لاچاری سان محسوس کرنہٕ یوان زِ وُنہ چھنہ نوین (جدید) طریقن پیٹھہ کانہہ تہِ ادبی تاریخ لیکھنہ آمژ۔ اَدہ کتھ تہِ وو تلیبہ اُہنزہ کتابہ منز واریاہ کمزوری۔

ادبی کال بناونہ وقتہ پزِ تہِ سورے ادب اَچھن برونٹھ کنہ تھاوُن، یہ زَن گوڈہ کال کیو نموٚنو پیٹھہ انہٕ کال کین نموٚنن تانی لیکھنہ آمت آسہ۔ ادب بیٚون بیٚون بادشاہن ہندین خاندانن اوند تھاوِتھ کال گرٕنی چھنہ جان تہ درٕت قدم۔ یہ کتھ چھ پزٕ زِ ادب چھ اِنسانی زندگی ہندین وکھرہ وکھرہ ترٕاین سیتھ وابستہ آسنہ کنہٕ سیاسی ہیرہ پھیرہ کنہٕ ضرور رنگنہ یوان۔ مگر یتھے ہیر پھیر پٔزِ تھ کینہہ مانُن چھنہ جائز باسان۔ ادیبن تہٕ شاعرن ہند پان، تہندٕ شخصیت تہ انفرادیت تہِ چھ اکھ خاص پلہ تھاوان۔ ادبی کال بناونہ وقتہ چھ اوٚرکُن تہِ نظر تھاونہ یوان۔ پتھے پاٹھو موضوع چہ رنگ برنگی، مختلف ہیٚژن ( Trends ) ہُندِس وُتلُس تہ پوٚتھنُس تہ شاعری ہنزن بیٚون بیٚون ذٲژن تہٕ قسمن (فارم) تہِ چھ سام ہیٚنہ ضروری۔

کانہہ ادبی نہج چھنہ یک دم یا ہنگہ تہ منگہ شاہ لبان۔ یم چھ شاعرن تہٕ لکھارین ہندِ داخلی تہ خارجی حالاتی آسان، یمہٕ کنہٕ اکھ نہج چھ ژ نم لبان تہ ہتہ بدٕین وٕرین شولہٕ ماران یا یک دم کینہہ کال گُذرِتھی ژھوکان، ڈوکان تہ موکلان۔ اکھ ادبی کال (انفرادی دور) چھہٕ تمی وقتہ پیٹھہ شروع سپدان، یمہٕ وقتہ پیٹھہ اکھ نوٚو ادبی رنگ زور دار موٚل ہیتھ ادبی سطحس پیٹھہ نموٗدار سپدہ۔ گیہے چھ اکہٕ دورکہ فن پارہ بنٔیس

---

[1] یمن کمزوریَن کُن چھ "کشیری زبان اور شاعری" ہندِ ترٕیمہ جلد ترتیب دِنہ والیو وِزہ دِزہ اِشارہ کوٚرمت۔ امہ کتابہ ہند دوٚیم حصہ چھ خاص کر یمہ کتھہ زانہ خاطرہ وُچھن لایق۔

دورس اندر ترٕ میلان۔ یتھ اندر یِنہٕ تمہِ قسمہٕ کین فن پارن ہُند کانہہ دخل آسہ۔ مگر یہِ چھہ محض زٕژہ۔ یمہٕ زٕژہ وُچھت پزہ یِنہٕ تھاوُن۔ ادبس منز چھہ ہمیشہ مجموعی نتیجن کُن نظر تھاونہٕ یِوان[1] یمہٕ سادٕ یہِ کتھ نظرِ تل تھاوِتھ چھہٕ کاشُر ادب یِمن ییوّن ییوّن کالن منز تقسیم سپدان:

(۱) گوڈٕنیُک کال ( Early Period )

یا نِرگُن بھگتی کال        ۱۲۰۰ء پیٹھہٕ ۱۵۵۵ء تانی

(۲) وُژن کال

یا منز کال یا رومانوی ہیچ برُونٹھیُم دور
(Pre-Romanticism)

۱۵۵۵ء پیٹھہٕ ۱۷۷۵ء تانی

(۳) دُوترایِم کال

یا تصوف کین نغمن تہٕ رومانوی ہیچ ہُند کال
(Period of Romanticism cum Mysticism)

۱۷۷۵ء پیٹھہٕ ۱۹۲۵ء تانی

(۴) از کال

یا جدید دور ( Modern Period )

۱۹۲۵ء پیٹھہٕ از تانی

(الف) مہجورن تہٕ آزادن وکھ
(Literary age of Mahjoor and Azad)

۱۹۲۵ء پیٹھہٕ ۱۹۴۷ء تانی

(ب) خاص از کال ( Modern Period Proper )

یا بے حد ترقی ہُند وکھ        ۱۹۴۷ء پیٹھہٕ از تانی

---

[1] ہندی ادبس منز چھہ تصوف کالس (بھگتی کالس) اندر ترٕژھ نظمہ تہٕ دٕرنیٹھی یِوان یِمن منز ہیوٗدری ہنز ترٕژمی وکھنٕے میلان چھہ یِژھ تتھ گوڈٕ کالس منز میلان چھہ یتھ زن "رزمیہ شاعری ہُند وکھ" (ویرگاتھا کال) وَنان چھہ۔ مگر یِنہٕ چھہ یہِ یمہٕ چھہ محض زٕژہ، یمہٕ زٕژہ چھنہٕ دوٗن وکھرٕ وکھرٕ کالن ہُندِس اکِس منز کانہہ فرق انان۔

بیۆن بیۆن کالن ہُندی ناو چھِ بیۆن بیۆن ہیتن، وکھرہ وکھرہ ادبی ہنجن ترِ موضوع چھِ رنگ برنگی نظرہ تھاؤِتھ بناونہ آمتۍ۔

"وژن کالس" اندر چھِ لولہ نغمو علاوہ تیتھی لولہ وژن ترِ میلان، یمن منز شاعرہ سُند محبوب "خودا" (خُدا) یا "اِلیشر" چھُ۔ ریتھین لولہ نغمن ہُند ادبی پایہ چھُ سبٹھاہ ہۆت۔ یم نغمہ ترِ چھِ کم وبیش تیتھی طریقس (فارم) اندر وَننہ آمتۍ، یُس یتھ وقتس منز زیادہ بارسس اوس۔ اَمی چھُ یتھ دَورس "وژن کال" وَنُن زیادہ شوبِہ دار باسان۔

"دُوترائِل کالُک" مطلب چھُ سُہ وکھ، یتھ اندر ژۆہ ترائیہ یا ژۆہ ہنج چھِ شانہ بشانہ پکان۔ یمہ ژۆہ ہنج چھِ رومانیت (Romanticism) ترِ بھگتی (تصوف)۔ دوشوَنی ہُند زور چھُ کُن تہ دوشوَے چھِ ہم شانہ کاشرس ادبس سگہ وان ترِ برُزر بخشان۔ تصوفس منز چھِ دوشوَے سگُن فلسفہ تہ ریزگُن فلسفہ درِنیٹھی لبان۔ سگُن تصوفس تحت چھِ رام بھگتی، شِو بھگتی تہ کرشنہ بھگتی سگ لبان۔ ریزگُن فلسفس منز چھِ سو صوفی شاعری شولہ ماران، یتھ ژن صوفی اِزِم ہنج ونان چھِ۔ ہتہ بڈی صوفی شاعر چھِ یتھ وقتس منز پھَنہ پیوان تہ کاشرہ شاعری منز اکھ نۆو رنگ تہ میچھر بران۔

---

# دوسرا حصہ

# گوڑہ کال

(۱۲۰۰ء سے پہلے ۱۵۵۵ء تک)

# اُکیُم باب

## گوڈٕ لفظ

یُمہٕ دورُک سورُے ادبی ذخیرہ چھُنہٕ رٹٕنہ راونہٕ آمُت۔ یہٕ رٹٕنہ ییتھ چھُ، تہٕ چھُ سیٹھاہ کم۔ وونی گو یہٕ کتھ چھےٚ صاف زِ یُمہٕ وقتُک سورُے ادب چھُ تتھہٕ نہج ٲسِتھ واتھ ہٕاوان، ییتھ زن تصوّف (بھگتی) وَنان چھِ۔ لہٰذا اگر ییتھ دورس تصوّف کال (بھگتی کال) تہٕ وَنو، کانہہ دٔلیٖل کتھ سپدِ نہٕ۔ امہِ ناوہ کھوتہٕ تہٕ زیادہ شوبہٕ دار تہٕ ژۄ دار ناو چھُ "زرگُن بھگتی کال" (نِرگُن فلسفُک وَکھ) تہٕ کیازِ ییتھ پوٚرہ تہٕ سالِم کالس منز چھُ تصوفک سیُہےٚ فلسفہ کاشرس ادبس سگہ وان تہٕ پوچھر بخشان۔

شاعر تہٕ ادیب چھِ کُنہِ عدس تانی اکہِ وقتُک مِزازٕ پیش کران۔ یہ مِزازٕ چھُ داخلی تہٕ خارجی تبدیلیو، مُلکی تہٕ سیاسی حالاتو، مالی تہٕ سماجی نزاکتو سیتی وٕ تلان تہٕ کاڈ کڈان۔ مثلن ییلہِ اکھ انسان انگریزی ادبچ پلِکھ پرٕ کران چھُ، سُہ [illegible] رومانیت، کلاسکیت، معقولیت[1] تہٕ قسمہ قسمہ ہنٛجن سیتی واقِف سپدان۔ اگر سُہ یمن ہنٛجن پوٚرہ پاٹھو سنو تہٕ سام ہیمو، یہٕ کتھ چھےٚ ٹاکارٕ پاٹھی بروٚنٹھ کُن یِوان زِ یِمہٕ چھےٚ مُلہ تلہ تمہِ مِزازٕ چہ مُختلف شکلہٕ، یِمہٕ زن انگریزن ہُندِ مجموعی یا قومی شعورن [illegible] ۔۔۔ قومی مِزازٕ چہ تبدیلی سیتی سیتی چھےٚ ماتن تہٕ نغمن ہُندِس سوزس تہٕ سُرورس اندر تہٕ تبدیلی یِوان۔ حالات بدلنہٕ سیتی چھےٚ لُکن ہُنزن خواہِشن، خیالن تہٕ امارن منز تہٕ فرق یِوان۔ یِمہٕ تبدیلی چھےٚ شاعرن تہٕ فن کارن ہُندِس سوچس پیٹھ تہٕ اثر ترٛاوان۔ پلنٕے چھُ فنس منز

---

[1] رَیشنل اِزم (Rationalism)

نوٚوۍ نغمہٕ تہٕ ضرب زنٛم لبان۔ نوٚوۍ پیمانہٕ چھِہ نیران۔ نوٚوۍ آسے تہٕ میزان چھِہ بارسس یوان۔ تہٕ نوٚوۍ سوز چھِہ شاہ لبان۔ یِمہٕ سارَیے تبدیلی چھِہ ہر ہمیشہ زمانٕکِس شعوٗرس برزہٕ آسان۔ یِمَہ چھِہ تِمہٕ کُے اُمز، پھل، دوا تہٕ مرہم آسان۔ ہندۍ ادب نی تون "اپ بھرنش" کالہٕ پتہٕ چھِہ اکھ تِژھہٕ نہٕج ووتلان، یَتھ زن "وِیر گاتھا" نہٕج وَنان چھِہ۔ ہندۍ شاعر چھِہ رزمیہ نظمہٕ لیکھان، یِمن زن "راسو" وَنان چھِہ۔ اَخر یِہ رزمیہ شاعری ہُند دَور کیازِہ گو ہندۍ ادبس منز شروع؟ یِیلہٕ انسان یِہ چیز سوچان چھُہ، اکھ پوٗرہ پوٚت منظر چھُہ برٛونٛہہ کُن یوان۔

ہندوستان چھُہ یِمن وقتن منز گیرِس منز آسان۔ دراصل ہرش وردھن نہٕ راجہٕ پتے چھِہ حالات خراب سپدان۔ ہندوستان چھُہ لوکٕچیو لوکٕچیو ریاستو منز باگراونہٕ آمُت آسان۔ یِمہٕ کیٛنٛہہ ریاستن ہُند اکھ اَکِس پیٹھ حملہ اوس لازِم۔ یوٗتے اوت نہٕ، بیٚیرِ مین حملن ہُند خوف تہٕ اوس لازِم، یُس زن محموٗد غزنوی تہٕ محمد غوری سٕندیو حملو زیادَے یقینی بنوو۔ محموٗد غزنوی سٕندیو حملو (۱۰۰۰ پیٹھہٕ ۱۰۲۶ تانی) کوٚر خاص طور اکھ بدلی فضا پاَدہٕ۔ یُتھ مِہ زمانکی موٗل اُسی وٕونی یِمے پرٛان ہی تراوان۔ یِنہٕ والِہ زمانک اوس نہٕ کانٛہہ پَے۔ یِہ اُسِتھ تہٕ اُس مُلکچ سلامتی سیٹھاہ ضروری۔ اَمہ چیزن تہٕ ترٛوو شعوٗری تہٕ غیر شعوٗری طور ادبس پیٹھہٕ اثر۔ وَکھ گو تیز تیز بدلان۔ سُہ وَکھ یِیلہٕ زن شاعر بادشاہن تہٕ شہزادن ہنز تھرٛکھ اُرِتھ مالا مال اُسی سپدان۔ سُہ وَکھ اوس گومُت۔ یُتھ کٔنسہٕ بادشاہ ہنز کوشش اُس یِہے زِہ سلطنت گژھہ مضبوٗط روزٕنۍ۔ یُتھ زن کُنہٕ تہٕ ناگہانی بلایہٕ ہُند مُقابلہ سپدِ ہے۔ یِہ اوس لہٰذا لوکن لڑنہٕ خاطرہ تیار کرنُک وَکھ۔ دلیرن تہٕ بہادرن ہنزہٕ دلیلہٕ وٕنی وَنی قوم تہٕ مُلک ہُشیار کرنُک وَکھ۔ یِہ اوس جنگن منز لڑان وازین سپاہن ہندی باتھ گیوی گیوی تھٕندی حوصلہ بڑہٕ راونُک وَکھ۔ یلنے آیہٕ اکھ تِژھہٕ رزمیہ[1] شاعری ہنز نہٕج بارسس، یِمہٕ کیٛنٛہہ یِمہٕ پوٗرہ وِتِھ شاعری رزمیہ شاعری بنے یِہ۔ ہندی ادبچ مشہوٗر دار رزمیہ نظمہ پرتھوی راج راسو، بیسل دیو راسو، الہا اودھل چھِہ اَتھی دورس منز لیکھنہٕ آمژہٕ۔

---

[1] ایپک پوئٹری (Epic Poetry)

یِم ساری خیال تہٕ اصول نظرِ تل تھاوِتھ ییٚلہِ کأشُر ادب زانٛنچ تہٕ سمجھنٛچ کوشش چھہ کرنہٕ یِوان، اَکھ بدلِی ماحول تہٕ فضا چھہ دریٚنٛٹھ یِوان۔

کشیٖر چھہ اَکھ خود مختار ریاست آسان۔ اَندری جنجال تہٕ فساد چھہ زورن پیٹھ آسان۔ مثلاً ۹۵۰ءَ پیٹھے چھہ کشیٖرِ ہنٛز حالت خراب سپدان۔ کشیٖرِ ہنٛد بادشاہ چھہ کیھم گُپتا (کھیمہ گپت) آسان۔ یُس زن سیٹھاہ عیّاش تہٕ لاپروا اوس۔ دوہ تہٕ رات اوس خونٛ تہٕ تماشس، چنگس تہٕ ناٹس تہٕ شورابس ؏ تہٕ زارس منٛز گذران۔ جایہِ جایہِ آسہٕ زارن ہنٛزہ ڈیٚفرِ لگمژہ آسان۔ بادشاہس اٰسۍ عجیب عجیب شوق گژھان۔ سُہ اوس پانس تہٕ پننین دوستن زنانن ہنٛد پوشاک لاگان تہٕ پتہٕ اوس تمن سیٹھاہ وحشی انسانن ہنٛدی پأٹھۍ مست سپدان۔ رنگن گرِ اٰسۍ تَس "سون چھکرنہٕ وول اوبُر" (کنگن ورش) وناں۔ بادشاہ سندِ مرنہٕ پتہٕ رود دِدّہ رأنۍ[1] واریاہس کالس کشیٖرِ ہنٛز ہرتا کرتا بنتھ۔ سوے رود پننین والین بادشاہن (راجا ابھمینس راجا نند گپت تہٕ راجا بھیمہ گپتس) وتھ ہاوان۔ مگر یہ زمانہ تہٕ رود نہٕ فتنو روس خالی۔ وزیرن ہنٛزہ ژوٚہ یہ روزہ برابر سپدان۔ نار تہٕ انقلاب رودی برابر جأری۔ لگ بھگ ۱۰۱۵ءَ پیٹھہ ۱۰۲۱ءَ ہکس وقتس منٛز سپد محمود غزنوی سُند حملہ۔ اَہندی حملن[2] ہرگاہ سے کشیٖرِ ہنٛدی حاکم ہناہیٖنہٕ ہی تہٕ اُنۍ۔ مگر حالاتن اندر آیہٕ نہٕ ترژھ کانٛہہ تبدیلی۔ حالات اٰسۍ دوہ دِشہ

---

[1] دِدّا رأنی اٰس لہر کوٹ کس بادشاہ سنٛز کوٗر۔ سو اٰس لنٛڈ۔ مگر سو اٰس سیٹھاہ شکیل۔ کھیمہ گپت سپد تس پیٹھ عاشق۔ جلدی سپد کھاندر۔ دِدّا اٰس سیٹھاہ عاقل تہٕ چالاک۔ سو اٰس ریاست کین داو پیچن سیٹھاہ ٹھیک پأٹھۍ واقف۔ کشیٖرِ چھہ از تام دِدّا یِرِ ہتہ سیٹھاہ کم زنانہٕ پادہ کرِ مژہ۔

[2] محمود غزنوی سندِ حملہ وقتہ اوس کشیٖرِ ہنٛد بادشاہ سنگرام راجہ۔ اَمۍ بادشاہن رُود کشیٖرِ پیٹھ لگ بھگ ۳۰ ؤری ین حکومت کرِمژ۔ کلہن چھہ "راج ترنگنی" منٛز محمود غزنوی سندِ حملچ کانٛہہ ذِکر کرِمژ۔ مگر یہ کتھ چھہ از پورہ پأٹھۍ مانہٕ آمژ زہ محمود غزنوی ین چھہ کشیٖرِ پیٹھ حملہ کورمُت تہٕ یہ حملہ سپد راجہ سنگرام نس وقتس منٛز۔ راج ترنگنی منٛز چھہ سنگرام راجنۍ دلیل پران "ہمیر" سندِ حملچ ذِکر میلان۔ "ہمیر" چھہ دراصل "امیر" بدلہ استعمال کرنہٕ آمُت۔ خیال چھہ سیٹھے "امیر" یا "ہمیر" گژھہ محمود غزنوی آسُن!

بدلان تہ کوشر عوام اوس دوہہ کھوتہ دوہہ پریشانی تہ گرس منز دلنہ یوان ۔ یمن وقتن ہنزہ
بدحالی ہند عکس چھُ کھشمیندرنس کلامس اندر تہ میلان ۔ سرکاری حاکمن ہند لوٗٹھ تہ
بددیانتی، شوہرابن تہ لفنگن ہنز خانہ وُجاری، عاشقن ہنز ترٛپ تہ بدکار زنانن ہنز
دھوکہ بازی، عوامچ پریشانی تہ بے چینی ——— یم ساری چیز چھ اکس خاص
طریقس منز اُچھن برونٛہہ کُن یوان ۔ ۱۲ہمہِ صدی منز چھ حالات زیادے خراب سپدان ۔
دُرس آبادی چھ مختلف جمائژن منز باگراونہ آمژ آسان ۔ اُونچ نیچ بڈ بارہ کھے اُمس
مختلف درجن اندر اکھ خاص ژھبن پاٗدہ کرِتھ ۔ مختلف ذاتژ تہ کرانی اُسہِ خنجر تہ
تلوار ہیتھی اکھ اکس آنچ ہوران تہ قصاسس ہیوان ۔ کاشرہ تاریخہ چھ یمن وقتن
ہُند حال بڈہ غمہ سان بوزہ ناوان ۔ ڈامر، کھشہ، تانترِی تہ ٹھاکر اُسہِ مُستقل
جمائژن منز تقسیم سپدیے متی ۔ تم اُسہِ پانہٕ وانی باغی ہی بنتھ اکھ اکس زاگان ۔ گامہ
گامن نار دِوان تہ کرہ بتہ کران ۔ سٹین چھُ لیکھان :

"۱۲ہمہ صدی ہند وکھ شروع سپدنس سیتی سیتی چھُ کشیرہ منز اکھ بوٚڈ
خاندانی انقلاب شروع سپدان، یمہ زن ملکی سیاستس پیٹھ بارہ
اثر ترٛاوو تہ وارہ تبدیلی انہ ۔ گوڈہ گوڈہ باسیو بادشاہ ہرشس سُند زمانہ
(۱۰۸۹ ای پیٹھہ ۱۱۰۱ ای تانی) سو کالک تہ آرامک وکھ ۔ باسیو پریتھ کینہہ
لگہ دوہہ فی بال بجھ ۔ مگر سہ تہ بیوٹھ اُخرس نمرودنی دم دِنہٕ تہ کوہنہ
ظلم تہ جبر ورتاونہ ۔ نفس پرست تہ عیاش دربار رچھنہ خاطرہ آیہ سخت
تہ بارہ ٹیکس لگاونہ ۔ ڈامر آیہ ظالمانہ طریقس پیٹھ تباہ کرنہ ۔ یم زن
اکھ پتہ [illegible] بنیمتھ اُسہِ ۔ اُکل تہ سُسل ناوہ کہن دوٚن باین
ہنزہ رہنمائی منز گیہ بغاوت شروع ۔ یم دوشوے بایہ اُسہِ بادشاہ
سُندی رشتہ دار تہ تتھ خاندانس سیتی واٹھ تھاوان؛ یتھ زن لوہار
خاندان دنان اُسہِ ۔ جنگ سپد شروع تہ ہرشس میج شکست ۔ سہ
آد لڑایہ منزہ قتل کرنہ ... ... ہرشنہ زوالک ذمہ وار
چھُ فقط سہ بوٚڈ طاقت، یُس زن تمہ وقتہ کشیرہ ہندی ڈامر تھاوان
اُسہِ ۔ امہ پتہ تہ بود اوہند بڈہ دُن طاقت بادشاہ تہ ملکہ کہ اُمنہ تہ

آسا مہ خاطرہ اکھ بوڈ خطرہ بنیتھ ... ... ... "

(راج ترنگنی از سٹین)

کشیرِ ہندی حالات چھ ترٛواہِمہ ژوداہِمہ صدی منز مجموعی لحاظہ زیادٕ سے خراب سپدان۔ موٗ مولی موٗ مولی کتھن پیٹھ چھٕ ہے دوٚ ہکان تہ عجیب عجیب تنازہ زیٹھان۔ بادشاہ سمہ دیوِنس وقتس منز (ترٛواہِمہ صدی ہند آخری وکھ) اُس کشیر پوٗرہ پاٹھ شورٕ پٲرِہن، زاہرن، بدمعاشن تہ بدکار زنانن ہند اڈٕہ بنیومت۔ عجیب عجیب قانون اُسی بارس آمتی۔ مُلک تہ عوام اِمہِ ہیوٚلابہ منزہ کڈنہٕ خاطرہ چھِ کہمہ صدی پیٹھہ ترٛواہِمہ صدی تام مختلف سماجی تحریکہ چلان۔ عالِم تہ فلسفی چھِ پرانین تہ نوین فلسفن شیرہ ژانہ کرٕتھ نوٚو زاوِی ہار ووٚنی ووٚنی سینٛھرٕ بیہ ناوُن یژھان۔ اکھ طرفہ چھ شیوی فلسفہ (یتھ بنیاد اٹھِمہ صدی منز پیمژ اُس) لُکن ہندین دلن زندگی تہ تازگی بخشان۔ بیٛیہ طرفہ چھ وشنوی فلسفہ زوٗرہ شوٗرہ سان گرایہ ماران۔ یوت بوزِو زِہ نیٛیہ فلسفی تہ رہنما تہ چھِ یور واتان تہ وقتک پوٗرہ پوٗرہ فایدہ تُلِتھ پننی پرچار تہ تبلیغ کران۔ وقتکی بڈی بارہ بزرگ راما نُج تہ چھِ بہمہ صدی ہندس گوڈہ کالس اندر مدراسہ (مدراس) پیٹھ کشیرِ واتان[1]۔ یُہنُک مقصد چھ یہ زِہ یمن سُدھار

---

[1] راما نُج (۱۰۱۷ ء یا سمہ ۱۰۷۳) چھ شنکر آچاریہ پتہ دوٚیمہ پاٹھ بیتہ وقتکی بڈُو بارہ انسان اُسی متی۔ ہندوستانٕکی سوٗرچ چھس تہ ادبس پیٹھ چھ یمو زبردست اثر تھوو مُت۔ سر رچرڈ ٹیمپل چھ یمن ذکر کران لیکھان:

"Even Ramanunja, the leader of a rival Vishnu belief, in the early twelth Century of christian era — 200 years and more before Lalla's birth — felt compelled to travel from distant Madras to Kashmir, with the special object of Combating the whole creed at its fountain head, leaving many Vaishnava ideas behind to him some of which found an echo in Lalla's verse..."

تحریکن، ہند چلن تہٕ اوس کنہٕ حدس تام یمی بدحالاتن ہند نتیجہ یمہٕ سببہ کاشُر عوام یُہنے گیمُت تہٕ گمراہ اوس۔

اکہِ حسابہٕ وُچھو محمود غزنوی سُند حملہ اوس کاشرین ہُندِ خاطرہ تہٕ تیتھے اِشارہ یُتھہ زن تمن شاعرن یا کُنہ ہُندِ خاطرہ اوس یمو "راسو" (رزمیہ نظمہ) لیکھو یا بوزی۔ اُخر کاشرو کیازِ تھوو یہ جذبہ گھٹِتھ؟ جواب چھُ مشکل اَسِتھ تہٕ (تہٕ کیازِ ۱۲۰۰ء برونٹھِم زمانک چھُنہٕ کانہہ فن پارہ موجود) سیٹھاہ سہل۔ وجہ چھُ یہ زِ لکھ اُسی بے زار۔ تمن اُس نہٕ پننین بادشاہن ہُندِس طاقتس پیٹھ تہٕ کانہہ پژھ۔ سنگرام راجن یتھہ پأٹھی محمود غزنوی لیس یہ وہنہ کنہٕ شکست قبول کرٕ، تمہٕ گأمی تہندی حوصلہ وارِسے۔ بیاکھ وجہ چھُ یہ تہٕ زِ مُلکن اوس نہٕ پانہٕ وٕ اُنی کانہہ ہشر تہٕ اتفاق۔ دُرس آبادی اُس وکھرہ وکھرہ دِین تہٕ جماژن منز باگراونہ آمژہ۔ مہٕ ژُکری تہٕ دُشمنی اُس زوورن پیٹھ۔ یمے چھُ تم چیز یمو کنہٕ زوالکہ سایہ اُسی دوہہ دِشہِ، قدرِ اوان تہٕ کشیرِ ہنز حالت اُس خراب تہٕ بدتر سپدان۔

سیہہ دیونس زمانس (۱۳۰۰ء ــــ ۱۳۱۹ء) منز آسہ ہیندی راجن ہنزہ عالی شان ابہ پورہ پأٹھی آوسیمژہ۔ یمن آوسیمژن ابن آو ذِلچُہ نہٕ خوفناک۔ حملہ سپُد ۱۳۱۹ء منز اکھ خوفناک بُنیُل۔ یمہٕ سپُد یمہ پورہ پأٹھی آوسے یہ تہٕ وُسی پیٹیہ۔ ذِلچُہ اوس سیٹھاہ ظالم تہٕ جابر۔ اُمہٕ لُٹرن کوٗر کشیرِ ہیُنز پھیٹ کَ۔ یہ کینژھاہ جنتر منز اوس تہٕ سپُد فنا تہٕ برباد۔

---

[1] مورخو چھُ ذِلچُہ سُند اصل ناو زرّالقدر خان لیوکمُت۔ یہ اُس چھکھ تاتاری لُٹرن چنگیز تہٕ ہلاکو خانس سِتی تارہ کانسہٕ ملہ ناوِد مژہ۔ اُمہٕ سُند ناو چھُ "دوالچہ" یا "دلچ" تہٕ لیکھنہ آمُت۔ جون راج (بڈشاہی وقتُک موٗرخ) چھُ اُمس لُٹرہ ہنز ذِکر نران وادیاہ کینہہ لیکھان مگر تمہٕ سُندِ خیالہ موجوب چھُ سُہ کرم سینی ناوہ کِس اکِس بادشاہ سُندِ فوجُک کمانڈر اوسمُت۔ جون راج ہندی اصل لفظ چھہ یتھہ پأٹھی:-

"At this time Dalacha, Commander of the army of the great king Karmmasena, came to Kashmira, as comes a lion into the cave of a deer. He brought with him sixty thousand mounted force as if

داریاہ اَکھ آیہٕ کتراونہٕ۔ واریاہ مۆدی بوچھہِ بوچھہِ کران۔ یِم بچے پٕ ، تِم نیہ ذلچُو ہِن قیدی بناوِتھ۔ جرنل راج چھ لیکھان۔ ــ ”یتہ لوٗب نہٕ نیچوِ مول۔ اَلی نہٕ تینچوِ نہٕ ہیوٗک بوے سمکھتھ بأیس۔ کشیر بنے یہٕ وجوٗدہ یتہ اکھ ترٛ‌ژھ جاے ییتہ نہٕ کھین رُود نہٕ خوراک۔ بلکہ اوس پرِ بتھ طرفہ گھاسہ تہٕ دِد وسنے یوت۔“ ذلچو نہٕ تباہی مُژری رینچن نہٕ قسمتکو دروازہ۔ کشیرِ ہُند بادشاہ سہہ دیو اوس ذلچہٕ ہُنٛد ناو بوزِتھی مُلک ترأوِتھ غیر کیأرِ تام ژولمُت۔ یمو سُند نہٕ پتہ کانہہ پیے پتاہ دراو۔ یِتھے وَنِدک آو آو بوزِتھ ، ذلچو ژول تِنِس ولنس کُن واپس۔ رینچن صأبس آیہٕ دِز اَتھہِ۔ سُہ بَنیو اَتھو اَنہٕ گنٛس منز کشیرِ ہُند بادشاہ۔ سُہ اوس بودھ۔ مگر کشیرِ ہُند تخت حأصل کرنس سیتی کوٗر تمو بلبل شاہ بُلبُل لنکر نہٕ دایہٕ تہٕ مشورہ سیتی اسلام قبوٗل۔ بُلبُل شاہ صأب (اصل ناو سیّد شرف الدین) چھِ تِم بزرگ یِم زن اِسلامُک پرچار کرنہٕ کرِ غرضہ یور آمتی آسی۔ یِم چھِ پنٛنہٕ زندگی منز ژٕہ چکر کشیرِ لگاوان۔ اَکھ سہہ دیونس زمانس منز ، بیاکھ رینچن نس زمانس منز

بقیہ فٹ نوٹ:

intending to Conquer and bestow as many villages as to his army... Dalacha, like a fire brand, harassed the Country and the People of Kashmira became like insects in the fire... when the Voilence caused by the Rakshasa Dalcha ceased, the son found not his father, nor the father his son, nor did brother meet brothers. Kashmira became almost like a region before the Creation, a vast field with few men, without food and full of grass. Dalcha took away the strongmen from the Country and Rinchana established his supremacy; when darkness covers the earth unchaste women find it to their advantage."

[ "کِنگس آف کشیر" از جے سی دت صفحہ ۱۶ تا ۱۸ ]

تیٚمبیٚن ہٕنٛزِ فوت سپدنہٕ پتہٕ اگر کٔشیٖر بدٕیہِ پنٔدٲہن [15] شرٲہن [16] وَرِین ہِندوٕ راجن ہٕندِس اتھس تَل آیہٕ، مگر تِہنٛز کمزوٗری کِنی ہیٚکہِ نہٕ امہٕ کنہِ کینٛہہ سنبھٲلِتھ تھٲوِتھ ہیٚکان۔ اَندرِم فِتنہٕ تہٕ فساد رُود برابر جٲری روزان۔ آخرس پیٚٹھ ۱۳۳۹ ءس منٛز شمس الدین شاہ میری کٔشیٖرِ ہٕنٛد سُلطان بنان۔ کٔشیٖر چھیٚہ ۱۳۳۹ء پیٚٹھہٕ ۱۸۱۹ء تام برابر مُسلمان حکمرانن ہٕندِس اتھس تَل روزان۔ یِتھہٕ پٲٹھ زَن شاہ میری خانٛدانُک راج ۱۳۳۹ء پیٚٹھہٕ ۱۵۵۵ء تام روزان چھُہ۔

---

[15] ییٚمہِ تَواریٖخس زمانس منٛز چھہِ ترٛیہ شخص قسمت، انسان ریٚنچن، شاہ میر تہٕ لنکر چک کٔشیٖرِ واتان۔ یِم ترٛیشوٕے زُن چھہِ کٔشیٖرِ ہٕندِس مُستقبلس پیٚٹھ زبردست اثر تراوان۔

ریٚنچن اوس تِبت کِس لدٲخکہِ علاقہٕ پیٚٹھ۔ سُہ اوس پننِس پیٚتُرِس سیٚتؠ ہِہ کرِتھ کٔشیٖرِ ژٕلِتھ آمُت۔ ییٚمہِ دیٚیُن کورٕس سیٚتؠ بٔڑ جانہٕ سلوٗک۔ سُہ آو کٔشیٖرِ ہٕنٛد مہاراجہٕ نارنہٕ۔ ریٚنچنُن اسلٲمی ناو چھُہ مَلک صدر الدین اوسمُت۔ سُہ چھُہ ۱۳۲۰ء پیٚٹھہٕ ۱۳۲۳ء تام ہیٚیِو کٔشیٖرِ پیٚٹھ راج کران۔ اگرچہ اَتھ دَورس منٛز پتہٕ کٔشیٖر بدٕیہِ ہِندوٕ راجن ہٕندِس اتھس منٛز پیوان چھُہ، مگر یہ چھہ تٲریخی لِحاظہٕ گوڈنیُک مُسلمان بادشاہ، یُس زن کٔشیٖرِ ہٕنٛد تخت پراوان چھُہ۔

شمس الدین شاہ میری اوس راجوری ریاسَتِ طرفہٕ کُنہِ تانی علاقہٕ پیٚٹھہٕ ۱۳۱۲ءس منٛز یوٗر آمُت۔ سُہ اوس پیدٲیِشی مُسلمان۔ سُہ سپُد یِتہِ فوجس منٛز بھرتی۔ مگر سُہ گو ترقی کران کران کٔشیٖرِ ہٕنٛدِ سیاستُک اکھ اہم جُز بَنِتھ۔ سُہ اوس پُختہ سیاست دان۔ سُہ چھُہ ۷۴۰ ہجری (۱۳۳۹ء) منٛز کٔشیٖرِ ہُنٛد تخت حاصل کران۔

لنکر چک (۲۳) گُرِیس (دَرد) پیٚٹھہٕ آمُت۔ سُہ اوس بودھ، یُس زن کٔشیٖرِ واتِتھ مُسلمان سپُد۔ کٔشیٖرِ ہٕندی چَک بادشاہ چھِہ اَمی سٕندی اولاد زانہٕ یِوان۔

کوٹہٕ رانی ہٕندِس وقتس منٛز چھُہ اکھ بیاکھ لیٖڈر اَردا، کٔشیٖرِ ہیٚنُک سنٛز کران۔ مگر آخرس تِژھنہٕ سُہ یور یِوان۔ جون راج سٕنٛزِ بیانہٕ موجوٗب چھُہ اَچل ناوُک اکھ خوفناک لیٖڈر مَلدھ پورِ کِس بادشاہ سٕنٛدِ تہِ سیٚتؠ اَتھی زمانس منٛز یور یِوان۔ سُہ اوس دُلچین ہیٚیُو ظالِم تہٕ جابِر۔ شاید گٔژھہِ اَردِل تہٕ اَچل کُنے شخص آسُن!

مُولہٕ غرض یم چھِ تِم حالات، یِم زَن مُسلمان حکمرانو برونٛہہ کشیرِ نال وُلِتھ آسی۔ یِمے چھِ تِم حالات یِمن رُوبرو کاشُر ادب پنُن گوڈٕ کال چھاوان رُود۔ یِتھیٚن زوال کیٚن دوہن منٛز چھُ سہٕ ادب تہٕ شاہ لبان۔ یتھ زَن ادبی زبٲنی منٛز "روٗمانیت" ونان چھِ۔ مگر کشیرِ اندر آیہٕ نہٕ روٗمانیت بارسس۔ تصوّف[1] گو گرایہٕ ماران تہٕ پایہٕ جایی لبان۔ اکھ وجہ چھِ داریاہ۔ یِمن منٛز زَن کینٛہہ یتھ پاٹھی چھِ:

(۱) دیٖنی تہٕ اِصلاحی تحریکن ہُند زور تہٕ اثر۔

(۲) شاعرن تہٕ گُکن ہُند شیوی، ویشوی تہٕ یوگ فلسفس تہٕ تانترِک آرٹس سیٖتی ٹھیک پاٹھی یا کم زیادہ واقف آسُن۔

(۳) وراثتی اثر

(۴) وقتیچ بدحالی۔ یہٕ کینٛہ لُکھ یِمے دَم پھُٹی ہی گیٚمتی آسی۔ نہ اوس تِمن پنٕنین راجن تہٕ مہاراجن ہُندِس طاقتس پیٹھ کانٛہہ بھروسہ نہٕ اوسکھ پانٛنی پانہٕ حالات جان تہٕ شوٗبہٕ دار بناونُک کانٛہہ طاقت۔ تِمن آس صرف اکُس خودایہٕ سنٛز ستھ۔ یُس زَن گھیے دَسے گھیے پیٚیو تہٕ الیشر بنٛتھ تہنٛدین دِلن رنزہ ناوان اوس۔

## نوٚو تبدیلی

مُسلمانن ہنٛز حکومت بنٛنہٕ پتہٕ سپٕز نوٚو نوٚو تبدیلی کشیرِ منٛز نمودار۔ بُت پرستی خلاف سیٚد اِسلامُک تبلیغ زورہ شورہ سان شروع۔ بادشاہو گونٛڈ پانٛنی پانہٕ مندر تہٕ پوتلو لُہراونس پیٹھ کمر۔ سُلطان سِکندر بُت شِکن (۱۳۸۹ء—۱۴۱۳ء) رُودہ اتھ سِلسِلس منٛز خاص کرِتھ پھیرنس لایق۔ یِتھیٚن حالاتن اندر بڑبو نہٕ عامس تہٕ خاصس یوتے پننِس مذہبس پیٹھ تُہیے شک، ہیوٗ بلکہ بڈین بڈین پنڈتن تہٕ دین دارن تہٕ۔ امیُک نتیجہ دراو یہٕ زِ لُکھ ہیتِن اکس بڈِس تیداس منٛز مُسلمان سپدنی۔ واریاہ آسی پنٕنہٕ مرضی،

---

[1] تصوّف: "یتھ یتھ جایہ پیٚیہ تِمُک مطلب چھُ "بھگتی" (Mysticism) تہٕ یتیٚن یتیٚن صوٗفی شاعری، صوٗفی فلسفہ یا صوٗفی مت پیٚیہ تِمُک مطلب چھُ تصوّفچ سوٗ نہج یا لائن یتھ زن صوٗفی ازم (پریم مارگی) ونان چھِ۔

بلا کنہٕ ظلمہ تہٕ جبرہٕ مُسلمان بنُن پسند کران۔ واریاہ آیہٕ بادشاہن ہُندہِ رُوبہ داب سیٚتہِ مُسلمان بناونہٕ۔ مُلکس منز اوس اکھ عجیب تضاد زور لبان۔ یُس زن بڈشاہ صاحب نہٕ (۱۴۲۰ء ـــ ۱۴۷۰ء) عہدہ رُوس یتھ سارِسی دورس منز کاڈ کڈِتھ رُود۔ یہ تضاد دُور کرنچہ آسہ کینہہ وتہٕ۔ اکھ وتھ اُس شمشیر ٹُکنہٕ تہٕ حالاتن ہُند مُقابلہ کرُن۔ تتھ سوٚنب اوس نہٕ ٔکن طاقتی۔ دوٚیِم وتھ اُس بدلیمتین حالاتن سیٚتی اتھ واس کرُن تہٕ واوس سیٚتی ناو تراوٕنی۔ یہ وتھ کرٕ واریاہو قبول۔ ترٕیِم وتھ اُس سو وتھ، یتھ زن یانہ نیاہ رچ تہٕ سمژاوٕرچ (Compromise) وتھ ونان چھہٕ۔ مُسلمانن ہُندہِ تخت پیٚاونہٕ پتہٕ یوسہ تصوٚفچ لہر یتھ پوٗرہ کالس منز زورہٕ شورہٕ سان پکنہٕ لجٕ، سو اُس اکھ پیٚٹھی شعوُری تہٕ غیر شعوُری تحریک۔ امیُک مُدعا اوس یُہے یانہ نیاہ تہٕ سمژاو۔

مُسلمان حکمرانن ہُندِس وقتس منز کھوٚت اِسلامس زبردست بوش۔ مگر تمیُک مطلب چھُنہٕ ہرگز یہ زِ امہِ برٕونٹھ کیاہ اُسی نہٕ مُسلمان کشیرِ منز روزان۔ محمود غزنوی سُندِ حملہ پتہٕ آسی ہیٚنٛدی راجو واریاہ مُسلمان پننس فوجس منز مُلازم تھاوی متی۔ ہرش دیو (۱۰۸۹ء ـــ ۱۱۰۱ء) سُندِس فوجس منز تہٕ آسہ یٚتھہ کینہہ جماعتٕ موجود۔ سُہہ دیوُنس زمانس منز اُس بُلبُل شاہ نہٕ اکھ تبلیغچ کام زبر باتھی شروع کٔرمژ۔ ترٕیچن نہٕ مُسلمان سیدنہٕ کنہٕ چھہٕ باسان۔ لس اُس اتھ وقتس منز واریاہ کامیابی حاصل سیدہ مرٕ[۱] بُلبُل شاہس پتہٕ چھہٕ شاہ ہمدان صاحب (حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانی رح) تبلیغچ کام سرانجام دوان۔ یِم چھہٕ سُلطان قطب شاہ نس (۱۳۷۷ء ـــ ۱۳۹۳ء) زمانس منز بُخارہ پیٹھہٕ کشیرِ یوان۔ یِمن سیٚتی چھہٕ نزدیکن ۷۰۰ مُرید تہٕ تراٹھ آسان۔ یِمے چھہٕ صوُفی تعلیم یُتہٕ عام کران۔ یُتیکی ریٚشی، فقیر تہٕ درویش چھہٕ صوُفی فلسفہ سیٚتی واریاہ مُتأثر سیدان تہٕ کاشرِس تصوُفس منز چھہٕ اکھ نوٚو باب جمع سیدان۔

---

۱ اٹھِمہِ صدی منز چھہٕ محمد بن قاسم نہٕ دسی عرب تہٕ ہندوستان اکھ اکس نزدیک یوان۔ از چھہٕ یہ کتھ تہٕ وُزھمژ زِ حمیم بن سام ناوُک اکھ مُسلمان چھہٕ یمنی وقتن منز کشیرِ آمت تہٕ اُمی چھہٕ گوڈنیچ مشید کشیرِ منز بناوٕمژ۔ مگر اصل کتھ چھہٕ یہ زِ اسلامک تبلیغ چھہٕ ژوداہمہ صدی پیٹھی شروع گژھان۔

اسلام پھاُلنہ برونٛٹھ اوس کشیرِ منز شیوی تہٕ وِیشنوی فلسفس سبٹھاہ چلے جاو۔ یمن فلسفن سیتۍ وۄتھ تھاون واجِنہٕ تحریکہ آسہ ہاو باوکین اصولن تہٕ رسمن سبٹھاہ خلاف ۔ یمہ آسہ کنہٕ حدس تام بُت پرستی، تیرتھ یاترایہٕ تہٕ مذہب چہ ظاہری شکلہِ پیٹھ زور دِنہٕ بدلہ دِلچ صفائی تہٕ خودایہِ سنٛدِس اصل ہاوسے تہٕ محبتس پیٹھ زور دِوان ۔ یمو تحریکو اوس اوٚنچ نیچس خلاف اکھ زبردست آواز تُجمُت۔ شاید یمہ وجہ کتھو کنہٕ آسہ یمہ عوامس منز مقبول تہٕ سپدیمژہ۔ یِہِنہ اسلامی تعلیم سیتۍ تہٕ یمنی گُتھن پیٹھ زور دِنہٕ آو، مختلف فلسفو کوٚر اکھ اکس سیتۍ اتھ واس تہٕ کاشُر تصوف لوٚگ زورہ شورہ سان برونہہ برونہہ پکنہٕ۔

تأریخی تہٕ تہذیبی لحاظہٕ تہٕ چھُ یہ وکھ کاشرین مکن ہنٛدِ خاطرہ اکھ بوٚڈ پایہ تھاوان ۔ اتھ وقتس منز اوس اکھ پرٚون زمانہ دَم ہاران تہٕ اکھ نوٚو زمانہ زنم لبان۔ پرٚون تہذیب اوس ماپے پران ہی تراوان تہٕ اکھ نوٚو تہذیب اوس پننۍ موٚل درہ راوان۔ پرٚون ماحول اوس ختم سپدان تہٕ اکھ نوٚو ماحول اوس ہنہ ہنہ موکھ کڈان۔ مُسلم کلچرُک صحت مند تہٕ پایہ دار اثر اوس پننۍ وقتھ بناوان۔ فرسودہ خیال اوسی ختم سپدان۔ بٹہ مُسلمان اتھ واسہ سیتۍ اوس مُشترکہ کلچر تھنہ پیوان۔ ییٚچ رہہ تہٕ تہہ تتہِ پیٹھ از تام برابر قایم چھ۔ امہِ قسمُک اکھ شوبہِ دار ماحول چھُ بڈشاہی عہدس منز دُرینٛٹھی یوان۔ سوٚرُے تضاد چھُ ختم سپدان تہٕ ماحول چھُ پوٚرہ پاٹھۍ ڈنجہ تہٕ قرارہ بیہان۔ اگر ہیٚے یہ ماحول بڈشاہ صاب نہٕ مرنہ پتہ تہٕ ییتھے روزیے، ممکن اوس کینہہ نوٚو ادبی نہج ماہین جلدی بارسس۔ تہٕ کیاژہ امہِ قسمہ چہ کینہہ زِتنہٕ آسہ بڈشاہ سنٛدس زمانس منز دوتلے مژہ۔ مگر امہٕ سنٛدِ مرنہ پتہ سپدی حالات بیہ تتھے پاٹھۍ خراب۔ سوے وقتھ وارۍ تہٕ سوے تباہی گیہ بیہ شروع، یوسہ اُمس بادشاہس برونٛٹھ کاڈ کڈتھ اوس۔

بڈشاہنس عہدس (۱۴۲۰ء ـــ ۱۴۷۰ء) منز چھُ کاشُر ادب واریاہ ترقی کران۔ سٹیج تہٕ ڈراما چھ خاص کر ترقی کران ۔ یوٚت بوزنہٕ اتھ چھُ "ژُوموکھل دیوتا" تہٕ وننہ یوان۔ کاشرہ زبانۍ منز سپدی امہِ وقتہ واریاہ ترجمہ۔ عربی، فارسی تہٕ سنسکرت

زبانٕ ہنزہ جان تہٕ نفیس کتابہٕ آیہٕ کاشرس منز پھیرنہٕ۔ دپان کاشر زبان اُس اتھ وقتس منز پیٹھ برونٹھ تیچ ہشر زِ کلین کتین ہند سائنس (باٹنی) تہٕ علم کیمیائی ہیچ (کیمسٹری) لیکھہٕ یہٕ اُس کاشرس منز سپدان۔ یوتے نہٕ شری ورِچھہٕ لیکھان — علمی تہٕ ادبی سرگرمی آسہٕ نہٕ وعہنٕ امیرن تہٕ رئیسن ہندی خاطرہٕ، بلکہ حیرانی ہنز کتھ چھےٚ یہٕ یمہٕ سرگرمی آسہٕ یتھ حدس تانٕ جاری زِ مزور تہٕ وازہ تہٕ آسہٕ شاعر تہٕ لکھاری بنے یمہٕ زمانٕ اوس علم تہٕ ادبس منز اکھ تھود مقام حاصل کوٚرمُت۔ اگرچہ یمہٕ امن تہٕ آرام روزِ، کاشرس ادبس منز آسہٕ اکھ بوٚڈ ادبی خزانہٕ جمع سپدیومُت۔ مگر بدقسمتی چھہٕ یہٕ زِ یہٕ کینہہ موجود تہٕ اوس تہٕ تہٕ رود نہٕ دٲرتھ رِتھ۔ تمیک ناو تہٕ نشان تہٕ رود نہٕ باقی۔ کوٚ وقتو کوٚر یہٕ بتھ کینہہ کامہٕ۔ بیٚنہ والین بادشاہن ہنزہ بے قدری، نارو تہٕ ملکی فتنو کوٚر یہٕ بتھ کِنہٕ پھینٕ پھوک۔

مسلمانن ہنز حکومت کشیرہ منز قایم سپدنہٕ پتہ یوسہ تصوفچ تحریک کاشرس منز پکنہٕ لجٕ، تمیک مقصد اوس :

(۱) عوامس منز روحانیتچ گرمی بیدار کرنٕ۔

(۲) خوشک اصولن برخلاف مذہب سہل تہٕ شوٗبہٕ دار طریقس منز پیش کرُن۔

(۳) لکن ہندی دِل رنزہٕ ناونٕ۔ یمن منز صبر تہٕ برداشت پاٗدہ کرُن۔

(۴) سنکی بنکی سیٚدی سادہ اصول عام کرنٕ، یتھ زن پانہٕ نیار تہٕ سمزار پھالنس منز آسانی سپدِ۔ یتھ زن یہٕ بتھ کانسہٕ اکھ اکس وارِیاہ قریب ییٚیہٕ۔ تہٕ مختلف جماژن تہٕ فرقن منز یوسہ کھےٚ اُس، سو پوٗرہ وَنہٕ ییٚیہٕ۔

للہٕ ہٕندہٕ وقتہٕ (۱۳۳۵ء — ۱۴۰۰ء) پیٹھہٕ ۱۵۵۵ء تام یم یم شاعر کاشرس منز ووتھ، تہندہٕ شاعری منز تصوفک رنگ پاٗدہ کرنس منز چھہٕ یم ساری وجوہات کارگر سپدان۔ یمےٚ رِچھ تم حالات، یم زن للہٕ ہندس جگرس سوز تہٕ دود بران چھہٕ تہٕ تس پننہٕ گلہٕ امرت ترادنس پیٹھ آمادہ کران چھہٕ۔ یمےٚ رِچھ تم حالات، یم زن شیخ العالمس رح (۱۳۷۸ء – ۱۴۳۸ء) وجدس منز انان چھہٕ تہٕ تہندہٕ زبانٕ موختہٕ ہران چھہٕ۔ لل تہٕ شیخ العالم رح چھہٕ ہندوستانٕ بھگتی کال کین رہنماہن تہٕ شاعرن رامانند، کبیر، ملک محمد جائیسی، سوٗرداس، تلسی داس

تہٕ میرآبائی واریاہ زٕٹھۍ۔ تِم چھہ یِمن سارِنی برونٛہہ تھٲنہٕ یِیتۍ۔ یِمَو دوٚیَو شاعرَو چھہ تِمن برونٛہہ خودأیی لوٚلِچ سوٚہ عَلم تھٔوٗد تھٔجمُت، یتھ زَن یِم سأری شاعر وکھرٕ وکھرٕ اندازن منٛز یِمن پتہٕ واریاہ کٲلی لولہٕ متہٕ لاے کران چھہ۔ یہِ وَنُن زَنہٕ نندہٕ ریشہِ دٕ شیخ العالمؒ یا للہِ کیاہ کرُکھ یِم اِصلاح پانہٕ تیار۔ تِمَو کیاہ دِیُت یِمن پانہٕ زنم۔ سوٚ چھُنہٕ کتھ۔ بلکہِ تِمَو کرِ پتٔمِن زمانہٕ کِین تھٔدِین انسانن تہٕ فلسفین ہُندۍ شوٗبہٕ دار خیال، یِم تِمَو پانس دِلس سٔنے ہیتھ اُسی سہل، موٗروٗہ تہٕ عوام پسند زبأنی منٛز پیش۔ امہِ سیٚتۍ ووت تِمن پانس تہٕ شہجار تہٕ دوٚیِمِن تہٕ واتہٕ نوٗو کھ شہجار۔ وقتُک روٗح شیرنس سنبھالنس منٛز کوٚر تِمَو یتھ پأٹھۍ واریاہ مدد۔ للہِ تہٕ شیخ العالمٕنہِ زمانہٕ پیٚٹھ پیٚوسہ تصوفِچ نٔہج کأشرِس منٛز وۄتلان چھہ دوٚہ کھوتہٕ دوٚہ چھہُ صوٗفی فلسفُک اثر اَتھ پیٚٹھ زِیادہ تٕریادہ پیوان۔ سیّد جلال الدین بُخٲری صأب، حضرت سیّد حسین سِمنانی صأب، حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدأنی صأب، حضرت سید تاج الدین صأب، تہٕ ہتہٕ بدٕی سیّد حضرات چھہ یہِ صوٗفی تحریک برٛونٛٹھ پکناونس اندر واریاہ کینٛہہ کران۔ تصوفِچ یہِ خاص نٔہج چھہ پننہِ پایدأرۍ کنہِ دوٚیِمِن بارسس آمژٕن نٔہجن عٔلیتھ اَتھ واس کران۔ دوٚشہِ وَسے بٹہ کینٛہہ مُسلمان، مرد کینٛہہ زنانہٕ، شہر کینٛہہ گام چھہ ووٚلہ سٕنس یوان تہٕ تصوّف چھہُ کأشرِ شاعری منٛز مضبوٗط گوٚلُن پیٚٹھ اِستادہ سیدِتھ لول بأگران تہٕ جورہِ مادان بروٚنہہ بروٚنہہ یکان۔

# دوٚیِم باب

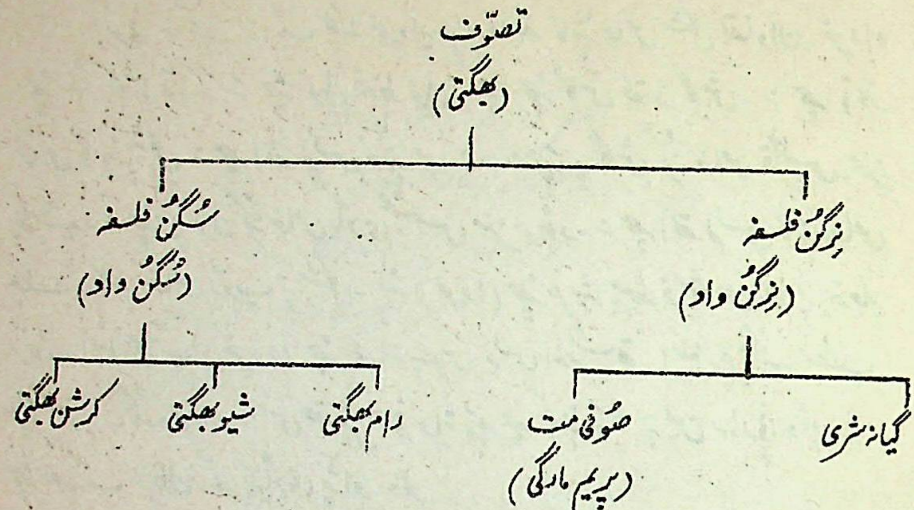
## تصوّف تہٕ نِرگُن فلسفہ

ہندوستانس یا کشیٖرِ منز یُس شأعری تصوّفس سیٖتی واٹھ تھاوان چھےٚ، سو چھےٚ کیٚنژن حصن یا لنجن منز بأگراونہٕ یِوان۔ اکھ گیٚیہٕ شأعرن ہنز سو جمأتھ، یُس زن خودایس حقیقت (معبوُدِ حقیقی) کُنہِ خاص مأدی شکلِ اندر تھاوان چھِنہٕ۔ یِمن نِش خوداہ اکھ لاجواب چیز چھُ تہٕ یِمِچ وکھنے (تشریح) ناممکن چھےٚ۔ سُہ چھُنہٕ تِمِتھ کانہہ چیزاہ یُس وُچھت یا اَتھہٕ سیٖتی رٹتھ ہیٚکون[ل]۔ ادبی زبأنی منز چھےٚ اَتھ فلسفس "نِرگُن فلسفہ" (نِرگُن بھگتی) ونان۔ یُہے چھُ سُہ فلسفہ، یُس زن سانہٕ گوڈٕ کالہٕچ شأعری پیٚٹھ پننہٕ سایہٕ ترأوِتھ چھُ۔ دوٚیِم گیٚیہٕ شأعرن ہنز سو جمأتھ، یُس زن خداوند کریم سُندِس وجوُدس، تہٕنزِ حقیقژ تہٕ تہٕندِس نوٗرس کُنہِ مأدی شکلِ اندر تھاوان چھےٚ۔ یِمن مأدی مجسّمن تہٕ شکلن ہندی ناو ہیٚکن ہیوٚن ہیوٚن آسِتھ، مثالہٕ پأٹھۍ رام جی، کرشن جی، شیو جی۔ ہندو عقیدہ موجوٗب چھےٚ یِم سأری تہٕندی نوٗرکۍ وکھرٕ وکھرٕ روٗپ۔ ادبی زبأنی منز چھےٚ تصوّف چہِ یِتھہِ نہجُک، "سگُن فلسفہ" (سگُن بھگتی) ونان۔

تصوّف چہِ یِمہٕ دوٚشہٕ وَے لنجہٕ چھےٚ بییہٕ کیٚنژن لنجن اندر بأگراونہٕ یِوان۔ تہٕ یِہ حصہ بأگرَے چھےٚ یِتھہٕ پأٹھۍ:

---

[ل] abstract.




کاشرِ شاعری منز چھےٚ یِمہٕ سارےٚ لینجہٕ وۄتلیمژٕ۔ رام بھگتی منز ہیکو تمن شاعرن ہنز ذِکر کرِتھ، یِمَو رامائن لیکھ یا رام جی سِندین گونن ہتھ کھاج۔ یِمن شاعرن منز چھِہ وِشنہ کول، پرکاش بٹ، نیل کنٹھ شرما ناو ہیٚنٛو لایق۔ کرشنہ بھگتی منز چھِہ تِم شاعر یوان، یِمَو اصل حقیقت کرشن جی سٕنزِ شکلِ منز ژھارنچ کوشش کرٕ۔ یِم گیٚیہٕ تِم شاعر، یِمَو کرشن جی سٕنزِ زندگی ہٕندۍ وارِیاہ ورق پننہِ زبانی منز پیش کرِتھ تہٕ سٲرٕے عمرٕ کرشن جی سٕنٛدۍ ناو سورن رودۍ، یِتھہٕ پاٹھۍ زن سوٗر داس، میرا بائی، رسکھان تہٕ دوٚیِم کینٛہہ ہندوستٲنی شاعر سورن رودۍ۔ یِمن شاعرن منز چھِہ کرشن جوٗ راز دان لچھہ کاک، پرمانند، دینا ناتھ ہی شاعر یِوان۔ شیو بھگتی منز چھِہ تِم شاعر یِوان، یِمَو شیو تہٕ پاروتی ہٕندۍ قصہ لیکھ۔ کاشرِ شاعری منز چھِہ تِمے شاعر اَتھہ کُن توجہ دِوان یِم زن رام بھگتی یا کرشنہ بھگتی دٔرِس ستتی چھِہ یِوان۔ یِمن سارِنی سُگُن بھگتی شاعرن پیٹھ یِیہِ تفصیلس دورس اندر پوٗرٕ پوٗرٕ بحث۔ گوڈٕ کالچ شاعری یِران رچھہِ تصوفک سُے فلسفہ جایہِ جایہِ نایان، یِتھہٕ زن "نِرگُن فلسفہ" (نِرگُن بھگتی) ونان چھِہ۔ یِتھہٕ دورس منز چھِہ نِرگُن فلسفچ دۄشوٕ دٔرے لینجہٕ نظرِ یِوان۔ سوال چھُ وۄتھان زِ آخر یِمن دۄن لینجن اندر کیاہ چھِہ فرق؟ گیان شری ہنٛز کتھہِ چھِہ ونان؟ نہ کیتھہ پاٹھۍ چھِہ صُوفی فلسفہ چہ ہنٛز نِش بدٕون سیدان؟

ملہ وٲژن کالس "منز و چھو" صاحب کول:

صوفی شاعرن نزدیک چھُنہ خودایہ سنز ذاتھ کانہہ خاص شکل تھاوان۔ خوداہ چھُ نوُر فقط نوُر۔ سُہ چھُ لول فقط لول۔ سُہ چھُ گاش فقط گاش۔ نہ چھِ اَتھ نوُرس کانہہ شکل۔ نہ چھِ اتھ لولس کانہہ صورت۔ نہ چھُ یہِ گاش کُنہِ خاص قالبس منز پوُشیدہ نہ چھُ یہِ لول کُنہِ خاص مادی مجسمس منز موجوُد۔ نہ چھِ اَتھ لولس کانہہ خاص جاے نہ کانہہ خاص روُپ تہٕ شکل۔ سُہ (خودا) چھُ عرشہٕ پیٹھٕ فرشس تانی پرتھ جایہ موجوُد۔ اصلی محبوُب (خودا) چھُ اِنسانہٕ سندِس دِلس اندر لُکِتھ۔ اصل عرفانک مطلب چھُ محض ذاتُک عرفان۔ اصل حقیقتہٕ تانی واتہٕ نچہ چھُ کینہہ وتہ تہٕ یمن سارنی وتن چھُ نفسُک عرفان اکھ بُنیادی پڑاو ع

(الف)

نفسی کرُنم اَدل تہٕ وَدل
نفسی کرُنم زَدل[1] ژھیٔو
نفسی گورِم[2] کرِیہ ہُند کَدل[3]
نفسی شیطان وَدل گیٔو

یا

نفس وُگُن[4] اَچھ منز سرُن[5]
گاشیچ آشا برِزہ نہ زاہ
سوُن روُپ تراُوِتھ رُیوُم[6]
کرتَل پھُٹرِتھ گرُیٚ مس دراُتی

(شیخ نوُر الدین رح)

---

[1] آمرز کوُکرُ پتہٕ گرِز ھنز   [2] کامہ ہُند کَدُل (اصل حقیقت ژھارنچ وتھ)

یِہ ثوبوُت واکھ چھُ بیتھ پاٹھی تہٕ لیکھنہٕ آمُت سہ

نفسی کرُنم اَدل تہٕ وَدل   نفسی میون شیطانس بدل آد
نفسی گوُرُم کرِیہ ہُند کَدل   نفسی کرُنم زَدل ژھیٔو

[3] پرورش   [4] گھاسہ   [5] دِل رنزہ ناوُن

یا

بشر تراؤتھ، اِلیشر ژہ گارُن
اِلیشرس سیتی روز، سپدکھ سُہ
اِلیشر سپدُن، شریہ گو مارُن
درنٔے گارُن سُو ہم سُو

(شاہ غفورؔ)

(ب)

لچھ وترِ نفس لوگُس زالس
چھچھ گرہد پیومُت چھمُ شیطان
بچھ سُے روزیم رچھ پامالس
سوزِہ بُر استقبالس جان

(عبدالاحد نادمؔ)

(ج)

ترٹھ نفس ساری کلوکھٹ کشف تہ کراماژی
شاہ سپدکھ بنکھ اہلو دوٗن لالن ہیتھ قیمتی

(شمس فقیرؔ)

(د)

غافِلو غفلتن کوٗرنکھ تباہ    داوہ دِتھ یہ نفس کیاہ اوٗسے نفع
نفسن سیتی چھُے رسُول اللہؐ
نفسی دیتھ گو عین اللہ
نفسی ابتدا تا اِنتہا    داوہ دِتھ یہ نفس کیاہ اوٗسے نفع
(رحیم صاحبؔ)

---

۱؎ زندہ، آزاد    ۲؎ زور

صوفی شاعرن ہندی پاٹھی چھ گیانہ شری لنجہ ہندی شاعر تہ بُت پرستی خلاف۔ تِم تہ چھہ نفس کشی تہ قناعتس پیٹھ زور دِوان۔ اگرچہ تِم تہ گیٚنہ خاص مادی شکلہٕ منز خودایہٕ سنزہ حقیقژ ژھاران چھہ نہ مگر کنھ چھہ پرمتن چھہ کینہہ ناو ٹنہتھ گمتۍ ــــــ خودایس چھہ وارِیاہ ناو۔ مگر یِم وارِیاہ ناو اُسِتھ تہ چھہ سہ کُنُے۔ سہ ہیکہ رام تہ اُسِتھ، رحیم تہِ۔ شیو تہ اُسِتھ، کریم تہِ۔ اوم تہ اُسِتھ، اللہ تہ، تہ صاحب تہ اُسِتھ دئے تہِ۔ گیانہ شری شاعرن نِش چھہ رام، کرشن یا شیو سُند تصوّر تِمہٕ تصورہ نِشہ بِلکُل بدُون، یُس زن شُگُن وأدی شاعر تھاوان چھہ۔ ہندی ادبس اندر چھہ نرگُن فلسفہ کین شاعرن منز کبیر تہ ملک محمد جایسی خاص بجر تھاوان۔ کبیر چھہ گیانہ شری سکولس سیتھ واٹھ تھاوان تہ ملک محمد جایسی چھہ تتھ دِرس سیتھ یوان، یِم زن صوفی فلسفس تحت یوان چھہ۔ کبیر ییٚتھ پاٹھی رام تہ رحیم سوران چھہ، سأنی لل چھہ سہ وظیفہ پران ییتھ زن سو گہے شیو، گہے اوم، گہے دئے تہ گہے صاحب ونان چھہ ؎

اومی اکُے اچھر پوٚرُم
سُے مالہِ روٚٹُم وونُدس منز
سُے مالہِ کنہِ پیٹھ گوٚرُم ژوٚرُم
اُسس ساس[1] تہ سپُنس سون

یا

کوہ چھک دِوان اینتھا[2] بژھ[3]
تۍ کِی چھک تہ اندری اژھ
شیو چھے اتی تہ کُن مو گژھ
سو ہیرہِ کتھہِ میانہِ کرتو پژھ

(للہ دید)

---

[1] سُور (راکھ)
[2] بے فائدہ، اَنتہٕ روٚس
[3] بڑژھارہ دِنۍ، ژھارہ دِنۍ
[4] گاٹُل، عاقل

لل دیدِ نِش اوس شیوٚ یا اومکار محض خوٗدایہ سُند اکھ ناو۔ خٲلِص دۄیمین ناوَن ہُندی پٲٹھۍ اکھ ناو، یِتھہٕ پٲٹھۍ رحیم، کریم، وَغیرٕ، اکثر یا صاحب کینہہ ناو چھِ۔ تِمہٕ سُند مطلب چھُنہٕ سہ شیوٚ، یُس شِولِنگ چہ شکلِ منٛز مندرن منٛز آسان چھُ۔ تِمہٕ سُند مطلب چھُ اکھ سۄ تھزٕ ہستی، یتھ خوٗداہ یا اللہ وَنان چھِ۔ ع

سُے شِلہٕ[1] چھُے پیٖٹھ[2] پیٖٹھس[3]

سُے شِلہٕ چھُے وُتم دیش[4]

سُے شِلہٕ چھُے پھِرہٕ وِنس گرٛٹس

شیوٚ چھُے کرِ لۄٹھہٕ تے ژٕہن ددٕ پدیش[5]

(لل دید)

یہ کتھ چھےٚ یِمہٕ واکھہٕ سیتۍ ٹھیک پٲٹھۍ ظاہر سپدان زِ لل چھےٚ موٗرتی پوٗزایہ سخت خلاف۔ سۄ چھےٚ جایہ جایہ اتھ خلاف پننہٕ زاتی احساس تہٕ تجربات باوان۔ للِہ ہنٛز زِندگی تہٕ تمہٕ سُند کلام چھُ صاف پٲٹھۍ ہاوان زِ سۄ چھےٚ صوٗفی خیالو سیتۍ تہِ متاثر سپدمٕژ۔ وونی گو یہ کتھ چھےٚ یاد تھاوِنس لایق زِ یِم شاعر للہِ ہنٛدِس وقتس تانی زِنٛدٕ لبان چھِ، تِم چھِ گیانہٕ مارگی سکولُک سیتۍ واٹھ تھاوان۔ اتھ برعکس چھِ شیخ العالم رحؒ ورٲثتی فلسفن ہُند اثر تھاوِتھ تہٕ صوٗفی وِرِس سیتۍ زیادہ واٹھ تھاوان۔ شیخ العالمؒ سُند کلام چھُ آسٲنی سان دۄن حِصن اندر تقسیم سپدان۔ اکھ گو سہٕ حِصہٕ، یتھ اندر گیانہٕ مارگی اثرات کارگر چھِ، بیاکھ گو سہٕ حِصہٕ، یتھ اندر صوٗفی مَتکۍ اثرات کارگر چھِ۔ ع

(الف)

زِرگنہٕ[6] ژٕہ رۄیتہٕ[7] دِتم

چھُس بہٕ چۄنے ناو شرانہٕ[8]

بھگہٕ[9] کیلاس[10] کھٲرِتھ نِتم

چھُم ہم ژٕبتس ژٕہ مہربانہٕ

[1] کنٛز [2] وتھ [3] سیٛڑ [4] موٗرتی یا مندر [5] اُپدیش [6] زِرگُن (میانہِ پنٕنہِ شکل و صوٗرتہٕ خوٗدایہ) [7] درشُن یا دیدار [8] سوٗران [9] بھگوان [10] تھزرس، اسمان

(ب)

یِزٕر وَنان پَن زَن نٹکھ
اِیزٕ وَنان لگی رَس
محمدؐ تراوِتھ اِبلیسؔ ڈکھ
سُہ چھےٚ وُچھان کھٹکھ کَس

(ج)

عاشق سُے یُس عشقہ نارہ دَزِ ے
سون زَن پریِزٕ لبس پَنہٕ نےٚ پان
عشقن دود یُس وا اُلیجہٕ سَرِ ے
سُے اَدٕہ واتی لامکان

(د)

قرآن پَران کونو مُو دُکھ
قرآن پَران گوٗیِ نو سُور
قرآن پَران زِندہ کِتھہٕ رُود دُکھ
قرآن پَران دوٗد منصور
قرآن پَران بے غم رُود دُکھ
تامت پھوٗرِ ے اَکِتھ ژُور

صوٗفی فلسفچ بُنیاد چھےٚ دراصل شیخ العالمنی دُسی پیوان۔ یہ فلسفہ بِچھ کأشرہ شاعری منز دوہ ہہ کھوتہ دوہہ برٛزر تہٕ پوچھر لبان۔ ترٛیمہؔ دورس (۱۷۷۵ء — ۱۹۲۵ء) منز چھےٚ یہ خاص کر سیٚٹھاہ زودہ شورہ سان گرٛایہ ماران۔ شمس فقیر، سوچھہ کرال، شاہ غفور، رحمان ڈار، نعمہ صائب، رحیم صاحب، عبدالاحد نادم، عبدالاحد ناظم، اسد پرے، صمد میر

---

۱۔ شیطان

احمد بٹہ وارؠ بیترؠ شاعرن ہُندی ناو چھ اتھ سلسلس منز زیوٗ پیٹھ ہیُنہٕ لایق۔ یمن صوٗفی شاعرن ہُندیس کلامس منز چھ ویدانتی فلسفن تہٕ تصوف چن دۆیمین بنجن ہُندی اثرات تہٕ ڈریٹھ یوان۔

یوٗت یتھ زنمس کینہہ چھُ نہٕ لارُن
درنٔے گارُن سہٕ ہم سہٕ [۱]

برہما، وشنہ، مہیشر تٔرہ گارُن
شفت ہو چھے تہٕندٕے زو
پان ہے کھٹنٕے، جان ہیکھ مارُن
درنٔے گارُن سہٕ ہم سہٕ

بشر ترأوتھ، ایشر تٔرہ گارُن
ایشرس ستھ روزٕ سپد کھ سہٕ
ایشر سپدُن، شریہ گو مارُن
درنٔے گارُن سہٕ ہم سہٕ

دٔہ چھی اوتار زٕنہٕ لگہٕ نہٕ تھارُن
مہٕ زن پریزلان ناراں چھہٕ
رام رام کرُن گو نام سندرادُن
درنٔے گارُن سہٕ ہم سہٕ ...

(شاہ غفور)

---

[۱] شاہ غفورنہٕ کلامکہ یم نو نسخہ عیلان چھہٕ، یمن منز چھُ "درنٔے گارُن" لیکھت، بلکہ اکیس جایہ وُچھم "درنٔے گارُن" تہٕ۔ شاید غلطی سان چھُ یہٕ چھیوٗر پیومُت۔ "صوٗفی شاعر" (جلد ۲) کتابہٕ منز چھُ شاہ غفورُن کلام تہٕ درج۔ اتھ منز چھُ "درنٔے گارُن" بدلہٕ "دادسنٔے دارُن" لیکھت۔ "صوٗفی شاعر" جلد ۱ تہٕ جلد ۲ چھہٕ جموں و کشمیر کلچرل اکادمی چھاپٕے ہتھ۔

[۲] بشواہم (بٔ چھس شیو) یا صوٗفی شاعرن ہُند "انا الحق" (بٔ چھس پزر)

(ب)

وِشنس، کرِشنس، رِبشہِ مادانس
مہہ گنیشس تہِ تس کرِہ نمسکار
گنگہ رازہ بیوٚٹھم گنگہ بل بھانس
جان چھم رمیلتھ جہانس سیتی

(احمدی بٹہ واری)

(ج)

اوم یہٕ کرِتھ دراس اومکارس
اوم نارائن ست لوگم سیتی
تُسس اومہ کی پن کھالی مسے
بہٕ رسہ رسے کوٚرنس تیار ...
سُہ ہم سو یاری وُچھ نو نسے
تیتھے رام ژٕندر شو[1] نو
عالیس تہندِس تل بھقو نسے
بہٕ رسہ رسے کوٚرنس تیار ...

(اسد پرے)

(د)

مُرو زِندہ سرہ کرہا تے ہوٚ    پرٕ اوم سوٚ، پرٕ اوم سوٚ
لاکر بیٚیہِ دوِن کھتام چھُ    پرٕ اوم سوٚ، پرٕ اوم سوٚ
مِن ورائے محیطِ البشر چھُو    تیتہِ گو نیٚیس آکو ہیوٚ
رِیچھہ بدی وانِسہِ گو اکھا اچھہ موٚہ    پرٕ اوم سوٚ، پرٕ اوم سوٚ
ژٕلِیس شک دِی ژکھ تہٕ شبھو    رام رحیم تس یکسان چھُ

---

[1] خرامہِ لفظُک معنے کیاہ چھُ؟ شاید گرٕزِھ "وُچھُن" معنے آسُن!

گٲلِس منٛز دۄی بنِہٕ سادھو  پَرٕ آوم سۄ، پَرٕ اوم سۄ
رٲیہِ بدنِشہٕ کرتراہِہ بھگوان  پوٚفی تہٕ پاپ ترأوِتھ بوزِکیسان

وۄڈن صمد میرن شاستر ہیو
پَرٕ آوم سۄ، پَرٕ آوم سۄ

(صمد میر)

# ترٛیُم باب

## سوان تصوّف ـــ خیال تہٕ فلسفہٕ

یہٕ زِندگی کیاہ چھےٚ؟ دُنیہٕچ وجوٗد کیاہ چھُ؟ کاینات کٔہن بیۆن بیۆن ذٔرٕن تہٕ ذکرہ وٕکرہ چیزن تہٕ طاقتن کیاہ واٹھ چھُ؟ اِنسٲنی زندگی کر چھےٚ کام یاب مانہٕ یِوان؟ نجات یا مُکھتی پراونکۍ طریقہٕ کیاہ چھےٚ؟ انسان سُند منزِل کیاہ چھُ؟ فنا تہٕ وجوٗدُک سِلسلہٕ کیاہ چھُ؟ ـــــــ یِم تہٕ یِتھی وارِیاہ سوال رُودی پیتہٕ وتھہٕ انسٲنی بوز شوٗرٕہ ہُندی مرکز بنان۔ اَمی سوچن دِتی انسانس وقتہٕ وقتہٕ نۆی نۆی فلسفہٕ تہٕ بیۆن بیۆن خیال، یِم تس زندگی گُذارنس اندر وارِیاہ بکار آیہٕ۔

اِنسٲنی نظام چھُنہٕ ہمیشہٕ روزہ وُن۔ نہ چھُ یہٕ زانہہ کالہِ ہیوٗ رُودمُت نہٕ روزہِ۔ پرٕون نظام چھُ ڈوٚکان تہٕ ژھوکان۔ اکھ نوٚو نظام چھُ زنم لبان تہٕ وتھ بناوان۔ اِنسان چھُ پننہِ زندگی شوٗبہٕ دار تہٕ سوکھال بناونہٕ خٲطرہ یتھ کالہِ پیٚٹھ جدوجہد کران رُودمُت۔ یتھ چیزس اندر نہٕ تس کانٛہہ شوٗب باسیہ، سُہ گویا تہٕ تتھ یک مُشت دُلی دِتھ تراوِتھ، نتہٕ تتھ اکھ نوٚو شکل دِتھ بڑونٛہہ پکہٕ ناوِتھ۔ یتھی پٲٹھی گو سُہ تتھ چیزس پیٚٹھ فِدا تہٕ دیوانہٕ، یتھ اندر تس وقتہٕ وقتہٕ حُسن تہٕ پایہٕ داری باسیہ۔ سُہ گو یتھین چیزن سیتی تتھ پٲٹھی لوٗد زن تہٕ تہُندی پانٛژ حِصہٕ آسی۔ نوٚو نوٚو اصول تہٕ میزان، نۆی نۆی خیال تہٕ فلسفہ تہٕ نوٚی نوٚی مت تہٕ طریقہ آیہٕ یتھی پٲٹھی بارسس۔ ماحولکۍ بدلینٕ تہٕ وقتکۍ بیٚزِر ( Variety ) کوٚر اتھ اندر وارِیاہ اتھ روٚٹ ـــــــ

یہٕ گٔژھ چھےٚ پٲنی پلنٕے یہٕ تہٕ ہادان نہٕ یِم یِم فلسفہ از تام کھٔنہ پییہ، تِم آیہٕ نہٕ ہنگہ تہٕ منگہ

زِنس بلکہ یِم آسہ کُنہِ حدس تانی چلہٕ وُنہِ فلسفن ہُنزٕ ترقی یافتہ شکلہٕ۔ یِم نوٕ فلسفہ آسہ پرانین فلسفن ہُند تنقید تہٕ دَوا، یُس زِن ماحولس تہٕ وقتس براہ اوس۔ یہٕ چیز چھُ کُنہِ حدس تانی اِنسانی شعورُک ارتقا تہٕ ہاوان زہٕ یہٕ اِنس تہٕ نُوس اندر پُورہ پأٹھۍ اکھ دائم آسِتھ یہٕ کِتھہ پأٹھۍ گو پرزٕکِ سیر باوان، وقتُک ساتھ دِوان تہٕ برونہہ برونہہ پکان زمانس سیتھۍ بہہ ناوان تہٕ زِندگی لرہ پارہ نِشہ بچاوان۔

عام اِنسانی خیالہٕ موجوب چھُ تصوفُک معنے سیٹھاہ ژھوٹ تہٕ موخصر۔ تصوف یا بھگتی چھِ نہٕ خدایہ سنز کُل۔ تہنزٕ مایہٕ منز مست سپدُن۔ بلاکُنہ فرقہٕ پرِیتھ اکس سیتھۍ محبت کرُن۔ اَدہ سہ کُنہ تہٕ ذاتہٕ تہٕ رنگس سیتھۍ آسہ تن واتھ کھاوان۔ تصوف چھُ نہٕ خدایس ژھُنڈن یا دِہ کرِی مزن لنگ لنجن سیتھۍ مارے ورتاونُک ناو۔ تمن پیٹھ دھنہ مَنہ قوربان سپدنُک ناو۔ تصوف چھُ اکس نہٕ خدایہ سُند تصور پیش کران۔ خوداہ چھُ پاک ذات، یُس زِن اکس اِنسانہ بندِہ کھوتہ سیٹھاہ بوٚڈ، تھوٚد تہٕ معتبر چھُ۔ یُس سیٹھاہ دُور آسِتھ تہٕ آسی سیتھۍ آسان چھُ۔ یُس سون بجز بُنیتھ پرِیتھ کأنسہِ مدد کران چھُ۔ انسان چھُ تمہِ بڈِہ سمندرُک اکھ قطرہ، یتھ سمندرس "خوداہ" وَنان چھِ۔ بجز تہٕ کُل ہیکون نہ اکھ اکِس نِشہ الگ کرِتھ ع

قطرہ دُری یاوَس تہٕ دُری یا قطرہ سی نِشہ گو ظہُور
قطرہ در دُری یاو تہٕ دُری یا قطرہ کے دُردانہ اج [1]

(وہاب پرے)

یا

دِل ہر قطرہ ہے سازِ اَنا البحر
ہم اس کے ہیں، ہمارا پوچھنا کیا؟

---

[1] یہٕ چھُ ملہ تلہ "اژ"۔ یتھ آسہ "اج" پرَو۔ کأشرس رسم خطس منز چھِ "ژ" (ژے) آواز ژاین، ژامن، ژاکھ بیترہ لفظ لیکھنہ خأطرہ استعمال سپدان۔ "ژ" (یتھ "ج" آواز چھُ سو آواز چھِ "ج" (جیم) آوازی سیتھۍ لیکھنہ یوان۔ "اج" لفظُک مطلب چھُ "مُرکب" یا "مِلہ ون"

تصوّف چھِنہ یُوتُے۔ یہِ چھُ واریاہ بۄڈ معنے تھاوان۔ اتھ اندر چھِ وکھرہ وکھرہ مذہبن ہُنز تہہ موجود۔ اتھ اندر چھُ سوچک سمجھک، اِلہامُک تہٕ دُنیاوی بزرُک اکھ بۄڈ بارٕ دفتر جذب گومُت، یُس زن وقتہٕ وقتہٕ وکھرہ وکھرہ وسیلو کنہِ تھنہٕ پیو تہٕ اِنسان سٕنز زندگی شوخ تہٕ شوبہِ دار بناوِتھ گو۔

کشیرِ تہٕ رُوحانیتس چھُ بۄڈ بارہ واٹھ رُودمُت۔ امی چھُ کشیرِ "رِشہ وارٕ" تہٕ ناو دِنہ آمُت۔ یتھ رِشہ وارہ منز چھِ وِزہ وِزہ وکھرہ وکھرہ فلسفہ پھۄلمِتۍ تہٕ پرٕتھیمتۍ۔ کشیرِ منز یُس تصوّف بارسس آو، سُہ چھُ یمہ وِی فلسفو سٕتی رس تہٕ مس حاصل کران تہٕ برونہہ برونہہ پکان۔ تمین سارِنی فلسفن منز چھُ شیومت تہٕ صوفی فلسفہ زیادہ خاص وزن تھاوان تہٕ کیازِ یمن فلسفن ہُند چھُ کاشرِس شعورس پیٹھ زبردست اثر رُودمُت۔

کاشرِ شیوی فلسفہ (یتھ ترِکا فلسفہ تہٕ چھِ ونان) چھُ ویدانت، وشنو، بودھ، شکتھی، سانکھیہ تہٕ یوگ فلسفن ہُند اکھ نِنغیس سپُے وندہ۔ اتھ پیٹھ آسہ نیل متُک تہٕ اثر موجود۔ یۄتام صوفی فلسفک واٹھ چھُ ہرگاہ سُہ ایرانہٕ پیٹھ کشیرِ وۄت، یہِ چھُ مُلہ تلہ عربس منز زامُت۔ امکی مول چھِ قرآن چِن تعلیمن پیٹھ ڈرِتھ تہٕ یہِ چھُ مُلہ تلہ اسلامی فلسفہ پیٹھی پوھان۔ ژھوٗنڈِتھ یوٗزو زِ کشیرِ منز یُس تصوّف یتھ کالہٕ پیٹھ شاہ لبان رُود، سُہ چھُ یتھ پأٹھی پھولان، کاڈکڈان تہٕ گرایہٕ ماران :-

(الف) کاشرِ بوز شوژِہ ہُند اثر (مقامی فلسفن ہُند اثر)

(ب) ہندوستانی بوز شوژِہ ہُند اثر (ہندوستانی فلسفن ہُند اثر)

(ج) صوفی بوز شوژِہ ہُند اثر (غیر ہندوستانی اثر)

## مقامی فلسفن ہُند اثر

کشیرِ ہُندی سارُوی کھوتہٕ پرأنی بسکین چھِ ناگ تہٕ پشاچ آسی متۍ۔ اُمندِ بلِزارہ تہٕ سمزارہ سٕتی آو "نیل مت" بارسس۔ نیل مت فلسفہ ویژھہ ناوُن چھُ سِٹھاہ مُشکل۔ تہٕ کیازِ امہِ قسمُک چھُنہ ژیتھ کانہہ چیزاہ بچیتھ، یمہٕ سٕتی اتھ پیٹھ کانہہ پرکاش پیہِ۔ اندازہ چھُ ونان زِ یمن لُکن ہُنز زندگی آسے کُنہِ حدس تام ترژھی، یژھ

زِن اِیرأنی تہٕ ہندوستأنی آرین ہنٛز بسٕتھاہ گوڈہٕ کالس منٛز اُس۔ از یوٚس "نیل مت پُران" ناوٕچ کتاب میلان چھےٚ، سو چھےٚ وارِیاہ کتھہٕ یأدہ کران۔ برٛہت کتھایہٕ ہُندی پأٹھۍ چھہٕ "نیل مت پُرانس" سٟتۍ تہٕ قسمہٕ قسمہٕ کتھہٕ وُنہٕ آمژہٕ۔ یِتھن کھوٚیہأمۍ چھےٚ لیکھان :-

"راژہ اِبھِمنیو[1] بوٚیوٗڈ ۱۸۳۵ اک ہس منٛز لگن ہُنٛزہٕ مرضی سٟتۍ تخنس۔ سارِوۍ کھوٚتہٕ گوڈنِچ کأم یوٚس تمۍ کٔر، سو اُس یہ زِ تمۍ گألی بُدھ متکۍ موٗل تأنی۔ یِمن دوہن اوس چندر[2] اچارج ناوُک اکھ پوٗرمت لیوٚکھمت برہمن یور آمُت۔ تمۍ اُس ہندوستانہ پیٹھہٕ "مہا باش" ناوٕچ کِتاب پانس سٟتۍ یور أنی مٕژ۔ تمۍ دِژ بیٚیتر کین برہمنن یِہِہ تعلیم ... ... ... نیلہٕ مت پُرانس پیٹھہٕ لُج بییہٕ عمل سپدنہٕ۔ ... ... ... "گلزارِ کشمیرُک" لِکھأرۍ چھےٚ لیکھان زِ یُہے چھےٚ سُہ چندر اچارج، یمۍ زِ ن نیلہٕ مت پُران نیلہٕ ناگہٕ منٛز کھور یا پانہٕ لیوٚکھ دے چھےٚ یژر زانان[3]۔

یہ شیچھ چھےٚ وارِیاہ کھرِ دار اُسِتھ تہٕ یہ کتھ جان پأٹھۍ ہنٛز کڈان زِ وقتہٕ وقتہٕ چھےٚ نیل متن کأشرین ہُند دِل سگہٕ نوومُت تہٕ زنٛزہٕ نوومُت۔ اَمۍ فلسفن چھےٚ وِزہٕ وِزہٕ کأشرین ہنٛز زندگی شوٗبہٕ دار تہٕ سوکھالہٕ بنأومژ۔

---

[1] ابھِمنیو [2] ژندرہٕ دیو (چندر آچاریہ) یہ گوٚو سُہ اِنسان، یمۍ زِ ن ناگن تہٕ پشاچن سٟتۍ ہندوستأنی یاتری ین الہ واس کوٚر۔ اَمۍ سنٛز ذِکر چھےٚ ناگن تہٕ پشاچن ہُندِس بیانس سٟتۍ گوڈنکس حِصس منٛز سپدے مُژ۔

[3] "نیل مت پُران" چھےٚ پرأنی کتاب زانہٕ یوان۔ مگر از چھےٚ امہٕ کہٕ لیکھنُک وَکھ شیٚیِم[6] سَتِم[7] صدی عیسوی زانہٕ یوان۔ امہٕ حسابہٕ یہ کتھ حدس تأنی آسہٕ ییتھ پرأنس فلسفس وُزن تُلنس منٛز کامیاب سپدے مُژ، یُس ناگ تہٕ پشاچ اپناوان اُسۍ۔ تہٕ سوچُن چھےٚنہٕ مُشکل۔ "نیل مت پُران" ناوٕچہ الہ کِتابہٕ منٛز چھےٚ کشیرِ ہنٛزن پاک تہٕ مُتبرک جاین ہنٛز ذِکر موجوٗد۔

ہندوستانہ پیٹھ تہٕ یِم فلسفہٕ کشیرِ واتۍ، یِمن پیٹھ تہٕ رُود کاشُر اثر (مقامی اثر) کارگر، تہٕ کیازِ کشیرِ اوس یتہ وتھ اکھ خاص پاے تہٕ بجر حاصل۔ وقتہ وقتہ رُوز یہٕ دٔلیمبن کینژن خاص جاین ہندی پأٹھۍ نوین نوین تحریکن ہُند اڈہ بنتھ۔

کشیرِ منز یِم فلسفہ پیٹھے یہٕ تہٕ پربھیہ، یِمن منز رُود کأشرس شیوی فلسفس سیٹھاہ کأشرِ ذِہنک واریاہ دخل۔ یہٕ چھُ تمہٕ شیوی فلسفہٕ نِشہ واریاہ بدُون، یُس زن جنوبی ہندوستانس منز بارسس آو۔

## ہندوستأنی فلسفن ہُند اثر

کشیرِ ییٚس ہندوستأنی اثر وِزہ وِزہ پیوو تمِچ مِثال چھِ سیٹھاہ کم میلان۔ ہندوستانس منز یِم یِم فلسفہ وۄتھی یہٕ، کشیرِ منز رُودی یِم تِتھے پأٹھۍ پوشھان تہٕ پایہ جأیی لبان، یِتھ پأٹھۍ یِم دُرس ہندوستانس اندر رُودی۔ نیل مت یتہ رچھِ ویدانت، بودھ فلسفہ، وشنومت، سانکھیہ، شیوی مت تہٕ یوگ فلسفہ کشیرِ منز بارسس یِوان تہٕ کأشرین ہُندین دِلن سگہ وان تہٕ شہجار واتہ ناوان۔

ہندوستانس منز یِم آریالسہٕ بسنہٕ لگۍ، تِمو دِیُت ویدک تہذیبس زنم۔ تِم اُسی فلسفہ ویدانتس پیٹھ پکان۔ ویدانت[1] فلسفک رُوح چھُ ژوٚن ویدن (رِگ وید، سام وید، یجر وید تہٕ اتھرو وید) منز ناپان۔ رِگ ویدس منز ییٚس فلسفہ ویژھ ناونہٕ آمُت

---

[1] لفظِ "وید" چھُ "وِد" یا "وِدیا" لفظ منزہ درامُت، یمیُک اصل مطلب "زانُن" یا "عِلم" چھُ۔ "انت" "گو" "أند"۔ ویدانت (وید انت) چھُ سُہ فلسفہ، یُس زن عِلمُک تہٕ گاٹہ جارُک أند اوس زاننہ یِوان۔

[2] یِمو سارِوی ویدو منزہ چھِ رِگ وید سارِوی کھوتہ پرأنی کتاب زانُنہ یِوان۔ یہٕ چھِنہ اکی شاعرن بلکہ شاعرن ہُندِ کینژو خاندانو دۆنی مژ۔ اتھ اندر چھِ کُل پل ۱۰۱۷ نظمہ، یِمو منزہ زِٹھ حصہ یِندِ یسا ژس تہٕ نارس (اگنس) سیٖتی واٹھ تھاوان چھِ۔

چھُ، تمہ موجوب چھِ یہ سورُے دُنیاہ اَکِس خاص قونونس تحت یکان۔ یہ بِتھ کانہہ چیز چھُ اَکِس خاص طریقس منز سپدان۔ سورُے عالم چھُ اَوّل ذٲوِیل مادہ ——— (matter) نظرِ یِھاَوِتھ مختلف جِھن تہ قِسمن اندر بٲگراونہ آمُت — یہ سورُے دُنیاہُک کارخانہ چھُ اَکہِ طاقتہ کِنہِ یکان، یتھ زن "زِندگی ہُند طاقت[1]" وناں چھِ۔

یہ زِندگی ہِند طاقت چھِ وکھرہ وکھرہ شکلہ تہ وکھرہ وکھرہ رُوپ ہاوان۔ دیوتا تہ چھِ اَمی مادہ چہ وکھرہ وکھرہ شکلہ، یِم زن پننہِ پننہِ طاقت تہ بجر ہاوان چھِ۔ طاقتچ تہ کامہِ ہنز فرق چھِ کِنہِ ہدس تانی اَکِس تہ بیٚیس تہ دیوتاہس اندر فرق قٲیِم کران۔ یِتھ چیزس اندر اِنسانس وقتہ وقتہ کانہہ غیر معمولی بجر تہ تھزر لبنہ آو، تتھ آو دیوتا ونُنہ۔ مثلن ہوا، اَکھتاب، نار (اَگن)، سحر، اسمان، ئیندرازہ (بہُودری)، یِم (موت) تہ وورُن (یونٲنی ——— Ouranos) آیہِ مختلف دیوتا ذانُنہ۔ زمانہ بدلنس سیتی سیتی ییٚتہِ واریاہ چیز بدلے یہ، دیوتاہن اندر تہ آیہِ تبدیلی۔ کینہہ پرٲنی دیوتا گیہِ ختم۔ کینہہ نۆوی آیہِ ذٲنس۔ کینژن ہنزہ کامہ تہ پایس منز آیہِ فرق۔ مِثالے ئیندرازہ (اِندرا) یُس زن اَکہِ وقتہ لُکن ہِند قومی ہیرو اوس ذانُنہ یِوان، سُہ چھُ جنگُک بادشاہ بنان۔ سُہ چھُ سوزس تہ سازس (اندرست سپدان۔ سُہ چھُ پننہِ آشنہِ ہِند زبردست عاشق سپدان، یُس ئیندرٲنی (اِندرانی) یا ساقی ونان چھِ۔ سُہ چھُ تہنِدس لُکس اندر کوہنہ پاٹھو وُلنہ یِوان۔ سُہ چھُ گُبونگ تہ نشک زبردست شوقین بنان ——— ئیندرازہ چھُ آریَن ہُند دیوتا ذانُنہ یِوان۔ تُسند ناو چھُ صوفی تہ بھگتی شاعرن ہُندِس ذِہنس پیٹھ رُتنِتھ گومُت ع

اَوم شتہ بہ ئیندرس گارنے دُرایس

آیس ئیندرہ بہ گھرہ یہ تہ

(صاحب کول)

---

[1] Life force.

ییٚندرازہ ہٕز دربارہ نغمہ کران پرستانو
سوزِ منصور وزان، کن میہٕ دِژاو گوس دیوانو

(آحمدِ بٹہٕ واریٚ)

یتھے پاٹھۍ چھہٕ بیٚیَن دیوتاہن ہندِس پایس اندر ترِ فرق یوان۔ یِم، یُس اوّتام موتک دیوتا اوس، تس آو جہنم حوالہ کرنہٕ۔ وورن، یُس اوّتام اسمانک اٚکِس ترمالک اوس، یُس دُنیاوی حالاتن سام ہیوان اوس، تس رٗودی سدر تہ سمندر مٹہٕ۔

دیوتا اٚسی ییتہ کال کِس تہذیبس منز اکھ تھود پایہ تھاوان۔ تِم اٚسی اِنسانن بجہ بجہ کامہِ اٚنزراونس منز اکھ روٗٹ کران۔ تِم اٚسی سوندر جامہٕ نالہِ ژھٕنِتھ، پاٚرِتھ تہ ہتھیار، ڈال تلوار چاٚرِتھ دنگہ بٕنگن تہ محل خانن منز روزان۔ تِم اٚسی بڈٕین دوہن پیٹھ اِنسانی جشنن منز شریک سپدان تہ انسانن ہندی پاٹھۍ سوم رس[1] چوان۔ تِم اٚسی نہ عام انسانن لبنہٕ یوان۔ مگر تھدۍ تہ بٕرتی انسان اٚسی تِمن وُچھِت ہیکان۔ یِم تھدۍ تہ بٕرتی انسان گیہِ تِم شاعر تہ عالِم، یِمن ریشی[2] وَنان اٚسی۔

شاعر (ریشی) اٚسی ویدک دورس اندر واریاہ تھزر تہ بجر تھاوان۔ تِم اٚسی تِم تھدۍ تہ گاٹہٕ موہنیو آسان، یِم زن دُنیاوی حساب کتاب اٚسی ژٕنِتھ ہیکان۔ یِم اٚسی تِم تھدۍ انسان آسان یِمن زن قودرتن ژینک، سمجھنک تہ اِظہار کرنک اکھ غیر مومولی طاقت بخشِمژ اوس آسان۔ یِم ریشی اٚسی تِم فلسفی تہ شاعر آسان، یِم زن پتہٕ بوزِ شوژِ، اِلہامہ تہ گاٹہٕ جارہ سیٚتی ییٚنہ والِ زمانکۍ حالات اٚسی وُنِتھ ہیکان۔

---

[1] ہندوستانی آریا اٚسی اکھ نشاور چیز استعمال کران، ییتہ زن سوم (سوم رس) وَنان اٚسی۔ ایرانی آریا تہ اٚسی یِہ نشہ استعمال کران۔ تِم اٚسی اتھ "ہوم" وَنان۔ باسان چھُہ پشاچ اٚسی امہِ خاطرہ "ہوم" لفظِی استعمال کران۔ کٲشرِ اندر چھہٕ تِژھہ واریاہ جایہِ موجود، یِمن پتہ "ہوم" لگان چھہٕ مثلن برزہ ہوم، ژٕ ہوم، دودر ہوم۔ شاید آسہِ ہِن ییتہ کالس منز یِمن جاین بجہ بستی آباد تہ تِمن جاین آسہِ ہے یہ نشہ زیادہ تیار سپدان۔

[2] ریشی لفظُک اصل معنے چھُ "Poets with Vision"

یِم اُسِ خوداسیں وارِیاہ قریب آسان۔ بُوزِو تی یہِ زِ ن اقبال شاعرن تہٕ شاعری نِسبت "جزویست از پیغمبری" ؤنِتھ وَنان چھِ۔

ویدن[1] سیٹھا ستحٕ رِچھ اُپنشد، پرُان تہٕ اتہاس تہٕ ہندوستانۍ فلسفس تہٕ ادبس منز اکھ بنُن پایہِ تہٕ تھزر تھاوان۔ اُپنشد چھُ نہٕ کُلہ تُلہ کانہہ الگ چیز۔ ویدن ہُنٛدی اصل تہٕ ٹھوس فلسفس چھِ اُپنشد وَنان۔ یِمن اندر چھُ ویدن ہند فلسفہ جان پاٹھۍ وبژھ ناونہٕ آمُت۔ دیان :۔

"یہِ دُنیاوی کارخانہ قائم سَپدنہٕ برونہہ اوس صرف کُنۍ تہٕ کیول آتم (اللہ) فقط سُے تہٕ سُند ناو۔ اُمِس دوٚس اوس نہٕ کِنہِ اندر زور۔ تمۍ سوٗنچ پانس سیٹھا ستحٕ "بہٕ بناوہ دُنیاہ"۔ تمۍ بناوۍ وارِیاہ دُنیاہ۔" (اُپنشد)

انسان چھُ خودایہِ سُندہِ نوٗرُچ اکھ رژ۔ تمی نوٗرُچ اکھ زٕتژ چھِ اِنسانہٕ سِندِس پانس اندر لُستھہِ۔ اِنسانس اُندی اُندی چھِ بیٚیہِ پانژ چیز دٕرینٛٹھۍ یِوان۔ یِم زِ ن دُنیہک لُسُن بسُن چلاوُنس اندر کارگر سپدان چھِ۔ یِم پانژ چیز چھِ مادہ[2] (انم) زِندگی (پرٛنم) من یا شعوٗر (منس)، عقل (وِجنم)، رُوحانۍ ترٛاوتھ یا خوشی (آنندم)۔ یِمے چھِ تِم چیز یِمن پیٹھ عالمُک سورُے لُبہہ لاو تہٕ رنگ ڈھنگ دٕرِتھ چھُ۔

"پرٛانن"[3] منز چھُ پرٛوٗن گاتھ جار میلان۔ یِمن اندر چھُ ویدن[4] تہٕ اُپنشدن ہُنٛدِ

---

[1]

[2] .matter [3] لفظی مطلب چھُ "پرٛون" کاشُر لفظ "پرٛون" چھُ "پرانہٕ" منزٕ درامُت

[4] رِگ ویدس برخلاف سام وید تہٕ یجر وید چھِ زمانہٕ کِنۍ بڈٕ ین دوہن، رِیشن تہٕ رِواجن سیٹھا ستحٕ واٹھ تھاوان۔ اتھر ویدُک موضوع چھُ اِنسانۍ زِندگی۔ اتھ اندر چھُ سُے طاقت نظرِ یِوان، یُس رِگ ویدس منز لبنہٕ یِوان چھُ۔ یتھ زِ ن "زِندگی ہُند طاقت" (Life force) وَنان چھِ۔

فلسفہ علاوہ وقتکۍ سماجی تہٕ سیاسی زاگرِ جار تہٕ میلان۔ یمن اندر چھہ مختلف بادشاہن تہٕ تہندین خاندانن ہنز ذِکر تہٕ میلان۔ قونوٗن، جغرافیہ، تأریخ، جنن تہٕ پرٛیین ہنز دٔلیلہ تہٕ چھہ یمن منز موجوٗد۔ اِتہاسن (تأریخن یا جنگ نامن) منز تہٕ چھہ یِم سأری چیز میلان۔ مگر یہ اُسہد تہٕ چھہ تأریخن (اِتہاسن) تہٕ پرانن منز واریاہ فرق۔ تأریخن (راماین تہٕ مہابھارت) منز چھہ اکھ ترٛشہد کتھ (کہانی) میلان، یُس بُنیاد اکس بہادرس (ہیرو) پیٹھ چھہ درِتھ آسان۔ باقی سأری مضموٗن فلسفہ، مذہب، جغرافیہ، سیاست، قونوٗن چھہ اُتھی کتھہ سیتۍ بیان سپدان۔ اُدٕ ییلہِ وقتہ پٔرٛتھ وِز آسہ تہٕ یہِ چیز شُرو بہ پرانن اندر تہٕ چھہ گہے گہے بہادرن ہنز ذکر سپدان۔ مگر تأریخن یا جنگ نامن منز لیپہ مرکزیت یمن حاصل چھہ، سُہ چھہ نہٕ پرانن اندر نظرِ یوان۔ مہابھارت کس جنگ نامس منز ییلہ کہانی اکس خاص موڑس پیٹھ واتان چھہ اکھ خاص کشمکش چھہ وُتلان۔ ارزنس تہٕ کرشنس درمیان چھہ اکھ بحث سپدان۔ اَتی چھہ زِندگی ہُند اکھ خاص فلسفہ ہتھنہ پیوان، یتھ زن "بھاگوت" (بھگوت گیتا) ونان چھہ۔ زندگی ہُند وجوٗد، اِنسان سُند فرض، دُنیاہ تہٕ دُنیاہ دأری تہٕ بییہ واریاہ اَدی تہٕ دُری سوال چھہ وِتھ ناونہ یوان۔[1]

ہندوستانس منز یُس تصوف (بھگتی) پرٛتھو تہٕ پھُلیو اکھ پیٹھ چھہ بھاگوتک سیٹھاہ اثر موجوٗد۔ یُت یُوزِ لفظ "بھگتی" (تصوف) چھہ دراصل "بھاگوت" منزے دراٛمت، یمیُک معنے محبت تہٕ اُنس (Devotion) چھہ۔ یہ لفظ آو پانَے تمہ بولہ ترمایہ خاطرہ ورتاونہ۔ یُس زن اکھ بھکتھ (عابد یا پارسا) بھگوانہ (اللہ) سِندہ خاطرہ تھاوان چھہ۔

---

[1] مہابھارت چھہ وید ویاسن لیوٗکھمُت۔ یہ چھہ والمیکی سِندہ راماینکہ تہٕ فردوسی سِندہ "شاہ نامکہ" یا بٔڈی جنگ نامن (رزمیہ شاعری) منز اکھ بوڈ کارنامہ زانہنہ یوان۔ کرشن جی تہٕ ارزن چھہ امہ کہانی ہُندۍ بٔڑ کردار۔ راماینس تہٕ مہابھارتس منز چھہ مذہبی عنصر ضرور شامل۔ مگر تِتھے، یتھ زن مِلٹن، ہومر تہٕ دانتے سِندس راوی مِتس جنتس (پیراڈایز لاسٹ) "ایلیڈ" تہٕ "اِنفرنو" ہس منز موجوٗد چھہ۔

## بودھ فلسفہ

اُونچ نیچھ، چھوُت چھاتھ تہ ذٔمیو بٔندی ہٕنز لوٗگ پٮ۪ٛ اُمِس ماحولس ٹھنجر۔ ماحولس سیٹھاہ ناوَنہٕ خاطرٕ آیہٕ کینہہ اصلاحی تحریکہٕ بارسس، یِمن منز بودھ تہ جین فلسفہ سیٹھاہ بوٚڈ پایہ تھاوان چھِ۔ ہندوستان کِہن کینژن خاص جاین ہُندی پأٹھی چھُ بودھ فلسفس کشیرِ منز ہیٚنا زیادٕ بوٚش کھسان۔ امِکۍ وجہ چھِ وارِیاہ۔ یِمن منز زِ زیادٕ خاص چھِ۔ گٔیر اکھ کٔشیر اُس ویدِک تہذیب و تمدنُک اکھ خاص اڈہ بنے مُژ۔ لہٰذا اوس بودھ خیالن ہُند زورٕ شورٕ سان پرچار سٮ۪ٹھاہ ضروری۔ نمبر زٕ برہمن تہ بوٚنُم طبقہ کِہن لُکن اندر اُس زِیٹھ کھٮ۪ موجود، یِمہِ کِنی فِتنہ تہ فساد اُسی جأری۔

کٔشیر بنیے پٮ۪ٛ بودھ فلسفُک اکھ بوٚڈ بارہ اڈہ۔ یہ بنیے پٮ۪ٛ ملژارچ تہ سمژارچ سٕہ وَجہ، یمِہ زن ہندوستان، چین تہ تبت اکھ اکِس وارِیاہ نزدیک اُنی۔ کٔشیر بنیے پٮ۪ٛ علمُک تہ ادبُک گھرٕ۔ یوٚت زن چینی، تبتی تہ ہندوستأنی اُسی تعلیم پرنہٕ کِہ غرضہٕ یِوان۔ وارِیاہ کأتِری دأتی بودھ متُک پرچار کران کران دوٗر دوٗر مُلکن منز۔ وارِیاہو عالِمو لیچھ جان جان کِتاب یِمن منز بودھ فلسفہ نفیس پأٹھی وِژھ ناونہٕ آو۔ یِمن لِکھارین منز چھِ کمار جیو، ناگ سین، بُدھ میا، گُن ورمن، جن مِتر، ہری ورمن انمت، دھن شل ہندی ناو ہیرنی لایق۔

بودھ مت چھُ راژہ آشوکس (۲۳۲ - ۲۷۳ ق م) وارِیاہ بروٚنہہ کٔشیرِ واتان۔ اُمہِ سِندِ وقتہٕ وارِیاہ بروٚنٹھی اُسی کٔشیرِ منز وارِیاہ "وِہار" قایم سپدے متی۔ وارِیاہ ژاٹہٕ ہال تہ سکوٗل اُسی بناونہٕ آمتی تہ وارِیاہ کینہہ اوس سپدیومُت۔ وکھ بدلِنس سیتی گو یہ زیادہ زیادہ زور لبان۔ آشوک نِس وقتس منز اوس کٔشیرِ منز اکھ نفیس بودھ ماحول پأدٕ سپدیومُت[1] پانہٕ نیار تہ ملژار اوس پٮ۪ٛہتھ طرفہ گرایہ ماران۔ آشوک نِس وقتس منز

---

[1] راژہ سُرینٛدر چھُ کشیرِ ہُند گوڈنیُک بودھ بادشاہ مانہٕ یِوان۔ ساروی بروٚنٹھ چھ اُمی راژن کٔشیرِ منز "وِہار" قایم کٔری متی۔ اکھ بوٚڈ بارہ وِہار اوس زوجِلا بالس نزدیک بناونہٕ آمُت، بیاکھ اوس اُمہِ سودِرس نزدیکی آنچارکس دٔہس پیٹھ بنومُت۔ راژہ سُرینٛدر چھُ مہاتما بُدھس پتہ کینہہ کال گُزرِتھ زامُت۔ کٔشیر چھ اُمِس پتہ کینہہ کالی آشوک نِس اتھس تل لگان۔

یوسہ ترٛیم بودھ مجلس پاٹلی پُترس منز بلاونہ آیہ، اتھ اندر اٚسی کاٚفی کاٚشرۍ موجوٗد۔ اشوکس پتہ چھہ کُشان خاندان کین بادشاہن ہندین وقتس منز بودھ متس زیادے چلے جاو لگان۔ کنشک (۷۸ — ۱۰۲ء) چھُ بودھ متُک زبردست مانن وول اوسمُت۔ اُمی سنز سلطنت اٚس بہارہ پیٹھہ ایرانہ کین سرحدن تام پھاٚلِتھ۔ کاشغر، یارقند تہ کیٛنہہ دوٚیم علاقہ تہِ اٚسی اتھ منز شاٚمل۔ بودھن ہنز ژوٗرِم مجلس چھیہ اُہندِسی زمانس منز کشیرِ منز بلاونہ یِوان۔ یہِ مجلس ژوٗنشین ریتن جاری۔ ہندوستانہ، چیٖنہ، تبتہ تہ دوٚیمو مُلکو پیٹھہ آیہ تھدٚی تھدٚی بزرگ تہ عاٚلم کشیرِ[1]۔ بودھ سُترن تہ اصولن آیہ سام ہیٚنہ تہ یِمن کمزوری ین پیٹھ آیہ بوز ستوژ کرنہ، یِمہ زِن بودھ متس منز امہِ وقتہ نوٚیمژہ آسہ۔ نتیجہ دراو یہ زِ نوہ نوہ کتابہ آیہ لیکھنہ۔ داریاہن پھیرہ بیہہ وِنین کتھن آیہ نوٚہ سرٕ وکھنے (تشریح) کرنہ۔ امہِ مجلسہ دیُت کُنہ حدس تام بودھ فلسفچ تھز لنجہ پیٹھ زور ییٚتھ زِن "مہایان" وَنان چھہ۔

"مہایان" چھہ بودھ فلسفچ سوٗ لنٛڈ، یُس زِن ویدانتس تہ بھاگوتس واریاہ قریب چھہ۔ اتھ لنجہ چھہ امی "سنسکرت بُدھ مت" تہ وَنان۔ "مہایان" چھُ خوداِیہ سندہ وجوٗدک قاٚیل۔ یہ چھُ دیوی دیوتاہن مانان تہ مندرن منز پوٗزاہ پاٹھ کرنس پیٹھ زور دِوان۔ یہ فلسفہ مانن والیو موٗن گوتم تہ اکھ دیوتا۔ تمہٕ پتہ تمہٕ سنز تہ پوٗزاہ شروع کرِن۔ امہِ فلسفکہ مانن واٚلۍ چھہ امارن تہ خواہشن ہُندس پوٗرہ سپدنس نِروانک (نجاتُک) گوڈ زانان۔ اتھ برخلاف "ہینیان" بودھ چھہ خوداِیہ سندس وجوٗدس نسبت خاموش۔ تمہٕ چھہ نہ موٗرتی پوٗزایہ پیٹھ یقین تھاوان۔ تہندی کنہ چھُ نجات یا نِروان حاصِل کرنُک شوٗب دار طریقہ پنٕنۍ اَمار مارٕنۍ۔

---

[1] اکس تبتی لکھاری سند وَنُن چھُ زِ اتھ مجلسہ اندر اٚسی ۱۵۰۰ عالِم موجوٗد۔ یِمن منز ۵۰۰ پانژہتھ برہمن، ۵۰۰ "ارہت" (Arhat) تہ ۵۰۰ "بودِہ ستو" (Bodhisattwa) اٚسی۔ "ارہت" گیہ تِم بودھ یِم زِن "ہینیان" فلسفہ مانان آسن۔ "بودِہ ستو" چھہ تِم یِم زِن سنسکرت بُدھ متکۍ قاٚیل چھہ۔ یہ بودھ مجلس اٚسی ہاروٗنس نزدیک کُنہ تام جایہ بلاونہ آمژ۔

مئی ۶۳۱ءہس منز ووت مشہور چینی سفیر ہیون سانگ[1] کشیرِ۔ سُہ رُود یتیٚ
اپریل ۶۳۳ء تام۔ اَمی سٕند یور یُن تہٕ یتیٚتھ تم چیز زانٕنہٕ خاطرٕ دوٚن[2] وریَن ٹھہرُن، یِم ہٕ
تس شاسترو تہٕ بودھ کِتابو منزٕ فِکری ترٛٮ۪ہ متیٚ آسی۔ چھُ پَتہٕ پانہٕ امِ کتھِ ہُند بارہٕ ثبوت
زِ کشیرِ منز اوس اتھ وقتس منز بودھ مَتُک سیٹھاہ زور موجود۔

بودھ فلسفچ بُنیاد چھےٚ نِروان (نجات یا مُکتی) کرم تہٕ اہنساہس پیٹھ تھاونہٕ آمٕژ۔ یِمن ساریٚنی کتھن ہُند مقصد چھُ اِنسان جان بناوُن۔ تہُندِ پانُک مَل دُور کرُن تہٕ تہُند چال چلن جان بناوِتھ سُہ سوٚ برٕژ لاگُن یُتھ زن اکھ ترِتھ سماج شاہ لبہِ، یُس زن سوکھس تہٕ شانتی پیٹھ دٕرِتھ آسہِ۔ بودھ فلسفہ چھُ اِنسانس سنکوٗت (قناعت) ہیچھناوان تِمن امارن تہٕ خواہِشن پیٹھ قوبو کرنس اندر مدد دِوان یِمن ہُند نتیجہ دغا تہٕ جُرم نیران چھُ۔ اِنسانی تکلیفن ہُند وجہ تہٕ چھےٚ یہی امار یِم زن پٔیٚنہٕ ہووشو کنہِ انسانٕ سٕندِ خاطرٕ فریبن ہُند زال واہرِتھ تس پامال تہٕ بدحال کران چھِ۔

دپان اِنسان چھُ پانٕی پانہٕ پینہٕ گاشک آگُر۔ سُہ چھُ پانٕی پانہٕ پینہٕ منزٕ لگ مالِک۔ بدی ہُند انجام چھُ بدی۔ برٛائی ہُند وجہ چھُ گوناہ۔ گوناہ چھُ تکلیفن ہُندی موٗل۔ یِم تکلیف چھےٚ انسانس صرف زندگی منز بھوگنی پیوان بلکہ جنمس منز تہٕ۔ یوتام سُہ آواگونٕکِس چکرس اندر روزِ۔ آواگونُک چکر (پیٚدٕ تہٕ بیٚیہِ زنم ہیٚنُک گردش) چھُ "کرمن" ہُندِس پھلس پیٹھ دٕرِتھ۔ اِنسان سٕندی کرم چھِ جان کامہو سیتیٚ یہان بنان۔ پژہ عملہٕ تہٕ پَرتہٕ ارادہ سیتی شوبہٕ دار بنان۔ جان کرمی چھِ اِنسانس نجات حاصِل کرنس اندر مدد دِوان۔ نجات حاصِل کرنُک مطلب چھُ دُنیاہ نِشہٕ آزاد سپدُن۔

---

[1] سُہ اوس ۶۰۳ءہس منز چِن لیوٗ (Chin - Lieu) ضلع ہونین (Ho-nan) علاقس منز زامُت۔

[2] سُہ چھُ پنٕنِس سفر نامس منز یتہِ لیکھان زِ گوتم بُدھ سٕندِ دندا ووس کشیرِ ووتمُت۔ یہِ دند اوس شنکر آچاریس (سُلیمانس) تلہٕ کنہِ اکِس بودھ زیارتس منز تھاونہٕ آمُت۔ ۷۵۹ءہس منز چھُ او کونگ (Ou. Kong) ناوُک اکھ بیاکھ چینی سفیر کشیرِ ووتمان۔ اَمی سٕندِس وقتس منز آسی ۳۰۰ بودھ گمپا یتیٚ موجود۔ یہِ سفیر رُود کشیرِ منز برابر ژوٚان وری یَن۔

بار بار زیٖنہٕ مرنہٕ کرِ سِلسلہ منزہ نیرُن۔ بودھ عقیدہ موجوب چھُ بُرأیی تہٕ بدمعأشی ہُند نتیجہ جہنم۔ یِم جہنم تہٕ چھِ وارِیاہ۔ اکھ چھُ دوٗیمہٕ کھوٗتہٕ منگین۔ تہٕ وکھرہ وکھرہ جہنمن ہُند سزا چھِ مختلف جُرمن پیٹھی میلان۔

وکھرہ وکھرہ جہنمن ہند تصوّر چھُ عیسأیی مَتس تہٕ اِسلامس اندر تہٕ موجوٗد۔ جنّت تہٕ جہنم چھِ وارِیاہ۔ انسان چھُ پننیو اعمالو کنی اَوٚ ہُند سالُر بنان تہٕ نیکی تہٕ بدی ہُند پھل بھوگان۔

## شیوی فلسفہ تہٕ دوٗیم کینٛہہ فلسفہ

کنشکٕ[1] نِہ زمانہٕ پیٹھہٕ ہیوٚن سانگ نِس کشیرِ یِنس تہٕ واپس گژھنس تام چھُ وارِیاہ وکھ گُذران۔ اگرچہ اتھ وقتس پیٹھہٕ تہٕ بودھ متک وارِیاہ اثر روٗد۔ مگر بودھ فلسفس لرِ رودی بیٚیہ کینٛہہ فلسفہ تہٕ پوچھر لبان تہٕ بروٚنٹہہ بروٚنٹہہ پکان۔ یِمن منز سانکھیہ، یوگ، شکھتی، وبشنو تہٕ شیوی فلسفہ پھرنس لایق چھِ۔ یِم ساری فلسفہ چھِ مُلہ تلہٕ بیوٚن بیوٚن فلسفی سکولن[2] کُن اِشارہ کران۔ یِم زن ویدانت تہٕ بھاگوت کِبن اصوٗلن پیٹھہٕ پوٚٹھے یِہ۔

سانکھیہ چھُ شأعرن ہُند فلسفہ ماننہٕ یِوان۔ یِہ فلسفہ چھُ مختلف شأعرو ییٚنہٕ بوز شوزِ تہٕ گاٹہٕ جارہ ستی بھولہٕ روومُت۔ اَمہٕ فلسفہ کنہٕ چھُ یِہ سوروُے دُنیاہ اکھ حقیقت یِہ دُنیأوی یِزر موجوٗد بھاونس تہٕ پوشہٕ ناونس اندر چھِ (۱) ذہانت (۲) مادہ تہٕ (۳) عمل کارگر سپدان۔ یِمے ترٕ یٕ چیز چھِ تِمہٕ تبدیلی ہُندی موٗل، یِمہٕ سہٕ یتہٕ وکھ وُچھان آیہٕ یا برٛونٹھ کُن یِوان روزٕ۔ اَمہٕ تبدیلی ہُند وجہ چھُ یِہ زِ یِمن ترٛین[3] چیزن اندر چھُنہٕ توازُن

---

[1] کنشکس یتہٕ چھُ ہِنشک تہٕ ژِشک نِس زمانس اندر۔ برہمن، بودھن تہٕ دوٗیمین لُکن اندر سخ تنازعہ زیٚٹھان۔ ابھمنیو بنِدِس زمانس اندر چھُ بودھ مت وارِیاہ سیٚٹھہٕ سپدان۔ ویدانت تہٕ شیل مت چھِ بیٚیہٕ زیادہ بارسس یِوان۔

[2] Schools of Thought

قائیم روزان۔ تہٕ کیازِ پُرش[1] (رُوح) تہٕ پرٛکرتھ[2] چھہ پننہِ عملہِ منز مست۔..... زِندگی ہنز سارِے برانده گوٚڑ چھہِ اَتھی عملہِ پیٹھ دٲرِتھ۔ تہٕ یہِ دُنیاوی کش مکش تہٕ حرکت چھہ یمہ وی چیزو ستی شاہ لبان۔

یوگ چھہ اَکھ عملی فلسفہ۔ اَمِکۍ بُنیادی اصوٗل تہٕ خیال چھہ تمے، یم زن سانکھیہ فلسفس منز درٛینٹھ یوان چھہ۔ یہِ فلسفہ چھہ سانکھییک اَکھ عملی روٗپ، یُس زن پننہِ اَکہِ خاص عملہِ ستی اِنسانس مادہ چہ عملہِ نِشہِ آزاد کرِتھ ہیکان چھہ۔ یہِ چھہ اَکھ تیتھ فلسفہ، یمہِ ستی اَکھ اِنسان پننہِ اَندریم جذباتی دُنیاہ مارنس اندر کامیاب سپدان چھہ۔ یمہِ ستی نہ پننس مَنس پیٹھ توبو کرِتھ ہیکان چھہ، شاہ کھارنس تہٕ والنس پیٹھ قابوٗ کرِتھ ہیکان چھہ۔ یہِ چھہ سہج عمل، یمہِ ستی نکھ تو بہ وٚڈیو بیرٚو نِشہِ ڈٲلِتھ اَکِس خاص نِشانس پیٹھ لگاونہٕ یوان چھہ۔ یہِ چھہ اَکھ تیتھ طریقہ، یُس زن اَکِس اِنسانس اَکِس نوکتس پیٹھ محکم روزُن تہٕ تتھ ستی بلکل کُن سپدُن ہیچھہ نادان چھہ۔ یم سادی طریقہ چھہ تہٕ تمی طریقہ، یمہ ستی اَکھ اِنسان یمہِ دُنیاوی جنجالہ منزہ نیرِتھ ہیکان چھہ تہٕ نجات یا مُکھتی حٲصِل کران چھہ۔

یوگ تہٕ سانکھیہ فلسفس سیتی ستی چھہ وِشنوی فلسفہ تہٕ واریاہ بجر تھاوان۔ اُمی فلسفن چھہ وقتہ وقتہ لُکن ہُنْد دِل زنزہ ناوی ہیو۔ اَمِچ بُنیاد تہٕ چھہ ویدان تہٕ بھاگوتس پیٹھ دٲرِتھ۔ اُمی فلسفن پرٛد و پیٹھ کشیرِ اندر وقتہ وقتہ یاون۔ سومانند[3] نہِ وننہ موجوب شیوی فلسفہ چھہ کشیرِ منز سنگھم آدیتہ نہِ دسی تریمہِ ژورمہِ صدی عیسوی منز نوِہ سرِہ پننِ شوبہِ دار قدم تراوان۔ امہِ وقتہ اوس وِشنوی فلسفس سیٹھاہ چلے جاوُ۔ گپت خاندان کین بادشاہن ہِندِس وقتس منز تہٕ لوٚب اُمی فلسفن بُرزر تہٕ یوٚ چھہ۔

---

[1] Pure sentinence (شوٚدھ تہٕ صاف حواس)

[2] Universal Nature (مادی دُنیاہ)

[3] اَکھ کٲشُر فلسفی، یمۍ زن کٲشُر شیوی فلسفہ پرٛونتھ پکہناونس اندر واریاہ کینہہ کوٚر۔

اٹھمہِ نوٕمہِ صدی منٛز چھُہ بودھمت وارِیاہ پتھ سپدان۔ شیوی فلسفہ تہٕ وشنوی مت چھہِ زیادہ زیادہ زور لبان۔ یمن فلسفن ہنٛد زور چھُہ للہِ ہنٛدِس آو آدس تانی دوہ کھوتہٕ دوہس بڑان۔ ۸۵۵ء منٛز لج کشیر اونتی ورمن نٲوس الکس منٛز۔ یہ بادشاہ اوس سیٹھاہ رُتت تہٕ جان۔ سہٕ اوس پانہٕ وشنوی۔ امہِ وقتہٕ ییٚتھ شوسوامن، رتناکر، آنند وردھن ہی وارِیاہ شاعر تہٕ لِکھاری کشیرِ منٛز موجود اٲسی، تتہِ اُسی وارِیاہ رِشی تہٕ یوگی تہٕ موجود، یِمو زن رُوحٲنی کمال حٲصِل کٔرِتھ اکھ خاص ناو بیوودمت اوس۔ اٹھمہِ نوٕمہِ صدی منٛز چھُہ شنکر آچاریہ (۷۸۸ــــ۸۲۰ء) کشیرِ واتان۔ اُہنٛدسی ناوس پیٹھ چھُہ سری نگر شہرس منٛز شنکر آچارس پیٹھ کوہ سُلیمان [شنکر آچاریہ] ناوُک مندر موجود۔ ویان تم اُسی اتھ جایہِ پانٛژھہ رٕنہِ رٔتی۔ شنکر آچارین کوٚر ویدانتک فلسفہ اکہِ نوہ اندازہ پیش۔ اُہنٛدِس فلسفس اندر چھُہ دوشہِ ونی شیوی تہٕ وشنوی فلسفن ہنٛد گاش تہٕ پرکاش میلان۔ باہمہِ صدی منٛز ووت راما نُج (۱۰۱۷ــــ۱۲۵۰ء) کشیرِ۔ تمہِ دیت وشنوی خیالن پیٹھ زور۔ یہ گوٚو فلسفہ، یتھ زن راماننٛد تہٕ اتھ پیچھر میول۔ راماننٛد چھُہ راماننٛجس پتہٕ ترینہ ساڑہ ترییہ ڈہر ووتھمت۔ ہنٛدوستانکو بڑی بارہ شاعر تہٕ بھکتی کبیر چھیہ راماننٛدنی ژاٹھہِ اُسی متی۔

یہِ سورُے پوٚت منظر نظرِ تھاوِتھ چھُہ سانہِ خاطرہ زیادہ وزن تھاوان چھُہ، سہٕ چھُہ کٲشُر شیوی فلسفہ، یتھ زن "ترِکا فلسفہ" تہٕ وَنان چھہ۔ یہِ فلسفہ چھُہ کشیرِ منٛز اٹھمہِ نوٕمہِ صدی پیٹھہ پھانٛپھلن ہیوان۔

کٲشُر شیوی فلسفہ چھُہ ویدانت، بودھ، سانکھیہ، شکتی، وِشنو تہٕ شیوی متک اکھ بوٚڈ تہٕ پایدار نچوڑ۔ اتھ پیٹھ چھُہ یوگک تہٕ وارِیاہ اثر۔ اتھ اندر آسہِ زیٛل ہیچ تیہہ تہٕ جذب گمُژ۔ تہٕ کیازِ اتھ فلسفس دیت کٲشرِ دماغن ژنُم، یُس زن نیل مت کُس شہجارس سیتی جان پاٹھۍ واقف اوس۔ کشیرِ منٛز گو فلسفین تہٕ شاعرن ہنٛد اکھ بوڑ بارہ ہجوم پادہ۔ یِمو زن ترِکا فلسفُک اکھ جان تہٕ شوبہٕ دار محل تیار کوٚر۔ اٹھمہِ پیٹھہ ژوداہمہِ صدی تام یِم شاعر تہٕ عالِم یہِ فلسفہ شیران تہ

برٛونٛہہ یکہ نادان رٛودی، ہمتن منز چھِ وُسہ گیت، سوٗمانند، اُتپل دیو، ابھینو گپت، بھٹ کلٹ، یوگ راج تہٕ مہیشر آنند ہندی ناو گنٛزرنس لایق۔

کاشُرہ شیوی فلسفچ بُنیاد چھِ ترٛین کتھن پیٹھ درٛیتھ۔ یم ترٛیہ کتھہ یا اصوٗل چھِ نر، شکھتی تہٕ شیو۔ دوٗیمین لفظن منز گیہِ تم پیتر، پاشہٕ تہٕ پتشو۔ پاشیو، شکھتی تہٕ انو۔ یا پر، اپر تہٕ پراپر۔ چونکہ یتھہ فلسفس منز چھِ ترٛیہ خاص کتھہ قایم کران۔ امی چھِ یتھ "ترکا" یعنی "ترٛہ گوٗن" فلسفہ تہٕ ونان۔ ترکا فلسفہ موجوب شیو یا پرم شیو چھِ ساریے حقیقت پہی حقیقت چھِ پرٛیتھ کُنہِ چیزچ بُنیاد۔ تہٕ اُتھی پیٹھ چھُ پرٛیتھ کانہہ چیز درٛیتھ۔ شیو چھُ سارنی وجہن ہُند وجہ۔ سہٕ چھُ سہ ییزا، ییٚس سارٕوی کھوتہٕ طاقت ور چھُ۔ ییٚس چھُ پرٛیتھ کینٛہہ زانان چھُ۔ ییٚس پانٕی پانٕے گوڈٕ تہٕ پانٕی پانٕے اَند چھُ۔ شیو چھُ شکلہ نِشہٕ آزاد۔ سہٕ چھُ زمانہ ( Time ) تہٕ شنٛزلہٕ[1] ( Space ) چہ بندِ شو نِشہٕ آزاد۔ سہٕ چھُ سوٕ حقیقت تہٕ اصلیت، یوٚسہ ہر ہمیشہ اَس تہٕ ہر ہمیشہ روزِہ۔ شیو چھُ پوٗر، اَنتہ رٛوس تہٕ بے انتہا ( Infinite[2] ) ع

گورس پرٛژھیوم ساسہ لٹے
ییٚس نہٕ کینٛہہ ونان، تس کیاہ ناو
پرٛژھان پرٛژھان تھٕچس تہٕ لوٗسس
کینٛہہ نس نِشے کیاہ تاز دراو

یا

اُچھن آسے تہٕ گرٛژھن گرٛژھے
یکن گرٛژھے دِن کیٛھو رات
یوٗرہ آسے تور گرٛژھن گرٛژھے
کینٛہہ نتہٕ، کینٛہہ نتہٕ، کینٛہہ نتہٕ کیاہ

(للہ دید)

---

[1] مکان — سپیس
[2] بے پناہ سرٕ ( Infinite ) یعنی اللہ

شیوس تحت چھ ژٕ خاص طاقت کأم کران۔ یمن طاقتن چھ شکھتی تہٕ نر ونان۔ شکھتی چھ شیوٕنٕد سۄ طاقت، یتھ زن "تخلیقی قوّت" ونان چھ۔ یہ طاقت چھ فلسفیانہ نظرٕ وِچارو کنہِ مؤنث (مادہ —— female) مانٕنہ آمٕژ۔ نر چھ شیوٕنِدِ طاقتُک سۄ روخ، یُس زن مرد زانٕنہ یِوان چھ۔ شکھتی چھ توٚتام اُڈری یوٚتام نہٕ اتھ سیتی "نر" شأمِل آسہِ۔ یتھے پأٹھی چھ "نر" توٚتام اوٚڈُرے تہٕ لاعمل یوٚتام نہٕ اتھ سیتی شکھتی شأمِل آسہِ۔ یمہِ دۄن چیزو سیتی چھ یہ نسورُے نظام قأیم۔ شیو چھ سۄ پزر یا وجہ، یُس زن یمن دۄن چیزن اندر توازن قأیم تھاوان چھ۔ شکھتی تہٕ نرٕچ عمل چھ یمن کینژن کتھن پیٹھ دُرِتھ:-

(الف) آتم یا رُوح (عملہٕ ہنٛد طاقت)

(ب) ژِتھ یا چت (عملہٕ ہنٛد اصول)

(ج) پرم شیو (عملہٕ زنم دِنہٕ وول)

آتم یا رُوح چھ سۄ طاقت، یمہِ کنہِ کانہہ عمل شاہ لبان چھ۔ یہ چھ سو آزمائش یتھ اندر رُوح پیوان چھ۔ ژِتھ چھ سۄ گاٹہ جار، یمہِ کنہِ یہ رُوح اتھ آزمائشہِ اندر پیوان چھ۔ پرم شیو چھ امہِ آزمائشہِ ہنٛد پزھن وول۔ سُے چھ اتھ عملہٕ زنم دِوان تہٕ اُہندسی حُکمس تحت چھ ژِتھ تہٕ رُوح کأم کران۔

رُوح چھ پرم شیوُک حصہ۔ تمِچ اکھ زٕژ تہٕ زِتھ۔ سۄ چھ توٚتام پرم شیو نِشہٕ دُور یوٚتام سۄ مایایہ (Illusion) ہنٛزٕ عملہٕ منز گرفتار روزِہ۔ ییٚلہِ سۄ امہِ عملہٕ نِشہٕ آزاد سپدِہ۔ سۄ چھ ٹھزر تہٕ بجر پراوان۔ بیہٕ تیٚتھی لولہٕ سندرس میلان، یمیُک سۄ حصہ چھ۔ اُتھی چھ مُکتی یا نجات ونان۔

## صوٗفی فلسفہ تہٕ غٲر ہندوستٲنی اثر

کشیٖرِ چھےٚ مۄہ ہتھ کالہٕ پؠٹھہٕ دوٗر دوٗر مُلکن ہُندین مُلکن ہُند دِل تمبہٕ لوٚدمُت۔ یور چھےٚ تُرک، تہٕ یوٗنٲنی آمتیٚ۔ کشیٖرِ ہُند واٹھ چھُ وسطِ ایشیاہس، تِبتس، چیٖنس تہٕ دوٚیمین مُلکن سٟتی تہٕ رُودمُت۔ یِتھہٕ پٲٹھۍ کم کم خیال آسن یور واتی میتۍ؟ کاشرِ ہو کٔمۍ اثر آسہٕ قبوٗل کوٚرمُت؟ تہٕ ویٚژھناوُن چھُ سیٚٹھاہ مُشکِل۔ لِہٰذا غیر ہندوستٲنی اثرٕچ ذِکر کران، چھےٚ سانہِ نظرٕ ایرانس تہٕ عربس پؠٹھ پیوان۔ تہٕ کیازِ صوٗفی فلسفک اکھ سنٛگین واٹھ چھےٚ یِمنی مُلکن سٟتی رُودمُت۔

یِتھہٕ پٲٹھۍ ویدانت، بوٗدھ، وِشنو، سانکھیہ بیترٕ فلسفہ ہندوستانہٕ پؠٹھہٕ یور آیہٕ تہٕ ییٚترٕ پھوٚلی۔ تِتھےٚ پٲٹھۍ آو صوٗفی فلسفہ ایرانہٕ پؠٹھہٕ کشیٖرِ تہٕ ییٚترٕ سپُد کٲشرِس خوٗلس سٟتی تِتھہٕ پٲٹھۍ شٲمِل، زن تہٕ سانی زندگی ہُند کانہہ ٹوٗٹھ چیز ادس۔

پیغمبرِ اسلام حضرت محمدس ﷺ پتہٕ قریب قریب ڈوڈ ہتھ وُری دوٚو تلیو اِسلامی تعلیمہٕ تہٕ فلسفہ کِس سایس تل اکھ میوٗٹھ تہٕ پوٗٹھ فلسفہ، یُس زن صوٗفی فلسفہ ( صوٗفی اِزم) ناوٕ مشہوٗر سپُد۔ یہٕ تحریک آیہٕ بُنیٲدی تِتھۍ علاقس اندر بارسس، یمہٕ زن اِسلامس زنم دِیُت۔ عربس اندر گو فقیرن تہٕ درویشن ہُند اکھ ٹولہ پٲدٕ، یمو زن قرآنِ پاکک، چھےٚ تعلیمات اکِس خاص اندازس اندر برٛونٛہہ یکہٕ ناوِ۔ یِم فقیر تہٕ درویش رُودی پننہٕ سارےٚ زِندگی خُدایہٕ سٕندِس عبادتس اندر گُزاران۔ ریاضت تہٕ نفس کُشی ہُندِس عالمس منز تھٲوی (اللہ) نغمہ گیوی گیوی منزل ژھاران۔ امہِ پتہٕ یمو درویشو تہٕ بزرگو، بابو، فقیرو تہٕ وستادو اتھ تحریکہِ اندر زور لوٚد، یمن منز چھ زُہد، نُسک، تہٕ بیٚیہِ کینہہ جماعژ ناوہہ بنس لایق۔ جلدی گیہٕ یہٕ تحریک پاپہٕ جاۓ لبان عالمکس پرہتھ طرف پھٲلان۔ یہٕ واتھ مصر، تُرک، شام تہٕ عراق۔ عراقہٕ پؠٹھہٕ واتھ یہٕ ایران۔ ایرانس چھےٚ جایہٕ، ییٚترٕ امہِ ہنٛجہٕ اکھ خاص بجر تہٕ پوچھر لوٚب۔ ایرانس اندر بنیو خُراسان اکِھ خاص اڈٕہ، یِتھہٕ سٟتی کشیٖرِ ہُندی تعلقات ژوداہہ صدی ہُندِ

منز کالہ پیٹھ ہند اٹھہ، شراٹھہ صدی تانی واریاہ زیادہ رٗودی۔ ایرانہ پیٹھ گو یہ فلسفہ برونہہ برونہہ دٗور کیو نزدیک علاقن اندر واتان، یمو منزٕ کشیر تہٕ اکھ جاے چھےٚ۔ کشیرٕ اندر وۄوت یہ تمن ساداتن ہندی ذٔریعہ یم اسلامک پرچار کرنہ خاطرٕ یور آیہ۔

ہندوستانس منز چھہ صوفی فلسفہ خواجہ محی الدین چشتی ہندٕ ذٔریعہ بٲہِمہ صدی اندر واتان۔ صوفین ہندی ژور سلسلہ چشتی (۱۲ صدی)، سہروردی (۱۲ صدی)، قادری (۱۵ صدی) تہٕ نقشبندی (۱۵ صدی) چھہ ہندوستانس منز پننہ شوبہ دار پدٕ تراوان۔ ہرگاہ کشیرٕ اندر صوفی فلسفکی شخ تہٕ پایدار اثرات سیدن ہندٕ ذٔریعہ ژوداہمہ صدی اندر پیوان چھہ، مگر باسان چھہ کشیر آسہ نہ تمہ اثرہ نشہ ترنچے مژ۔ یُس زن چشتی تہٕ سہروردی حضراتن ہندی ذٔریعہ دٗرس ہندوستانس پیٹھ ژوداہمہ صدی برونٹھ پیومت اوس۔ ژوداہمہ صدی اندر چھہ کشیرٕ اندر اسلامی تعلیم زورہ شورہ سان شروع سپدان۔ یہ گوسہ وکھ، ییلہ زن صوفی فلسفہ جان پاٹھی پھٔلیومت اوس۔ حضرت بلبل شاہ رح تہٕ حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانی (شاہ ہمدان) چھہ کشیرٕ واتان۔ یم چھہ تم زٕ ناو، یم زن کشیرٕ منز اسلام پھٲلاونکی زٕ بانی چھہ مانہ یوان۔ یمے چھہ تم شخص، یہندٕ ذٔریعہ صوفی فلسفس تہٕ ییتہٕ زبردست سگ میلان چھہ۔

حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانی رح سند ناو چھہ کاشرین ہندین دِلن منز تتھہ پاٹھی لبتھ، ییتہ شال میلنہ مشکل چھہ ع

دِتہ فریاد شاہ ہمدانس رح — وۄنہ بیداد شاہ ہمدانس رح
عمرٕ وینہ چھم ناو تسندے لبس — وۄنہ بیداد شاہ ہمدانس
شاہ ملکہ یقین چھہ عالی جاہ — حلِ مشکل چھہ سارنی دِل خواہ
حال روشن چھہ شاہ خلائقس — وۄنہ بیداد شاہ ہمدانس
کبروی[1] سلسلک چھہ سے رہبر — مرتبہ بوڈ چھہ غم زدن غمخور

---

[1] صوفی ودیشادن ہند اکھ خاندان ییمیک بنیاد حضرت شیخ نجم الدین کبرا تراوان چھہ۔

نجم رخشاں چھہ برجِ عرفانس[۱]     وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس رح
تمۍ بیٚیہِ پھیرِ سیرس درکشمیر     آو سۍ آفتابِ عالم گیر
جان فِدا کرہ ہس بہٕ نورانس     وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس
سیرِ کشمیر اوسُس منز سینس     میلنُک ٹنزہ[۲] شیخ نورالدینس رح
سُدرہ منزہ لال میوُل جانانس     وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس رح
دِینہ کیٚن اَمرن ہُند سہٕ بانی     چھِس دپان بأنی مُسلمأنی
کورُن تلقین لِلہِ دیوانس     وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس
پایہِ بوڈ ناو چھُس امیرِ کبیر رح     شاہِ ہمدان رہبرِ کشمیر

عزّت دُو جہاں چھُسے ذی شانس
وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس رح ... ...

(یوُسف زُلیخا ـــــ حاجی محی الدین مسکین)

شاہِ ہمدانس رح آسی سۭتی چھِ حضرتِ سیّد جلال الدین بُخاری، حضرتِ سیّد تاج الدین، حضرتِ سیّد حسین سمنانی تہٕ حضرت میر محمد ہمدانی صأبن ہُندی ناو ترٕ قأبلِ ذِکر۔ ۱۳۵۰ اِ پتہ چھِ ہتہ بدٕی سیّد کشیرِ وأتمٕتۍ، یِمو زن سو کأم برٕونٹھ پکنأو، یتھ زن حضرتِ بُلبُل شاہن برٕونٹھی گوڈ ہیوٚتمُت اوس۔ دپان شاہِ ہمدانس رح آسی ۷۰۰ ژأٹھ ترٕ رفیق پانس سۭتی۔ یِتھے تِم کشیرِ وأتی[۳]، یِتھی کُرٕ ریشی ترٕ یوگی چھِ یِمن سیّد حضراتن ہُندِ زبأنی نوٚی نوٚلہِ نغمہ بوزی وار یاہ مُتأثر سپدان۔ نتیجہ چھِ یِہ نیران

---

[۱] آسمانُک بہیُم حِصہ یا مُنار (مینار)     [۲] ٹُن، آواز یا جھنکار

[۳] شاہِ ہمدان آسی پننِہ وقتکی مشہور تہٕ بڈی صوُفی ترٕ بزرگ، یم زن نقشبندی سِلسلس سۭتی آسی واٹھ تھاوان۔ تِم آسی تتھ زمانس منز بُخارہ ناوہ کِس شہرس منز روزان، یِیلہِ زن امیرِ تیموُرن سُند دُکھ اوس۔ اُتھی زمانس منز آیہِ تِم بُخارہ ترأوِتھ کشیرِ کُن۔ سو کشیر یِمِک اکھ اکھ انسان تہُندِ دِیدارہ سۭتی مسروُر سپُد۔ تہُند سینہٕ وفات چھُ ۱۳۸۶ء مانہٕ یوان۔

زہ صوفین، درویشن، رٕشن تہٕ فقیرن ہنز اکھ بڈ بارہ جماعتھ چھےٚ تیار سپدان یوسہٕ زن ییتھ پورہ دورس منز رۄحانی سوزس پننہٕ جوُد تہٕ میچھر بران چھےٚ۔ لل وید تہٕ شیخ نورالدین نورانی یس علاوہ یِم کینہہ صوفی تہٕ یوگو نفرہ گژھان چھےٚ، یمن منز چھےٚ بابا لطیف الدین، بابا بام الدین، بابا صدرالدین، بابا حاجی رٕشی بابا ہری دیا رٕشی، بابا سنت رٕشی، روپ رٕشی، جوگی رٕشی، بابا رکھمی، شاہہ بی بی، بونہٕ ماج تہٕ لنگر مال کینہہ خاص ناو۔

وننہٕ چھےٚ یوان زہ لفظہٕ "صوفی" (صوفی) چھےٚ "صف" (درجہ یا قطار) منزہ دراموٚت۔ تہٕ کیازہ یِم انسان پننہٕ زٕرہ عملہٕ سیتی خدایس قریب سپدان چھےٚ یمن منز چھےٚ یمن درویشن ہند درجہ گوڈنیک آسان، یِم زن تصوفچ سوٚ عمل آزماوان آسن یوسہ زن صوفی آزماوان چھےٚ۔ بییہٕ اکھ خیالہٕ موجوب لفظ "صوفی" چھےٚ "صفا" (صفا) ملہٕ روٚس) منزہ دراموٚت تہٕ کیازہ تصوفچ عمل چھےٚ سوٚ وتھ، ییمہٕ سیتی زن انسانی دِل شوٗدھ تہٕ صاف سپدان چھےٚ۔ بیاکھ وکھنے چھےٚ ییتھ پاٹھۍ سپدان زہ ییتھ کالس اندر اسہٕ فقیر تہٕ درویش اکھ زیوٗٹھ منٗل یا لوچھ لاگان، یِس زن ییرمک (صوف یا پشمینہ) بنیوٚمت آسان اوس۔ "صوف" لفظ منزےٚ چھےٚ "صوفی" دراموٚت ــــ یمن خیالن منز یُس خیال تہٕ زیادہ صحی آسہ، مطلبچ کتھ چھےٚ یہٕ زہ یوٗت یوٗت یہٕ فلسفہ پھولان تہٕ پوشان گو، تیوٗت تیوٗت گو یہٕ مختلف جاین ہند اثر قبول کران۔

حقیقت چھےٚ اکھ تہٕ کنہٕ۔ گاٹلی چھےٚ اَمِچ وکھنے وکھرہ وکھرہ طریقو کران۔ یہٕ حقیقت (خدا) چھےٚ صوفی خیالہٕ موجوب انسانی دِلس سیتی سوٚن واٹھ تھاوان۔ اللہ چھےٚ اصل پزر۔ امہٕ حقیقژ (وجودِ حقیقی) روٚس چھےٚ ساری چیز فانی تہٕ اڈہ لیکھ۔ ع

ہستی کے مت فریب میں آجائیو اسد
عالم تمام حلقۂ دام خیال ہے (غالب)

اللہ چھےٚ پرتھ جایہٕ موجود۔ سہٕ چھےٚ پرتھ کینہہ سے چھےٚ روزن ووٚل تہٕ پوشن ووٚل۔ تمۍ سُند سے نور چھےٚ اکس اکس ذرس اندر موجود۔ انسانس گژھہ سو اَچھ

آسنہٕ، ییمہِ ہستی سٕ یہِ نوٗر وُچھت ہیکہٕ س۔

جوٗ یہِ منز ٹٲسِتھ چھے دُری یاو
ناو در آب تے، آب در ناو ... ...
ییمہٕ سٕندؤ وؤتُرتُمہٕ سنزی ناو
ووٚلرییس تہٕ واوس چھہٕ کُنے سُباو
ژھین کنہٕ ٲلبیس نو ناو چھس واو
ناو در آب تے، آب در ناو (سوچھہ کرال)

اصل حقیقتہٕ ہُندی ییم گوٗن چھہٕ صوٗفی شاعرن ہُندِس کلامس منز جایہ جایہ نابان۔ کہیں وٕنہِ ناوِتھ، کہیں محض اِشارن منز۔ "ہمہ اوس" (ہمہ اوست) چھہٕ صوٗفی فلسفُک اکھ خاص گاشہ ژوود مُت س۔

ہتا یانہٕ یہٕ کُس گوس
پانے اوس پہٕ یہانے ...
دپان سو چھہ کرال ہمہ اوس
کینہہ نو اوس غاٗر اللہ
"بہٕ" وننہٕ لِتہ وُستھ ہیوٗس
پانے اوس پہٕ یہانے

اِنسان چھہٕ امی تھزہ حقیقتہٕ (اللہ) ہُند اکھ ظہوٗر۔ لہٰذا چھہٕ اِنسانہٕ سُند منزِل تہٕ سُے آگُر (خودا) یُس سُند سہٕ شاہ کار چھہٕ۔ صوٗفی چھہٕ امی ظہوٗرکی تہٕ اصل پزر کو وژن گیوی گیوی پنٕنہٕ وانس گذاران ؏

اللہ اللہ تہٕ ہیچھم درشنے ۔۔۔۔۔۔ بہٕ کیاہ ونے یی گو ظہوٗر
عشق نارن زاجنم ستنے ۔۔۔۔۔۔ بہٕ کیاہ ونے یی گو ظہوٗر
رِندن گندان پیٚو درشنے ۔۔۔۔۔۔ زِندگی لبکھ تہٕ وُچھکھ نوٗر

---

سلہ دِلس منز رچھن سلہ رِندن لوٚب گندان گندان پنُن جان قربان کرِتھ سہٕ پزر، یتھ ذات حقیقی وَنان چھہٕ۔

طورس سور گوو پزتو پیٹھ ! بُ کیاہ ونے یی گو ظہور
عابد تہ زاہد چھہ اتھ رِش زیٹھ واحد چھہ امیک شیخ منصورؔ[1]
اَناَ تُھ دوپ نم معرفت چیٹھ بُ کیاہ ونے یی گو ظہور
اُچھو بوزکھ تہ کن وُچھتھ مقامِ محمودؔ سپدی ظہور
بُ ہا سر شمس فقیرہ ونے سر تراو پھر درگہ مخمور
سے اتہِ بیس تتہ بہ مُزرنے
بُ کیاہ ونے یی گو ظہور

(شمس فقیر)

اِنسان ہیکہِ اصل پزر (الحق) داریاہو طریقو ژینتھ، ژھانڈتھ تہ لبتھ۔ صوفی طریقت[2] چھہ یمو طریقو منز اکھ جان تہ سٕتھر دار دَتھ۔ عام پاٹھی چھہ یہ طریقت ستن مقامن یا پڑاون منز بٲگراونہ یوان۔ شیخ عطارن چھہ یم پڑاو یتھہ پاٹھی گنزراوان: —
(۱) اَمار (قلب) (۲) عشق (۳) معرفت (۴) فنا (۵) توحید (۶) حیرت تہ (۷) فقر و فنا
بیے پڑاو چھہ بندگی (عبودیت)، عشق، ترک (زہد) عرفان (معرفت)، وجد، حقیقت تہ وصل ناو دِتھ تہ سمجھاونہ یوان۔
گوڈنکس پڑاوس منز چھہ آزمائش کرن وول دُنیاہ نشہ لوب ہیوان۔ سہ چھہ مال تہ جاداد جمع کرنُک اَمار ماران۔ سہ چھہ پننہ رُوح صاف کرنچ کوشش کران۔ سہ چھہ شریعت پالان تہ پر ہیتھ کینہہ مُشرقہ خوداً یس سیتھ کُن سپدنکس امارس نٔوِل نالان —
دوٚیمس پڑاوس اندر چھہ آزمائش کرن وول فقرُت (فقر) پالان تہ ذِکر ورتاوان۔ توس چھہ تہ ہند (اللہ) ناو کوہتہ پاٹھی سٔنتھ گژھان۔ سہ چھہ فقط تہندس (اللہ) ہندِس عشقس

---

[1] منصوری چھہ سہ، یمہِ زن معرفتک شوراب چیٹھ "اَناَ الحق" وون۔ باقی سارنی عابدن تہ زاہدن ہنز کتھہ تراوِتھ، تم چھنہ وُنہ گوڈنکس پڑاوس بیٹھ تہ وٲتی مِتہ۔
[2] عشقِ حقیقی، یمیہ خاطرہ کاشرس منز بڑونتھ لفظ "کِئے" اوس استعمال سپدان
[3] کنبر

اندر وزان تہ بے قرار سپدان۔ اِنسانس چھُ مجنون بنُن پیوان۔ سُہ مجنون یُس لاٰلہِ ہُند بتھ وچھنہ خاطرہ قسمہ قسمہ دوکھ تُلی۔ فقیری تہ ظلمن اَتھہ دور۔ ترٛیمس پڑاوس اندر چھُ آزنا گیشِش کران وِڈِل نساٰدی ہوس تہ آلاٰد ماران۔ تس چھُ نِندرہ تاٰ فورا دوان۔ ژورمس پڑاوس منز چھُ انسان خدوائی پزرس تہ تمہ کین صِفتن سِنان تہ تمہِ پوٗرہ پوٗرہ پاٰٹھی زانُنچ کوٗشِش کران۔ سُہ چھُ تسُند (اللہ) جلوہ پرتھ ذرس اندر وُچھان سہ

ایک شاہدِ بے تابی، ایک پیکرِ محبوبی<br>
ہر درد میں شامل ہے، ہر سانس میں پنہاں ہے (جگرؔ)

پاٰنژمِس منز چھُ سُہ کماٰلس واتان۔ سُہ چھُ وجدس منز یوان۔ علم، حال، توکل عمل چھِ یکجا سپدان۔ اِنسانہ سِنز نظر چھِ فقط اُکس نقطس پیٹھ ٹھہران۔ وصل چھُ اُخری پڑاو یتھ اندر چھُ سورُے منزِل سِکے سپدان تہ اِنسان چھُ اعلیٰ مطلب حاصِل کران۔

## یوٗگی تہ صوٗفی!

ہندو یوٗگین تہ صوٗفین ہُنزہ عملہ منز چھِ وادیاہ کتھہ پانہ واٰنی زلان۔ واریاہ کتھہ چھِ ہشہ تہ کُنہ۔ یہ تہ چھُ اَکھ وجہ، یمہ کِنہ صوٗفی اثر کاٰشرس نوٗنس سیٹھا ڈلی تہ جل میلتھ تہ رلتھ گو۔ ڈلی ڈلی کوٗر اِسلامی تصوٗفن تہ یوٗگی ذیرہ عملہ پانہ واٰنی اَکھ واس۔

اُکس صوٗفی ہندی خاص گُن چھِ (۱) صبر، فنا، رضا تہ توکل (۲) توحید (unity - Consciousness) (۳) وجد (Ectasy) (۴) مغفرت (forgiveness) تہ (۵) عِشق زانِنہ یوان۔ یہے چھُ سُہ گاہ، یُس زن اَکھ یوٗگی ترٛینس وچھس سیتی رچھان تہ للہ وان چھِ۔ یہے چھِ تِم گُن یِم زن تس ہر کاٰنسِہ نِش ڈوٗٹھ تہ جان بناوان چھِ۔ ع

کُنُے بوزکھ، کُنِہ نو رونہ کھ<br>
اُمہِ کُنِس کو تاہ دیت جلاو<br>
عقل تہ فکر تو دکوٗت سوزکھ<br>
کمہِ مالہِ چیتھ ہیوٗک سُہ دری یاو (شیخ نورالدین)

---

۱ کُنُے یا کُن سپدُن۔

دوشہِ وَے صوٗفی تہٕ یوٗگی چھہٕ یتھہٕ جہانس مایا زال ونان۔ دوشہِ وَے چھہٕ ظٲہری رسمن برخلاف رُوحانیتس پیٹھ زور دِوان تہٕ دوشہِ وَے چھہٕ کُنی تہٕ اکی کتھہٕ ونان زِ زندگی ہُند حاصِل چھُہٕ فقط اَکُے۔ اِنسانس پزِ اصل حقیقتہٕ (جلوۂ حقیقی) سیتھ تِتھہٕ پاٹھی مِیلُن تہٕ دِل سپدُن، یتھہٕ پاٹھی دودس منز شکر رلان چھُہٕ۔ دپان سہ

من توٗ شُدم، توٗ من شُدی!

ابنِ عربی ین (۱۳ صدی) یمہٕ صوٗفی فلسفکی اصوٗل ترتیب دِتہٕ مِتھ چھہٕ، تِم وُچھِت چھہٕ واریاہ تِژھہٕ کتھہٕ برٛونٹھ کُن یِوان، یِم زن تہٕ کا فلسفس، یوٗگس تہٕ ویدانتس سیتھ رلان چھہٕ۔ مثلن یِمہٕ کینژہہ کتھہٕ نی توک:

(۱) اللہ چھُہٕ کُنُے۔ تہُنزی ذات چھہٕ سارِنی ہُنز تہٕ مُعتبر۔ سُے چھُہٕ وُجوٗدک کُنُے آگُر تہٕ سرچشمہ۔ خوٗدایہ سُنزی ہستی چھہٕ صرف اکھ تِژھہٕ ہستی، یمہِ سُند وجوٗد تہٕ حیات ہیکون نہٕ اکھ اَکِس نِش الگ کٔرِتھ۔

ویدانتک برہمنا تہٕ شِیو یا کٲشرِ شیوی فلسفُک شِیو تہٕ چھہٕ یمے خوٗبی تھاوان۔

(۲) زِندگی چھہٕ خوٗدایہ سُنزِ مرضی پیٹھ و تلیمہٕ۔ یہ چھہٕ تہُنزی یژھہٕ پیٹھ دُرِتھ۔

(۳) صوٗفین ہُند "اَنَا الحق" (بہٕ چھُس پزر) چھُہٕ برابر تی معنہٕ تھاوان، یہ شِیوی فلسفُک "شِواہم (بہٕ چھُس شِیو) تھاوان چھُہٕ۔ یہے چھُہٕ سہ "شِواہم" یمیٚہٕ خاطرہ کٲشرِ شاعر "سوٗہم" یا "سوٗاہم" لیکھان چھہٕ سہ

دَمہٕ دَمہٕ من اوم کارہٕ پرنووُم
پانے پران تہٕ پانے بوزان
"سوٗاہم" پدس "اَہم" گو لُم
تیٚلہٕ یہٕ لَل واٚتس پرکاشس تھان (لل دید)

یا

یوٗت یتھہٕ زنس کینژہہ چھُنہٕ لارُن
درنے گارُن سوٗ ہَم سوٗ (شاہ غفور)

(۴) اَکھ پوٗرٕ تہٕ مُکمل انسان چھُہ تھٕنزی نَژ۔ اَمِس اندر چھِہ تمہٕ سارِی خوٗبی تہٕ وصف موجوٗد یِم تتھ آگرِس (اصل حقیقتُس) منز چھِہ۔ وونی گو یِہ چھُہ اَکِس لوکٹِس پیمانَس اندر۔ انسان ہیٚکہِ یِہ نَژ پٔرنہٕ ناوِتھ بیٚیہِ تتھی تھزرس پٕٹھ وٲتِتھ، یمیُک سُہ ظہوٗر چھُہ۔

(۵) دپان "وجوٗد المخلوق عینِ وجوٗد الخالق" تہٕ گو دُنیاہُک ساری چیز تہٕ بتن ہُند وجوٗد چھُہ فقط اَکِس اللہ (ذاتِ حقیقی) سٕندِ وجوٗدُک تٔر تہٕ نتیجہ۔

پھوٗل گُلِ وحدت دزِ ملکِ وجوٗد، آفتابہ زٕلن تابان
ظہوٗرہ تمِہ کے چھِوِی صفات، ژوپاری چھِے پُرزلان

(رحمان ڈار)

یا آبہ نِشہِ آب دٔراو، آبی چھُہ سوٗرُے
آبی چھُہ صاحبِ تاج
پانے چھُہ آفتاب، پانے چھُہ مہتاب
پانے چھُہ پُرزلتھ سراج[1] ... ...
رنگہ رنگہ بےٚ رنگ، چھُہ پانے
نعمس کیاہ چھُہ یحتیاج

(نعمہ صاب)

یا دلیشہ[2] آسِس ڈٕشِس[3] دلیش تیلِتھ[4]
ژٕلِتھ ژوٗم ڈوٗرِشنہٕ[5] اَدہ واو
شِوی ڈیوٗڈھ شایہ شایہ میلِتھ
شِیہٕ تہٕ تریہٕ ترٛوپِتھ[6] شِوی دٔراو

(للہ دید)

---

[1] ژونگ، اِکتاب [2] مُلک [3] داہ (دٕہ) [4] پھیرِتھ یا ژھنڈِتھ [5] شِیناہ
[6] بند کرُن، ترٛوپرُن

# ژُوریُم باب

## لَلہٕ برُونِٹھِمۍ شاعِر

اپ بھرنش کالہٕ پیٹھٕ لَلہٕ ہُندِس آو آوس تانۍ یِم یِم کاشُرۍ شاعِر تھَنہٕ پیمٕتۍ چھِہ، تِمن منز چھُہ صرف دۄن شاعِرن ہُند کم زیادہ کلام رٔژھرا ونہٕ آمُت۔ یِم ژٕہ شاعِر چھِہ —— شِتی کنٹھ تہٕ بِدٕھ مول۔ دوشوِنی شاعِرن ہُند ناو تہٕ کلام چھُہ تاریخی حیثیت تھاوان۔

### شِتی کنٹھ

شاعِر شِتی کنٹھُن نہ اسنہٕ تہٕ مرن سنہٕ چھَنہٕ خبر۔ نہٕ چھِہ اَمی سِندی زندگی ہُندی حالات کُنہٕ جایہٕ لیکھت۔ صرف چھَہ پیٚہ ہَن خبر زِہ سُہ اوس ژُواہِمہٕ صدی ہُند اکھ شاعِر۔ تِمہ رِتھ اوس تمۍ سُند ووستاد (گُرو)۔ سُہ اوس پننِس ووستادہ سِندی پاٹھۍ شیوی فلسفس سیٚتۍ ٹھیک پاٹھۍ واقِف ۔ لَل چھِہ شِتی کنٹھس پتہٕ اکہٕ ہتہٕ وُہرۍ تھَنہٕ پیمٕژ۔ شِتی کنٹھنۍ اکھ کاشُر کتاب چھِہ رٔژھرِتھ۔ اتھ چھُہ "مہانے پرکاش" ناو

گِریرسن چھِہ شِتی کنٹھنۍ حالات دریافت کرنچ وارِیاہ کوشِش کٔرمٕژ۔ مگر تس چھِہ نہٕ زیادٕ کام یابی حاصِل سپدٕمٕژ۔ سُہ چھُہ لیکھان :۔

"بِیے پتاہ لگاوان کُرمیٚہ پنڈت نِتیانند شاستری[2] یَس نِش یہٕ علاوہ شیچھِہ خبر حاصِل زِہ شِتی کنٹھن اَس "بال بودھنی نہٕ یاسا "ناوچ اکھ بیاکھ کتاب ترتیبِ [3]۔ اتھ کتابہٕ منز

---

[1] یہٕ کتاب چھِہ محکمٕہ ریسرچ طرفہٕ ۱۹۱۸ءمنز گوڈنچہ لٹہٕ چھاپ سپدٕمٕژ۔ رسمِ خطس چھُس دیوناگری تہٕ کتاب چھِہ پنڈت مُکند رام شاستری یَن ترتیب دِژمٕژ۔

[2] یِم اَسی تمہِ وقتہٕ سری پرتاپ کالج سرینگرکۍ ٹیٖٹھو

اُسی تۄ جاگرِتھ ناوہ کُس اکِس بُزرگہ سندی حالات بٲوِتھ۔ کتابہِ ہُندِس سرنامس منز چھُ شتی کنٹھن لیکھان زِ یہ کتاب چھُ تمۍ حسین شاہ ولدِ حیدر شاہ نِس زمانس منز لیچھمٕژ۔۔۔۔"

گرئیرسنن چھِ امہِ سنسکرت کتابہِ ہُندی زُ بند ترٚ لیکھمتۍ۔ اکھ بند چھُ یتھہ پٲٹھۍ:-

شری یال بودِنہٕ یہ دال کو ویندرو
جگت ورد یال وِت تان وِرستم
تن نپ ترہ کنیاتن یا تنو جو
وکھیا یہ ہم تان شتی کنٹھ کولیم

حیدر شاہ سُند لڑکہ سُلطان حسین شاہ بیوٚٹھ ۱۴۷۵ ء منز تختس۔ اگر گرئیرسننی یہ یتھہ پڑٕ مانوٚن، تیٚلہ چھُ شتی کنٹھ پندٲہمہ صدی عیسوی ہُند شاعر اوسمُت۔ شتی کنٹھ چھُ امہ حسابہ للہ پتہ ہتہ دوٚیہ ہتہ وُہری کٲشرہ شاعری منز نموٗدار سپدان۔ یہ گوٚس زمانہ یٚیلہ بڈشاہ صاعبن سوٚ چھ تہ سون کال ترٚ موکہ لیوٚمُت اوس۔ مگر یہ چھُ یہ اتھ کتھہِ اندر چھُ نہٕ زیادہ وزن۔ "بال بودھنی نریائک" "شتی کنٹھن ترٚ "مہانَے پرکاشک" "شتی کنٹھ اکھ انسان مانُن چھُ غلطی۔ یم گژھن دوٚن مختلف وقتن ہُندی زٕ وکھرہ وکھرہ ہم ناو شاعر آسنۍ۔ ترٚ کیازِ "مہانَے پرکاش" لیکھن وٲلِس شاعرہ سُند وٕستاد چھے رٔٹھ چھُ اُخری ہٲہمہ صدی ہُند یا اژِدِنہٕ ترُوٲہمہ صدی ہُند انسان اوسمُت۔ چھے رٔٹھ چھُ پننہ زمانک بوٚڈ بارہ عالم ترٚ فلسفی اوس مُت۔ یُہے گوٚس انسان، یمۍ زٕن "منتر لوچ" وکھنۍ (کومنٹری یا تفسیر) ترٚ لیچھمٕژ چھےٚ۔ امہ علاوہ گرئیرسنن یتھہ پٲٹھۍ "مہانَے پرکاش" چھُ زبٲنی پیٹھہ بحث کوٚرمُت چھُ، ترٚ تہ چھُ ہاوان زِ شتی کنٹھ گژھہ ترُوٲہمہ صدی ہُند شاعر آسُن۔ پندٲہمہ صدی اندر پزِھ اپ بھرنش زبان ژھارٕنۍ چھُ غلطی۔

"مہانَے پرکاش" چھُ اکھ لوکُٹ موکُٹ شاعری منز کتابہِ ہن۔ اتھ اندر چھُ کُل ۹۴ واکھ موجوٗد ترٚ زمانہ کہ رِواجہ موجوٗب اُسی یم واکھ شاردائس منز لیکھنہ آمتۍ۔ شاعر چھُ زمانہ کین فلسفن سیتھ پوٗرہ واقف۔ تمۍ چھُ "نوٗرک تھوٗد معنے" (مہارتھ پرکاش) یتھ کتابہِ منز بڈہ فلسفیانہ اندازس منز پیش کوٚرمُت۔ شاعرس چھُ پننِس گمانس ترٚ

زورس پیٹھ پوٗرہ پوٗرہ بھروسہ۔ امہِ کتھہِ ہُند اندازہ چھُ کتابہِ ہُند اَغرہٕ وکھہِ پرِتھ ٹھیک پاٹھی سپدان ع

پاوُت اِہو کموٗ پھبوس پساوَے
شنتہِ کنٹھس گت زٕنہ کیتا تھوٗ
یتن مہِ ھیجن کھلیت ماڈے
تے ماداوے پھنے پہ ماتھوٗ

ترجمہ: (شاعر وُوت عوٗداہ پرٕزناونک تہ رُوحانی طاقت حاصل کرنک گیان یاوِتھ کتابہِ ہندِس اَغرس۔ سہ چھُ زانان زہ یہ کامہِ باعمل انہ سپتو سپدہ تمہِ سند زنم تہ تمہِ ہنز زندگی پوٗرہ پاٹھی کامیاب)

"مہانے پرکاش" چھِ پرائس سنسکرت طرزس پیٹھ لیکھنہ آمژ۔ یہ کتاب ہیکون دۄن حِصن اندر باگرِتھ — (۱) منتر (اصلی متن یا شاعری ہند حصہ) (۲) برہمن (کومنٹری یا تشریح ہند حصہ)۔ پرِتھ کنہِ واکھس تلہ چھِ تمہِ وانکھچ تشریح درج۔ منترچ زبان چھِ کاشُر تہ تشریح ہنز زبان چھِ سنسکرت۔ مگر یہ سنسکرت چھُ وارِیاہ مُشکل، خوٗت تہ لبے عزہ۔ اصل معنے سمجھنس اندر چھِ وارِیاہ وِدٕ یوان۔ جان سنسکرت زانن وٲلی تہِ چھِ یہ زبان وُچھت پہِ اوٗنگجے ہشہ ژاپان۔ دونی گو یہ اَسِتھ تہِ چھِ اصلی شار سمجھنس اندر یہ تشریح وارِیاہ مدد دِوان۔

"مہانے پرکاش" کتابہِ ہُند وانکھ چھُ تتھ چیزس سیتی، ییتھ زن ادبی زبانی ہنز تانترک آرٹ ونان چھِ۔ یہ گو سہ عملی فلسفہ یُس زن یوگس وارِیاہ قریب چھُ۔ اتھ اندر چھُ سُے رُوح نایان یُس زن شیوی فلسفس اندر نایان چھُ۔ "تانترک" لفظ چھُ مُلہ تلہ سنسکرت "تان" منزہ درامُت، یمیک مطلب "کھجر" یا کُشادگی چھُ۔ پرائس زمانس منز اوس اتھ سیٹھاہ چلے جاوُ۔ آرٹ تہ اوس پیٹھ اَسی اُمہِ فلسفن پننہ شوبہ دار موٗل واہراوی متی۔ تہِ کیازہ یہ اوس سہ فلسفہ یُس زن وجوٗدکی معجزہ (Miracles of existence) تہ تخلیقک معنے (meaning of Creation) زانُنس اندر اوس مدد گار ثابت سپدان۔ یہ فلسفہ اوس پننہ خاص

عملہٕ سٕتۍ اَکِس اِنسانس اندر رُوحانی زورہ شورہ علاوہ سُہ طاقت پھانپھلاوان تہٕ سگہ ناوان، یُس زٕ ان انسأنی من (شعور) کین یوٚنہٕ مین تہٕ پٔتۍ شٕلن بے ہوش منس (لاشعور) تہٕ تہہ تٔلۍ منس (تحت الشعور[۱]) اندر چھہٕ پوٚشیدہ آسان۔

سرگباشی پنڈت جیالال کیلمن چھہٕ پنٕنِس اَکِس مضمونس منز "مہانے پرکاش" وِیژھہ ناوان کینہہ جان کتھہ ونہٕ نہٕ۔ یہ کتاب چھہٕ تمۍ بنٕدرہ وَنہ موجُوب "پژرس" (کرم اَرِکھ) سٕتۍ زان کرہ ناوان۔ کتابہٕ اندر چھہٕ باقاعدہ اکہ عمل وِیژھہ ناونہٕ آمُت، یوسہ زن یوگس کین ژوٚن مقامن تہٕ رُوحانیت کین ژتن پانژن اصولن سٕتۍ چھہٕ واتھ تھاوان، یمو سٕتۍ اِنسانہٕ سُند پریتھ کانہہ ہوش عملہٕ منز یوان چھُہ۔ رُوحانیتکۍ یم پانژھ مُول یا اصول چھہ ——— گیان سِدھی، ملاپ سِدھی، منتر سِدھی، سکھ توپیا تہٕ سمبھو پیا ———

گیان سِدھی گیہ بنٕن پان پرزہ ناونٕچ عمل۔ دوٚیِم پڑاو گو سُہ پڑاو، یتھ اندر زن زانن واٲلِس تہٕ ذاتِ مطلقس درمیان چھہٕ ملاپ سپدان۔ ترٕیِمس پڑاوس اندر چھہٕ سُہی طریقہ پیٹھہٕ سوچنٕچ عمل جأری دنہ زان۔ ژوٗرِم چھہٕ سُہ پڑاو، یتھ اندر زن تہٕ سہ ساأرٕنٕی فرق چھہٕ ختم سپدان، یوسہ زن زانن واٲلِس، ذاتِ مطلقس تہٕ علمس اندر چھہٕ نہ پان۔ پوٗنژِم چھہٕ سُہ آخری پڑاو، یتھ اندر زن پرعمل تہٕ چھہٕ ختم سپدان۔ انسان چھہٕ ژوٗرک تھوٚد معنے جان پأٹھۍ زانان۔ سُہ چھہٕ پژرس نکھہ یتھ بنٕن مدعا پوٗرہ کران۔

شِتی کنٹھی کأشر زبان چھہٕ وُچھنہٕ لایق۔ یہ چھہٕ اَزۍ چہ زبأنۍ نِشہ وارِیاہ مُختلف۔ کینہہ لفظ سمجھتھ تہٕ چھنہٕ واکھک اصل معنے فِکرِ تران[۱]۔ مِثالے یم کینہہ واکھ نی توکھ ع

لیٚسوٗ لیٚسوٗ جن تُس سن وِدلیٚس لیٚس
نیل ہیمیت سُکھ دُکھ سروٗپ
اُودِیہ یس اَتس ماترٕی سم رَس
کم کم یِن لَس لَس اُنہٕ رُوپ

(۲)

ستم اکشتم[۲] دِگیو یأ جی
شأمی چود گوشش[۳] دہا گوش

---

[۲] اُٹھ [۳] آواز۔ پہلین ہنز لستی

[۱] یہ کتاب گژھہِ پدون نو نسخہٕ نظرِ تھاوِتھ نوِہ سرٕ ترتیب ینہٕ دِنہٕ۔ سبھٕٹاہ مُمکن چھہٕ یتھ پأٹھۍ سپدن کینہہ لفظ وار شرح

شاتا دیوی بھجس ہا می
سنہیتو دن کم پیرہ پوش

(۳)

سو پیٹھ سکل دستو لنکر نو
اتھ پتوب روپ سہ پیران
جنگ ران جاتو پیٹھ پنو
چھ زمے یونگو لنگ شران

(۴)

پرم فتحوس پر سپو تس شبی
پچھم ستپدا یونگ گاتو
گما اد تہ سدا شیو رچی
سو شوننیج نا دس آگ گاتو

زبان چھ بدلان تہ ہمیشہ بدلان روزان۔ انگریزی، اردو یا ہندی زبانی ہندی پرانی تہ نوی نمونہ چھ زمین تہ آسمان فرق ہاوان۔ چاسرس بروٹھ ییم انگریزی شاعر ووتھی متی چھ، تہند زبان چھ اکھ بدلی زبان باسان۔ پتھے پاٹھی نی تون پرون اردو یا پرون ہندی۔ اکھ بدلی شکل چھ بروٹھ کن یوان۔ مثلے ییم گیتہ نمونہ وچھ تو کتھ

ہندی زبانی ہند نمونہ

گرب گری اکھو چہی سانبھرے راؤ ‏ ‏ ‏ می سر یکھانا اور بھوال
جہاں گھری سانبھر اکا ہی ‏ ‏ ‏ چھنوں وسی تھال جیلمیر
گرین بدو ہو سانبھر یا راؤ ‏ ‏ ‏ تو سر یکھا گھن اور بھوال
ایک ارٹیسہ کو گھنٹری ‏ ‏ ‏ وچن ہماری تو مانی جومانی

---

لہ امہ لفظچ اصلی زبان پہچان ہیکہ پتھ پاٹھی سپدتھ:

| سنسکرت | معنے | صوتی تبدیلی | کاشر |
|---|---|---|---|
| پرنو | اوم (اللہ) | "ر" چھ ژیوان | پنو |
| پتھ پاٹھی زن کرم | کام | | کم یا کام |

دیان سہ ساری سمو پایس پیٹھ۔ ونزار کرہ سو رو پرنو (کرشنہ رازدان) یتھ چھ لفظ "پرنو" اصلی شکلہ منز موجود۔

جیول تھارو بھانبھر اگاہی     راجہ انی گھری اگاہی ہیر اکھان

(بیسل دیو راسو۔ ١١٥٥ء)

(اُردو زبانی ہند نمونہ)

مری سیج آری مری راجنا     دو ہاتاں ہیا لے توں یاد و جانا
پیالی پیالی یو پینا     دنیاں دنیاں ہی بھی کچ بے جینا
بسنت آیا پھلایا پھول لالا     سکھی لیا اب صراحی ہور پیالا

(سلطان عبداللہ قطب شاہ ١٦٢٢ پیٹھ ١٦٧٢ء)

شستی کنٹھنو زبان چھِ ازبرونٹھِم ۷۰۰ وری پرانی زبان۔ ١٢٠٠ پیٹھ ١٧٧٥ اس تانی ییم لوکٹہ تہ بڈی شاعر ووتھی، تمن منز چھِ سیٹھاہ کم شاعر تیتھی یمن ہُند کلام تتھی حالتس منز رٹتھ روزیتھ چھِ۔ یتھ منز تمو ونیو شستی کنٹھنی زبان چھِ امہ وجہہ کنہ تہ پرانی باسان۔ تِمن ہُنز زبانی نِشہ واریاہ دور سپدان۔ گمر یمن چھِ بییہ تہ کینہہ کتھہ برونٹھ کُن انہِمژہ، ییم زبان سیٹھاہ باوزن چھِ۔ لیکھان چھِ :-

(١) شستی کنٹھ زنس زمانس اندر اس کأشر زبان ارتقاکس تتھ دورس منز یتہِ زن اپہ بھر نش زبان نو (جدید) رنگ رٹان آس۔ لفظن منز باوتھ تہ آوازہ ہنز گلہ تراوتہ چھِ یہ کتھ ثابت کران۔

(٢) شستی کنٹھ اوس عالم۔ سہ اوس شیوی فلسفہ جان پأٹھی زانان۔ تمو کور بعدا ییم لفظ بے وایہ استعمال، ییم زن اتھ فلسفس اندر ہر قدمس پیٹھ لوان چھِ۔

(٣) شستی کنٹھ چھِ نہ کأشری پأٹھی سوچان۔ سہ چھِ سنسکرتس اندر سوچان۔ لہٰذا چھِ امہ سُند کلام تتھی سمہ (تت سم) سنتھ بھرتھ۔ ییم گژھ تم سنسکرت لفظ ییم زن ریلہ کنہ تبدیلی ورتاونہ آمتی چھِ یا ہنا تبدیلی ہیتھ استعمال سپدان بوز چھِ۔ یتھ زن وقتی تلفظس براہ ین تہ وزنچہ ضرورتہ پورہ کرن۔

(٤) "مہلنے پرکاشس" اندر چھِ دون طریقن ہندی لفظ میلان۔ اکھ گژھ تم لفظ ییم زن اپہ بھر نش کال چہ شکلہ منز چھِ۔ دوم گژھ تم لفظ ییمن زن "تت سم" ہینگو ونتھ تہ ییم زن سنسکرتہ پیٹھ آمتی چھِ۔

یمو کتھو کِنۍ چھہ شتی کنٹھنۍ زبان تمہِ وقتہ کرِ اصل بول بوشہِ نِشہ واریاہ دُوران ترِ یہ چھیہ اکھ بدلے "دُو پھلہ شاعری" بنان۔ "دُو پھلہ شاعری" چھہ سو شاعری، یتھ اندر زٕ زبانہٕ آسن استعمال سپدے مژٕ تہ اکھ بدلے ہلہِ ون (مُرکّب) آسہٕ ووتلے مژٕ۔ دُو پھلہ شاعری چھہ ترٛیوٚ طریقو شاہ لبان۔ اکھ گو اکہِ زبانہٕ ہُندِ دٔویمہِ زبانہٕ پیٹھ اثرہ سببہ۔ دٔویُم گو شاعرہ سندِ ذاتی اثرہ سببہ تہ ترٛیُم گو محض اُکس شاعرہ سندِ شوقہ تہ مذاقہ سببہ۔ مثلن ع

بادہٕ چوٗل قلقل برآید ساز چون کیس کیس کُند
سوزِ عشقت در سرم چوٗل ماچھ گن بھیس بھیس کُند ... ...

یم شوقیہ نمونہٕ یک طرف ترٲوِتھ چھُ ادبس منز گوڈنیک قسم زیادہ وزن تھاوان۔ ترکیازِ ییلہِ اکھ کم مایہ زبان بھینۍ تہ یوٗٹھنۍ چھہٕ ہیوان، سو چھہٕ تمہِ بجر زبانہٕ نِشہ واریاہ فیضان حاصل کران، یوسہ تس اُندہٕ کھُو سبٹھاہ زِیادہ بارٕسس آسہٕ۔ سانہِ کاشُرہ شاعری منز چھہٕ ترٛیٖنۍ قسمچ دُو پھلہ شاعری زنم لبان۔ اکھ گیہِ سو دُو پھلہ شاعری، یوسہ زن سنسکرت اثرس تحت زنم لبان چھہٕ۔ دوم گیہِ سو دُو پھلہ شاعری، یوسہ زن فارسی اثرہ سیتی شاہ لبان چھہ ع

(۱)

چوٗگشت آن نازنین از خواب بیدار
کُشادہِ آن فِتنہٕ پرور چشمِ بادام
غُبارِ خواب اُچھو نِشہِ ییٚلہِ کرُن دُور
نظر ترٲوِن بہ ہر سوٗ مست و مخموٗر

(مقبول شاہ کرالہ واری۔ گُل ریز)

(۲)

یمےٚ بازٕ ون بر مُرادِ سُخن
چھہ فردوسی، طوسی سرِ شاعران
خُداین یہِ خلقت کرٕن یام بوٗد
اَنِن خلقن از پُشتِ آدم وجوٗد

(وہاب پرے۔ شاہ نامہ)

ترٛیٖمُ گیہٕ سہ دُو بھِلہٕ شاعری یُس زٕ زان اُردوٗ ہِندی اشرس تحت دِہ تلان چھہٕ۔ یُس زان وارِیاہ کم چھہٕ۔ ییٚتھ نموٗنہٕ چھہٕ دُو بھِلہٕ شاعری ہُندِس دوٚیِمِس تہٕ ترٛیِمِس طرٛیقس سیٖتھ واٹھ تھاوان چھہٕ

(۱)

وچھِن سوٚنہ لعلِ مرجان ہوشہٕ ڈجھِہٕ ۔۔۔ وُچھان تس یارہ ہنزہ مایہ گجھِہٕ

سُنو فریاد میرا ہے خدایا ۔۔۔ سجن پر کیا ہوا آج کیوں نہ آیا

کدھر چلتا کہاں ہم، کیا کروں گا ۔۔۔ اُسی کی خاطری آج میں مروں گا

ہمارا کیا، لیا کیا، لے لیا دِل ۔۔۔ اُسی کو چارہ مانگو کارِ مشکل

جوانن بُرقعہ تُلی تس بُتھ وُچھس ٹیٹھ تام ۔۔۔ سیٚن بیدار کیاہ سنا یار ما آم

سہ ڈیشتھ زوی کھٹن غصہٕ رٹوٚن ۔۔۔ جوانن کام دِیو جامہٕ ژٕٹوٚن

(محموٗد گامی۔ قصہٕ سُلطان محموٗد غزنوی)

(۲)

شکر وُتھو مہٕ کرٕ شوٗنا تھ شوٗنا تھ

سُنتا ہوں تجھ سے اب میں دھرم کی بات

(دِکر شنہ راز دان)

شِتی کنٹھِنہٕ دُو بھِلہٕ شاعری چھہٕ سنسکرت اثرہ سیٖتھ بھانٛبھلان۔ اُمی اثرن چھہٕ تمِہٕ سندِ ذاتی اثرہ کِنہ اکھ بدلے شکل بیہ اوٚمُت۔ شِتی کنٹھِنہٕ زبان سمجھنہ خاطرہ چھہٕ دوٚن چیزن ہُنز زان پیہان آسنی سیٹھاہ ضروری (۱) سنسکرت زبانی ہُند پوٗرہ پوٗرہ عِلم (۲) بھاشا وِگیان (لِسانیاتچ) خبر آسٕنہٕ —— یہ کتاب ہیکہ کاشرہ زبانی ہُنزہ تارہ کانٛہہ ژھارنس اندر وارِیاہ اکھ روٗٹ کرِتھ۔

"مہانےپرکاش" ادبی پایہ چھُ وارِیاہ کم۔ تہٕ کیا زِہ شِتی کنٹھنس کلامس اندر چھُ نہٕ کانہہ اثر۔ از چھُ یہ کاشرِ پرن تہٕ گوبانی شِتی کنٹھِنہٕ یہ کتاب چھہٕ کاشرِس ادبس منز اکھ تاریخی حیثیت تھاوان۔ امہٕ علاوہ کاشرہ زبانی پیٹھ کام کرن والین ہِندہ خاطرہ تہٕ ہیکہ یہ اکھ بوڈ بارہ خزانہ ثابت سیدِتھ۔

# سِدھ مول

سِدھ ماُلی سُند اصل ناو چھُ سِدھ شری کنٹھ اوسمُت۔ گرچہ "سِدھ ماُلی" ناوِی مشہوُر سپدیومُت۔ سُہ اوس پدم پورہ (پاٹپرہ) روزان۔ دیان اتہِ چھُ وُنہِ اکھ یارہ بل موجوُد، یتھ زن "سِدھ یارہ بل" ونان چھہ۔ یہِ ناو چھُ اتھ یارہ بلس اَمی سِندی کِنہٕ پیومُت۔

سِدھ مول اوس پننہِ وقتُک بوڈ بارہ عالِم تہٕ ووستاد۔ شیوی فلسفس پیٹھ اوس وارِیاہ عبوُر حاصِل۔ امہِ فلسفُک شوق اوس تس وراثتس منز توُرمُت۔ سُہ اوس تِتھی خاندانس سیتی واٹھ تھاوان۔ یمِکہ جد وسُہ گپت اَسی۔ یہِ گوسے وسُہ گپت یمہٕ زن اُٹھمِہ صدی منز شیوی فلسفچ بنیاد کنہٕ مضبوُط کرٕ۔

سِدھ مول اوس للہٕ ہُند گور (ووستاد)۔ بیِلہِ لل کمالس واتھ، تس تہٕ سِدھ مالِس اَسی نوُزُک کتھن پیٹھ بحث سپدان۔ گہے اوس شاُدنی منز سوال وجواب سپدان روایت چھ یہِ زہِ اکِہ دوہ اوس سِدھ مول اَکس جایہِ یتھ کیاہ تھام سوچان۔ اَمی دمہ پیِٹھہ لل اوتن وأتھ۔ سِدھ ماُلی بوو تس اکھ خیال، یمُک جواب تمُو یاُنی پانے بروٚنٹھی سوُنچمُت اوس۔ یہ خیال اوس تمُو یتھ پاٹھی نظم کوٚرمُت ؏

کتھ ہیوٗ نہٕ پرکاش گُنے
کتھ ہیوٗ نہٕ تیرتھ کانہہ
کُمِس ہیوٗ نہٕ باندَو گُنے
کتھ ہیوٗ نہٕ سوکھ کانہہ

———— للہٕ دیُت دماہ پھِرس تہٕ ووٚنُن ؏

سِری یَس ہیوٗ نہٕ پرکاش گُنے
گنگہِ[1] ہیوٗ نہٕ تیرتھ کانہہ
ہائِس ہیوٗ نہٕ باندَو[2] گُنے
زنِہ[3] ہیوٗ نہٕ سوکھ کانہہ

---

[1] گنگایہ [2] دوکھ داُدِس شریک سپدن وٚول [3] آشنہٕ

سِندٕ مٲلِس باسیو یِتھٕ سۄنچمُت جواب امہِ کھوتہٕ موٗلہٕ ؤن۔ تمہِ کرٕ سو تمہٕ جوابس سِتھٕ واقف، یُس یِتھہٕ پٲٹھۍ اوس ع

اُچھن ہیوٚ نہٕ پرٕکاش کُنے
کوٹھین ہیوٚ نہٕ تیرتھ کانہہ
چندرس ہیوٚ نہٕ باندو کُنے
کھنہِ[1] ہیوٚ نہٕ سوکھ کانہہ

یہ جواب اوس پَزۍ پٲٹھۍ سیٹھاہ نفیس۔ مگر للہِ آیہ نہٕ تو تہٕ اَتھہٕ سِتۍ کانہہ برابری۔ تمہِ کوٚر سوچاہ یہرس۔ پتہٕ وُونُن ع

ہیس[2] ہیوٚ نہٕ پرٕکاش کُنے
پیس[3] ہیوٚ نہٕ تیرتھ کانہہ
دٔیس ہیوٚ نہٕ باندو کُنے
بیس ہیوٚ نہٕ سوکھ کانہہ[4]

یہ بوٗزِتھ گیہٕ سِندٕ مٲلِس ژھوپہ۔ ژاٹھ باسیس پانس کھوتہٕ واریاہ برونہہ۔ یہ دٔلیل پزٕ چھہٕ تِژھ، امہِ کِنہِ تہٕ چھہٕ صاف نَنان زِ للہِ ہند ووستاد تہٕ اوس موٗلہٕ وَنی کٲشرِ شاعر وَنان۔ ہرگاہ ہےٚ خیالن منز، فن کاری منز تہٕ پوختگی منز للِ قٕس واریاہ برونہہ درایہِ۔ مگر تمہٕ سُند کلام، یُس نہٕ از موجود چھہٕ، سہٕ تہٕ آسہے واریاہ جان تہٕ نفیس۔ سِندٕ مٲلِس سُند واریاہ کلام چھہٕ للہِ تہٕ نُندہٕ ریشی نِس کلامس سِتۍ رَل گومُت، یُس از ژھارُن سیٹھاہ مُشکِل چھہٕ۔

---

[1] رضائی، لیف [2] ماما [3] امہِ کٲشرِ لفظُک بیاکھ ہم معنے لفظ چھہٕ کِیے، مطلب چھہٕ خودایہِ سُند پیٚے یا عشقِ حقیقی۔

[4] للہِ ہند یہ آخری جواب چھہٕ یِتھہٕ پٲٹھۍ تہٕ کینژن کتابن منز لیکھِتھ ع

مایہ ہیوٚ نہٕ پرکاش کُنے　　کیٚہ ہیوٚ نہٕ تیرتھ کانہہ
دٔیس ہیوٚ نہٕ باندو کُنے　　بیس ہیوٚ نہٕ سوکھ کانہہ

(بقیہ دوٚیمس صفحس پیٹھ)

بقیہ فٹ نوٹ:

ٮ کینٛژو لِکھاربو چھُ لَلہٕ ہُند گوڈنیک جواب تہٕ بِدہ مٲلِ سُند دوٚیُم جواب بابا نصرالدینُ تہٕ نُندہٕ ریشُن مونمُت۔ کلام سینہ بہ سینہ پکنہٕ موجوٗب چھُ یتھ گڑبڑ واریاہن جاین گومُت۔ مثلن شیخ العالمُن رحؒ موضوُم شُر تہٕ چھُ شارِنی منز کتھہٕ کران۔ تعجُب کتھ چھُ یِم پیٹھِم سوال و جواب چھُ کینٛژو لِکھاربو لَلہٕ تہٕ لَلہٕ ہُندِس خانہ دارس سیٚتی وابستہ کرِتھی متھ۔ تمیُک مطلب چھُ یہٕ نیران زِ لَلہٕ ہُند خانہ دار تہٕ اوس شاعر۔ [کشمیری زبان اور شاعری حصہ دوم۔ صفحہ ۱۱۷ وُچھو۔ "لَل واکھ" مُرتب واکھ وُچھو] یِہ کوتاہ پوٚز چھُ؟ تہٕ سوچُن چھُنہ مُشکِل۔ اصل کتھ چھُ یہٕ زِ یِم چھُ بِدہ مٲلِ سندی واکھ۔ یتھ کالس اندر اوس یِہ رِواجی آسان زِ ووستاد اوس مذہبی تہٕ رُوحانی تعلیمہٕ علاوہ پننِس زانُن شاعری ہُندِس فنس سیٚتی تہٕ واقف کران۔

# پانٛژِم باب

## لل دید

۱۳۳۵ء ——— ۱۴۰۰ء

وَننہ چھُ یِوان چاسرن کلام چھُ پننہٕ وقتُک آینہٕ۔ تمیُک ہندی یا اُتھ چھہ تمہٕ زمانُک اصل تہٕ مکمل عکس، یتھ سیتۍ سہٕ واتھ ادس تھاوان۔ تمیُک ہندی شاد چھہ اکھ رودہ وُن تہٕ پوشہِ وُن یزِ تھاوان۔ یُسہٕ یزِ یُس یہ یتھ ملکس تہٕ یہ یتھ زمانس منز تازہ تہٕ سرسبز روزِ۔ لل واکھن منز تِہ چھہ یہے کیتھ موجود۔ میانہٕ وَننُک مطلب چھُ نہٕ ہرگز یہ زہ للِہ نیبُو چاسرن کانہہ اثر یا چاسرن تہٕ للہِ ہُندِس کلامس منز کیاہ چھُہ خیالہ بیانُک کانہہ واتھ تہٕ ہشر۔ دوشہِ وِنی ہندی کازامہ چھُ بیوٚن بیوٚن۔ دوشہِ وِنی ہُند انداز چھُ وکھرہ وکھرہ تہٕ دوشہِ وِنی ہُند مٲدان بدوٚن۔ کتھ چھُہ تٲثیس فنٕچ۔ کتھ چھہ فقط گوٚنن ہُنز۔ ہرگاہ فنٕچ ادبُک رُوح چھُ لل واکھ پرکھنہ یتہ چھُ نشان زِہ لل چھہ پننِس آب و ہواہس منز اکھ سیٹھاہ تھوٚد پایہ تھاوان۔ سہ چھُ کاشرِ ادبٕچ چاسر بنان۔ سو چھہ کاشرِس ادبس منز اکھ تِتھُے درجہ تھاوان، یُتھ زن چاسر انگریزی ادبس منز تھاوان چھُہ۔

لل واکھ آیہِ لُکھ یتھ کالہِ پیٹھہِ فکری تہٕ تھ یا فکری ترتیبہِ پران۔ اکھ اَکِس باوان تہٕ دوہہ دِش کِس بول بوٚشس منز کیتھہِ گبنہ فٕکُ کُڈنہٕ خاطرہ استعمال کران۔ لُکھ آیہِ یِم واکھ یتھ کالہِ پیٹھہِ ینبن ذہنن منز رٔچھان۔ تمن وقتن منز تہٕ یسٕلہِ سیٹھاہ کم خوش نصیب گوٚنہ مات کاشرن یاد آسہِ۔ داریاہ محض تہندِ قافیہ کِہ "ہو ہو" تہٕ "لو لو" یا لفظی سوزہ کِنہٕ۔ ذرنیاہ ہیٚ سوچہٕ یہ کتھ چھُ سیٹھاہ وزن دار۔ اَتھ وزنس تل چھ

تِم سٲری گوٚین تہٕ خوٗبیہ یوان، یِموٚ زِن لَل واکھ لازوال بنأوی تہٕ یِمیُک سُند ناو رُوحٲنی بجرہ علاوہ ادبی بجرہ کیٚنژ تہٕ تھوٚد ییوو۔ لَل واکھو تمبہ لوو نہٕ صرف کأشرِ ہِن ہندِ دِل بلکہِ غأر کأشری تہٕ گیہٕ یِمن پیٚٹھ فِدا۔ تِم تہٕ لگہٕ اَمہِ منز سۄے گاش تہٕ پرکاش ژھارنہٕ۔ یُس زن روزہ وُن تہٕ پوشہ وُن چھُہ۔ سر رِچرڈ ٹمپلس گیہٕ یِم واکھ ییتھ حدس تانی سُنتھ سہٕ لوٗگ وارِیاہن پھولہٕ مِتین تہٕ پھانٛپھلے مِتین فلسفن ہُنز بُنیاد یِمہٕ وی واکھو منزہ۔۔ ژھارنہٕ۔ اَمِہ کِنۍ ہُند صاف ثبوت چھُہ ٹمپل منز سوٚ کتاب ییتھ "للہٕ ہِندی واکھ".. (دی ورڈ آف للا) ناو چھُہ۔ ٹمپلن چھُہ ویدانت، بودھ، شیو، وِشنو، سانکھیہ تہٕ صوٗفی فلسفن پیٚٹھ بحث کٔریتھ لَل واکھن اَکِس نفیس اندازس منز سام ہیٚژمژ۔

لَل چھےٚ فلسفی۔ اَتھ اندر چھُہ نہٕ کانہہ شک۔ مگر سوٚ چھےٚ گوڈٕ شاعِر پتہٕ فلسفی۔ یہ وَنُن زِ للہِ کیاہ آسہٕ سأری پرأنی فلسفہ پٔرِتھ تہٕ ژأنِتھ۔ سوٚ چھےٚ نہٕ کتھ۔ کتھ چھےٚ فقط یہِ زِ تمہِ سندِس ذہنس پیٚٹھ اوس ویدانت، بودھ، شیو، وِشنو سانکھیہ فلسفن ہُند وارِیاہ اثر پیوٚمُت۔ شاید کأشرِ شیٖوی فلسفہٕ (ترکا فلسفہ) کیٚنژ، یُس زن پانہ کأرِتھن فلسفن ہُند نچوڑ چھُہ۔ تہٕ ییتھ زن للہِ ہِندِس ذٔہنس منز زبردست سپلے جاوٕ اوس۔

للہِ یِہ کینژھاہ وۄن تہٕ وۄن تمہٕ "واکھن" منز۔ واکھ چھُہ کأشرِ شأعری ہُنز سوٚ ذات (صِنف)، یوسہ زن گوڈٕ کالس منز سیٹھاہ بارسس آیہِ۔ رُوزِ کتھ زِ للہِ کیاہ وۄن تہٕ کمہِ حُسنہ بیان وۄن، تمہِ خاطرہ چھُہ کینٛہہ کتھ زانٛنہٕ ضروری۔ تمہِ خاطرہ چھےٚ للہِ ہنز زندگی، تمیُک سُند زمانہ، تمیُک سنز شخصیت تہٕ تمیُک سُند دِل زانٛنُن ضروری۔ تہٕ کیاہ زِ انسان آسِتھ لوکُٹ یا بوٚڈ، کم عقل یا گاٹُل، تمیُک سندی خیال تہٕ شخصیت چھِہ وارِیاہس حدس تانی تمہِ ماحولہ سیتی وۄتلان تہٕ پوشان، ییتھ اندر سُہ ہیٚنہ آمُت آسہٕ۔

للہِ ہِندِس ناوس اُندی اُندی اگرچہ وارِیاہ دلیلہ تہٕ کتھ گنڈنہٕ آیہ، پٔزر چھُہ یِہ زِ صاف تہٕ سبکہ پأٹھی چھےٚنہٕ تس نسبت زیادہ کینٛہہ خبر اَتہٕ۔ یوٗت بوٗزِو زِ تمیُک سُند زایہ سنہٕ چھُنہٕ پوٗرہ پأٹھی مولوٗم۔ سُہ سنہٕ چھُنہٕ سبکہ پأٹھی خبر، ییلہِ زن سوٚ یِہ دُنیاہ

ترٲوِتھ گیہٕ۔ حد چھےٚ یہِ تمۍ سٕند اصل ناو چھُنہٕ پوٗرہ پأٹھۍ موٗلوٗم۔ بہر حال از یہِ کینژھاہ شیچھو خبر میلان چھےٚ، تمیکۍ تہ چھےٚ یہِ زِ سہ أس سرینگرہ پیٹھہٕ نوٗ دہٕ میل دوٗر پانپرس نکھہٕ رسم پور ناوکِس گامس منز بأدرۍ پیٹھس (بہادوٗن) منز زامُت۔ تمۍ سٕند موٗل اوس اکھ سیوٚد ساد انسان۔ یُس زن زمین دأری کرِتھ آنہٕ ژور اوس کماوان۔ لل أس سٹھاہ نیٚشنل (حساس)۔ سہ أس لوکچارہ پیٹھے دیہ ہنزِ مایہِ زأجمِژ۔ سہ یوٗت یوٗت بڈان تہ نھدان گیہٕ، تیوٗت تیوٗت گیہٕ سہ "اصل ہیزر" ژھارنچہِ عملہِ منز مست۔ ألی کرنووس لوکچارسی کھاندر، مگر تس میوٗل نہٕ وأرِو گھرس منز کانہہٕ سوکھ۔ یتھے خانہ دار ووکرُ تہ تزکر اوسُس، تژھی أسس ہش۔ ظألِم تہ ترٛوش۔ لوکچی موصمی نیتھر کرُن سپد أمو سندِ خأطرِ اکھ ستم۔ خانہ دارس سیتھ روٗدُس نہٕ ژانہہٕ ہوا صاف۔ ژانہہٕ بسو وُکھ نہٕ پأژن دٔون ہندی پأٹھۍ گھرہ بار۔ ہشہِ ہنزِ دوہٕ ڈِہ دوہٕ ڈِہ ظلمہٕ تہ دُو روگ اوسُس پیٚتے۔ بچارہ کاژھ گوس۔ بتہ پھلین تراوِس تیرہ۔ تمۍ سٕندی زبأنی س

ہوٗنڈ مأری تن، کِنہ کٹھ ! نوشہِ نلہِ وٹھ ژلِہ نہٕ زاہ [1]

---

[1] روایت چھےٚ زِ اکِہ دوہہٕ اوس للہِ ہندین وأریوین کیاہ تام بوڈ دوہ۔ وأرِیاہ کٹھ أسکھ مأری متۍ۔ صحس ییلہِ لل دیہ یارہ بل پأنس وُژھ۔ جٹہ کران وونُس اکِہ محلہ وِیسہِ۔ "کیہہ زِ اسہِ تہ پیٚٹھ نہٕ ہیہ؟" دوٚنی تھووٚتھے سانہٕ خأطرِ کینہہ موجوٗد کِنہ نہٕ؟ " للہِ روٗد نہٕ کہیس پانس تام۔ للہِ پھٹہ اُشی گنڈ۔ سہ کتھ یوسہٕ سہ وأریاہ کالہ پیٹھہ اندری اندری دباوان أس، سہ درایہِ تمۍ سندِ دلکۍ پردہ ژٹِتھ از نیبر۔ زیوٹھ۔ ووش ترأوِتھ وونُکھ س

ہوٗنڈ مأری تن، کِنہ کٹھ۔ نوشہِ نلہِ وٹھ ژلِہ نہٕ زاہ —— دلیل أس یہِ زِ سہ أس پننہٕ نوہ مأری ساتو کھیمِژ۔ ظألِم ہش أس تس یڈ برابر بتہ تہ دِوان۔ تمۍ سنز ہش أس تمۍ سندِس تھالس منز نلہِ وٹھ تھاوان۔ یتہ أس اتھی پیٹھہ بتہ دأنی کھنڈ واہراوان۔ یتھ زن باقین باسے زِ تس اوس برابر بتہ میلان۔ لل أس تھال سُرہ وِتھ یہِ نلہِ وٹہ ہُن چھلان تہ بیٚیہِ تس ہشہِ ماجہِ حوالہ کران۔

ییٚلہِ یِہ زٕلہٕ وَرِیچ کُنٕہ نیٚرٕ درایہِ ہشہِ ہُند سِتم بڑٕ بوٚ زیادٕ سے۔ اُمو رٕٹ اکھ عجیب ترلے۔ للہٕ ہنز زِندگی سٕپدٕ سے یہِ زیادٕ سے دوٚکھہ لد۔ سو ہیچھ نادٕ امی زِندگی قناعت تہٕ سنکوٗت۔ سو چھہ پانہٕ ونان عہ

زٕنَم پٕراُوِتھ وِپھیو ناٗ زٕھو زُم
بُوہین بھوٗگن ہٕرم نہٕ پٕرٕ سے
سو نٕسے آہارٕ سیٹھاہ زوٗ ژُم
ژٕھوٗلُم دوٚکھہ داو یولُم دٕ سے

لَل واکھن منز چھہ یِتھی خیال جایہِ جایہِ نظرِ گژھان۔ ہرگاہ یِم خیال تصوّف کِس اُکس اندٕس سٕتی تہٕ چھہ واٹھ تھاوان۔ مگر یِزٕد چھٕ یہِ زِدہ یِم چھہ کُنہِ حدس تانی امی زِندگی ہُند عکس تہٕ اثر۔ للہٕ ہنزہ زِندگی پیٹھ تِژٕ وٕ تمہٕ ہندی واگٕری وی واریاہ اثر۔ چونکہ سو آسس لو بچارہ پیٹھے ییٚنس تہٕ دھرمس کُن لٕبہ ہز، یہِ دھرمی بٕنیو اُمی ہندِ خاطرٕ خوشی ہُند اکھ سامانٕ۔ اُمی بخشِس تس قدرت تہٕ شہجار۔ یُھدایہِ ہنزہ بے حد مایہِ منز مست سپدان بنیو تمہٕ ہندہِ خاطرٕ " قرارُک " (sublimation) ذریعہ۔ راجا نریندر ناتھن لفظن منز:-

---

لہ خوش حالی            لہ یٔژھاہ، خواہش، امار        لہ کِی گھیوٗن

لہ لَل ویٚدرہ چھیٚہ واریاہ کراٗمژ کرہٕ مژہ۔ دِپان سو اُس حسبِ عادت اکہِ دوہہ پونی کھارنہ یارہ بل وُنژھمژ۔ پُوزا پاٹھہ کرنس منز لُوگ تس ہنا ژیر۔ ہش وُنژھ ہینس ییٚنچرِس کُن۔ ہتابُھیچ وٕزایسے یہِ یہِ پان نٔنٕس، اَدہ وُنہِ چھنہٕ واپس پھیران۔ خبر چھا کیاٗزِ کیاٗزِ چھہ دربدر پھیران آسان ؟ " للہِ ہندِس خانہ دارس کھوٗت سخ خشم۔ یُھتے لَل واپس پھیرِ، سہ وُناو زٕیٹھہِ زٕیٹھ توٗرا ہیتھ۔ پریتھ پاٗن شیٚہ واٗلِنس پانس، پال شیٚہ اَتھ نِنٕس، یُس تس کلس پیٹھ اوس۔ دِپان نِنٕس گیہِ چوٗرہ، مگر پونی رُودِ تتھے پاٹھی تمہٕ ہندِس کلس پیٹھ موجود۔ یِتھہ پاٹھی نِنٕس اندر اوس۔ تمہِ بھرہِ ساری باہٕ برتن امہِ پانہِ سیتی، یِتہ یہِ ہُراوس، سہ تہٕ ڈوٗلن نیبر۔ دِپان اتھی بنیو اکھ بوٚڈ تلاو (تالاب)۔ اتھ تلاوس چھہ لَل تراگ ونان

---

"ییلہِ للہٕ ہُند تاب تہٕ صبر اکہِ خاص حدہ ڈٔول، تمہِ ترٛوو گھرہ بار۔ سو لٔج نیم ننگے یا پۅزہ ننگے ہٹرہ ہٹرہ پھیرنہِ۔ فرایڈہ سُند اکھ شاگرد وُچھہ اُمی سنزہ زِندگی عادتن تہٕ چال وچلنن منز تمہِ گھرہ کرِ موہبتچ (صحبت) کمی ہُند اکھ خاص اثر یُس زن یمن حالاتن منز پربتھ کانٛسہِ ہُندِس پانس تہٕ توازنس اندر فرق اَنیے۔ پۅزا پاٹھٕ، دیہِ سنزہِ مرضی منز تلبع دارٔی، تُوکُل تہٕ دُنیاہ کین دوکھن دادن، خوشی تہٕ ناخوشی سیٹھاہ تابہ سان وُچھن۔ یہِ چھہٕ تمی سندہِ خاطرہ کنی وَتھ، یُس للہٕ ہنز ہِش زندگی مقدورس آسہِ ... "

یُتھے للہ زچہ پچہ ژٹِتھ ننگے تہٕ نلتھہ نٔنی پھیرنہِ لٔج، دیان تمی ہنز لل (ربنچ ید)[1] اُس وونہٕ زیادہ کٔنٛہ زیٹھے ہِش۔ یہِ حصہ اوس وونی تہتھہ پأٹھی آویزان گومُت زِ تس رُود نہٕ کینٛہ تہٕ کاٹھہِ ہُند حاجتھی۔ یہُے وجہ چھہٕ زِ سو سپنٕز للہ ناوہ مشہور۔

للہ چھیہِ پنٕزی پأٹھی کأشرس منز ماز چھلہ آویزان گژھنس ونان۔ اُسی چھہ ازتہِ ونان "وُچھہ ماز للہٕ کیاہ چھس کھٔژمژہ"۔ مگر یہِ کتھ چھیہِ بہنز تہٕ ذہنہِ لایق باسان زِ تس کیاہ اُسی اَمی للہ ونان تہِ کیازِ سو چھیہ پانہ تہٕ پننین کینٛژن واکھن منز یہُے لفظ پننہِ ناوہ بدلہ ورتاوان عم

لتن ہُند ماز لارِئوم وَتن
اُکی ہأونم اکہِ چھی وَتھ
یم یم بوزن تم کونہٕ متن
للہٕ بوزُشتن کنی کتھ

للہ اوسا تمی سُند اصل ناو کنہٕ قلمی ناو (تخلص) تہٕ چھنہٕ خبر[2]۔ دونٛی گو تمہِ چھہِ یہِ ناو بڑہ فخرہ سان تخلُصہ بدلہ استعمال کورمُت۔

---

[1] abdomen.

[2] پنڈت گوپی ناتھ رینہ چھہِ پننہِ کتابہِ" للی شوری اُپنشد واکیہ دہیہ — ارتقات — لل واکیہ' منز لیکھان زِ اُلی ماجہ اوس تس پدماوتی ناو تھووُمُت۔ یہِ شیچھ خبر کتہِ چھہ تمو بوزمژ۔ تہِ چھنہٕ مولوم۔ یدوَے یہِ شیچھ خبر پزٕ مانون، تیلہِ چھہُ للہٕ ہُند اصل ناو پدماوتی اوسمُت۔ شاید لل یا للہٕ آسے تس وأری ونُک ناو تہِ کیازِ للہٕ للہٕ چھہ ازتہِ بٹن منز ناو میلان۔ مگر کیاہ تیاہ للہ ناو ما اوٚن للہٕ ہُندی ناون بارسس۔ تہِ کیازِ پربتھ قومس منز چھہِ تم ناو تہٕ بارسس یوان یم

(بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

زینہ ترنگنی، زینہ راج ترنگنی، بہارستانِ شاہی، گوہرِ عالم، مُنتخب التواریخ تہٕ حیدر ملک چاڈرٕ وِ ہندِس تاریخس منز چھینہٕ لل دیدِ ہُنز کہیں ذِکر میلان۔[1] سارِوٕی کھوتہٕ پرانِس شیچھ خبر چھیہ "واقعاتِ کشمیرس" منز میلان۔ کینہہ لفظ چھِ یتھہ پاٹھۍ:۔

"ذکرِ عارفہ کاملہ مجذوبہ ظہورش در زمانِ سُلطان علاؤ الدین (۷۴۸ھ — ۷۶۰ھ) بُود۔ ... ای جنون زدہ عُریان وگریان در برف و باران بی خورد و خواب و دِل بیتاب و چشمِ پُرآب سیرِ بیابان میکرد ... و در زمانِ سُلطان شہاب الدین (۷۶۰ھ — ۷۸۰ھ) از عالم در گذشت کیفیت رحلت آن مجذوبہ محبوبہ مختلفست مسلمین و ہنود مذکورات بسیار دارند مشہورست کہ در جائیکہ الحال کُنجِ مسجد جامع بیجارہ است رسید در عین انقطاعِ نفس بدنِ عنصری مثلِ رُوح باعلان پرید و غیر از شعلہ کہ بہ ہزار دو چیزی بہ نظرِ حاضران نیامد وغیرہ۔"[2]

---

بقیہ فُٹ نوٹ:۔ زِن بڈِین تہٕ تھدِ ین اِنسانن ہُندی ناو آسن — لفظِ "لل" "گرِژھہ" "لول" (محبت) یا "لِلہٕ" "لفظچ بگریمٕژ شکل آسِہ۔ "لِلہٕ" لفظُک اصلی مطلب چھُ لوٗ تہٕ خوش پوٗن۔ کتھہ ییمِس وَژہس چھِ امی "لِلہٕ وُوژھہ" "یا "لِلہٕ وَژھر" وَنان۔ "لَلک" گوٚ intense desire longing

[1] زینہ ترنگنی تہٕ زینہ راج ترنگنی چھِہ بڈشاہ ہِندِس عہدس (۱۴۲۰ء — ۱۴۷۰ء) منز لیکھنہٕ آمژٕ۔ لیکھن والۍ چھِہ جوناراج تہٕ شری ور۔ "بہارستانِ شاہی" چھِہ سید محمد مہدی ین ۱۶۱۳ء منز لیچھمژ۔ "گوہرِ عالم" تہٕ "مُنتخب التواریخ" چھِہ ابوالقاسم اکمن تہٕ نراین کول عاجزن ۱۲۰۰ سنہ ہجری یس تہٕ ۱۱۲۲ ہجری یس (۱۷۱۰ء) منز لیچھمژٕ۔

[2] یہ تاریخ چھِہ لِلہ پتہ ترینہٕ تُرِ وہتہ وُہری خواجہ محمد اعظم دیدہ مری ین لیچھمژ۔ یمِن ہتہ بدِ ین وٕرین منز آسے اصل شیچھہ خبرہ منز وارِیاہ فرق آمژ۔ یہ تاریخ چھِہ یُہیے ۱۷۴۴ عیسوی منز لیکھنہٕ آمژ۔ پنڈت بیربل کاچرہٕ نہٕ بیانہٕ تلہٕ چھُ نتان زہٕ تمہٕ چھِہ دیدہ مری یس نِش وارِیاہ شیچھہ خبر حاصل کرٕمژٕ۔ پنڈت بیربل کاچری چھِہ پنٕنۍ تاریخ ۱۸۳۵ء منز لیچھمژ۔

حسن کھوئہامی چھ لیکھان :-

"بی بی لل عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود و در شہود سنہ ہفت صد ہجری ظہور نمودے آرند کہ عفیفہ از موضع سمپور پرہمنے متولد شد ... ... اشعار دردناک میگفت ... ... للہ واکھ میگویند ... ... فی الحقیقت وے از خاصانِ خدا است۔ رحمۃ اللہ علیہا۔"

مورخو چھ لّلہِ ہند زا سنہ ۷۴۸ ہجری (۱۳۴۸ء) علاؤ الدین سُند وکھ) تہٕ ۷۳۵ ہجری (= ۱۳۳۵ء ـــ اُدھین دیو سُند وکھ) لیوکھمُت۔ صحی چھ ۷۳۵ ہجری باسان۔ تہٕ کیازِ ہرگاہ "واقعاتِ کشمیرس" پیٹھ بھور کرَو، لّلہِ ہنز کُل عمر چھ زیادہ کھوتہٕ زیادہ ۳۲ وُری بنان۔ دوم ۷۴۸ ہجری وأتی حضرت مخدوم سید جلال الدین بخاری کشیرہ۔ سُلطان علاؤ الدین چھ اُتھ وقتس منز تخت پٔراوان۔ رِوایتھ چھ یہِ زِ یُتہٕ بادشاہ پأنی پانہٕ یمن استقبالس دراو، تتہٕ آو عام تہٕ خاص تہٕ زِ سیتھ۔ وَننہ چھ یوان لل تہٕ آس اَتھ ہجومس سیتی شأمِل۔ امہِ تُلہ چھ جان پأٹھی ثابت سپدان زِ سو آس نہٕ ۱۳۴۸ء منز تھنہٕ پأدٕ ییمژٕ، بلکہِ سو آس اَتھ وقتس منز جان پأٹھی ہیبہٕ ترِپے مژ۔[۱]

لل دید زایہٕ ہیٚندی راجن ہُندس آخری زمانس منز۔ تمہِ چھوو ینٛن لوکچار، جوأنی تہٕ بجر مُسلمان راجس منز۔ یہِ سورُے وکھ اوس سیاسی تہٕ سماجی زأوِی جارو کنہٕ واریاہ نوزک۔ مختلف فلسفن تہٕ مختلف خیالن ہُنز ٹھول آس جأری۔ اُکی حاس دِلن تہٕ گاٹلی دِماغن کُس اثر آسہِ حأصِل کوٚرمُت، سُہ چھ ظأہر۔ لل دیٚدِہ ہُند گور اوس سِدھ مول، سِدھ مول اوس پننہِ وقتُک بارہ فلسفی۔ یتھہٕ پأٹھی تہٕ کُس اثر آسے لّلہِ حأصِل کوٚرمُت، سُہ تہٕ پزِہ زٕ مُشراوُن۔ اَتھ سیتی سیتی یُس صوفی فضا حضرت سید حسین سِمنانی، حضرت امیرِ کبیر میر سید علی ہمدانی، سید

---

[۱] دیان عبدالوہاب شأیق تہٕ چھ پننِس تذکرس منز در زمانِ اُدھین دیو یعنی ۷۳۵ھ سنہ لیوکھمُت۔ میٚہٕ چھنہٕ یہِ تأریخ پانہٕ کینہہٕ وُچھمژ۔ کلچرل اکادمی ہُنزہ لائبریری منز چھ امیُک اَکھ نُسخہ موجود۔ مگر سُہ چھ اوٚڈمُے۔ ویٚہمہِ صدی ہُندو کینژو لِکھارو مثلن: بہزاد، آنند کول بامزی تہٕ چھ لل دیٚدِہ ہُند زا سنہ یہے وکھ موٚنمُت۔

جلال الدین بُخاری تہ میر محمد ہمدانی ہندی دُسی کشیرِ منز تیار سپُد۔ اُمی تہِ اُتی لَل ووٗلکھ سنس۔ لَل پیٹھ یمن وارِیاہ قریب۔ تمہِ تُل یِہندہِ عقلِہ تہ گاٹہٕ جارہ نِشہ تہِ فیض۔

لَل واکھن پیٹھ چھہٕ شیوی فلسفک سوٗن تہ پایہِ دار اثر موجوٗد۔ شیوی اِصطلاح اوم، بِرماٹھ (برہمانڈ)، شیو، پرم شیو، پرکرتھ، ژیتھ (چِت)، برہمہ، اِندری، گیان، کُنڈلی، سوٗاہم سُو، بیترِ چھہٕ اُمی ہندین واکھن منز جایہِ جایہِ نایان عہ

کیاہ کرہِ پانژن[1] دہن[2] تہ کاہن[3]
ووٗکھشن ییتھ لیجہِ کرتھ یِم گے
ساری سمہن ییتھ رزہِ لمہِ ہن
اَدہ کیازہ راوِہ ہے کاہن گاو

یا

لمہِ گوور برہمانڈہ پیٹھہ کُن دُچھم
شُشُمنگ کل واژم پادن تل
گیانکہِ اَمریتہِ پرکرت برم
لوٗبی موٗرِم اندہٕ[4] وٗند تانیز[5]

لَل واکھن منز چھہٕ اکھ شوٗبہٕ دار عطر موجوٗد۔ یِمن اندر چھہٕ تمہِ رِتی تہ تھدی خیال آمتی، یِم زن وارِیاہن فلسفن اندر مُشترکہ چھہٕ۔ امی سپز لَل دوشوِنی بٹن تہ مُسلمانن منز اکی آیہِ تہِ اکی پایہِ ٹاٹھ تہ مشہوٗر۔

لَل چھہٕ امہِ خیالِچ زِہ یمُہ پننُ پان پرزِہ نووسُے پرزہ تاوِہ اصلی پرزرس (خوداِیس)، خوٗد شِناسی چھہٕ واتہ ناوان، خوداہ شِناسی کُن عہ

لَل بہٕ دژایس لولہِ رے
ژھاران لوٗستم دِین کیہو راتھ
وُچھم پنڈت پننہِ گھرے
سُے مینہِ رٹمس نیچھترتہ ساتھ

---

[1] [2] [3] شیوی اصطلاح پانژھ بھوٗت، داہ اِندری تہ اندری داہ تہ من، یِم زن گُل گاہ گیہِ [4] گیان
[5] اَمرس تانیز

یا

گورن وُونم کُنُے وَژُن
نیبرٕ وُڈیم اندرِی اَژُن
سُے گومیٔہ واکھ تہ وَژُن[1]
توَے میٔہ ہیوتُم ننگے نَژُن

زِندگی چھےٚ حرکت۔ نیندٕر چھےٚ موت۔ لِہٰذا اِنسان سپدِ بےحرکت تہ شونگِتھ روزِ، تس چھےٚ تباہ گژھنُک خطرہ ع

کتھ وَتے، کتھا وَنے
کتھ میانی لیی للہ
منز آمہٕ نس نیندرٕ پیہی
ڈُومبِ ہیتھ ژلی شال

تِل چھےٚ امہِ چیز لِیُن دِسِے یا اللہ چھےٚ کُن۔ سُے چھُ بزُرگ گوڈٕ تہ اندٕ۔ نسلہٕ بیون، ذاتہٕ بیون تہ رنگہٕ بیون آسِتھ چھےٚ نہٕ کانٛہہ فرق۔ پریتھ کانٛہہ چھُ سہٕ ژھارُن یژھان تہ پریتھ کانٛسہٕ چھُ سہٕ ژھانڈنُک حق سہ

رِشیو چھےٚ تھلہٕ تھلہٕ روزان
موذان ہیوند تہ مُسلمان
تُرک[2] اَسے چھِکھ تہ پان پرژہ ناو[3]
سوے چھےٚ صاحبس زانٛنی نالن

مگر یہ کتھ چھےٚ ژینِس تھاونٛی لایق زِ رِشیو شیوکران رِشیہ تو توشی — محض رِشیو شیو یا تیرتھ خود زٕ کرنہٕ سیتھ چھےٚ نہٕ اِنسان تس قریب سپدان۔ سارِ وِی کھوتہ ضروری کتھ چھےٚ پنٛن صفائی۔ تیژھ پھیٚلہٕ پوزِ پوزِ دِے لبُن چھےٚ سیٹھاہ محال ع

---

[1] یہ مِصرعہ چھُ بیتہِ پاٹھی تہ لیکھنہٕ آمُت ع سُے گومہٕ میٔہ واکھ تہ وَژُن

[2] گاٹُل [3] یِم زٕ مِصرعہ چھےٚ بیتہِ پاٹھی تہ لیکھنہٕ آمتی سہ

ترک ہےٚ چھِک تہ پان پرژان     سوے چھےٚ صاحبس سیتی زانٛنی زان

ڈیٖلہٖ وٹا ڈوُر[2] وٹا

پیٛٹھ لوٗن چھےٚ یکہ واٹھ

پوُز کس کرکھ، ہوُتہٖ[3] بٹا

کرِمَس تہٖ پۄنسَس سنگاٹھ

مطلب لپنگ، موُرتی تہٖ مندرُک سوٗرُے اندریُم تہٖ نبریُم حصہ، ہیٚرہ پیٛٹھہ لوٗن تام چھُ کِنہٖ ہندُے بنیومُت۔ ژٕ وَن ژٕکوٚہہ کُنہِ پوُز ہن؟ پیٛٹھہ تہٖ چھےٚ کُنی تلہ تہٖ چھےٚ کُنی۔ لَل چھُ ونان ــــ "ہیوٗ بےٚ قل بٹاہ! امہِ منزٕ ہا نیری نہٖ کینہہ۔ یوٗتام نہٖ ژٕ پنٕنِس جسمس تہٖ روٗحس مِلہٖ وَن کرکھ، توٗتام چھےٚ سوٗرُے اپزُے!"

لَل چھےٚ موُرتی پوُزا یہِ سخ خلاف۔ سۄ چھےٚ امہِ خیالُک ز ٕ انسانی مَن گژھہِ صاف آسُن۔ مندرن اُتھٕ اُتھٕ زورٕ زورٕ ہوٗکھی آلَو دِنہٕ سٍتی چھُنہٕ کہین اندان۔ تمہٕ چھُ شالہٕ ٹُنگن برابر۔ ہمہٕ ٹُنگو منٛز پھل ژھارُن چھُ ہوٗنی لبتہٕ منٛزٕ نافہ یا کوفوٗر ژھارنَس برابر ؏

برٕ لنٛگس مُشک نو موُری

ہوٗنی لبتہٕ کوفوٗر نیرٕ نہٕ زاہ

مَن یودٔ گاہن پھیرٕ زیرٕ سٍتی

نہٕ تہٕ شالہٕ ٹُنگے نیرٕ کیاہ

للہٕ ہُندِس کلامس منٛز چھُ تمہٕ وقتُک ماحول تہٕ تمہٕ وقتُک سماج جایہٕ جایہٕ نا پان۔ سہٕ سماج یُس اَن جلٕنےٚ لکیرن ہتھیہٕ کرٕتھ اوس، ہٕٹہٕ میٹہٕ غیر صحت مند رِیژن تہٕ رواجن پیٛٹھ جان دِوان اوس، لَل چھےٚ امہٕ سماجس اَبسو اَبسو دِوان۔

للہٕ ہُندِس وقتس منٛزیم وۄستاد تہٕ بُزرگ دوٚہیمن وید تہٕ واکھیان ونان آسی، گرِیا نہٕ آسی کِنہٕ پیٛٹھ چھٕلتھ۔ اصلیتہٕ نِشہٕ بے خبر۔ لَل چھےٚ تمن پیٛٹھ یتھہٕ پاٹھی ہزل کران ؏

---

[1] پوتُل یا لپنگ [2] دِوُر کُنی

[3] ہتا بٹا ــ امہٕ بدلہ چھُ "ہوُمہٕ بٹا" تہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ مطلب چھُ "بے قل بہٕرہ"

(واکھیہ للی شوری ــ پی، اے، کےٚ وانچو ہُنٛد)

گورس ٲل ہیوٗ آبٕن ناٹن
بیٚنیٖن پوشن سادھ کیاہ آسے
یہ حال گورس راہ کیاہ ژاٹن
ثرٕہٕسٕ کُلِس میوہ کیاہ پیٚیے

"پوشن" (حیوانن) سیٚتۍ "عام اِنسانن" ہُنٛدٕ بدلہٕ آمُت۔ کہیں نہٕ حاصل یُن، چھُ بڑٕ خوٗبی سان "برٕہٕ کُلِس میوس" سیٚتۍ رٛلاونہٕ آمُت یُس زن ہرہمیشہ میوہ رٛوس آسان چھُ ــــ

لٔلہِ چھےٚ تشبیہہٕ تہٕ ترکیبہٕ پننِہ زمانہ کہٕ مزاجہٕ تہٕ ماحولہٕ موجوٗب گرہ مژہ۔ از چھےٚ یمہٕ ترکیبہٕ تہٕ لٔل واکھن ہُنٛدۍ وادیاہ مِصرہ کاشرِ زبٲنۍ سیٚتۍ تِتھہٕ پٲٹھۍ میلتھ مٕتۍ۔ یم چھِہ عام بول بوشٕکی چیز باسان۔ مثلن یہٕ مِصرہ نیٚتوٚن ع لتن ہُند ماز لاریوم وَتَن ـــــ پنٕنِس زمانس منز کوہ بہٕ نزاکت آسے اتھ مِصرس منز موجوٗد! از تہٕ ہیٚے یم لفظ الگ الگ کٔرِتھ تہٕ پتہٕ سوٗرُے احساس برونٛٹھ کُن اَنُو، یُس اتھ مِصرس منز پوٗشیدہ چھُ۔ لٔلہِ ہُند شاعرانہ زور تہٕ بجر چھُ یک دَم سانِین ذِہنن پیٹھ نقش سیدان۔ بیٚیہِ کینٛہہ مولہٕ وِنہٕ بندِشہٕ تہٕ ترکیبہٕ' یم زن از عام چھےٚ، یم چھےٚ یِتھہٕ پٲٹھۍ ـــــ کاہن گاوراوِنۍ، سٔیکرِ لوٗر دُھٔنۍ۔ کوٚم یاجن تیٖل راوُن، سٔیکرِ شاٹھس پھل وَوُن، آبٕن ٹاکیٚن پوٗنۍ شمُن، نابد بوٗرس گنڈ ڈیوٗل گژھن بیترِ۔

لٔلہِ ہُنٛز زبان چھےٚ سیٚٹھاہ میٹھ تہٕ موٗدُر۔ لفظ چھِہ اُکِس خاص بہاوس منز تِمۍ بندہٕ زبٲنۍ نیران۔ یِمن لفظن اندر چھُ مولہٕ وُن زور تہٕ اثر؛ وُشنیرِ تہٕ میچھر موجوٗد ع

آمہٕ پنہٕ سوٗدٕرس ناوِ چھس لمان
کتہٕ بوزِ دَے میوٗن میہٕ تہٕ دِیہٕ تار
آبٕن ٹاکیٚن پوٗنۍ زن شمان
زُو چھُم برمان گھرہ گژھہ ہا

(۲)

کٔل ووندِ زُولُم
جِگر موٗرُم
تیلہِ لٔل ناو درام
ییلہِ ڈٔلۍ تراوِمس تَتُے

ـــــ
؎ ہوٗنٛٹھ یا ہانٛٹھ کٔل

(۳)

شیٖنہٕ وَان[1] ژٕ ٹھٕ ششیٖشرِ[2] کل وُنزم
پژکرِ تھٕ ہوٗنزم پۆنہٕ سٔتی
لولہٕ کرِ نارہٕ واتٕنیٖنج بُنزم
شنکر لوٗبُم تمی سٔتی

(۴)

أندری آیس ژٕندری گاران
گاران آیس ہیٖنٛ ہاہر
ژٕ ی سپٔے تارانٕ، ژٕ ی ہیٔے مارانٕ
ژٕ ی ہیٔے ناران! یِم کم وِہٕکرٕ[3]

(۵)

کُس مرِہ تہٕ کُسہٕ مارن
مرِہ کُس تٔے مارن کُس!
یُس ہرِہ ہرِہ ترٲوِتھ گھرِہ گھرِہ کرِہ
اَدہٕ سُہ مرِہ تٔے مارن تُس

تِمن چھِہ شیٖوی فلسفس عام تہٕ سہل زبانہِ منز مالہٕ کران۔ کتھہٕ چھِہ تِتھہٕ پاٹھۍ وَنان نہٕ چھُہ فلسفہ
باسان نہٕ نصیحت بلکہ اکھ ذٲتی تجربہٕ، یتھہٕ اندر بوزن وول تہٕ شریک سپدُن یژھان چھُہ۔ عم

گوٗرس پرژھام ساسہٕ لٹے
یس نہٕ کینٛہہ وَنان، تس کیاہ ناو
پرژھان پرژھان تھچِس تہٕ لُوسس
کینٛہہ نس نِشہٕ کیاہ تام دراو

---

[1] مطلب چھِہ شکتی ہندہٕ تیمہٕ شیٖنہٕ مقام یِم زانُن سمجھُن تہٕ آزمٲیِش منز انُن سٔتی انسان چھُہ "اصل
پنُن ترتیب سپدان۔
[2] بیدار کرن
[3] یِم بِیہٕ مِصرعہٕ چھِہ یتھہٕ پاٹھۍ تہٕ لیکھنہٕ آمتۍ:
ژٕ ی ہیٔے ناران، ژٕ ی اَکھ داران
ژٕ ی ہیٔے ماران، یِم کم وِہر

(۲)

لوُب مارُن سہزہ وَنیٚژارُن
ڈرٛوگ زانُن کلپَن ترٛاو
نیشہٕ چھےٚ تہٕ دُور مو گارُن
شوٗنیس شوٗنیاد میلتھ گو

(۳)

گگن[1] ژٕے، بوُتل[2] ژٕے
ژٕے چھک دین[3] پَوَن[4] تہٕ راتھ
ارگ[5] ژندن پوشس پونی ژٕے
ژٕے چھک سکل[6] تہٕ لاگی زٕ کیاہ

للہِ ہندِس آخری وقتس متعلق تہٕ چھہٕ قسمہ قسمہ کتھہ مارکس منز شولہ ماران۔ دپان سُلطان شہاب الدین نہٕ راجک آخری وَکھ اوس، للؔ آس ویٚچہٕ بارہ جامع مسجدہٕ کنہِ پکان۔ تمہِ سندہِ پانہ منزہ دزایہٕ اکھ بھولہ پُرنو نارہ ریہہٕ؛ یوس زن یک دَم ہواہس منز جذب گیہٕ۔ رژھاہ گیہٕ پتہ آو نہٕ کُہیں لبنہٕ۔ بیاکھ خیال چھہٕ یہِ زِ تمہِ اَنِہ یاَنی پلنٔے تگارہِ جوڑاہ۔ اکھ تھاوُن کھوٚرن تل؛ بیاکھ کلس پیٹھ۔ پرژھہس ــ "کیاہ چھکھ کران ؟" دوپنکھ ــ "پان چھس ژُورہِ تھاوان ــ" سوہ آس یمہ لفظ وناَنی، تگارہ زٕ[۲] بیچھہٕ اکہ اَکِرس پیٹھ۔ ییلہِ تگارہ زٕ تھوٚد تُجکھ، اَتہِ دزاو نہٕ کُہیں۔ دپان یمہِ دُنیاہ نیشہ آزاد سپدنُک وکھ اوس یہے۔

للہِ ہندِ سِندِ وفات چھہٕ اندازن ۱۳۸۴ء پیٹھہٕ ۱۴۰۰ء تام ہیوٗ مانُن جائز باسان۔ سُہ گو سُلطان شہاب الدین نہٕ آخری وقتہ پیٹھہٕ سُلطان سِکندر بُت شِکنہ سُن گوڈہ کالہٕ کین کیٛنژن وری تام!

## للؔ واکھ ــــ چھاپ تہ سوٗنبرے

للؔ واکھ رُودی واریاہس کالس پیر درپیر زبانی زبانی پکان۔ سیٹھاہ مُمکن چھہٕ بڈشاہ سندِس راجس منز ییٚتہٕ واریاہ کینہہ سپد، تتہِ ما آسہن للؔ واکھ تہٕ جان پاٹھی سوٗنبراونہٕ آمتی۔

---

[۱] آکاش [۲] زمین [۳] دوہ [۴] ہوا [۵] بیُول تہٕ غلہ [۶] سورُے

ازمین پرانین نوسخن ہُندپے پتاہ میلان چھُ، تِمن منز چھِ باسکر رازدانُن نوسخہ زیادہ پڑھون مانہ یوان۔ یہ نوسخہ چھُ ازبروونہہ ہیپے ترہ ڈھلے ہتھ وری ہیو تیار کرنہ آمُت۔ اتھ نوسخس منز اُسی کُل پل ۶۰ واکھ موجود۔ یِم اُسی شاردا ہس اندر لیکھت۔ تہ پرتھ اکِس واکھس سیتی اوس تمیک سنسکرت شرح تہ لیکھنہ آمُت۔ یِم ۶۰ واکھ چھِ جموں وکشمیر رِسا سرچ محکمن ۱۹۱۹ء منز کتابی شکلِ منز چھاپی متی۔ ؎

۱۹۱۴ء منز گو گریرسنس لل واکھ سونبراونک شوق۔ تمیٛ تھاو یہ کام پنڈت مکند رام شاستری یس منہ۔ پنڈت مکندرامن دِژ واریاہ ڈھارِ۔ گرتس آو نہ اکھ جان پہن نوسخاہ کِنہ اتھہ۔ سُہ ووت اُخرس ورمُلہ پیٹھہ ۳۰ میل دور گُشتس ناوہ کس اکس گامس منز۔ اتہِ سمکھیوسہ دھرم داس ناوہ کس اکس درویشس، یس زن للہِ ہُندی واکھ وِردیاوُ اُسی۔ مکندرامن سونبراونہ یِمے واکھ۔ اڈِپن لیوکھُن سنسکرتس منز شرح، اڈِ پن ہندی یس منز۔ پتہ کُرن گریرسنس حوالہ۔ گریرسنن کُر ایل، ڈی برنٹ نہ مدتہ سیتی اکھ نو کتاب تیار، یتھ اندریِن واکھن ہُند انگریزیہ ترجمہ تہ پیش کرنہ آو۔ ۱۹۲۰ء منز چھپے یہ ہیپے کتاب "لل واکیانی" ناوہ لندنس منز۔ کینہہ کالہ پتہ گیہ سر ریچرڈ ٹمپل ناوہ کِس بیٛس اکس انگریزہ سنز کتاب "للی واکھ" (دی ورڈ آف للا) لندنس منز چھاپ۔ اتھ کتابہ منز آیہ تمے واکھ انگریزی شارن منز پیش کرنہ، یِم زن گریرسنن تہ برنٹن چھاپی متی اُسی۔

گریرسنن تہ برنٹ نہ کتابہ منز چھِ تم واکھ تہ موجود۔ یم زن باسکر رازدانن جمع کرِتھ متی اُسی۔ گریرسنن تہ برنٹس برونہہ کنہ چھِ باسکر رازدانہِ چھپے مژہ کتابہ علاوہ امہِ کتابہ ہُند اکھ قلمی نوسخہ۔ لل واکھن ہُند اکھ بیاکھ قلمی نوسخہ تہ مکندرام شاستری ینز تم واکھ یُس دِی متی یِم تمیٛ دھرم داسس نِش سونبراوی متی اُسی۔ اتھ کتھہِ چھِ گریرسن تہ برنٹ پانہ وُرن تلان۔ دون قلمی نوسخن ہُنز ذکر کران چھِ تم لیکھان:

" ... اسہ ووچھ تِم ترہ نوسخہ تہ یِم زن سٹینس اتھہ آمتی اُسی۔ یم چھِ آکسفورڈ انڈین

---

؎ یہ کتاب چھِ دیوناگری رسم خطس منز چھاپ سپدیمژ۔

؎۲ بہلر سند تہ چھِ بٹینس ریپورٹس منز دون نوسخن ہُنز ذکر کرمژ، یِمن منز "لل واکھ" جمع اُسی۔

اِنسٹی چیوٹس منز موجود۔ یمہ منزٕ چھہٕ اکِہ نوسخُک (کِتابن ہِندِ فہرستُک نمبر
— Accc x LVi یتھ زن سٹین "اے" ونان چھہ) صِرف اکھ حِصہ
موٗجوٗد بوٗمت [1] .... یہ چھہ یتھ قسمُک اکھ قیمتی چیز یتہٕ کیازِ اصل واکھن سیتی
چھہ اَتھ نوسخس اندر بھاسکر راز دانن سنسکرت شرح تہٕ درج ....
بیاکھ نوسخہ (نمبر Accc x LVi یعنے سٹین "بی") چھہ زیادے پہن
توجُہس لایق [2] ..... " (صفحہ نمبر ٤ — لل واکیانی)

"لل واکیانی" پتہٕ تہٕ رُوز لل واکھ سونبراونچ تہٕ چھاپنچ کام برابر جاری۔ پنڈت آنند کول
بامزی لگو بنیہ ٧٥ واکھن ہُند پتہٕ [3]۔ بامزی صاب چھہ لل واکھن ہنز ذِکر کران لیکھان :
"للہ اَسی بے شُمار واکھ وُنی متی۔ مگر یُوت یُوت زمانہ بدلان گو، تیوُت تیوُت گیہ
— یم مشان تہٕ اکہ اکہ راوان۔ از برونہہ زِہ ہتھ وُری ہیوٗ پنڈت ماتس راز دانن
بُڈی بَبَن پنڈت بھاسکر رازدانن (یُس کشیرِ ہُند اکھ بارہ رنوش اوس) کرِی
٦٠ واکھ جمع۔ تِمو کور یمن سنسکرت پاٹھی ترجمہ۔ یِم چھہ حال حالے ریاستکِہ
رِی سرچ محکمن چھاپی متی۔ ١٠٧ واکھن ہند بیاکھ اکھ مجموعہ کور پنڈت لکشمن
کاک ناوِکی دوٚیم اَکی ریشی تیار۔ یُس زن از برونہہ ٥٠ وُری زندہ اوس —
(اتھ مجموعس اندر اسی تِم ٦٠ واکھ تِہ موجود یِم زن پنڈت بھاسکر رازدانن
سونبراوی متی اسی)۔ تِمو لیوکھ ویدن ہندس طریقس پیٹھ یمن واکھن ہند شرح [4]

---

[1] اَتھ نوسخس اندر چھہ کُل پِل ١٥ صفحہ۔ یہ نوسخہ چھہ دوٚیمہ صفحہ پیٹھ شروع سپدان تہٕ سدٲہمس (١٧)
صفحس پیٹھ ختم سپدان۔ باقی ساری صفحہ چھہ زایہ گمتی۔ "لل واکیانی" منز یم واکھ سٹینہ واکھ پیٹھ
٤٩ واکھس تام موجود چھہ، تِم چھہ اَتھ نوسخس اندر لیکھت۔

[2] اتھ نوسخس اندر چھہ ٤٩ واکھ درج۔ یِم واکھ لیکھنہٕ وقتہ چھہ وزن تہٕ میٹر برقرار تھاونک کانْہ
خیال تھاونہٕ آمت۔

[3] یم واکھ چھہ کتابی شکلِہ منز چھپنہ برونٹھ "انڈین انٹی کویری" (Indian Antiquary)
منز چھپے متی۔ پورہ ریب چھہ یتھ پاٹھی (ل) حصہ ایل۔ پی۔ پی صفحہ ٣٠٢ — ٣١٢۔
(بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

یہے اَکھ کاپی آیہِ سر جارج گریرسنس تہٕ ڈاکٹر ایل، ڈی بَرنٹس اَتھہٕ، یِتھ زِن تِمَو انگریزی زبانٕ منٛز ترجمہ کوٚر . . . "

بامزِی صاحب سٕنٛز کتابہِ پتہٕ ترٛوٗدِی لَل واکھ برابر چھپان۔ گۄڈے تِمے پرانٕی، یِم شوٗنبرادِنٛ آمٕتۍ ٲسی، گۄڈے کینٛہہ اضافہ ہیتھ۔ یِمَن منٛز چھِ شری اے، کے وانچو سٕنٛز "لَل واکیہ" پنڈت سرواننٛد پریمیٛنٛز "کلامِ لَل عارفہ" خواجہ حافظ محمد عنایتنٛز "لَل عارفہ" شری جے لال کول تہٕ پنڈت ننٛد لال طالبنٛز "لَل دید" پنڈت گوپی ناتھ رازدانٛنٛز "للی شوری اُپنشد واکیہ رہیہ — ادبقات" "لَل واکیہ" تہٕ پبلشر غلام محمد نوٗر محمدٕنٛز "کلامِ للہ عارفہ" کینٛہہ خاص کتابہٕ۔

یتھ کالس منٛز اوس دورس ہندوستانس منٛز عِلم تہٕ ادب زیادہ ترٕ زبانٕی زبانٕی اکہِ پیرہِ پتہٕ دۄیمہِ پیرِ تام واتان۔ یہے طریقہ اوس کشیرِ منٛز تہٕ بارسس۔ کشیرِ اندر چھِ وۄنہِ تہِ کینٛہہ شخص موجوٗد، یِم زن یِنہِ نِنٛدرِ بیٛن رِشِس بوٗزِی مٕتۍ چیز تِتھے پاٹھۍ چھِ حرف بہ حرف بوزہ ناوان، یِتھ پاٹھۍ تِمَو دۄنٛی مٕتۍ ٲسکھ۔ یہِ گفتار چھُ تیوٗت زیادہ اصلس قریب آسان یوٗت یہِ اصل کتابن اندر رٹِتھ روزہِ۔ یِتھی دِلس منٛز سنے مٕتۍ نقش چھِ پرزہٕ تہٕ کاغذی نوسخو کھوتہٕ ترٕ زیادہ بیہہ دۄنٛی تہٕ بھروسس لایق آسان۔ یِم بوزہ ناوَن واٲلۍ ٲسۍ تِم یا مَتہٕ ٲسۍ تِم پانہٕ پرٛی مٕتۍ لیکھمتۍ، تِمَن ٲسۍ تِم یا مَتہٕ ٲسۍ تِم یِم چیز پانس فکری ترٛی مٕتۍ، مگر تِم چھِ یِم چیز تِتھے پاٹھۍ پھرنس منٛز واریاہ احتیاط ورتہٕ تاوان، یِتھ پاٹھۍ تِمَو پانہٕ بوٗزِی مٕتۍ آسن۔ یِتھین حالاتن اندر چھُ اسہِ تیتھو لفظ تہٕ یِمن بیانن منٛز نظرِ گژھان، یِمن ہُند مطلب محض رِوایتی آسان چھُ۔ نیتہٕ پوٗرہ پاٹھۍ رۄوُمت آسان چھُ۵

---

لبقیہ فُٹ نوٹ:

(ب) حصہ ایل، ایکس، بی بی ۹۳ — ۱۹۱ (ج) حصہ ایلٕ ایکس، آئی۔ پی پی ۱۳ — ۱۶

(د) حصہ ایلٕ ایکس، آئی، آئی۔ پی، پی ۱۴۔ پنڈت آنند کول سٕنٛز اکھ کتابہِ چھُ ناو "للا یوگی شوری"

۴ یہِ گژھِ تِمَو دوٕیو نوسخو منٛزہ اکھ نوسخہ آسُن، یمیُک ذکر گریرسن تہٕ برنیٹ کران چھِ۔

۵ لَل واکیانی — از گریرسن تہٕ برنیٹ

یم چیز آسِتھ تہٕ چھہٕ لل واکھن منز لفظی تبدیلی آمژٕ۔ کینہہ پرانی لفظ چھہ ڈوٗکے میتۍ۔ کینہہ نوی اَولہ بدلہ لفظ چھہ داخل سپدی میتۍ۔ یوتے نہٕ، بلکہٕ کینہہ واکھ چھہ للہٕ ہندہٕ ناوہ زورہ منسوب سپدی میتۍ۔ مثالہٕ پاٹھۍ نیون یہٕ واکھ ع

دود کیاہ زانہٕ ییس نو ییٚنے

غمہٕ کی جامہ ہا وُلِتھ تیٚنے

گرہ گرہ تہٕ لیس پینیم کنے

ڈیوڈھم نہٕ کانہہ تہٕ پننہٕ کنے

یہٕ واکھ چھہٕ یمہٕ فارسی شارک صاف ترجمہ باسان ؎

دودِ آہ سینہ سوزانِ من | سوخت زیں افسردگانِ خام را

محرمِ رازِ دلِ شیدای خود | کس نمی بینم زِ خاص و عام را

حد چھہٕ یہ زِ للہٕ ہندہٕ ناوہ چھہٕ اکھ غزل تہٕ منسوب سپدیومت۔ یہ غزل چھہٕ یتھہٕ پاٹھۍ س

---

(بقیہ فُٹ نوٹ)

سلہ "لل واکیانی" ـــــ از گریرسن تہٕ برنیٹ ـــــ یم لکھارۍ چھہٕ آرل سٹینن اکھ ذاتی تجربہ تہٕ پھیران۔ دپان سنہٕ ۱۸۹۶ء اوس۔ سٹیتن کرہ ناوہ حاتم تلہٕ وائنس نش کاشرہ ٹوٗکہ کتھہٕ جمع۔ یہ کام آیہ اکس کاشرس عالمس منہٕ تھاونہٕ۔ حاتمن وُنی یمہٕ کتھہٕ پھیران پھیران تیتھو کینہہ چیز تہٕ، یمن ہند معنہٕ تس پانس تہٕ خبر آسں نہٕ۔ یمہ کاشرہ عالمن یمہٕ دلیلہ حاتمس نشہ سوٗنبراوِہ تہٕ ترتیب دِژٕ، سہ تہٕ اوس یمن چیزن ہندہ معنہٕ مطلبہ نشہ بے خبر۔ دوشوے وَنن وول تہٕ لیکھن وول آسی زانان ـــــ "وو ستاد چھہٕ یتھہٕ پاٹھۍ وُنتھ گومت" لہٰذا اَچھنہٕ کنہٕ قسمک سوال کرُن واجب۔ دپان ییندٕ اہہ [15] دہرہٕ پتہٕ آو حاتم بییہ بلاونہٕ تہٕ تس آو وَننہٕ زِ سہ بوزِہ ناوِن یمہٕ سارے دلیلہ بییہٕ اکہ لٹہٕ۔ چنانچہ تمۍ وَنہٕ یمہٕ کتھہٕ حرف بہ حرف تیتھے پاٹھۍ، یتھہٕ پاٹھۍ برونہہ ونہٕ مژٕ آسن!

نیٚنہ برٛونٹھٕ آدمس زٕبن سار مَسہٕ        لولکی میہٕ سپٕزِس فان !
ژوٕنٛ وُنی چیزن دِیٛتِنَم گَسہٕ        بِلہ وِتھ کوٚرنَم شکلہِ انسان
خاک، وہار آبس بلیہٕ نار سسہٕ        لولکی میہٕ سپٕزِس فان
یِنہ ژوٚسلے عرشن تی ژال مَسہٕ        تمہٕ نیشہ لرزان زمین آسمان
تتہ شتٕ مُلکن سُے وسہٕ وسہٕ        لولکی میہٕ سپٕزِس فان
اولہ فرمان آو ژوحسہٕ        کرٕزِس منز ژادسے سامان
پھیرت نیرٕن بلیہٕ دَپونسہٕ        لولکی میہٕ سپٕزِس فان
وجوٗدہ اندر ڈٕیوکٹھن رسہٕ        موجوٗد سپٕزِم حاصِل زان
ڈنیٚہ سپٕلہٕ آم اِدہ کُن لوگمسہٕ        لولکی میہٕ سپٕزِس فان
مارنو میانہٕ کیاہ واتہٕ تسہٕ        قفس منز میٚچھے نفسِ شیطان
ناسِتھے گیمو ہانٛژ ناوسہٕ        لولکی میہٕ سپٕزِس فان
نظارہ کرٕسے آمٕ پٕیتہٕ        ڈٕیٹھم پننے روی تابان

للہٕ تونٛت دٕانہتھ آنا وُسپ مسہٕ
لولکی میہٕ سپٕزِس فان [1]

"وٕژُن نما غزل "ٹکنیکہٕ" ہُنٛد پُھٕ باسان زٕ یہٕ گژِھ دو تِرال کالکُ کانٛسہٕ شاعرن لیوکمُت

آمیُن ــــ

للہٕ ہِنٛزٕ ناوہ یِم واکھ چھپیمٕتۍ چھِہ، تِمن منز چھِہ تیتھی کینٛہہ واکھ تہٕ موجوٗد، یِم زَن مختلف

"نوٗر نامن" تہٕ ریٚشی نامن منز شیخ نوٗر الدین ہِنٛزٕ ناوہ چھپیمٕتۍ چھِہ۔ مثلن ع

برٛونٹھہ کالہٕ آسن تیتھی کیٚرن
ٹنگ ژونٹھ پٔن ژیرن سیٚتی
ماچہ کوٚرہٕ اَتھہ واس کرِتھ نیٚرن
ددٕہ دٕبن برن پٔردٕبن سیٚتی

[1] یہٕ بانٛتھ چھہٕ لفظ بہ لفظ تیتھے پاٹھی لیکھنہٕ آمُت یِتھہ پاٹھی یہٕ "ساز و سنطور" ناوٕ کِس اکِس مجموعس منز چھاپہ سپدیومُت چھُہ۔ چھاپن وول چھہٕ غلام محمد نوٗر محمد۔ اتھ مجموعس منز چھہٕ شمس فقیر، احمد بٹ، رحمان ڈار، محمد ولزہ بیترہ شاعرن ہُنٛد کلام تہٕ درج۔

کینژن دِیتھم ادرسے آلو
کینژو رچایہ نالے ویتھ
کینژن اُچھ لجہ مس چیتھ نالو
کینژن پیتھ گے بالو کھیتھ

(۳)

آیاس وَتے گیاس وَتے
سیٚنہ منز سوتھے لجم دات
وُچھم چندس ہار نہٕ آسے
ناوٕہ تارس دِمس کیاتھ[1]

دِپو "ریشی نامہ" تہٕ "نورنامہ" مانچھ پیٚتھو کھرپونش پاک۔ سوچھنہ کنھ۔ لہٰذا ہیکو نہٕ یمن پیٚٹھ تہٕ پورہ پاٹھی بھروسہ کٔرِتھ۔ ووٚنی گو خوش قسمتی چھہ یہ زہ یٚتھین واکھن ہُند تیداد چھہ یمبٕرٕ کم۔ تُوزِ یہ کتھ زہ یتھی واکھ مانو کھ للہِ ہُندی کیٚنہ نُندہ ریشی سندی، تمہٕ خاطرٕ پزن بابا نصیب غازی یِنہٕ ہی یہ اَنی تہٕ معتبر "نور نامہ" نظرٕ تھاوٕنی۔ امہٕ علاوہ پزہ شاعرہ سُند رنگ تہٕ زبان تہٕ نظرٕ تھاوٕنی۔

## علاوہ لکھہ پزہ خاطرٕ

(۱) دی ورڈ آف للہ — سر رچرڈ ٹمپل (۲) لل واکیانی — گریرسن تہٕ برنٹ
(۳) للی شوری واکیانی — پنڈت بھاسکر راز دان (۴) للہ یوگی ایشوری — پنڈت آنند کول بامزی
(۵) لل وید — شری جیہ لال کول تہٕ شری نند لال طالب (۶) تاریخِ حسن
(۷) تاریخِ کشمیر — از پنڈت بیربل کاچرو (۸) تاریخِ کشمیرِ اعظمی (واقعاتِ کشمیر) — خواجہ محمد اعظم دیدہ مری (۹) دی واٹرس آف وتستا — شری پریم ناتھ بزاز (۱۰) خواتینِ کشمیر — محمد الدین فوق (۱۱) لل واکھ — (۱۲) کے دا پنجو (۱۲) لل عارفہ — پنڈت سروانند چراغی (۱۳) کشمیری زبان اور شاعری — آزاد

---

[1] یہ واکھ چھہ یتھ پاٹھی تہٕ لیکھنہ آمت :-

آیوس وَتے تہٕ گیوس وَتے ... سیٚنہ منز سیتھے لوستم دوہ
وُچھم چندس ہار نہٕ آسے ... اتھ ناوٕہ تارس کیاہ دِمہ بہٕ

# شیٚیِم باب

## شیخ العالم شیخ نوٗر الدین ولی رح
### (نُندہ ریٚوش)

١٣٧٨ء — ١٤٣٨ء

لَل واکھن منز چھہ صوٗفی فلسفکی آکار ضرور ژھانڈان۔ مگر کأشرِ شاعری منز چھہ "پریم مارگی" (صوٗفی مت) نِہجہٕ شیخ العالمنی دُسر دِس دِوان۔ شیخ العالمنٕ شاعری چھنہٕ تِمن فلسفن ہُندہٕ اَثرہٕ نِشہٕ ترٕ خألی، ییم ترُوآہمہٕ ژوداہمہٕ عیسوی برونٹھہٕ کشیرِ منز بارسس اأسی۔ یِمن فلسفن ہُند گوٗن ترٕ سوٗن اثر چھہٕ تہٕنزِ شاعری پیٹھ برابر موجوٗد۔ شیخ صأبنٕ خیال چھہٕ مُلہ تلہ "گیان مٲرگ" ترٕ "صوٗفی فلسفہ" کین موٗلن ترٕ اصوٗلن پیٹھ پرٛبھان ترٕ پوشان۔ شیخ العالم چھہٕ "گۄڈٕ کالکۍ" دٔویمہٕ بٔڈی ترٕ تھدٕ گوٗہرات اأسی متۍ۔ یہندۍ واکھ ترٕ شرُکۍ چھہٕ تِتھے پأٹھۍ لُکہٕ زبأنۍ پیٹھ یاد، یِتھہٕ پأٹھۍ لل واکھ، امیر خسروٗ[1] ترٕ کبیرنۍ[2] بأتھ[3] چھہٕ۔

کأشرس منز چھہ نوٗر الدینس ژھوٗٹرِتھ "نُند" وَنان۔ اَمی چھہٕ شیخ العالم شیخ نوٗر الدین

---

١ ییم اأسۍ فارسی، عربی لیس برابر سیتۍ ہندی لیس منز ترٕ شعر ونان۔ یہند مرن اَسنہٕ چھہٕ ١٣٢٤ء مانہٕ یوان۔

٢ ہندی زبأنۍ ہُندۍ مشہوٗر گوٗہرات۔ یہند زمانہ چھہٕ ١٣٩٩ء پیٹھہٕ ١٥١٨ء تام ہیوٗ اوسمُت۔

٣ یہ چھہ مُلہ تلہ فارسی لفظ "بیت"۔ کأشرس منز چھہٕ یہ لفظ تِمہٕ پرٛیتھ کُنہٕ چیزہٕ خأطرٕ استعمال سپدان یُس شعرن منز آسہٕ۔ مطلب "کلام"۔

ولی "نُندہ رٛیشی" ہِنا وِہ تہٕ مشہوٗر سپدے ہتۍ۔ نُندہ رٛیشی ہٕنز زِندگی ہٕندی حالات چھِ کیٚنژن کتابن اندر میلان۔ مگر یِم چھِ تیٚتہٕ پأٹھۍ لیکھنہٕ آمتۍ۔ اصل شیٚچھ حأصِل کرنس منز چھِ واریاہ وَدل پوان۔ سنن تہٕ واقعاتن منز چھِ پھیرہٕ ہیٚہان۔

"زینہٕ ترنگنی" تہٕ زینہٕ راج ترنگنی منز چھِنہٕ نُندہٕ رٛیشی سٕندِس کہیں شیٚچھ خبر موجوٗد۔ خواجہ محمد اعظم دیدہ مری ہٕ کیٚنژھاہ لیکھان چھِ، تِمہٕ تلہٕ چھُ یوٗتے نَنان زِ شیخ العالم أسی کیموہ علاقکۍ روزن وألۍ۔ تِم أسی پننہٕ وقتکۍ تھٔدۍ رٛیشی تہٕ بُزرگ۔ تِم أسی حضرت سیّد حسین کولہٕ گامس نِش گاہ بیہہ گاہ یِوان گژھان۔ کأشرس منز أسی نفیس شار ونان۔ بابا نصیب غازی [1] چھِ پننِس "نوٗرنامس" منز لیکھان:۔

"حضرت شیخ نوٗر الدین ولی کہ نوٗر صفت ایشاں پیشِ مردم خاص و عام روشن است ... ... حضرت شیخ قدس سرہٗ العزیز کہ مشہور است دریاغ سلیمان علیہ السلام در قریۂ کیموہ ... ... از ہجرت سیدِ کائنات صلی اللہ علیہ وسلم سنہ ہفتصد و ہفتا دو نہ بود کہ حضرت شیخ نوٗر الدین تولّد شُد ... ... شعر گفتن بزبانِ کشمیری خود طبع موزون داشتند و نکتہا باریک و سخن ہا خوش گفتہ اند کہ مشتمل بر پند و نصیحت ... ... شریعت و طریقت و معرفت و حقیقت است ..."

بابا خلیل چھِ پننِس "رٛیشی نامس" منز لیکھان:

"وِلادت آن سرمایۂ سعادت نیم جلوس سلطنت سلطان قطب الدین انار اللہ برہانہٗ بقریۂ کیموہ در روزِ نفیس یومِ الخمس ششم ماہِ جمادی الاول سنہ ہجری ہفتصد و ہفتا دونہ" [2]

نُندہ رٛیشی ہٕ کیٚنژھاہ شیٚچھ خبر اسہِ تام وأژمژ چھےٚ، تِمہٕ تلہٕ چھُ یی نَنان زِ تِم چھِ ۷۷۹ ہجری یس (۱۳۷۸ عیسوی یس) منز ژھنہٕ پیمتۍ [3] یہندِس ماجِ اوس شیخ سالار الدین

---

[1] مرن سنہ ۱۰۴۷ ہجری (۱۶۳۸ء)

[2] کشمیری زبان اور شاعری (جلد دوم)

[3] لل دید چھےٚ امہِ وقتہٕ ۳۴ ؤرِش اُسمژ

(سلرتیز یا سلرزنز) ناو تہٕ تہنزٕ ماجہِ سُندٕر۔ تمۍ سندٕ آشنہٕ اوس زٕ سے دیدناو تہٕ تمۍ سندٕ ین شُرِین زُون تہٕ حیدر۔ نندہٕ رێشہِ بابہٕ صاحب اسۍ کشتوارہٕ کِین ہێندۍ راجن سیتۍ داٹھ کھادان۔ وَنہٕ چھہٕ یِوان زِ گورو دیوس پتہٕ بِنیو تمۍ سُند لڑکہٕ اوگر دیو (اوگر تیز) کشتوارُک بادشاہ۔ تمۍ سندۍ پیٹھٕ بأیۍ (بولدر دیون) کرٕ بغاوت تہٕ بادشاہ سُپد کشیرِ ژلنس پیٹھ مجبور۔ یمیکِ بادشاہن دِیُت تس جاگیر تہٕ سُہ لوگ یتۍ لسنہِ بسنہِ۔ آوگر دیوس پتہٕ ژ۴ور پیرٕ گذرِتھ ناو سلرتیز (سلرزنز)۔ سلرتیز اوس گو آکر گامہٕ کس حضرت سید حسین صاحبس [1] نشہِ یِوان گژھان۔ سُہ سید تہندۍ دایہِ تہٕ مشورہٕ سیتۍ مسلمان۔ ناو تھوون شیخ سالار الدین۔ اِسلام قبول کرُتھ کور تمۍ سندٕ ناوچہِ اکس ہێندۍ یاہٕ (راجپوت بایہِ) سیتۍ کھاندر، یمہِ سٕہ زن ہمنی دوہن موٗنڈ سپدے مژٕ اس۔ سندرہٕ اسۍ گوڈٕ نکس خانہ دارہٕ سند زِ [2] لڑکہٕ کشتش تہٕ گوندر روزمتۍ۔ دیان سو اُس یاسمن ریشس نشہِ یِوان گژھان۔ تہندۍ وَنہٕ کور تمہِ شیخ سالار الدینس سیتۍ کھاندر۔

اوگر دیوس تہٕ سلرتیزس (سلرزنس) درمیان یمہٕ پیرٕ گذران چھہٕ، تمہٕ چھہٕ یتھٕ پأٹھۍ:-

| (۴) | (۳) | (۲) | (۱) |
| --- | --- | --- | --- |
| وگراتیز | ہنزتیز | رنگاتیز | درتیاتیز |
| (ہنزتیزُن لڑکہٕ یس وگراتنز یا گرزاتنز تہٕ ونان چھہٕ۔ یہٕ واتنے شیخ سالار الدینس موٗل) | (رنگاتیزُن لڑکہٕ یُس ہنز سنز تہٕ ونان چھہٕ) | (درتیاتیزُن لڑکہٕ یُس زن ۱۳۱۹ء منز قتل سپُد) | (اوگرتیزُن لڑکہٕ) |

حضرتِ امیرِ کبیر میر سید علی ہمدانی رح (۱۳۱۴ء ——— ۱۳۸۴ء) چھہٕ گوڈٕ نچہِ لٹہِ ۱۳۷۲ء منز کشیرِ وآتمٕت۔ امہٕ پتہٕ چھہٕ یم ۱۳۷۹ء منز بیاکھ چکر لگاوان تہٕ یمیتہِ قریب قریب ژھاین وُہری یتہِ ٹھہران۔ امیُک مطلب چھہٕ یہٕ زِ یمہِ ساعتہٕ شاہِ ہمدان دوٗیمہِ لٹہِ یور وآتۍ، نندہ

[1] جشتن کھوہاگۍ نیچہٕ سید حسین صاحب بدلہٕ یاسمن ریشی سُند ناو لیکھان۔ دیان سُہ اوس سرینگرک روزن دون۔ (تذکرہٕ اولیائے کشمیر موسوم بہ "اسرار الاخیار"۔ تاریخ حسن جلد سوم)

ریشی اَسی وارِیاہ ریشی یا ڈوڈ وارِی ریشی۔ حضرت شاہ ہمدانن ہند لختِ جگر حضرت میر محمد ہمدانی
چھہ سلطان سکندر بت شکنس وقتس منز پنٛژ ترٛیہ ہتھ (۳۰۰) رفیق ہیتھ کشیرِ واتمان۔
یوان یوانی چھہ تم نُندہ ریشس سمکھان تہ دۄشوٚنی چھہ اکھ اَکۍ سُند کلام بوزتھ خوش
سپدان۔ امہ کتھہِ بابتھ ہندی کینہہ حصہ چھہ کأشرین شارن منز اسہ تام واتی متی۔ عبدالاحد
آزاد مرحوم چھہ اتھ کتھہ پیٹھ بوزنس لائق کران لیکھان :-

"حضرت میر محمد ہمدانی اَسی تازہ تازٕے کشیرِ آمتی۔ کأشر زبان اَسی نہ زانان۔
تم تہ چھہ نُندہ ریشس سیتی کأشرِ ہنٛدِ شارن منز کتھہ باتھ کران ... ...
اتھ کتھہ پیٹھ سوچ کرنہ پتہ چھہ زہ کتھہ مانٛنہ یوان۔ اکھ یہ زِ یہ نظم سپدِ یوٗتُت
کلام چھُنہ نُندہ ریشُن، دوٚیم یہ زِ یِم ڈیلیلن چھہ بینہِ کأنسہ گونہ ماتن
شارن ہند جامہ وولمت ... "

زبانہِ ہنزہ بیون بیون شکلہ تہ چھہ وکھرہ وکھرہ گونہ ماتن تہ وقتن کُن اشارہ کران۔
وقتہ وقتہ چھہ یِم واقعات شارن منز گنڈنہ آمتی تہ یِہندہ ناوہ منسوب سپدٕمتی۔ سیٹھا
ممکن چھہ کینہہ واقعات آسن بابا نصرالدینن تہ کأشرین شارن منز پھیری متی۔
از چھہ یہ کتھہ تہ وُچھنہِ زِ نُندہ ریشی تہ نورالدین بن لطف اللہ ہندی حالات چھہ
یانہ وأتی دلیل گمتی یمہ کِنی نُندہ ریشُن اصل شخصیت پیٹھ پیٹھے وُرن ہیوٚ پیوٚ۔ سر رچرڈ
ٹیمپل چھہ یہے کتھ ہیتھ یاٗ ٹھو پھیران :-

"ممکن چھہ شیخ نورالدین ولی نہ مشہور دلیلہ آسن دۄیمس اکس بزرگس ہندین
حالاتن سیتی دلیلہ گمژہ۔ یمن بزرگن ہند ناو چھہ نورالدین بن لطف اللہ۔ یم
زن یینہ "حافظ ابرو" تاریخہ کنی حافظ ابرو ناوٕ مشہور چھہ۔ نورالدین
بن لطف اللہ چھہ ہراتہ زامتی۔ یِوٚ اَس ہمدانس ایرانس منز تعلیم حاصل کرمژ۔
تم اَسی امیر تیمورنی تہ شاہ رخنی (امیر تیمورُن صاحب زادہ) دوست۔ یِہند
مرن سنہ چھہ ۱۴۲۵ء مانہ یوان ... "

نُندہ ریشی چھہ تتھ زمانس منز زامتی یَیلہِ اسلامس کشیرِ منز زبردست چکہ
چاد اوس۔ بٹہ اَسی اَنہ وسی مسلمان سپدان تہ اسلام اوس دوہ کھوتہ دوہ کاڈکڈان

تہٕ مدٕ پرٛاوان۔ کشیرِ اندر اوس اتھ وقتس منز رٮ۪شن، یوگین، پیرن تہٕ فقیرن ہُند اکھ
بوڈٕ بارہ ٹولہ موجوٗد۔ کٲنٛہہ أسی یِمن نِشہِ یوان گرٛھان تہٕ تِہُندِ رُوحٲنی کمالہٕ سٟتی پننٛہ
دِل وُشنہٕ ناوان۔ دیان اکِ دوہہ أسی شیخ سالار الدین تہٕ سدٕرہٕ موج یاسمن رٮ۪شس
نِشہِ آمٕتۍ۔ لل أسس امہِ وقتہٕ أتی موجوٗد۔ تس اوس اَتھس منز اکھ لفیس پوشہِ گونٛداہ۔
یاسمن رٮ۪شی نیوٗ یہِ پوشہِ گونٛد للہِ ہُندِ اَتھہٕ منزٕ تہٕ یہِ کوٗرُن سدٕرہٕ ماجہِ ہُندین مُبارک اَتھن
منز حوالہٕ۔ سدٕرہٕ ہیٚتُر پوشہِ گنٛدِس مُشک۔ امہِ پتہٕ وُڈٕھ لل أمِس کُن۔ "کٮ۪ہہ چھیٚے
ناو؟" سو وُڈٕھس۔ "سدٕر!" للہِ ہُنزِ أچھ لجہِ زوتنہٕ۔ تمہِ سندٕرس موکھس پیٚٹھ
پھوٗل بدلیٚ نوٗر۔ پتہٕ ووٗنٕنس۔ "سندرسی چھہٕ موختہٕ نیران، کیٚنٛہہ کالہِ پتیٚ رُوز
سدٕر بیٚیہِ زوٗوہٕ تہٕ کیٚنٛہہ وقھ گذرِتھی پیٚیہِ کشیرِ ہُندی تھدی رٮ۪شی تھٕنہٕ۔ یِم زَن "ننٛدٕ رٮ۪شی"
ناوہٕ مشہوٗر سپدی ——— یہِ رِوایتھ پرٛٮ۪ھہٕ چھہٕ تہٕ ترٛٮ۪ھہٕ، مگر یِمہِ دلیلہٕ چھہٕ امہِ کتھہِ ہُند
بارہ ثبوٗت زِ ننٛدٕ رٮ۪شی چھہٕ زٮ۪نہٕ پیٚٹھیٚ اَکِس رُوحٲنی ماحولس منز قدم ترٛاوان۔
شیخ سالار الدین تہٕ سدٕرہٕ مأج چھہٕ وقتہٕ کیٚن رٮ۪شن، درویشن تہٕ یوگین واریاہ قریب
آسان۔ یوٗت یوٗت حضرتِ شیخ بڈان چھہٕ، تیوٗت تیوٗت چھہٕ تمہِ تہٕ اَتھہٕ ماحولس منز
رنگنہٕ یوان۔ تیوٗت تیوٗت چھہٕ تمہِ أمی سدٕرہٕ (رُوحانیت) منزٕ گاش تہٕ پرکاش ژھانڈان۔
وقتہٕ کیٚن تھدین رٮ۪شن تہٕ فقیرن سٟتی دوہہ تھٕنہٕ بہنہٕ، تمن سٟتی ہم کلام سپدنہٕ، بنیوو تمہِ ہنزِ
زندگی ہُند اکھ خاص شوغل۔ امہِ ماحولُک سوٗن تہٕ پاسیٚ داغ أثر پیو تِہُندِس ذِہنس پیٚٹھ
لوکچارہ پیٚٹھی رُودی نجات ژھارنچہِ فِکرِ منزٕ۔ کامہِ کارس سٟتی دِژٕھ نہٕ زانٛہہ تہٕ تن۔
زانٛہہ کالہِ ہیٚ پنہٕ بنن بایِن سٟتی کامہِ کارس گیہِ، نہٕ آکھ تمن سٟتی برابری تہٕ نہٕ لوگُکھ کُنہِ
کامہِ سٟتی دِل۔ گییٚ دو وُرِژ کارس۔ تتہٕ تہٕ آکھ سیٚ چکر لبنہٕ۔ دو وُرِژ داینٛج دگرپیٚٹھ
آیہِ تمن یی ونان لبنہٕ ——— "ژھانڈان آکو را آکھ؟ یہِ دُنیاہ چھیٚے کُفرو سٟتی بھرِتھ۔ پنٛنہٕ
سأنی پأٹھی یتھ جنجالس منز پیکھ۔ گرا ہیوٗر، گرا لیوٗن۔ اتہٕ موکلکھ نہٕ زانٛہہ۔ گرٕھہ
پانس ژل یتھ مُصیبتس منز مرِ یہِ وَلنہٕ ——— " سدٕرہٕ مأج رُوز برابر کوشِشی
کران۔ یِم پیرن ناگرِہستس کُن۔ پنٛنہٕ کٮ۪نٛہہ وُنی نکھہ کم زالہٕ تہٕ تال۔ سوٗ نچُن دلوٗد نیٚتھرہٕ
سٟتی پھٕٹنہٕ۔ مگر گھانزرٕ سپدِتھ، شُری مرِ نہٕ نیتھ، عیال بار سپدِتھ تہٕ آیہِ نہٕ تِہُندِس

مزازس اندر کانہہ تبدیلی۔ تم زن آسہ بے قرار تہٕ بےتسلاہ۔ یہ بے قراری گیہ دوہہ کھوتہ دوہہ بڈان۔ اَعرس ترٛوُدکھ گھرہ بار۔ ژلان ژلان وأتی رَدہ یہ وَن۔ اتہٕ ژاپہ اُکس گوپھہ منز۔ دپان اتہٕ گُذٲرہٕ تمو پوُرہ باہ[12] ؤری۔

نُندہ رِیٖشنہٕ زندگی سام ہیٚنہ وقتہ پزہ نہ تہُنزٕ تمٲلی حالت مُشراونی۔ شیخ سالار الدین اوس سیٹھاہ مِسکین۔ تس اوس نہ پننین بُزرگن ہُند کہیں رُودمُت۔ سُہ اوس زمین دٲری کران۔ امہٕ علاوہ اوس رِیٖشن ہُندی جَب رچھان۔ امہٕ غریبی تہٕ ترٛوو شیخ العالم تہٕ زِندگی پیٹھہ وارِیاہ اثر۔ تم سپدی بأغی۔ مگر تہُند بأغی ذہن اوس ژکہ سیوٚد تہٕ شہل۔ نتیجہ دراو یہ زِ رُوحانیت بنیہ تہُندِ خأطرٕ اکھ نفیس دَوا تہٕ مرہم۔ وقتی اعصاب ڈلی دِتھ ترأوتھ تم ٲگ اصل پزر ژھارنہٕ۔ سُہ پزر یُس لازوال تہٕ پوشہٕ وُن چھُ۔ یہ پزر ژھارنہ موکھہ پییہ تمن کیٚتہ کرٛیٹھہ تہٕ مُشکل منزل ژھنڈنی۔ دوہہ وادن آسہ فلتھی روزان۔ اکھ ڈکھ آسہ نہٕ عٲسس لدان۔ کنڈبن پیٹھہ آسہ شونگان تہٕ چلہ ہا آسہ کڈان۔ گوپھین تہ گرٛہ سیٹھی بُرِتھ گوٗکھرن آسہ ژنگہ ہُنگہ زانان۔ یہ اوس شاید نفس مارنُک طریقہ۔ تہُندی وَننہ سہ

دِل چھےٚ گاڈ تہٕ موکھہ مو ترٛاوُن
ذکرہٕ[1] ہُند پونی دِس لسہ یہ تمےٚ
لعل زان نفسی اُکھ مو ترٛاوُن
صاحب یِنہ نےٚ لبہ ہَن اوَے

شرع محمدی[3] چھےٚ تہُندِس بے قرار دِلس سیٹھاہ شہیار واتناوان سہ

علم چھےٚ پوٚڈ تہٕ کلمہ سیتی سرو
محمدنہٕ[4] صاحبنہٕ پکھہ رٕنہٕ ہی
کرِیہ داوہ درسٕنےٚ موخبہ لرو
باد تتھ مو غلتس لگہ دپڑی

یا

قرآن پران کونو مو دُکھ
قرآن پران گوٗی نو سوٗر

---

[1] صوفی علمہ ہُند اکھ خاص گہنہ تہٕ ہتھیار۔

قرآن پران زِندہ کیتھ رُودُکھ
قرآن پران وُڈُد منصور
قرآن پران بے غم رُودُکھ
تامے چھوُرُے اُکیتھ ژُور

نُندہ رٮ۪شِس اُسی سو نظر، یوسہ زَن پرٲنِس زمانس منز تھدِ مَنُش "رٮ۪شی"[1] اُسی تھاوان۔ تٔہندی کَنہ سہ

اوّل رٮ۪شی احمد رٮ۪شی
دُویم حضرت اُویس آد
تریِم رٮ۪شی زُلگار رٮ۪شی
ژُوریم حضرت پلاس آد
پُنٛژیِم رٮ۪شی رُمہ رٮ۪شی
شٮ۪ٹھیم حضرت میران آد
سَتِمِس کوٗر ہمِش نادِشی
بڑِکس رٮ۪شی، میٛہ کیاہ ناو

اُمی تھزرَن تہ بجرن کرِ تِم کُن منز سپدٕہ ٹاٹھی۔ ہنہ بڈِ کُھ اُسی تِمن نِش دوہ دِش یوان گژھان تہ تٔہندِ رُوحانی وُشنیرہ سیتی پننہ دِل دُشہ ناوان۔ تِمن سیتی اُس ژاٹھن ہُنز اکھ بُڈ چھوکھ مُستقل پاٹھی لسان لسان۔[2] یِمن ژاٹھن اندر اُسی دوہ شرِ وَسے زمانہ کیٛہو مرد شامِل۔ بابا بام الدین (بمہ سادھ)، حضرتِ زین الدین (زِیارِ سنگھ)، بابا لطیف الدین (اَکوت رینہ)، تہ بابا نصر الدین اُسی یِمن سارنی ژاٹھن منز اکھ تھوٚد پاسے تھاوان۔ حضرت زین الدین بُنہ خانمہ چھہ حضرت شیخ پانٔنی پانہ کشتوار واتی مِتہ۔[3] دیوان عطا محمد خان نٔس وقتس منز (۱۸۰۸ء کِنہ ...

[1] امہ لفظُک اصل مطلب چھُہ : Poets with Vision

[2] حسن کھوٕہامی چھُہ یِمن ژاٹھن ہُند تیداد ۳۶۰ لیوکمُت

[3] یوسہ زیارت کشتوارہ جناب دُری یادس پیٹھ ہندارکوٹہ موجود چھہ، دیان نُندہ رٮ۪شی زٲمرالی تھرِ

۱۸۱۰ اس تام) آیہ پھنیہ (نُندہ ریشی یہ) ناوکرِ سِکہ تہ کشیرِ منز رٲیج کرنہ۔ امہِ قسمُک عزت چھنہٕ از تام دُنیاہس کٲنسہِ ریشس یا درویشس حٲصل سپد مت۔ [1]

نُندہ ریشنہٕ شاعری چھہٕ اَکِس خاص طریقس اندر پھیلان تہ پھٹان۔ گوڈہ کالس منز اسہِ تمہِ لل واکھو وارِیاہ تمبہٕ لاوی متہٕ۔ تمہِ چھ تمہِ بجرہ خاطرہ گرزیشان، یُس للہِ حٲصل اوس [2]

تس پدان پوڑہ چھ للے

تمہِ گلے امرِتہ چیوٚ [3]

سو سٲنی تہ اوتار لوٚنے

تتھ مے ور وتم دیوٚہ [4]

تمہِ چھ یتھ وقتس منز یمے تہ تیتی خیال باوان، یتھ زنان لل باوان اس۔ تمہِ چھ لل واکھو نشہ والنیاہ کنیتھ حٲصل کران۔

---

[1] ڈاکٹر صوفی چھہٕ یتھ کتھہِ پین لفظن منز بپران:-

"The simplicity and purity of Sheikh Nur-ud-din's life have deeply impressed the Kashmiri, who entertains the highest veneration for the Saint. In fact, the Afgan Governer Ati Mohamed Khan, gave, as it were expression to the public sentiment when coins were struck by him in the name of Sheikh Nur-ud-din in 1223-25 A.H = 1808-10 A.C. No other Saint, Perhapes in the human history has ever had coins struck in his honour."

[2] پدم پور (پانپر یا پانپُر)

[3] "پیوٚ" تہ چھ امہِ بدلہٕ لیکھنہٕ آمت

[4] دیوٚ، خودایہ

لل

کیاہ کرٕ پانژن دٔہن تہ کاہن
ووکھشِن یتھ لیجہِ کرِتھ یم گۓ
سأری سمہِ ہن یتھ رزِ لمہِ ہن
اَدٕ کیازِ راوِہے کاہن گاو

شیخ

کیاہ کرٕ پانژن دہن تہ کہن
سہ پانز کہن دٕتھی ڈراو
یُدوے سأری اکہِ وَتہِ پکہِ ہن
اَدٕ کتہِ راوِہے کہن گاو

(۲)

کُس بب تہ کوس مأجی
کمی لأجی بأجی بٹ
کألی گژھن کنہہ نو بب تہ مأجی
ژاُنتھ کوسِ لأجتھ بأجی بٹ

(۲)

ونہس آیے بأجی بأجی
سمتھ کرو بأجی بٹھ
ژیر برد نہ گیی مول تہ مأجی
گأڈاہ گژھ چھے وأرنج وٹھ

امہِ پتہ چھےٕ ننده ریشی نہ شأعری منز اکھ خاص حسن تہ پوچھر پأدٕ سپدان۔ سو عمل چھ اکس خاص تھزرس پیٹھ واتان، یتھ نفس مارنچ عمل ونان چھ۔ خیالن اندر چھ زو تہ زور پأدٕ سپدان سہ

نفسی موُرس تہ وارے
کھٗنتھ رووُم سگۓ
اتھہِ یس ہم تہ کیا ے
کترال[۱] ژھنہس ہٹے

یا

کیاہ کرٕ، کیاہ کرٕ، ہنہ ہنہ وہہ گوم
پاپ گام ژٔری تہ کتہ ڈوبرٕ
مورٕٹھ تہ موُدر کھیٚنی کھیٚنی وہہ پیوم
دہ گوم پانس، دہ کس کرٕ

امہِ پتہ چھ حضرتِ شیخ تھد تھزرس پیٹھ واتان، یتھ گیان تہ "اصل پزر" کن سپدان

---

۱؎ شرالہٕ، تلوار

چھُ - تم چھ اصل حقیقژ ہُنزٕ زِتھٕ وُچھت اصل پٔزر کو تہٕ اصل دُنیاہ دٲری ہُندِ رسیر باوان بنےٚ رشوب زمانن ہُندِ وصف تہٕ دُوش ونان سے

مَنس کھٮ۪ے کاس، یتھٕ کاسہٕ آنس
توٚہ زُنس سیٖتھ گرٕھی زان
تل تل کیاہ چھٮ۪ے سَرِکہٕ پانس
مرنس بڑو نتھ مرٕسے چھٮ۪ے گیان

(۲)

ڈوک تہٕ موٚدُر، ٹیوٚٹھ تہٕ زہر
خوٗن جگر یمو اہر کھیوٚوہ
یمو یتھ پیٹھ گنڈ ژبڈ تہٕ گہر
سُہ تتھ شہر گرٕھت پیوٚوہ

(۳)

کلےٚ کرکھ، کلی وُزی
پھٕلکے لگی اللہ ہوٗ
تزٕ یور گرٕھک، توٗرہ ژُزی
دِلےٚ وُزی اللہ ہوٗ

(۴)

رٕشی ہے رٕیشُت[۱] پالہ ہن
گوٗپھن ژالہ ہن آتشہ سیٖتھ
رٕشی چھنہٕ رٕیشُت پالن
پان چھی گالن رٕشہ سیٖتھ

---

[۱] وولہ رسِنس ہُن ـــــ [۲] "رٕیشُت" چھ سنسکرت لفظ "رِشی" ہنزٕ در اُمت - یہ چھنہٕ کانہہ الگ گیان یا فلسفہ بلکہ یہ چھ امہ ولٲیچ تہٕ سیٖتھرٕ بہہ تاونچ سوٗ لہر یمہ چھ موٗلہ کانچھ بٔنوی ازم، صوفی ازم، اسلامی فلسفہ تہٕ تمن سارنی فلسفن پیٹھ دِرتھ چھ۔ یم پتہ وتھ کیٖشرہ منز بارسس آسی - یہ چھ بھگتی ہنز سوٗ لہر، یُس اسلام پھاگنس سیٖتھ سیٖتھی برزان تہٕ کاڈکڈان چھ - یمن سارنی فلسفن ہُندِ پوت منظر چھ بروٚنٹھی پیش کرنہٕ آمت -

(۵)

پرٛان پرٛان پالُن موٗڈھ مو
لیکھان لیکھان بوٗٹھُم دِل
ذِکرے سیتین مولا لوٗٹھ مو
فِکرے سیتین رٗوچھ مو شل

تُندہ رٛیشی چھِہ وٲکھو علاوہٕ نوٚین نوٚین ہیٚتن تہٕ کام ہیٚنچ پوٗرہ پوٗرہ کوٗشِش کرمٕژ۔ مثلن تِم چھِہ تِتھی وٕژن لیکھان، یمن اندر تِم پننہِ خاص تجربہٕ باوان چھِ۔

زیٚھٹے فرضس کرٕ عمل تہٕ
ژیٚھٹاہ ہَردِنی کرِتھ تھاو
میٚٹھے ماگس کرٕ توکل تہٕ
یُسے کرِہ گونگُل، سُے کرِہ واو

آدن سونٛتھ چھُے ژین اوٚل تہٕ
برٛونٛٹھی گرِہ رٹ مالہِ پننُی تاو
پتھ پتھنہِ گرٛھک سونٛتھ چھُے ژھلہٕ تہٕ
یُسے کرِہ گونگُل، سُے کرِہ کرٛاو

نفس چھُے ہکھُر، گنڈُن آس تہٕ
فاقہٕ چھِہ موٗرِہ سیٚتی تس ہیم ہاو
توٚہ سکھر کری، تتہٕ اَس تہٕ
یُسے کرِہ گونگُل، سُے کرِہ کرٛاو

چھُٹجن باگے کرِہ ناوہٕ تس تہٕ
تخمی تہٕ رسمی، زگ چھونت ہاو
لونہٕ دِتھ، دِنہٕ دِتھ، تولہٕ ناوہٕ تس تہٕ
یُسے کرِہ گونگُل، سُے کرِہ کرٛاو

نُندہ رێشی چھہ "پنڈتی کأشرس" (عألمانہٕ کأشرس) منز تہٕ کینہہٕ شلوک تہٕ واکھ وُنی میتۍ۔ یہٕ گوسہٕ کأشرُ، یُس زن سنسکرتہٕ نِشہ وارِیاہ کینہہٕ حأصِل کران چھُ۔ باسان چھُ زِ گوڈہ کالس منز چھہ کأشرس ادبس منز زِ رنگ بارسس آسان۔ اکھ گوسُ عام تہٕ سُہل زبأنی ہُند رنگ، یتھ زن بھگتی شأعرتہٕ تبلیغ کرن وألۍ اتھہ داران چھہ۔ بیاکھ گیہ سہ عألمانہٕ زبان، یُس زن "بانأسُر کتھایہٕ" تہٕ "دُکھ سُکھ چرتم" ہشن نظمن منز میلان چھہ۔

نُندہ رێشی دِیُت ۲۶ رمضان المبارک ۸۴۲ ہجری رۆہ یہٕ دُنس منز پنُن امانت۔ انگریزی سنہ موجوُب چھُ یہٕ ۱۴۳۸ اہیُو واتان۔ "شمس العارفین" چھُ یہُند سنہٕ ورگ دْرامُت۔ رۆہ یہٕ دُنہ پیٹھہ آو یہُند جسدِ پاک تْرارٕ واتہ ناونہ۔ اُخری رسم یألتھ آیہٕ اُتی دفن کرنہٕ۔ سُلطان زین العابدین بڈشاہ اُسی پانہٕ جنازس سیتی۔[1]

---

[1] از چھہ یہٕ کتھ تہٕ وَننہ یوان زِ زین العابدین بڈشاہ اُسی نہٕ مُلہ تلہ سُلطانہٕ بنِدِس شانس منز نُندہ رێشی نس جنازس سیتی شأمل۔ بلکہٕ تِم چھہ تمہٕ وقتہ کشیرِ ہُندی وزیرِ اعظم اُسی میتۍ۔ تمہٕ وقتہ چھہ تہُندی زِٹھ برادر کشیرِ ہُندی سُلطان اُسی میتۍ۔ اگر یہٕ کتھ پزٕ آسہ، تیلہِ چھُ شیخ عأبن سنہٕ وفات ۱۴۱۶ ای پیٹھہ ۱۴۲۰ ای ہیُو اوسمُت۔ تہٕ ۶۳ ورِی کُل وأنس مأنِتھ تہُند زاسنہٕ چھُ ۱۳۵۳ ای پیٹھہ ۱۳۵۷ ای ہیُو نیران۔ تمِیک مطلب چھُ یہٕ تہٕ نیران زِ تِم چھہ تمہٕ وقتہ نامیتۍ، یێلہِ زن لل دید ۱۸ پیٹھہ ۲۲ وُرِش ہشس اُس۔

از چھہٕ ترِشہ کینہہٕ کتھ تہٕ مارکس منز شولہ مارانۍ، یمہٕ سیتی نُندہ رێشی نہٕ خاندان چھہ تادہ کانجر کانگڑہ کین راجن سیتی چھہٕ ملہ ناونہ یوان۔

یوتام نہٕ یمن سارِنی کتھن ہُند سیٹھہ ثبوت میلہِ، توتام چھہٕ یمہ کتھ سیٹھاہ لوزِہ— وُنیکہ تام چھنہٕ تلیتھ کانہہٕ پرٛون دستاویزاہ نۆن درامُت، یُس یمن کتھن تصدیق کرِہ۔

## نُندہ رێشُن کلام — چھاپ تہٕ شٕنبرے

نُندہ رێشُن کلام چھُہ گوڈنچہ لٹہِ ۱۹۲۰ء پیٹھہ ۱۹۷۰ءکس وقتس منز سوّنبراوِتھ جان پاٹھۍ ترتیب دِنہ آمُت۔ اَتھ کلامس اوس فارسی لیٖپ منز تہٕ ترجمہ سپدیومُت۔ یہ کام اُس مُلا احمد ناوِکۍ اَکۍ تھدۍ تہٕ مشہوٗر عالمن پانہٕ بامِل اَنِمژ۔ دپان اَتھ کتابہِ اوس "مراۃ الاولیا" ناو[1] "شرحِ کلام شیخ نوٗرالدین" آسا یِہے کتاب، کِنہٕ بیٚیہ کانٛہہ سێٛکہ پاٹھۍ ہیٚکو نہٕ کیٚنہہ تہِ وَنِتھ۔ وۄنۍ گو باسان چھُہ زِ یہ آسہ کُنۍ کتاب۔ تہٕ گیا زِ مُلا احمد نہِ اَتھ کتابہ منز اوس اصل کلامس سٕتۍ سٕتۍ تمیُک فارسی شرح تہٕ شامِل۔ محمد الدین فوق چھُہ امہِ خیالکۍ زِ امہِ نوٚ سنچ اَکھ کاپی آس مسٹر ہوچلی ناوہ کس اَکس سیاحس ۱۸۳۵ہس منز اَتھہِ آمژ۔ از چھنہ امہِ کتابہ ہُند پتہٕ کُنہِ تیران۔

نُندہ رێشنۍ شرُوکۍ تہٕ شلوک اُسۍ بڈشاہ سُندِس زمانس منز سنسکرت پاٹھۍ تہٕ وێژھہ ناوِنہٕ آمتۍ۔ از چھێنہ امہِ قسمُک تہِ کانٛہہ نوٚسخہ اَتھہِ لگان!

نُندہ رێشُن کلام تہٕ زِندگی ہُندۍ حالات چھِہ "رێشی نامن" تہٕ "نوٗرنامن" منز میلان۔ یِمہٕ گیِٚہ تمہٕ کتابہ (تذکرہ) یِمہ زٕن وکھرہ وکھرہ لکھاریو تہِ گونہ ماتو وکھرہ وکھرہ زمانن تہٕ

---

[1] محمد اسلم منعمی چھُہ "گوہرِ عالم" ناوِچ پننہِ فارسی تاریخ (یہ چھےٚ ۱۲۰۰ ہجری منز ہش لیکھنہ آمژ) منز لیکھان:- "حضرت شیخ الشیوخ نوٗرالدین ولی قدس سرہٗ ... کلامِ توحید و کنایاتِ تصوف و ذوق و وجد و حال و حکایات ... بزبانِ کشمیری مؤید ان و مخلصانش آن کلام الہام ترجمان را جمع ساختہ و بہ "نوٗرنامہ" موسوم گردانید خدمت مولانا احمد کشمیری معاصر ... سلطان زین العابدین بوُد۔ نوٗرنامہ" مذکور را بزبانِ فارسی ترجمہ مدقق نگاشتہ و آیات و احادیث سوال شاید اقوال حضرت شیخ ولی آوردہ و آن را بہ "مراۃ الاولیا" موسوم نمودہ و آن رسالہ مکرمہ در خزاین پادشاہان نبود سلطان یعقوب شاہ کہ آخرین ملوک آن دیار است و بچگان معروف ہنگام فرار از ان دیار آن نسخہ ترجمہ را با خود۔ بہند آوردہ در دست اولاد آن بادشاہ نام دار کہ از عہد اکبر بادشاہ ..."

زبانن منز لیچھ۔ زیادہ تر چھ یہ فارسی یس منز لیکھنہ آمژ[1]۔ مگر تحقیقی تہٕ تنقیدی زاوی جارد
کرنہٕ چھ یہ وارِیاہ کمزور۔ کینہہ خاص کمزوری چھ یتھہٕ پأٹھی:۔

(۱) لیکھن وأل چھ نہٕ تمہ ساتھ ہند آگُر وناں، یوس تم لوزہ ناوان چھ۔

(۲) واقعات چھ داستانن ہندس رنگس منز لیکھنہٕ آمتۍ۔ یمہٕ کنۍ اصل حالاتن پیٹھ ورن
چھ پیومُت۔

(۳) کینہہ واقعات چھ سہنن تہٕ تأریخن سام ہینہٕ پتہ غلط باسان۔

(۴) شرُنکی تہٕ واقعہ چھ سبٹھاہ لامہ وأنی ساں لیکھنہٕ آمتۍ۔ یمہٕ کنۍ یم پرُنۍ مُشکل
سپدان چھ۔

(۵) کینہہ تتھۍ واقعہ تہٕ چھ سندہ ریشی نامن آمتۍ، یم زن عام پأٹھۍ لّلہ ہندی چھ زانہٕ
پران۔ یتھۍ ہیر پھیر چھ باقاعدہ ثبوت منگان۔ یمن کتابن ہندی لکھأری چھینہٕ یہ
کتھ محسوس کران۔

---

[1] "ریشی نامن" منز چھ تمہ "ریشی نامہ" زیادہ پرأنۍ یم زن بابا کمالن تہٕ بابا خلیلن لیکھی۔ یم دوشوے
مُنشی چھ زرا اکھ اسی متۍ۔ بابا کمالن "ریشی نامہ" چھ شارن منز تہٕ بابا خلیلن نثرس منز۔
دوشوِنی ہُنز زبان چھ فارسی۔ دیان اسماعیل کبرویٖن (مرن سنہ ۹۱۶ ہجری) تہٕ چھ اکھ ریشی
نامہ لیوکھمُت۔ یہ چھینہٕ از کنہ میلان۔ بابا نصیب غازی ین چھ اکھ نفیس "نور نامہ" لیوکھمُت۔ امہ
فارسی نور نامچ اکھ کاپی چھ ریاستی ریسرچ محکمس منز موجود۔ کتاب نمبر چھ ۷۹۵۔ محکمہ ریسرچ کس
کتاب خانس منز چھ بہاؤالدین سندہِ فارسی نور نامکۍ تہٕ کینہہ نو نسخہ موجود۔
میہ گو ریاستی آرکیو ونز تہٕ ریکارڈس کتاب خانس منز اکھ تیتھ لوکٹ موکٹ نور نامہ تہٕ
نظرِ، یُس زن عربی زبأنۍ منز چھ۔ کتاب نمبر چھ ۳۷۳۔ کشیرِ منز اوس نور نامہ لیکھنک شغل سبٹھاہ
عام۔ قصۂ "طمیم النصار"، لیکھن وأل شاعر چھ ونان سہ دِلن دوینم زبر فیض عام۔ بہ کشیری کرکھ نا
نور نامہ — ژینس پادرم یہ کتھ عبدالرحمٰن ... دوین حاجت میہ چھم تی کرتہٕ اظہار
میہ نشی سپدۍ قصۂ طمیم النصار۔ امہ قیمتک اکھ نو نسخہ چھ آرکیو ونزس کتاب خانس منز موجود
کتاب نمبر چھ ۳۱۹

(۶) نوٗر نامہٕ تہٕ رٟشی نامہٕ تلہ چھہٕ نَنان زِ نُندہٕ رٟشی یاتہٕ اَسی نہٕ شاعر۔ سُندہٕ ناوٕ چھِ بہِ
اَس شاعر۔ تِہنزِ آشنٲیِ سۭتؠ دیدی تہٕ اَس گوٗنمات تہٕ تِہنٛد پوٚت گژھتہٕ تہٕ موٚمتم
لٕڑکہٕ حیدر تہٕ اوس شاعر۔ حیدر تہٕ چھہٕ تٔمِس سۭتؠ بُشارنی منز کینژھ باتھ کرٲنؠ۔

| حیدر | نُندہٕ ریوٗش |
| --- | --- |
| بابہٕ تِتھیٚ کینژھا کھیاو تہٕ | دیہِ طاقت لوٗبم نتہٕ |
| یُتھنہٕ بیٚیہٕ کینہہ آسہِ میوٗٹھ | یِم چھینٛو کوٚرہٕ چھینٛین زِہے |
| نِشہٕ پانس زولا پاو تہٕ | یِم منٛزٕ میانی گوڑہٕ بلہٕ نتہٕ |
| ازمیٚہ خُدا صاحب لوٗٹھ | نتہٕ کرٕ تِمہٕ سۭرِ گژھ جاے |

یہٕ اَسِتھ تہٕ چھہٕ یِم "نوٗر نامہٕ" تہٕ "رٟشی نامہٕ" سٲنؠ بُڈؠ دولت۔ یہٕ چھہٕ تِمن بزرگن ہُند
بوٚڈ احسان، یِمو یِم وقتہٕ وقتہٕ لیکھی، نتہٕ آسہٕ تِمہٕ دولژ نِشہٕ تہٕ اَتھہٕ چھوٚلمت۔ یِم سۭتؠ چھنی
اندر جمع چھہٕ۔ ضرورت چھہٕ امہٕ کتھِ ہنزٕ زِ یِم ساری تذکرٕ ین ژھارنہٕ، یِتھٕ زن اصل
حقیقت زانہٕ نس منٛز آسانی سپدِ۔

نُندہٕ رٟشؠن کلام چھہٕ پَتہٕ یِن دہن ترٛہن وَرین منٛز برابر چھپان سوٗد مت۔
چھاپَن والین منٛز چھہٕ غلام محمد نوٗر محمد کُتب فروشن ناو ہیرِ نس لایق۔ امہٕ علاوہ چھہ
بہندی کینہہ شُروٗکِہ تہٕ ڈاکٹر حافظ محمد عنایتن تہٕ پنڈت آنند کول بامزئیؔ تہٕ بیینین ہوہ مختصر
کِتابن "کلام شیخ العالم قدس سرہ" تہٕ "لایف آف نُندہ رٟشی" منٛز چھاپنی یِتہٕ۔ یہٕ چھہٕ پَزی
پاٹھؠ حیرانی ہنز کتھ زِ یِمو گرِیرسنن گاشرِ گوٚنماتن ہندی نوٚو سۭتؠ اَچھہٕ وادٕ ولہٕ بندی
پاٹھؠ ژھارِتھ، تِمن پیٹھ کم زیادہ کام کرِتھ تِمو کیازِ وِژ ہیچھِ "نوٗر نامن" تہٕ "رٟشی نامن"
کُن کانہہ تن؟ میٚہ چھہٕ امیُک وجہ اکھ بُے باسان۔ سُہ گوو یہ زِ گرِیرسنن آسہٕ ہیٚن
یِم ضرور ژھارٕنہٕ۔ مگر تس آسہٕ نہٕ امہٕ قسمُک کانہہ کِتاب اتھہٕ آمژ۔ تہٕ کیازِ انہٕ یِم
"رٟشی نامہٕ" تہٕ "نوٗر نامہٕ" مُختلف کتاب خانن منٛز نظرِ چھہٕ گژھان، تِم چھہٕ حالی جالیے

---

۱ امہٕ بدلہٕ چھہٕ "زنبہ گُل" تہٕ لیکھنہٕ آمُت
۲ امہٕ بدلہٕ چھہٕ "تِتھہٕ سۭرِ گس کرِ تِمہٕ جاے" لیکھنہٕ آمت

دریافت سپدٕے متھ۔ کأشری چھِ پرٕھن کِتابن پتہٕ وَتھ ہِنٛزٕ زُووِچ ہِش رأچھ کرٲن آمٕتۍ۔ نہ چھِہ تِم یِمہٕ کِتابہٕ کأنسہِ ہاوِنہٕ خاطرہ تیار، نہٕ کٔنٛہہٕ خاطرہ [1]

علاوٕ یِمہٕ پرٕہ خاطرٕ :—

(۱) "تذکرۂ اولیائے کشمیر" موسوم بہ "اسرار الاخیار" یعنے تاریخِ حسن ترٛیِم جلد (۲) دی وڈ آف للا— سر رچرڈ ٹمپل (۳) نورٕ نامہ— بابا نصیب الدین غازی (۴) رِشی نامہ از باباکمال تہٕ بابا خلیل (۵) کشمیری زبان اور شاعری (جِلد اکھ تہٕ زٕہ) عبدالاحد آزاد مرحوم (۶) کٔشیر— ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی (۷) تاریخ کشمیر از بیربل کاچرو (۸) تاریخ کبیر از حاجی محی الدین مسکین (۹) تاریخ بڈشاہی— محمد الدین فوق (۱۰) دی لائف آف نُندہ رِشی پنڈت آنند کول بامزئی (۱۱) نورٕ نامہ— محمد امین کامِل (۱۲) بیٚیہٕ باقی نورٕ نامہ تہٕ چھپیومٕت کلام یُس غلام محمد نور محمدن چھپومٕت چھُ ۔

---

[1] اُتر اُترٕے چھُ ریاستی کلچرل اکادمی اکھ نوٚو "نورٕ نامہ" چھپومٕت۔ یہ چھُ محمد امین کأمِلن تیار کوٚرمٕت۔ کتاب چھِ سیٹھاہ جان پأٹھۍ چھپیمٕژ۔ پرٛانین لفظن ہٕنٛز اصل شکل برٕزٕ ناوٕنٕچ چھِ وارِیاہ جان کوشش سپدٕمٕژ۔

# ستیُم باب

## بڈشاہ تہٕ کأشُر ادب

رینچن (۱۳۲۰ء — ۱۳۲۳ء) نٕہ[1] راجہِ پتہٕ چھ کشیرِ پیٹھٕ ہیٚندی راجن ہُندِس اَقس تل لگان۔ عیسوی سنہٕ ۱۳۳۹ منز چھُ سُلطان شمس الدین شاہ میری کشیرِ ہُند تخت ہُراوان۔ اتہٕ پیٹھٕ سِکھن ہُندِس ینس تام (۱۸۱۹ء تام) کشیر چھ مُسلسل مسلمان راجن تہٕ سُلطانن ہُنز راژہ گُدی بنان۔ سُلطان شمس الدین چھُ "شاہ میری" خاندانکو بأنی تہٕ مولادار اُسو ہتی۔ یُہند خاندان چھُ ۱۵۵۵ء تام کشیرِ پیٹھ راج کران۔ اُمہِ خاندانُن چھ سُلطان قطب الدین، سُلطان شہاب الدین، سُلطان سکندر بت شکن، سُلطان زین العابدین تہٕ سُلطان حسین شاہس ہِی بادشاہ پأدٕ کرِی متی۔ یمَو زن کشیرِ ہندِس مُستقبلس پیٹھ زبردست اثر ترٛوو۔ یمن سارنی بادشاہن منز چھُ سُلطان زین العابدین بڈشاہ زیادہ مشہور تہٕ پھرنس لایق۔

سُلطان زین العابدین بڈشاہ (۱۴۲۰ء — ۱۴۷۰ء)[2] سُند وَکھ چھُ سو کالک تہٕ بلہٕ زارُک وَکھ اوسمُت۔ یہِ چھُ شاہ میری خاندان رچہ پایدأری تہٕ وُستاوأری ہُند مانہ یوان۔ مُلک چھُ یرِ بیتھ رنگہٕ تھوڈ وَوتھان۔ لُکھ چھِ رِزر تہٕ آرام چھاوان۔ ہیٚندین تہٕ مسلمانن درمیان یوسہٕ کھیٚ موجود اُس، سو چھُ پوٗرہ ونریوان۔ سیأسی تہٕ مذہبی تعضاد

---

[1] کشیرِ پیٹھ راج کرنُک وَکھ۔ اِسلام قبول کرنہٕ پتہٕ چھُ یہِ بوٹہٕ شہزادہ ملک صدر الدین پانس ناو تھاوان۔

[2] راج کرنُک وَکھ

چھُ ختم سپدان تہٕ کأشُر قوم چھُ اکھ سپدِتھ ترقی ترٛ پایہٕ بأیی ہِندی مُنزل طے کران۔ اَکِس عظیم مشترکہٕ کلچرس ؎ زٕنم دِوان۔ بڈشاہ سٕندِس وقتِ حکومتس منز چھُ گنگا جمنی تہذیب اکھ مولہٕ وِزنشان اُسمُژ۔ بڈشاہ سٕنز زِندگی، تمہٕ سٕندِس چال وچلنس تہٕ حکومت چلاوٕنِکِس طریقس منز چھُ مغل بادشاہن ہِندی ہی گوٗن تہٕ خوٗبی لبنہٕ یِوان۔ بادشاہ سٕند غأر مُسلم عوامس منز لوٗلہٕ تہٕ پیوٚر آسُن ہیکو امہِ کتھہِ سیٹھا اندازہ لگأوِتھ زِ یہٕ اُسی تس "بڈشاہ" (بٹن مُند بادشاہ) ترٛ وَنان۔ از تام ییٚمہٕ کأنسِہِ لکھأرِی کشیرِ پیٹھ قلم تُل، تمہٕ چھُ اُمی سٕند وکھ کشیرِ ہُنزِ تأریخِہ ہِند سوٗنہری زمانہٕ موٗنمُت۔

بڈشاہ اوس لطیف فنن ہُند سیٹھاہ شوقین تہٕ قدر دان۔ گیوٗن (موسیقی)، نژُن (رقص)، ڈراما، مُرژہ گری (مُصوّری)، سنگ ترأشی تہٕ ادب اوس اُمی سٕندِس زمانس منز وارِیاہ بروٚنہہ پوٚکمُت۔ سنسکرت تہٕ فارسی یُس عربی سیٹھا اوس کأشرِ زبأنی ترٛ زبردست چلیے جاوٕ۔ ابوالفضل چھُ "آئینِ اکبری" یس منز بڈشاہ سٕندِ ین یِمن گونن پیٹھ یِتھہٕ پأٹھی پھران:

"انسانیت اُس تس یِتھ حدس تام سٕنٛتھ گژھ زِ تمہٕ ترٛوو شِکار کرُن تہٕ یہٕ کوٚرُن قونوٗنی طور بند۔ تمہٕ کھوٚنہٕ پانہٕ ترٛ زانہہ ماز۔ تمہٕ کرہ ناوِ وارِیاہ کِتابہٕ عربی، فارسی، سنسکرت تہٕ کأشرِس اندر ترجمہ۔ اُمی سٕندِس راجس منز وأتی ایرانہٕ تہٕ توٗرانہٕ پیٹھہٕ موسیقی زانن وألی کشیرِ۔ یِمن منز اُسی خواجہ عبدالقادر خراسأنی، یُس ہی مأنی میچ تہٕ زأنی ہیتھ عألِم تہٕ مُلاجمیل عودی یس ہی موسیقی تہٕ مُرژہ گری پیٹھ قدرت تھاوَن وألی فن کارترٛ شأمِل..."

یِمہٕ سرگرمیو کیٚنٛز اوس بڈشاہ سٕند دربار ییٚرِ بنالان تہٕ شولہٕ ماران۔ گوٚنہٕ ماتن، لِکھارین، عالِمین، تهذبن اِنسانن، ریشن تہٕ قسمہٕ قسمہٕ چیز زانن والین ہُند اکھ بارہ ہجوم اوس تمہٕ سٕندِس دربارس منز موجوٗد۔ یِمن خاص اِنسانن منز اُسی مُلّا نادری، مُلّا احمد، سیّد بدرالدین، حیدر بٹ، مُلّا پارسا، بابا شُکرالدین، بابا بام الدین، بابا نصرالدین، شری در جون راج، بھٹ اوتار، یودھ بھٹ، مُلّا باقر رومی، مُلّا سیّد حسین رومی، شیخ شمس الدین

---

Composite Culture ؎

زینہ پوٗری، سوم پنڈت (اُتھہ سوم)، بابا لطیف الدین، بابا قیام الدین، مُلا جمال الدین، حافظ بغدادی، سید محمد مدنی، قاضی میر علی بخاری، حضرت سید حاجی مُراد، بابا زیگی ریشی، بابا ہیم ریشی، مولوی کبیر، شیخ بہاؤالدین گنج بخش، کِرتہ پنڈت، سید حسین منطقی تہٕ سیّد ناصرالدین بیہقی زیادہ تھوٚد پلے تھاوان۔

بڈشاہ اوس پانہٕ شاعر۔ قطبی اوس شاعرانہٕ ناو تھاوان۔ فارسی یس سیتی سیتی اوس کاشرِس منز تہٕ شار ونان۔ سنسکرت اوس پانہٕ جان پأٹھی زانان۔ فارسی یس منز آسہٕ تمیٚ "اسنتش بأنی" تہٕ "شکایت" ناوچہٕ زٕہ کتابہٕ لیچھمٕژہٕ۔ سُہ اوس کتابن ہنْد زبردست شوقین۔ تمہٕ آسہٕ دُنیہِ کیو مختلف حصو پیٹھہٕ جان جان کتابہٕ منگہٕ ناومٕژہٕ۔ علمہٕ تہٕ ادبچہٕ ترقی خأطرٕ أسی تمیٚ واریاہ ہرٕتی قدم تُلی متی۔ وٕنہٕ چھہٕ یوان:

"مُلکہ کیبن بِتن انسانن آیہٕ بُڈی بُڈی وظیفہ دِنہٕ، یِم زن علمیچ تہٕ ادبیچ لیاقت أسی تھاوان۔ تِم آیہٕ کشیرِ نیبر دُور دُور مُلکن منز سوزنہٕ۔ یِمن انسانن منز یِم شخص یِنہٕ تہٕ وأتی أسی، تِہنْدِ آل عیالک خرچ تہٕ اوس شأہی خزانہٕ منزٕ نیران۔ سندھ، ہرات، ہندوستان، بُخارا، خراسان، عرب تہٕ دوٚیمیو کینژو مُلکو پیٹھہٕ آیہٕ فارسی، عربی تہٕ سنسکرت زانن وألی کشیرِ بُلاونہٕ۔ یِمن آو معقول تنخواہ دِنہٕ ... ... رُومہٕ پیٹھہٕ تہٕ وأتی ییتھے پأٹھی کینہہ عالِم تہٕ فاضِل کشیرِ۔[۱] ... ..."

"بادشاہن کوٚر ییتھہٕ پأٹھی اکھ تِتھ کُتب خانہ تیار، ییُس نہٕ امہٕ وقتہٕ کانْسہٕ اکِس بادشاہس نِشہِ اوس۔ بڈشاہس پتہٕ رُود یہ کُتب خانہ اکِس ہتس وُرییس لِہتنے سُلطان فتح شاہنِس زمانس تام جان پأٹھی موجود۔ امہٕ پتہٕ سٕیدیو تمام نہٕ روزہٕ وِنبن چیزن ہندی پأٹھی فنا تہٕ نابود۔ وُوے چھہٕ زانان امہٕ کُتب خانس منز کمن کمن علمن تہٕ فنن ہندی موکھتہٕ تہٕ لال تہٕ جواہر آسہن..."[۲]

---

۱ تاریخ بڈشاہی — محمد الدین فوق صفحہ ۳۵۹

۲ " " " ۳۴۳

"مرزا حیدر چھُ "تاریخِ رشیدی"[1] منز لیکھان :-

"نوشہرس منز اوس نہ شفاخانہ تہٕ لنگر خانے یوت بلکہ شاہی محلہ خانس بلکل نکھہ اوس دائرہ دأنی (نوشہرہ) ہُند اکھ بارہ علمی تہٕ تحقیقی مرکز تہٕ .....
اتھ مرکزس منز اُسی بڈشاہی وقتکی مشہور شاعر تہٕ ادیب مُلا پارسا، مُلا احمد، مُلا محمد، مُلا نادری، مُلا یحییٰ، مُلا حیاتی کأم کران ... ..."[2]

ناچ، ڈراما تہٕ تھیٹر تہٕ اوس بڈشاہ سندس زمانس منز وارِیاہ بروٗنہہ پکمت۔ اداکأری اُس اکِس خاص تھزرس پیٹھ واتِمژ۔ تارا اُس پننِس زمانچ اکھ مشہور ایکٹریس۔ سو اُس ۹ نَو مختلف بھاو (Emotions) اکی وقتہ تہٕ اکی ساتھہ ہاوِتھ ہیکان۔ سٹیجن اُس یتھ حدس تانی ترقی کرمژ زِ اتھ اوس "ژُوموکھل دیوتا"[3] تہٕ ونان۔

شری ور چھُ یمِن سرگرمین ہنز ذِکر کران لیکھان :-

"تماشہ گیر تہٕ گیون وألی اُسی ادب، گرامر تہٕ فلسفہ زانان۔ تم اُسی قابلیت سمجھنہ وألی تہٕ تمکۍ قدر دان۔ موسیقی منز طاق لوکچہ تہٕ نوجوان زنانہ آسہ بأتک پورہ سور زُٹھ پننہ وِرنہ ہنزٕ محلہ خانس انیک حُسن تہٕ شوب بخشان۔ مرد اُسی پرِی متھ لیکھتھ بایزت اِنسان یم زن خوشی تہٕ دِل بہلأیی ہُندی سبٹھاہ شوقین اُسی۔ تم اُسی پننہ شوقک تہٕ گاٹہ جارک اظہار سٹیجن پیٹھ کران ... ... سٹیج[4] اوس اکھ باغ ہیو۔ اتھ پیٹھ اُسو

---

۱ لیکھنک وقھ ۱۵۴۱ ا پیٹھہ ۱۵۴۵ ا۔ پورہ ناو چھُ مرزا حیدر دوغلت

۲ تاریخِ بڈشاہی ــــ محمد الدین فوق صفحہ ۳۶۳

۳ Four-faced God.

۴ کشیرِ منز چھُ لوکہ تھیٹرچ روایت تہٕ پتہ وقتہ روزمژ۔ "بھانڈہ پأتھر" یا "بھانڈہ جشن" چھ اتھ اکھ شوبہٕ دار صورت۔ "بھانڈہ پأتھر" چھُ "ملہ" تہٕ "بھان"۔ "پاتر" "بھان" چھ سنسکرت ڈرامن ہنز سو شکل اُسمژ، یوس زن ہزلہ تہٕ مذاقہ ستی بریتھ آسان اُس "پاترہ" گوکھیل ہاون وول عملہ۔

ژاگِو تھٕز پأٹھۍ سجاونہٕ آمٕژ زَن تہٕ پوشن (چمپکا) ہُنز قطار اُس سجاونہٕ آمُت۔ یِمن اَندۍ اَندۍ اُسۍ مرد تِتھہٕ پأٹھۍ شوراَلس منز مست، یِتھہٕ پأٹھۍ زَن ماچہٕ تُلرِ پوشن اَندۍ اَندۍ مست آسان چھہ۔ ژاگو اُسۍ بادشاہس اَندۍ اَندۍ تِتھہٕ پأٹھۍ زوتان، زَن تہٕ مختلف دیوتا بادشاہ سٕنز جان حکومت وُچھِتھ، خوش سپدِتھ ناچ وُچھنہٕ آمتۍ اُسۍ۔ تہٕ یِم دیوتا اُسۍ تِتھہٕ اندازس منز بہتھ زَن تہٕ سونہری پمپوشن ہُنز مال اُسکھ بادشاہس نألۍ تراومٕژ ... یِم تماشہٕ گیر سیٹھاہ دورہٕ تماشہٕ وُچھان اُسۍ، تِم اُسۍ دوٗرِ بینِس منز، اما پہٕ گاش چھاپٕژ پأٹھۍ ژانگیو سیٹھاہ شولناونہٕ آمُت، کِنہٕ پرانین بادشاہن ہُندۍ روح چھہ سُلطانہٕ سٕنز درشن کرنہٕ خأطرٕ یکجا سپدےمتۍ ... ...

... تماشہٕ وُچھن والین اوس بادشاہ سٕندِ دَرازہٕ گونمات تہٕ عالِم (یِم تس پتہٕ کنہٕ بہتھ اُسۍ) تھدۍ منش، نوکر چاکر، خدمت کرن وألۍ دیوتا تہٕ یوگ (یِم تس اَندۍ اَندۍ اُسۍ) تہٕ تِم پاک انسان باسان، یِمو زَن مکتی پرأومٕژ اُس۔ یِتھۍ پأٹھۍ اکٹریس اَکھ تمہٕ حورہٕ پرۍ یہٕ، یِہند جوہر تہٕ چاو اوس تِہندیو بعاوٕ سیٹھہٕ زیادٕے حسین بنان۔ گیون وألۍ اُسۍ سٕندرازہٕ پنڈۍ سازندر تہٕ سٹیج اوس پأنۍ پانہٕ جنت باسان۔"

زین العابدین بڈشاہس برونٹھہ یِمو سُلطانو کشیرِ ہنز دانہٕ گدۍ چھاو، تِہنز خدمت روز زیادہ تہٕ فارسی ییس تہٕ سنسکرتس تانۍ ینو دامانہٕ داہرأوتھ۔ بڈشاہن یِتہٕ فارسی تہٕ سنسکرتُک تعلیم عام کُر، تِتہٕ تھأو نہٕ تمۍ کأشر زبانۍ برونٹھہ پکناونس منز تہٕ کانٛہہ کسر باقی۔ کأشرین شاعرن تہٕ ادیبن کھوتہٕ زبردست بوش۔ بادشاہ اوس کأشرین گونماتن سیٹھاہ زبردست عزت کران تہٕ کیا زِ تس اُسۍ کأشرۍ شار زیادہ خوش کران۔ کأشرین شاعرن ہُندۍ بأتھ آیہٕ سنسکرت تہٕ فارسی ییس منز پھیرنہٕ۔ تہٕ یِمن زبانن ہُنزہ جان تہٕ رٕژہ کتاب آیہٕ کأشرس منز پھیرنہٕ۔ کینٛہہ شک چھنہٕ باسان زِ قرآنِ مجیدس کیاہ آیہٕ نہٕ یتھہ زمانس منز کأشر ترجمہ سپدیومُت۔

.... رِژہ رُک تہ ہزُرک گاش اوس شہرہ پیٹھہ گام تانی زوتان۔ یِہ بجھ کانہہ اوس لیکھنس پرنس سیٹھی سست۔ دپان سیٹھاہ عام انسان تہ آسی شاعر تہ لکھاری بنیہتی۔ زنانو اوس علمی تہ ادبی کامن منز پننہ ناو فرشہ پیٹھہ عرشس کھودمت۔ اکہ طرفہ آو نیبرہ پیٹھہ آمتین مسلمانن کاشُر کلچر زانہٕنک پورہ پورہ موقعہ دنہ، بیٛیہ طرفہ آیہ کاشُرِ عربی تہ فارسی یس سیتی سیتی مُسلم کلچرس سیتی تہ جان پاٹھی واقف کرنہ۔ شری در چھہ بڈشاہ سندِ زمانکہ چشم دید حالات پھِران لیکھان زِ بادشاہ اوس امہِ خیالک زِ اکھ انسان ہیکہِ صرف تیتھی زبانی منز زیادہ جان پاٹھی تعلیم حاصل کرتھ، یوسہ سُہ جان پاٹھی زانان آسہِ، امہِ کنہِ ترتیج کاشرِ زبان وارِیاہ برونہہ۔

کاشرِ زبانی چھہ اسلام بھالاونس منز تہ وارِیاہ مدد کوڑمُت۔ مقامی زبان بنیہ ہندوستانکین دوٛیمین جاین ہندی پاٹھی صوفی شاعرن تہ یُوگین ہُند اکھ خاص وسیلہ۔ کاشرہ شاعری بنیہ یِہ نصیحتن تہ صوفیانہ خیالن ہُند بوٛڈ دفتر۔ بڈشاہنس زمانس منز تہ رود تصوفک تہ روحانیتک اثر انسانی ذہنس پیٹھ برابر موجود۔ وونہ گوس سوکھ تہ سوکال اکھ زمانس منز بارسس اوس، سُہ تہ گو شعوری تہ غار شعوری طور پننہ کام کرِتھ۔ شاسترن تہ پرانن منزہ یِہ عشقہ دلیلہ آسہ، تمن ووتھ دس۔ تمن لولہ دلیلن آو کاشرس جامہ پاراونہ، یِہ زن بیتھ کال کین ہُوُرن تہ مذہبی ہیرہ من سیتی آسہ واٹھ تھاوان۔ "بانا نپر کتھا" چھہ امہِ قسمچ اکھ نفیس مثال۔ کاشرہ شاعری منز چھہ یِہ عشق کنہِ ہدس تانی تیتھ منز کانس کتھ اشارہ کران، یُس زن للہِ تہ نُندہ ریشینس نرگن لولس تہ جبہ خوتہ ہُندین مجازی عشقس درمیان اکھ سوتھ یا کڈل ہیوٗ گنڈان چھہ۔ باسان چھہ یوٛد وَے حالات آسہن جان رُودی متی، سُہ مجازک سوز تہ جود یُس جبہ خوتونہ ہندین وژنن منز نایان چھہ، سُہ آسہے وارِیاہ برونہہ دتھ پھولیومُت تہ تھنہ پیومُت۔ مگر حالات رُودی نہ تتھے ڈنجہ پیتھ آسی۔ بڈشاہ نِہ بجرہ پیٹھے گیہ افراتفری شروع۔ تمی ہندی لڑکو ادہم خانن، حاجی خانن تہ بہرام خانن تُل اکھ عجیب زنہ گوگٹ۔ تم پیٹھی پانہ وونی کبایہ مینزہ۔ تختکی لالچن ڈالی تمن ہندی ہوش حواس۔ اکھ اوس بیہ یوان بیاکھ روس بغاوت کران۔ بادشاہ سندِ یِہ گرہ چھہ مغل شہنشاہ شاہ جہانگیر امنہ غری

دوہ یاد باوان۔ حسین شاہ نِ زمانہ پتہ گیہ یم حالات زیادے خراب۔ اُمی چیزن ترٖ دیُت نہ تِمن وارِیاہن چیزن پھولنہ، یِمن ہُندی مول بڈشاہی زمانس منز پیو متھوا اسی۔ اکھتے پتہ کنیہہ موجود اوس سُہ ترگو امہ سِلے دایہ ترکہ وایہ تباہی عُمستی ضنایہ تہ برباد۔

بڈشاہ سِندِس وقتس منز یُس کاشرِن شاعرن ہُند اکھ بوڈ بارہ ہجوم تیار سپدیومُت اوس، تِمن منز چھہ شری ور، اُتھہ سوم (سوم پنڈت)، شامہ بی بی، بابا نصر الدین، بابا بام الدین، یودھ بھٹ تہ بھٹ اوتار اکھ قدآور پایے تھاوان۔ یِمی چھہ تِم گونہ مات یِم زن تتہ خوتو نہ ہندس آدآوس تانی کاشرِ شاعری منز یِنن نِسکہ ہماوِتھ زودی۔

## شری ور

یِہ اوس پننہِ زمانک اکھ تھوٚد سیاست دان تہ ہوٚرخ۔ سازِ سنگیت تہ اوس جان پانٛہ زانان۔ جوٚن راج اوس تمیُک سُند وستاد۔ وستادن لیکھو ۱۱۴۹ء پیٹھہ ۱۴۵۹ء تام کٕی حالات معزینہ ترنگنی" منز ترٚاوِن لیکھی ۱۴۵۹ء پیٹھہ ۱۴۸۹ء تام دِ کٕی حالات" زینہ راج ترنگنی" منز۔ یِہ دوشوے تاریخہ چھہ سنسکرت شارن منز لیکھنہ آمژٕ۔[1]

شری ور اوس بڈشاہس وارِیاہ ٹوٹھ۔ بڈشاہن چھہ سُہ برزبرٕ کٔرِتھ سِندی پانٛہ تھوو رُٹھمُت۔ شری ورس تہ چھہ بادشاہ سِندی یِم سأری احسان یاد۔

شری ور اوس کاشرِس منز موہ لوو فی شاروان۔ رُوز یہ کتھ زِ تمی کوس کہ آسہ کتاب اُس کاشرِس منز لیچھمٕژ۔ ریتچ چھنہ کانہہ خبر۔ فوق چھہ لیکھان زِ والمیکی ینز "وشِشٹ برہمہ درشن" آیہ بادشاہس وارِیاہ پسند۔ بڈشاہن کرِہ نوٚو امہ کتابہ ہُند ترجمہ فارسی یس تہ کاشرِس منز۔

وننہ چھہ یِوان زِ کاشُر ترجمہ اوس شری ورنی کوٚرمُت۔ مگر شری ور چھہ پننہِ تاریخہِ منز یوتے لیکھان زِ "وشِشٹ برہمہ درشن" آیہ بادشاہس پسند۔[2]

---

[1] یِم دوشوے تاریخ چھہ یِمن ہُند ترجمہ انگریزی یس منز کوٚرمُت۔ اتھ کتابہِ چھہ "کنگس آف کشمیر" ناو۔

[2] شری ورنی لفظ چھہ یتھہ پأٹھی:

"The king heard me recite the "Vashishta Brahma ...

(بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

شری ورن چھِ جامی ہِنز "یوسف زلیخا" سنسکرت شارن منز لیچھمژ۔ اتھ کتابہ چھِ "کتھا کوتکا" (Katha Kautuka) ونان۔ یہ چھِ تمہٕ ۱۵۰۵ء منز پوٗرہ کرمٕژ۔

## اُتھ سوم

سوم پنڈت یا اُتھ سوم اوس فارسی، تبتی، سنسکرت، پشتو تہٕ کٲشُر زبان نفیس پاٹھی زانان۔ موسیقی سیتی تہٕ اوس پوٗرہ پاٹھی واقف۔ تمہٕ اُس "مانک" ناوٕچ اکھ کتاب موسیقی پیٹھ لیچھمژ۔ یہ کتاب اُس سنسکرتس منز۔

اُتھ سوم اوس پنہٕ وقتُک بوٚڈ بارہ کاشُر شاعر۔

---

(بقیہ فٹ نوٹ)

Darshana Composed by Valmiki which is known as the way to Salvation, and when he heard the annotations pervaded by a feeling of tranquility he remembered them even in his dreams even as a lover remembers the gestures of his beloved. Holding that a man can receive instruction only in the language which he knows and not in other languages, the king caused translations of the various shastras to be made by those who knew Sanskrit, the vernaculars and the Persian. Even the Yavnas can comprehend micrology, Chemistry and Kalpa if studied in their own language."

(زِنگس آف کشمیر)

اُمی اُس زانہٕ ژٕر سبقہٕ (زینہٕ چرت) کأشرس منز لیچھمُت۔ یہٕ کتاب اُس بدشاہ سٕنزِ زندگی سیٖتۍ واٹھ تھاوان۔ شری ور چھ لیکھان:۔

"پنڈت یُدھ سوم اوس سنسکرت تہٕ کأشرہ زبأنی منز شار وَنان۔ تمہٕ اُسہ بدشاہ سٕنزِ زندگی ہٕندۍ حالات کأشرٮ۪ن شارن منز لیکھمتۍ۔ یہٕ کتاب سپز بادشاہس پیش۔"

## بابا نصر الدین

توکلی، دیہ سٕنز سمتھ تہٕ سنجیدگی چھہ صوفی منشن ہٕندۍ خاص گہنہ مانز یوان۔ نصر بابہ اُسہ یمہٕ گوہ تہٕ سٕتی مالزمانی۔ میانہٕ دادرِ چ شکایت اُکھ لو کچارس سبطاہ زیادہ روزان۔ اُمی دأرنہٕ وِزِ ترا ناؤہ نُندہ رٮ۪شنبن قدمن تل۔ یِن گژھن رُودہٕ جأری تہٕ اعزس کرکھ پنٕنز ساری زندگی تہٕنزِی سوہبتُس منز لبی۔

کأشرِس منز اُس پرتی شار وَنان۔ امی اوس یمن "پہلوانِ سخن" تہٕ لقب دِنہٕ آمُت۔ باسان چھہ نُندہ رٮ۪شنہٕ کینہہ اہم دلیلہ چھہ یمہٕ وِی کأشرٮ۪ن شارن منز دِنہٕ مژٕ۔

## بابا بام الدین

یمن چھہ یمہٕ ساد مہ تہٕ وَنان۔ کأشرٮ۪ن شارن منز اُسہ پنٕنٮ۪ن خیالن چُوزٕ جران۔ نصر بابنٕ پأٹھۍ اُسہ نُندہ رٮ۪شس وارِیاہ قریب۔

## شام بی بی

سوہ اُس وتہٕ بی بی، بہت بی بی، دہت بی بی، سلابی بی تہٕ یاون مژٕ (شنگہ بی بی) ہُندد پأٹھۍ نُندہ رٮ۪شنہٕ ژٕراٹھ کور۔ لوکچارہ پیٹھے اُس خدایہ سُند ناو سودنس منز مست۔ دیان پنٕنہٕ وِزِ زیٮ۪ب دوہ پیلہٕ سو زأنی بأنسی کبتھ وأریو سوزِک، شیخ نور الدین اُسہٕ دِتہٕ پیغام۔ شیخ صأبس پیٹھ اُمس گیہ نظر "امی اکہٕ نظرہ سیٖتۍ سپد اُمس دُنیاہ تہٕ آخرت فراموش۔" کُنہِ کیہ ژِ جس بے اختیار نیرِتھ زأگی پانہٕ اندرہ دِژن وہ نٕہ تہٕ پیٹھ بیتر دِسمژٕ۔ چھہ وَدان۔ شیخ صأبن کورٕن نصیحت، زِ پنٕنہٕ اندرہ نیرن چھہ چانِس اُمس نام کرِتھ سبطاہ

شرم۔ گژھہ پرٕدس اندر بیہہ۔ نظراہ کرٕن شیخ صابس کُن۔ دوٚپنس اےٚ پیرِ وقت ژےٚ تلتھ یِہ شور تہٕ ژٕی چھہ ہمہ یِہ وَنان۔ سیٹھاہ چھہ وَدان۔ دوٚپنس "بس حفض دجوٗد میوٚن دوٗد۔ وو فی نہٕ عفض چھیٚم نہٕ طاقت۔ امی اکہِ نظرِ سیتی بنیٚ یِہ سوہ صاحبِ کمال۔ اَمہِ سندی حالات چھہ نہایت عجیب وغریب۔ اَمہِ سُند کلام چھہ نہایت عالی ...[1]

شامہ بی بی چھیہ اکھ مرثی (مرثیہ) نُندہ رٕشین تس موتس پیٹھ لیچھمٕژ۔ یِہ مرثی چھیہ یتھہ پاٹھو شروع سپدان ؎

اِعہ ہنز گو سرٕ گس ماتو[2]
نُندہ ہنز گو سرٕ گس ماتو

## یوٗدھ بٹ

سکندر بُت شکنٕنس زمانس منز اوس یوٗدھ بٹ سورُے خاندان کشیر ترأوِتھ بہار اشتر ووتمُت۔ بڈشاہ بندِس زمانس منز پیوٗو یِہ واپس۔ یوٗدھ بٹ اوس سنسکرتس سیتی سیتی کاشرِ یُک ووستاد تہٕ مانہٕ یوان۔ ڈرامہ لیکھنس منز اوس لاجواب۔ سری ورنی زبأنی :۔

"یوٗدھ بٹ —— اوس کأشرہ زبأنی ہُند شاعر۔ تمہٕ لیوٗکھ اکھ اُنہ ہیوٗ صاف ڈرامہ یتھ زن "زأینہ پرکاش" (زینہ پرکاش) ناو اوس۔ اتھ منز اوس اَمہِ بڈشاہ سُند حال یوومُت۔"

"اُنہ ہیوٗ صاف" چھہ پأنی پانہٕ امہِ کتھہِ ہُند بارہ ثبوت زِ یِہ ڈرامہ آسہِ فنی تہٕ تکنیکی گو نوٗر کینہ پوٗرہ تہٕ مکمل!

---

[1] "کلامِ شیخ العالم قدس سرہٗ" از حافظ محمد عنایت۔ یہِ کأشر کتاب چھہ کرتام الیکٹرک پریس لاہورٕ چھپیمٕژ۔ "تاریخِ کبیر س" منز تہٕ چھہ شامہ بی بی ہنز ذِکر میلان۔ شامہ بی بی چھہ ژٕکرہ دفن سپدیمٕژ

[2] امہِ لفظک مطلب گژھہ "موت" یا "موٗت" آسُن!

# بھٹ اوتار

مُلّا احمد، مُلّا نادری تہٕ شری ورٕنی یاٹھو ادس بھٹ اوتارتہٕ پننہِ زمانکۍ بارہ عالم تہٕ گوٗنہ مات۔ مُلّا جمیل، مُلّا عود تہٕ اتھہٕ سومنۍ یاٹھو ادس موسیقی ہِستی پوٗرٕہ پوٗرہ واقِف۔ فردوسی سُند "شاہ نامہ" اوسُس زیوِہ پیٹھ یاد۔ "باناسُر ودھ کتھا" چھےٚ امی سنز اکھ زیٹھ کأشِر نظم۔ اتھہٕ نظمہِ منز چھہٕ اوشا تہٕ انورِدھایہٕ ہنز عشقہ دلیل ونہٕ آمٕژ۔ کرشن جی چھہٕ امہِ لولہ دلیلہِ ہندی اہم کِردار۔ یہٕ دلیل چھےٚ "ہری ونشہِ پرانس" "ستیہ داتھ تھاوان"۔ یُس زن "مہا بھارتکۍ" اکھ خاص ضمیمہ[1] مانہٕ چھہٕ یوان۔ بھٹ اوتار چھہٕ عالمانہ زبان "استعمال کران[2]۔ کینہہ نمونہٕ چھہٕ یتھہٕ یاٹھو:

(۱)

زیٚنہٕ[3] نے پانے وِسلے راجے ... شٹھ وان تے ورشے کتہٕ کیٚئے
سرہٕ سوٗت پوٗزِتھ[4] آجے ... ہری ونشس اندر ونتھ نمتھہٕ ریٚیے

(۲)

شری زین العابدین نِشے پترہ رچٕہ تے دھرم راجے سہ تتے
شٹھ ومہٕ شے دِتھ ہیرِیے پنتھِ سری کرشن یدے وِشے

(۳)

شُنیت[5] انیک نارایَنانے وِشیش چرتر ... ...
بِدھ کوشلتہٕ گور زن پانے سندر تو پوٗدھن[5] پرم پوٗرتر

---

[1] Supplement [2] امہِ کتابہٕ ہُند اکھ نُسخہ چھہٕ حال حالے پوٗناکِس بھنڈارکر اورینٹل انسٹی چیوٹس منز دریافت سپدیوٗمُت۔ ریاستی ریسرچ محکمن چھہٕ امہِ نُسخُک فلم منگہٕ ناوِمُت۔ یہٕ فلم چھہٕ تیتھے یاٹھی پیٹھ یتھہٕ یا ٹھی پوٗنا پیٹھہٕ وأتِمٕژ چھےٚ۔ شاید چھےٚ محکمن زِ پتھین یہٕ فلمہِ اکِس کتأبی شکلہِ منز چھاپنک کانہہ خیال! اُتھی مطأبِق چھہٕ امہِ فلمہِ پیٹھہٕ اکھ مسودہٕ پننہِ استعمالہ خأطرہ تیار کرنہٕ آمُت۔

[3] زین العابدین [4] پوٗزِتھ [5] زف کرن وول

کٲکھِتھ[1] بانا بُرِس گوونبدے زیٚوٗن رنٛز سۄ مہا اُداس

جیوِن موتُو گو کینٛہہ اَندے سوِن ماتس کیاہ چھُ وسِہ وداتس

بھٹ اوتارن[2] اُس "زاُنہ وِلاس" (زینہ ولاس) ناوِچ بیاکھ اکھ کتاب تہٕ کٲشرِ ین شارن منز ییمِہ بُزرِ۔ شری ورچھُ امہِ کتابہ منز ذِکر کران لیکھان :۔

"بھٹ اوتارن اوس فردوسی یُن سُندٕ ہیوٗ زیوٗنٹھ تہٕ کٲشاہ "شاہ نامہ" سبھٹاہ جان پانٹھی لوٗرِمُت۔ تمۍ اوس امہِ کِس جوابس منز بادشاہ سُنٛد "ہدایت نامہ" زینہ ولاس" لیوکھمُت۔ بڈشاہ سُنٛد پرُوچھیت خوش گُژھ۔ تمبُورہ، ربابس تہٕ ساز بیاکھ کھیلاؤنٛ کِس ساز بیہِ سامانس آو سوِن، روٗف، لال تہٕ جواہر جرنٛز۔ تم آیہ سوٗنٛدر تہٕ نُنٛدرہ باگو بناونٛز۔ پیٛلہِ ٹکو زوتر ونس تہٕ شوبہ وِنس سیٖتھس پیٹھ ہوشہ تہٕ عقلہٕ، بھاون تہٕ احساس، پانٛز چھ تھرٕ تھرہٕ تہٕ جسمانی حرکژ ( gestures ) ہُنٛد اکھ نفیس تماشہ وُچھ، تمۍ دیت سیٖتھس "ژُومکھل دیوتا" ناو۔"

---

1. ڈُنٛتھ

2. بھٹ اوتار چھُ لارہ طرفہ کہ تانی علاقُک روزن وول اوسمُت۔ محمد الدین فوقن چھُ بھٹ اوتارنی تہٕ بودھہ بٹنٛز حالات رلِہ ملِہ کرِتھ۔ تمۍ سُنٛدین خیالن منز چھُ وار یاہ پھیرہ بہان۔ ("تاریخ بڈشاہی" کتابہِ ہُنٛد صفحہ ۳۶۵، ۳۹۴، ۳۶۶، تہٕ ۳۴۰ وُچھو)

# اٹھِم باب

## چھینو تہٕ زوال

(۱۴۷۰ء — ۱۵۵۵ء)

پرٛوکھ چھینہٕ کاشرٕ ادبہٕ خاطرٕ جان ترٛٹ وکھ اوسمُت۔ چھِ یم نیرِ ترٛ چھینو چھٕ ژھوٚبار لبنہٕ یوان۔ حسین شاہ ولدِ حیدر شاہ (۱۴۷۵ء — ۱۴۸۷ء) ییٚ دۄرانہٕ سۭتۍ پتے چھِ کینہہ سینٛرٕ ہُلی تہٕ ویٚرکھۍ بادشاہ کشیرٕ منٛز راج ترٛ تاریخ پرٛاوان۔ پرانٛس ماحولس تھۍ بینۍ ہُنجر رگان۔ پھیرہٕ پھیار چھُ زورلبان ترٛ بے چینی چھِ قد پرٛاوان۔ نار ترٛ فساد چھِ عام سیدان۔ شہزادہ چھِ تخت پرٛاونہٕ خاطرٕ کُم ژھل تہٕ ترٛ ہتم آزماوان۔ فتح شاہ ہُن ترٛ محمود شاہ ہُن نیس انہٕ گوٚٹ تلی، سہٕ اوس سیٹھاہ کرلیٔکھ ترٛ کھرژٕ دُن۔ اکہٕ ہائی ویٛت اکہٕ اندہ کشیرٕ نار، بیٛور صائی پھیر اندہ۔ دوٚہ شہ وِنی ہندٕ عاد اوس کُنہٕ زٕ رِندٕ اُتھ گوژٕ باسن زٕ کشیرٕ چھِ وِہنی ژھنہٕ۔ یتھٕ رٕ دود نہ ووٚن کینہہ ترٛ لبقایاہ غرض ۱۴۸۵ء پیٹھہ ۱۵۵۵ء تام سِیرٕ وکھ شاہ میرن خاندانٕ کُیہ بادشاہ کشیرٕ منز گذود، منٛز دود وُتھ وارٕی ترٛ بے چینی عرتھ بیٚرتھ۔

اسلام رُود یمہٕ وقتس منٛز برابر بسونہٕ ہیکان ترٛ یاوٕن بان۔ تبلیغ کام اوس زورٕ شورٕ سان چلان ترٛ شونہٕ مازان۔ مورخن ہند وَنُن چھُ زِ فتح شاہ نِس وقتس منٛز کوٚر ژِی ساعتہٕ ترٛ ژکی وِزہ ۲۴۰۰۰ پھیر اسلام قبول۔ یمی وقتس منز چھِ میر شمس الدین[1] عراقی کشیرٕ واتان۔ یم چھِ کشیرٕ منز اُکھ ووٚرتھ گنڈ امان۔ تم چھِ یہ سورُے وکھ شی (شیعہ)

[1] کشیرٕ وارتہٕ بُک سنہ چھُ ۸۹۲ ہجری ترٛ سنہ وفات چھُ ۹۰۳ ہجری

فرلیق چھ بجأیی تہ یا پر جأیی منز گنڈاران۔

کأشرِ شاعری خاطرٕ چھُ یہِ سورُے وکھ زوالُک تہٕ زہرِ رُک وکھ اوسمُت۔ یتھ وقتس منز چھُنہٕ کأشرِس ادبس منز یتھُ کانٛہہ گونہ مات نظرِ گژھان یُس زن کأشرِ شاعری منز کانٛہہ نوٚو تہٕ ہرُبر یادٕ کرِ۔ یوٚت بوٗزو، یِہنٛدِ عوامن وقتہ وقتہ وارِیاہ جان تہٕ رٔژ چیز ییٚنِس دِلس منز رٔچھ، تس باسبوٗ یمن شاعرن ہنٛد ناو تہٕ زبتس تھاوُنس منز تہٕ گاٹہٕ جار۔ یتھ وقتس ییٚتھ آسہِ بڈشاہی کالکین گونہ ماتنی دوستادی حاصِل۔ بڈشاہ پنٛدِ زمانہٕ کیو شاعرو آسہِ تہٕ ییٚنہٕ کمالہٕ سیٚتی بییہٕ کأنہِ شاعرس کلہٕ نوٗن کڈُنہ دِیتمُت۔ سٔری ورٔن کرٕ "کتھا کوتُکا" (Kalha Kautuka) ۱۵۰۵ منز پورٕ۔ تمیُک معنہٕ چھُ یہِ نیران زِ سُہ اوس اوٚت تام زِندہ۔ یتھے یا تھِ آسہن بڈشاہ پنٛدِ وقتکۍ بییہٕ کینٛہہ نوجوان شاعر تہٕ یمن وقتن منز زِندہ۔ گنگہٕ پرشسٹ تہٕ چھُ یمنی وقتن ہنٛد شاعر اوسمُت۔ باسان چھُ زِ بڈشاہ پنٛدِس زمانس منز آسہِ سُہ وارِیاہ نوٚکٕ گٹ!

گنگہٕ پرشستنُک اصل ناو چھُ شاید گنگہِ یا گنگرِ اوسمُت تہٕ پرشسٹ ما چھُس تخلص۔ اُمی ہنٛز اکھ کتاب چھِ اوترٕ اوترے بھنڈارکر اورینٹل کتب خانس منز تھٔوِ درامنز۔ کتابہِ ہنٛد ناو چھُ "سُکھ دُکھ چرتم" (سوکھ دوکھ زُربیتھ) تہٕ سرینگر رِسارچ محکمن چھِ امہِ کتابہِ ہنٛز فلِم منگہٕ ناوٕمٕژ۔ گنگہٕ پرشستُن زبان چھُ زٔنہِ ژھی، پرٕژھ بٹ، اوتارنٕی زبان چھُ۔ پورٕ نظمہِ اندر چھُ خوش حال زِندگی ہنٛد فلسفہ وٕ پٔژھ ناو ژاٚمُت۔ باسان چھُ زِ یہِ نظم چھُ حسین شاہنِس زمانس منز لیکھنہٕ آمژ۔ کتاب پیٚٹھ تانی چھُ اصل تنقید عال!

"از چھُ یہِ تہٕ وُنہ یوان زِ شاید اکہٕ نندٕ ران تہٕ ما آسہِ گوڈنچہ لیٚٹہٕ یمنی وقتن منز کأشرین شاعرن منز گنڈ نہٕ آمُت۔ تہٕ کیازِ فارسی ہیکس ابتدأیی دورس منز آسہِ عوأمی نداقس پیٚٹھ کانٛہہ مقأمی کردار نیبرٕ میعور دارٕ کمہ تہٕ جادہٕ، ژیچھن تہٕ یوان تہٕ ہی مال، ناگی یراے یا بومبر تہٕ لولہٕ آسہن۔ شیرین خسرو یا لیلیٰ مجنوٗن پنٛدِ کتھ تہٕ عشقہٕ مستہٕ باسان۔ "بڈشاہی کالکۍ" "زُربیتھ" تہٕ "بانا سُر کتھایہِ" ہشہٕ دٔلیلہ چھِ اکھ کتھ کٕنہٕ حدس تانی

ۓ کأشر شاعری از محی الدین حاجنی

زیادہ زور دار بناوان، باسان چھُ زِ پرانین تہٕ شاسترن سیٚتھی واٹھ تھاوان وابتنو دنیاو آسہٕ ہے تأریخی تہٕ لُوکہ کتھہ بوزہ ناوٕنٕکس طریقن یتھہ زمانس منز ضرور زُنم دیُتمت!

گوڈہ کالکس یتھ پتمس تہٕ آخری وقتس ہیٚکو ہیرہ پھیرکۍ وکھ تہٕ وُنتھ (The period of Transition)۔ یمن وقتن ہُند ادب چھُ ۱۸۷۰ء برونہہ کس تہٕ وژن کالکس ادبس منز باگ اکہ کڈ لیج ہش کأم دِوان۔ تہٕ کیازِ یمن وقتن منز چھِ اکہ طرفہ پرأنۍ طریقہ نوو اس منز ہینٛہ لوان تہٕ بیٚیہ طرفہ چھِ نوٕ طریقہ سیٚتھے پننہ دکھ باش شیران۔ اما پونز تیتھہ کانہہ چیز چھنہ یأدہ سپدان یتھ کنۍ وُچھت یہ ہیٚکو وَنتھ زِ یہ چھُ پرونہ وُن یا پوشہ وُن۔ یہ کینژھاہ یأدہ سپدان ادبس تہٕ اُس تتھ اندر گوڈہ کلیج ہش شوب، نہ وژن کالیج ہش مستی۔ یہ چھُ کینہہ ادس چھُون تہٕ سبے جان۔ فنی تہٕ ادبی چاشنہ نشہ خألی۔ "وژن کالکہ" مؤلِ چھِ یتھی زمانس منز پیتہ جاے شیران تہٕ سینہ پھیہ لنہ خاطرہ کم قلیل تہٕ اُتھ حاصل کران۔

# نوٚیم باب

## واکھ تہٕ شرُکھ

واکھ چھُ مولہ سنسکرت "واکیہ" (वाक्य)۔ اَتھ بیٚیکو اَمہِ لفظچ اکھ ڈیجر تہٕ بدلےمژ شکل وٚنیتھ۔ امہِ سنسکرت لفظُک اصل مطلب چھُ "لفظ" یا "زٕتہ کلام" کاشرس منٛز تہِ چھُ یہِ لفظ اَتھی معنہٕ مطلبس منٛز استعمال سپدان۔ مثلن اَکھ چھُ دپان ــــــ "ژاکہٕ واکھ ہیٚنی بیروتی"۔ "ژھٕنٛس بے واکھ"۔ "واکھ تہٕ وٕژن اَکھ برابر" بیترِ۔ تیٚیِ سارِنٕی تہٕ محاورن منٛز چھُ یہِ لفظ پنٕنہِ معنہٕ باوان۔ دوٚیم گو یہِ لفظ چھُ کاشرِس منٛز اکھ بیاکھ معنہٕ تہٕ تھاوان۔ "واکھ" چھُ کاشرہ شاعری منٛز اَکس فارمس دِنہٕ آمُت ناو، ییٚتھ پاٹھٕی زِ غزل، مثنوی، رُباعی تہٕ قطعہ کاشرِ شاعری منٛز بیٚیہِ کیٚنہہ فارم تہِ چھِ۔ فرق چھُ یہِ زِ مثنوی، رُباعی، غزل یا قطعہ نہٕ آو چھُ فارسی شاعری ہٕنٛزٕ اثرہٕ تٕحت کاشرِس منٛز نوٚ یمٕژ۔ "واکھن" ہٕنٛز فارم چھےٚ کاشرٕ گرنٛہ ماتو پننہِ شعورہٕ بہ وِہر (تخیل) تہٕ تخلیقی شعورہٕ (Creative mind) سٕتی ووٚدپداو کٔرمٕژ تہٕ پھٕلٕر راوٕژ۔

گوڈٕ کالس منٛز آیہ "واکھ" سنٛتی سپتی شاعری ہٕنٛزٕ بیٚیہِ بیٚیہِ ذاتن تہٕ موجود کاشرِ گوٚنماتو آسی وٕژن لیکھان۔ تِم آسی لوکچہٕ کیٚہو زیٚچھہِ نظمہٕ تِن طریقن تہٕ وطیرن پٮ۪ٹھ لیکھان یِمہٕ زَن سنسکرت شاعری منٛز بارسس آسی۔ گر پزر چھُ یہِ زِ "واکھ" ذاتھ چھُ گوڈٕ کالس زندہ سپدھی عام تہٕ مقبول روزمٕژ۔ گوٚنمات چھِ اَتھی ذاتہِ منٛز پننٕ اَرِ وِل ذاتٕ دِل سپداہ شوبہ دار پاٹھٕی بران روٗدِمٕژ۔ گوڈٕ کالہٕ چھ بیٚیہِ کینٛہ فارمن

چھُنہٕ سۄ فن پأدٕ ہ سپدیومُت، یُس زن "واکھس" منز ووتلیومُت چھُہ۔

"واکھ" چھُہ رُباعی یا چوپاکھ پأٹھۍ عام پأٹھۍ ژور پَدٕ تھاوان۔ پَدٕ گو اکھ مصرعہ۔ گونمت چھُہ یمِنی ژوٚن پدن منز ہیُنٛ اکھ مکمل خیال باوان۔ یمِن پدن یا مصرن ہُندی قافیہ چھِہ مختلف اندازن منز بلہٕ ناونہٕ یوان۔ کینژن منز چھُہ اکہِ تہٕ ترییمہِ مصرکُ تہٕ دوٚیمہِ تہٕ ژوٚرمہِ مصرکُ قافیہ رلان۔ کینژن منز فقط اکمہِ تہٕ ترییمہِ مصرک یا اکمہِ تہٕ ژوٚرمہِ مصرکُ، تہٕ کینہہ چھِہ امہِ کوٚنہٕ نشہِ بلکل آزاد آسان۔ کینہہ واکھ چھِہ اکہِ فارسی رُباعی ہُنز ہشِ شان تہٕ نزاکت تھاوان۔ مگر یہِ چھُہ محض اکھ اتفاق۔ رُباعی چھِہ اکھ الگ ذاتھ۔ (صنف)۔ یہِ چھِہ لاحول ولاقوۃ الا باللہ کس وزنس پیٹھ لیکھنہٕ یوان۔ واکھس چھُہ پنُن مزازہ تہٕ پننُے ادا۔ "واکھ" چھُہ ملتہٕ اکھ دوگنُ "دوہا"۔ یمیک وزن فقط زیٛوہ ہُندِس بارس پیٹھ دٕرتھ چھُہ۔ اکھ بحر چھُہ سویے، یتھ زن ہندوستأنی شاعری منز "سوایا" (Savaiya) ونان چھِہ۔ اتھ بحرہ منز چھِہ ۱۶ پیٹھہ ۲۰ تانی ماترایہ آسان۔

ستی کنٹھ "مہانیٔ پرکاش" تہٕ "سِدھ مالی" واکھ چھِہ نہٕ وانہٕ یہِ کتھ ثابت کران زہ امہِ ذاتھ ہُند وَس چھُنہٕ للہٕ ہُندِ پو اکھو وو تھان بلکہ یہِ ذاتھ چھِہ برونہہ پیٹھۍ دوولس آسان۔ ستی کنٹھنی واکھ چھِہ ژور مصرعہ تھاوان۔ گوڈنکس تہٕ ترییمس اندر چھِہ ۱۶ ماترایہ تہٕ دوٚیمس تہٕ ژوٚرمس اندر چھِہ ۱۵ ماترایہ آسان۔ یِمہ ماترایہ ہیٚکو کٔہِتھ پأٹھۍ گنزٕرتھ:۔

گوڈنیُک تہٕ ترییُم مصرعہ

۱۶ = ۲ + ۴ + ۴ + ۶

دوٚیُم تہٕ ژوٚریُم مصرعہ

۱۵ = ۱ + ۴ + ۴ + ۶

مثالہٕ پأٹھۍ نِیو یہِ واکھ ع

---

ل گریرسن

پرٕنسو پرٕسو جن تس سن ودلیس لیس
نیل پیت سُکھ دُکھ سروپ
اُودی لیس تس ماتری سم رس
کم کم پن تس تس انہٕ رُوپ

گریرسنن چھہِ امہِ چہ ماترایہ ییتھ پاٹھؠ گنزراومژہ :-

یُسویُسو جر۶ / نستُو سم۴ / ودِلیسہ۴ / لیسہ۲
نیل پی تر۶ / سُکھ دُہر۴ / کھہ سرُو۴ / پرُ۱
اُودی لیس۶ / تہ سم۴ / نی ماتری سم۴ / رسہ۲
کم کم پن۶ / تس تس۴ / انہٕ رُو۴ / پہ۱

ماترایِن ہُند یہ حساب کِتاب چھُنہ سارِنی واکھن منز ہیوٗ روزان۔ کینہہ چھہِ یِمن ہُنز مقدار بڈان، کینہہ ژھوکان۔

لل واکھ تہٕ چھہِ عام پاٹھؠ ژورِ مصرہ تھاوان۔ سیٹھاہ کم واکھ چھہِ تِم، یِم ژورِ زیادہ مصرہ تھاوان چھہِ، مگر لل چھنہ وزنچ تیز پابند، یوت ستی کنھ چھہِ۔ یہی کتھ چھہِ ہندہ ریشن منز تہٕ لبنہٕ یوان۔ سر رچرڈ ٹمپل چھہِ لل واکھن ونژھناوان یِمہ کتھہ ییتھ پاٹھؠ پھِران :-

"سر آرل سٹین چھہِ ۱۹۱۷ء منز پوز پیتاہ لگوٗمت زِ کاشرِ بن شارن ہُند اکھ مصرہ یا پد چھہِ ژورِ پھرہ زیوٗہ بار تراونہٕ ستی دِتلان ....
... للہٕ ہُند وزن چھہِ پنزی پاٹھؠ ڈیوٗل۔ اکھ رِوایت پسند ہندوستانی شاعر پییہٕ اُمی سُند واکھ بوزتھ یہ دُپی زِ تہٕ ییتھ کُن، تہٕ کیازِ سو چھہِ بے شک یِنہٕ واکھ ہندوستانی" دوہا "ستی شروع کران۔ یُس زن مقدارہ کنہٕ اکھ شار چھہِ۔ پتہ چھہِ سو اَمِچ مقدار بلکل ترک کرِتھ خالص سوہٕ کِس بارس پیٹھ پابند روزان۔ تمہٕ کوٗر ییتھ پاٹھؠ تی یہ گوڈہ کال کیو عیسائی پادری گونہ ماتہٕ لاطینی (لیٹن) بھجن ستی کور ..."

پروفیسر جے۔ ایل کول چھہِ لل واکھن اکہ نوٚہ آیہ سام ہیوان۔ لل واکھ چھہِ تہند ورکنہ

اب اب (abab)، اب پ ت (abcd) تہٕ اب ات (abad) قافیہ سکیمہٕ ہیٚنٛدٕ وَنہٕ آمتۍ۔ امیُک مطلب چھُ تی یُہ "وارِکھ" دکھنے کران. امہِ چھِ قافیہ بندی ہیٚنٛدٕ ونہٕ آو۔ اما پۆز کول صاٮ۪ن چھِنہٕ سو قافیہ سکیم گنٛزرادمٕژ، ییتھ اب پ ب (abcb) وَنتھ ہیٚکو۔ امہِ قسمُک اکھ واکھ چھُ ییتھہٕ پاٚٹھۍ

اُسی اُسی تہٕ اُسی آسو

اُسی دور کرے پتہٕ وَتھ

شُوس سورہٕ نہٕ زیٚوُن تہٕ مرُن

رَوس سورہٕ نہٕ اتہٕ گتھ[1]

سوال چھُ دوہتان زِہ ییمہِ باب لگاوِنی چھا جاٮ۪ز کِنہٕ نہٕ؟ میاٮ۪نی کِنہٕ چھُ یہِ صرف تیٚلہِ جاٮ۪ز، ییٚلہِ زن کاشرہ تہٕ انگریزی ادبٕچ تقابلی (comperative) لکھہٕ پرٕ آسو کران۔ نتہٕ چھِنہٕ یہِ لکھہٕ پرٕ کُنہِ کنہٕ ژمان۔ تہٕ کیازِ امہِ سیٚتۍ چھُ یہِ غلطی سپدنُک اندیشہ زِہ کاشرۍ گونہ مات کیاہ اُسی انگریزی میٹرن ہیٚنٛدٕ مینہِ واکھ تہٕ شلوک لیکھان۔

للہِ چھِہ تیتھۍ کینہہ واکھ یا شلوک تہٕ وُنی متۍ، ییمہِ زن ژوٕرہِ کھوتہٕ زیادہ مصرہ تھاوان چھِہ[2]

کھینہٕ کھینہٕ کران کُن نو واتکھ

نہٕ کھینہٕ گژھکھ اہنکاری

سۄمے کھینہٕ مالہِ سۄمے آسکھ

سۄمے کھینہٕ مُژرِنے برنین تاٮ۪ری

سۄم ییٚلہِ سٮ۪می ژٕم کیتہٕ روزی

اَدہٕ مالہِ روزکھ سۄ ہم سۄ

مگر ییٚژھہِ مثالہِ چھِہ سیٹھاہ کم میلان۔

نُندہ ریٚشی ہِنٛدٮ۪ن واکھن منٛز تہٕ چھہِ تمۍ گون لبنہٕ یوان، ییمہِ زن للہِ واکھن منٛز موجود چھِہ۔

---

[1] ییتھہٕ واکھس منٛز چھِہ دۄ ییمہِ تہٕ ژوٕرِمہِ مصرُک قافیہ رلاونہٕ آمُت۔ اکیُم تہٕ ژوٕریُم چھُ امہِ نشہِ آزاد۔ امۍ چھہِ امہِ وارکِھ قافیہ سکیم (Rhyme Scheme) "اب پ ڈ" بنان۔

یہ کتھ چھےٚ منٛزوٗر زِ نُندہ رٮ۪شی چھےٚ بیٚیَن ذاتَن منٛز تہِ شار وَنُنچ وارِیاہ کوٗشش کرٕمٕژ۔ تمہٕ
چھےٚ "بھگتی وژن" تہِ لیکھمٕژ [1]

کیوٚلی کوٚت نیر کھ پھنٲیی !
ترٲیتھ شرٕ مرٕ تہِ گبھہ بار
یِم کس بار لدکھ یا پانی
یار خدایا، پاپ نِوار

کھٔنٛتھ پٔردٕی ژٕھتھ رٕچھرٕے
کھٔنٛتھ وِژے سدرس تار
ژٕ یِیہٕ نتہٕ بینٕہ کس وُنِتھ گژھے
یار خدایا، پاپ نِوار ...

زٕ تہِ اوٚژھٕ پوٚن تہِ اوٚژھے
ژٕھتھ تہِ اوٚژھٕ، اوٚژھٕ سار
یِمن پدن میٚہ وبژار گوٚژھے
یار خدایا، پاپ نِوار ...

زٕ نیرہ برونٛٹھ تہِ لوٗب نیرہ پتہ
گژھن دوٕن زِ وَتہِ شٕتہِ کار
یہِ دِکھ برونٛٹھ تِی پتہ
یار خدایا، پاپ نِوار ...

مگر گوٚڈٕ کابس منز چھِنہٕ "وژن" کانٛہہ خاص ادبی قدٕ تہٕ فنّی درجہ پراوان [2]
نُندہ رٮ۪شی نِن واکھن چھےٚ شروٗکی یا "شروٗکھ" تہٕ وَنان۔ "شروٗک" یا "شروٗکھ" چھےٚ مُتعلہ
"شلوک" لفظچ بِگرٕمٕژ شکل۔ واکھس تہٕ شروٗکس منز چھِنہٕ کانٛہہ فرق موجوٗد۔ نُندہ رٮ۪شی نِن ..

---

[1] وژنٕچ وکھنے چھےٚ وژن کالمکِس دوٚیمِس بابس منز درج۔
[2] نُندہ رٮ۪شیس چھےٚ قرآن شریف کین ممکن بڈہ ژادہ سان پنٛنین شروٗکین منز تنظم کران

شرٕ وٕکھین، پُورہ پأٹھی سام ہیٚنہٕ یتہٕ چھہٕ نشان :۔

(۱) تِمو چھہٕ وارِیاہ تِتھی "واکھ" یا "شرٕ وٕکھ" لیکھمتی یِم زن ژورٕ وٕکھو کھوتہٕ زیادہ مصرٕ تھاوان چھہٕ۔ باسان چھہٕ نُندہ ریٚشی نِس وقتس تام اوس "واکھ" شاعری وارِیاہ پوٚچھر حاصل کوٚرمُت۔ یِدن ہُندِس تیداد س منز آس وارِیاہ تبدیلی آمٕژ۔

(۲) نُندہ ریٚوٚش چھہٕ قرآنِ شریف کین حُکمن بڑٕ چاودہ سان یِمن شرٕ وٕکھین منز نظم کران۔

واکھ چھہٕ گوٚڈٕ کالہ پتہٕ "وژن کالس" تہٕ "دُوترائل کالس" منز تہِ لیکھنہٕ آمتی۔ خاص کر چھہٕ یِم روٗپ دیٚدہ لیکھمتی۔

(ا)

یُسے سۄ مُرو رٕنس[1] گیٚنہ[2] کنہٕ دِئے
کندٕ سے کھنڈٕ ہے پنُن دِ یِہ
شرٕ پھلٕ[3] ناکپیٚل پرٕ سے
موٗرِکھ خیر سٕنے دیدٕ (؟) نریٖنے

یا (ب) دھیانس میٚہ تٕرہ تٕہ پلنٕے بہ "ترٕہ"
اُتھی گیانس تریٚہ ہیٚہ تمکار
پلنٕے پان پرپنزانہٕ تہٕ پاسٕنے وتٕرسے
نتہٕ ان فراتس وتری نرائنٕ کوٚنہٕ

یا (ج) نیٚسے شٕہ شٕبے[4] سُے پانہٕ آسان
اُکھہٕ واسا سشیوٕ تہٕ شِنیاکس
یُس وٕ یِہ گلے تہٕ تیٚتھ نِواسے
سُے شریر تھاوِ سے پانس پرٕ نتھ (روٗپ دیٚد)

مگر فنّی اعتبارہ چھہٕ واکھہٕ شاعری ہُند کال گوڈٕ کالہِ سیٚتی ختم سپدان :

---

[1] ماچھ [2] گیو [3] تِم خاص زِہ چیز یِم زن ہونس منز ہمٕنہ یوان چھہٕ۔
[4] ژوٚٹ (چیز ھاوا) [5] امہِ لفظہ بدلہ چھہٕ "سہلے" تہِ لیکھنہٕ آمُت یمیُک مطلب "مدد" چھہٕ

## ترٛیِیُم حصہٕ

# وَژن کال

(مُنز کال یا لولہٕ بأتن ہُند وَکھ)

(۱۵۵۵ء پیٹھہٕ ۱۷۷۵ء تام)

# اُکیُم باب

## گوڈہ اقتل

یوٗدوٚے ژکؠ پادشاہن (۱۵۵۵ ء — ۱۵۶۸ ء) ہٕنزِ دازہ دِسی تہٕ سرپرستی منز کاشُرِ زبٲنؠ سرکٲرؠ درجہ پٲدہ دِنہٕ حقیقت چھےٚ یہ زِ یِمَن پادشاہن ہٕنٛد وَکھ سپُد کاشُرِ شاعری منٛز نٔوِ تبدیلی پٲدہ کرنہٕ خٲطرٕ اکھ دُرست وَکھ ثابت۔ کاشُرِ شاعری منٛز لوٗگ نٔو سوز تہٕ ساز گڈنہٕ تھٕنہٕ۔ اِنسٲنی پیار (مجازی عشق) لوٗگ کاشرِین شارن منز جاے ژھارنہٕ تہٕ نوین بٲتن ہٕنٛد رٗوح بنیہٕ۔ کاشُر ادب ——— یُس زٕ تام یوگین، رِشین تہٕ پرچار کرن والین ہٕنٛزن ہٕنزٕ ہَتھو منز اوس، سُہ لوٗگ اَمہِ منزٕ نیرنہٕ تہٕ اتھ اندر اَژ نوٚو رینہ تہٕ تیٚتھ شولہ مارنہٕ۔ یہ چھےٚ پوٚز زِ یتھ پوٗرہ منز کالس منز تہٕ چھےٚنہٕ تصوفچ کتھ بلکُل نِہان۔ صوفی تہٕ بھگتی شاعر چھِ پننہِ بٲتہ برابر بوزناوان۔ مگر یِم بٲتھ چھِ تِمہِ ادبی تہٕ فنی تھزرہ نِشہٕ خٲلی یُس زَن گوڈہ کالی کین (۱۲۰۰ ء — ۱۵۵۵ ء) تہٕ دوٚیِم ترایِم کالی کین (۱۷۷۵ ء — ۱۹۲۵ ء) کین شاعرن ہٕنٛد تھینہٕ چھےٚ۔ وٕژن کالکین نغمہٕ دٲیی نغمہٕ (تصوف) بوزناوَن والین شاعرن ہٕنٛدین شارن منز چھےٚ زنتہٕ تہٕ چمک۔ مگر سوٚے یوٗ سہٕ نقلی لال تہٕ جواہر بھاوان چھِ۔

مُغلن (۱۵۸۶ ء — ۱۷۵۳ ء) ہُندِس دورس وقتس تہٕ پٹھانن ہُندِس گوڈہ کالس منز (یُس زَن ۱۷۵۳ ء پیٹھہٕ ۱۷۷۵ ء تام ہیوٚ روزان چھُ) چھےٚنہٕ تِمن ترایَن تہٕ نٔہجن منز کانٛہہ تبدیلی یوان، یِمو زَن ژکون ہٕنٛدِ، وقتس منز شاہ نُمبت اوس۔ وٕژن کالک لولہ گیوٗن چھُ حبہ خوتوٗنہٕ (۱۵۵۳ ء — ۱۶۰۵ ء) ہُندی مایہ بھوٗرو وتُو پیٹھہ شروع سپدان تہٕ اَرنہٕ مالہ (۱۷۳۸ ء — ۱۷۷۸ ء) ہٕنٛدین چادہ بھوٗرین وٕژن پیٹھہ اند واتان۔ حبہ خوتوٗن تہٕ اَرنہٕ مال چھِ

کأشرِ ادبکۍ تٕم نٔو میلہ کوٹھ ییم زن گوڑہ کالس (۱۲۰۰ ای ـــ ۱۵۰۰ ای) تہٕ دُوترایِم کالس (۱۷۷۵ ای ـ ۱۹۲۵ ای) بانہٕ وأنی رلاوان چھِ۔ کأشرِ ادبکۍ یہِ منزِیُم پوشہٕ تۄر (۱۵۵۵ ای ـــ ۱۷۷۵ ای) چھُ سہٕ نندہ بون تہٕ مأری موند تۄر، ییتھ اکھ بیٚون رنگ تہٕ اکھ پننۍ مُشک چھُ۔ یہِ چھُ سہٕ پوشہٕ چمن، ییتھ اکھ پننۍ شوٗب تہٕ اکھ پننۍ ادا چھِ، یوسہ زن گوڑہ کالہٕ (۱۲۰۰ ای ـــ ۱۵۵۵ ای) نِشہٕ بٔڈ ون تہٕ دُوترایِم کالہٕ نِشہٕ بلکل جُدا چھُ۔

ژَک بادشاہ أسۍ بہادر أسنس سٟتۍ سٟتۍ سُلطان عیاش۔ مزاجہٕ کنۍ أسۍ سُلطان حُسن پرست۔ گیونکہٕ تہٕ نژنکۍ وارِیاہ شوقین۔ چنگہ رباب، سازہٕ سنطور، گیوُن تہٕ شوراب اوس تِہنزِ زِندگی ہُند نہٕ ژھینہٕ وُن حِصہ بنیومُت۔ یوٗدوے یِہنزِ بادشاہی منز کشیرِ ہنز حالت جان تہٕ بہتر تہٕ پیٹھ نہٕ یہِ أس نہٕ تیژ خراب تہِ ییژ یہِ پٹھانن ہُندِس زمانس یا تمہٕ وقتس منز أس یُس زن حُسین شاہ شاہ میری (۱۴۷۵ ای ـــ ۱۴۸۷ ای) نہٕ تخت تراوتھ پتہٕ غازی ژَکن تس تخت پراونس تام رُوز۔ ژَکن ہنز امہِ حُسن پرستی تہٕ عیاشی دیُت تمہٕ سارِسۍ ماحولس برُو رزر تہٕ پوچھر یُس حسین شاہ شاہ میری نہٕ زمانہٕ پیٹھے بارسس اوس۔ حافظن ہُند بازر تہٕ سازندن ہُند ساز لوٗگ زیادہ زیادہ شولنہٕ۔ عیاشی تہٕ مستی ہُند اکھ بدلے زمانہٕ آو بارسس، یمِ زن کأشرِ ادب تہٕ ووہکسنس اون۔ کأشرِ شاعری منز وہ تلبو نوٗ جوش تہٕ یاوُن۔ سہٕ وژُن یُس "گوڑہ کالس" منز ییتھ تہٕ یتھے بے زُو تہٕ بنتھہ سوتھ ہیو اوس۔ تمِ رُٹ نوٗ تیٚز۔ انسانی لولن (مجازی عشقن) بغور تہٕ کٔرس بے زُو یانس منز اکھ روزہ وُن تہٕ پوشہٕ وُن روح۔ سہٕ سپد مینچھر کٔنہ سُوژَک بجوت ہینتھہ استادہ۔ تمہٕ اندر وۄتلبو گوڑہ نِنچہ لٹہٕ فن تہٕ سہٕ لوٗگ تم ادبی تقاضس کرنہٕ، یمو نِشہٕ سہٕ "گوڑہ کالس" منز بلکل ژھوٗر تہٕ خالی اوس۔

ژَکن ہُندِس زمانس منز رُوز تبلیغ کأم جأری۔ بٹہٕ رُودی اسلامہٕ کُن گأتہٕ سٟتۍ برابر فایدہ تُلان تہٕ مُسلمان سپدان۔ وونی گو ییم بٹہٕ ییتھ وقتس منز مسلمان بنی یہِ، تم بنی یہِ شی (شیعہ) زیادہ تہٕ سُنّی کم۔ تِہ کیازِ ژَک أسۍ پانہٕ شی فرقس سٟتۍ واٹھ تھاوان۔ یہے وجہ چھُ زِ ژَکن ہُندِس وقتس منز پیوٚ کینہہ سیاسی تہٕ سماجی نہج بارسس آیہِ، تِہند واٹھ رُود شی باین ہنزِ پاپرِ جأیی سٟتۍ ہنا زیادے پہن۔ امہِ ترقی تہٕ پاپرِ جأیی ہُند اکھ مولوُن اثر پیو کأشرِ شاعری پیٹھ تہٕ۔ نوی باتھ آیہِ لیکھنہٕ، یمن اندر مذہبی لول تہٕ دینی اُنس آو ورتاونہٕ۔

حضرت امامِ حسین علیہ السلام سندی حالات تہٕ کربلاہکۍ دِلس کھنجہ کرٕونۍ واقعات آیہٕ کاشرِین شاران منز گنڈنہٕ۔ یتھہٕ پأٹھۍ ہیٚ وُچھو، مرثی[1] لیکھنچ رِوایتھ چھےٚ کاشرِ شاعری وارِیاہ پرأنۍ۔ ننِدہ رٕشِیس پیٚٹھہٕ یوٚس مرثی شامہٕ بی یِچھٕر چھےٚ، سۄ چھےٚ امہِ قسمچ رٕژ مِثال۔ اماپوٚز یتھہٕ وقتس منز سیُد امہِ قسمچہِ شاعری منز وارِیاہ ہُرٕر۔ حضرت امام حسین علیہ السلام سُند تصوٗد تہٕ عظیم کردار بنیوو گوڈنیچہ لٹہِ کاشرِ ین گوینہ ماتن ہُند موضوع۔ کربلاہکۍ دِلس کھنجہ کرٕونۍ واقعات آیہٕ کاشرِین شاران منز ہیٚرنہٕ۔

وٕژن کاںکہٕ ہیم گیٖنہہ بے ناو مرثی پرٕژھہ راونہٕ آمتہٕ چھےٚ، تِم چھےٚ جان پأٹھۍ ہاوان زِ ساںنیو کاشرِیو گوینہ ماتو اوس شار وننس تہٕ شار گرنس منز وارِیاہ کمالی حأصِل کوٚرمُت سہ

کربلاہکۍ حسرت پھرِ پھرِ چھُ ژوٗ نیران
دُیِ توٚکس گوسون ہیٚوٗ کس پیو یتھہٕ آسمان
ترأوِتھ صاحب سامان مأدرِ تھےٚ
اسہٕ ژُنج نہٕ لار ناںٛہہ تےٚ
سانہٕ ہأژہٕ خانہٕ خدأیی ترِ زالنہٕ آو

یا

اَسہٕ گیمتۍ گُزر کرِتھ سعدن زہرہ بُڈ کان
شمرن خنجرن تہٕ نیزن کوٚر طوٗفان
خنجر گو ٹیوٚک کرِتھےٚ
امام حسینؑ نہٕ رتےٚ
خوٗلِ نیزن لدِتھ دِژنس گرٕایو

لفظن ہُندِس درتاونس منز چھُ زمانہ موٗجوٗب وارِیاہ نوٚبر۔ گوینہ مات چھِ ینٚ دوکھ، دود تہٕ زیٛتہٕ بٕڈہ نفیس اندازس منز باوان۔

---

[1] مرثیہ (ELEGY) تِم غمہٕ بھوٚری بأتھ، یِمن منز کانٛسہِ ہُندِس موتس یا تباہ گژھنس پیٚٹھ ماتم پیش کرنہٕ۔

# کأری گری تہٕ چمت کأری !

شار چھُ دۄیہِ قسمہ کیو گہنو سیتؠ شوبہٕ دار ونہٕ یوان ۔ اکھ گوٚ سہٕ گہنہٕ یُس شارٕ خأطرٕ لأزم چھُ ۔ یمہٕ روٚس شارُک زٕنم لبُن ناممکن چھُ ۔ سہٕ زان گوٚ شوبہٕ دار تہٕ بروقت لفظن ہُند ورتاو ۔ رٕژہٕ تہٕ نفیس زبأنی ہُند استعمال تہٕ گرامرچ خبر اتر ۔ بیاکھ گوٚ سہٕ گہنہٕ یُس شارہ خأطرٕ ضروری تہٕ چھُنہٕ ۔ ونہٕ نی گوٚ اگر جان پأٹھی بأرنہٕ تہٕ سجاونہٕ ییہ، شارُک حُسن چھُ بڈان شار پرن تہٕ بوزن چھُ زیادہ خوش کران ۔ کأری گری تہٕ چمت کأری (کاوہ شِلپ) چھِ اَتھ مقامس پیٹھ تھنہٕ یوان ۔

کأشرِ شاعری منٛز چھےٚ کأری گری ہُنٛز ترأے مرثی لیکھن والین گوٚنہٕ ماتٕن ہُندی دٕسہ تیزان ۔ کأشرِ ین مرثی ین منٛز یم نوٚقطہ روٚسی، نوٚقطہ دار یا دوٚیم کینژہ کأری گری ہُندی نمونہٕ میلان چھِ، تم چھےٚ گوڈنچ لٹہِ یتھو وقتس منٛز شالبان ۔ موغلن ہُندِس زمانس منٛز چھُ پرٛتھ نٕہج زیادے زوٗلبان ۔ تہٕ کیازِ ژکن ہُنٛزِ عیاشی تہٕ حسن پرستی یُس ولہ گتن زمانس دِیت تہٕ سیتؠ سپٕز تصوفُچ نٕہج دار یاہ بیٛتھ ۔ تتھ اندر رُود نہٕ سہٕ زور تہٕ اثر یُس زان اتھ "گوڈٕ کالس" منٛز اوس ۔ مُغل پادشأہی منٛز رُود نہٕ کأشرِ ین سو نفرتی ژھرُٹ ژھرٹے، یُس تمن ژکن یا پٹھانن ہُندِس وقتس منٛز رُوز ۔ سہٕ پریشأنی تہٕ مصیبتن ہُند جذبہٕ یُس کأشرِ ین شاعرن ہُندِ خأطرٕ تصوفُک ڈوڈ تہٕ عزیزٕ زبہٕ وٕشہ ناوان رُود، سہٕ گوٚ بیٛتھ ۔ تتھ اندر رُود نہٕ سہٕ وُشنیر تہٕ تزر ۔ سبٹھاہ کم کأشرِ شاعر رُودی دُنیاہ تراونہٕ کس عالمس منٛز گم ۔ یم اُسی تہندِ ین دِلن اندر رُود نہٕ سہٕ جوش تہٕ اثر یُس "دوٗ تراپل" تہٕ "گوڈٕ کالس" منٛز سانین شاعرن منٛز اوس ۔ امہ کنہٕ تہٕ چھےٚ یمہ کالکی بھگتی شاعری پے گبر تہٕ راوی ہتی ہی لبنہٕ یوان ۔ یمن گوٚ نہٕ ماتن بر خلاف، یم شاعر تصوفہٕ نشہ دوٗر لولہِ ہرن زیرہ دی دی دِلکی چھو کھ کڈان رُودی، تم ہیٛکی واریاہ قدم ضرور برونہہ تُلتھ، مگر تم ہیٛکی نہٕ جہ خوتو نہٕ ہُندِس تھزرس سیتؠ مان کرِتھ ۔ یأنی یانے گو کأشرِ شاعری منٛز چھو نٕہرُک تہٕ ژھرٕ رُک اکھ خاص دوٗر شروع ۔ یتھ زان کأری گری تہٕ چمت کأری ہُنٛزٕ نٕہجہ زیادے پوچھر دِیت ۔ تہٕ کیازِ یتھ شاعری پیغمبری یا دِلبری چھےٚ نہٕ رُوزان ۔ یہ چھےٚ کأری گری تہٕ تکن گری بنان ۔ شار چھےٚ نقلی گہنہٕ سیتؠ سجاونہٕ یوان ۔ گوٚنہٕ ماتٕ چھےٚ نقلی

چُونٛہ جُری جُری پٔنہٕ نین باتن منز نوٚبرٕ تہٕ تازگی پٲدٕ کران۔ صاحب کولیٚن "کلیہ ورکھش" رٕژنا (تخلیق) چھہ امہٕ قسمیٚچ تٔھز مثال۔ اَتھ رٕژنایہ منز چھہ کٲشرِ علاوٕ بیٚیہٕ شیٚن زبانن ہندی لفظ تِتھہ پٲٹھی ورتاونہٕ آمتی زِ وکھرٕ وکھرٕ گوٚنجن تہٕ طریقہٕ یِہ نہٕ سپدتھ چھہ یِم مختلف زبانن ہندی شار بنان تہٕ اکھ نٔندٕ بون معنے پادان۔

کٲرِ گری تہٕ چمت کٲری ہندی طریقہٕ چھہ وارِیاہ۔ باسان چھہ کٲشرِ شاعر آسہ ہن تمہٕ وارِیاہ کٲرِ گری ورتاوان۔ یِمہٕ زن سنسکرتس تہٕ فارسی لیس منز بارسس آسہ۔ مگر بدقسمتی چھہ یہٕ زِ یہٕ کٲرِ گری ہنر نہ چ تہٕ چھنہٕ زیادہ کالس پوشان۔ کٲشرِ گوٚ نمات چھہ نہٕ اتھ پیٹھ تہٕ ڈاڈ کران۔ یوٚدوے یہے عمل زبرِ پٲٹھی جٲری روزِ تے، یِنہٕ نِس طریقس اندر سپدِ یے ایٲری تہٕ وارِیاہ کینہہ۔ زبٲنی ہندی بیرہٕ ہُٹھی تیرنس اندر لگہِ وارِیاہ مدد تہٕ شاعری ہندین تمن گوٚنن تہٕ گھنن ہندی میزان سپدہ ہن مقرر، یمن زن "صنائع بدائع" یا "کاوہ شلیپ" ونان چھہ۔ وجہ چھہ یہٕ زِ کٲشر سیاست روز نہٕ پانہٕ تہٕ ڈنجہ۔ یہٕ روز برابر ولہ گتھن دِوان۔ زوونگ نیب تہٕ عہدہ ہے دیت حالاتو بیٚیہ لرٕ پھیرن۔ افراتفری ہندی دوٚرہ گیہ بیٚیہ شروع۔ کٲشر شاعری گیہ زیادے پتھ۔ کٲشرِ اوسہٕ ونہٕ اتھ گٹہ کارس منز اچھے مژران زِ پٹھانن ہنزہ وتھ وٲنی وٕدل نمٲرسی نالہ۔

## دوٚیہ حکمران تہٕ کٲشر زبان !

مُسلمان بادشاہن ہندِس تخت پٕراونس سیتی سیتی لوٚگ فارسی لیس پھیلے جاوُ۔ دوٚہ کھوتہ دوٚہ گوٚ اتھ آسے ہران تہٕ بوش کھسان۔ شاہمیری خاندانہٕ کین بادشاہن ہندی دؤسبنے یہٕ یہٕ درباری زبان تہٕ یہٕ گیہ دوٚہ کھوتہ دوٚہ کٲشرِس مزاجس دوٚہ لہ سنس انان۔ دپان فارسی زبان اوس قطب شاہنِس زمانس (۱۳۸۹ء — ۱۳۷۳ء) منز اکھ تہٕ شہرٕ ڈاٹھ زبان بنے مژ، یتھ زن کٲشرِ ہنز کٲشر زبان اوس۔ سُلطان سکندر بت شکن (۱۴۱۳ء — ۱۳۸۹ء) تہٕ سُلطان زین العابدین بڈشاہ (۱۴۲۰ء — ۱۴۷۰ء) نِس وقتس اندر میوٚلی اتھ ستے یَتھ تہٕ درجہ، یُس اتھ ایرانس منز اوس۔ یتھہ پٲٹھی بروٚنٹھی ونہٕ آو، وکھرٕ وکھرٕ علمن تہٕ ادبن ہنزہ بجہ بجہ تہٕ نژہ نژہ کتابہ آیہٕ فارسی لیس منز تارنہٕ۔ ژکن (۱۵۵۵ء — ۱۵۸۶ء)

ہِندِس وقتس منز رُوز یہِ کام برابر جاری۔ وارِیاہ ژُک رازہ آسی پانہٕ تہٕ جان تہٕ مولِوِینی شار
فارسی لیس منز وَنان۔ مُغل راز (۱۵۸۶ء — ۱۷۵۳ء) پیٹھہ گو وۄنہٕ (غاز کاشرۍ حکمران)
ہُند سِلسِلہ جاری۔ فارسی زبانی تہٕ ادبس کھوٗت زیادٕ بوش۔ کاشرۍ لگۍ فارسی زبٲنۍ ہُندِس
سُدرس منز موختہ ژھارنہٕ۔ پٹھانن ہُندِس "گوڈہ کالہٕ" کِس (۱۷۵۳ء — ۱۷۷۵ء) تام ہیوٚ
پٔتہٕ بےٚ شوٗب وقتس منز گیہ یہِ کام زیادٕ سگ پراوُتھ۔ ہرگاہ کنہٕ قسمچ ادبی کام سپز
سو رُوز فارسی لیس تانی ہِنُن دامانہٕ واہرتھ۔ نتیجہ دراو یہِ زِ دقتہ وقتہ گیہ کشیرِ منز ہتہ بدٕ
فارسی شاعر تہٕ لِکھارۍ پادٕہ، یِمن منز زان مُلّا احمد، مُلّا نادری، مُلّا حسین غزنوی، مُلّا ندیمی،
مُلّا فصیحی، مُلّا جمیلی، مُلّا علی شیرازی، شیخ یعقوب صرفی، شیخ داوٗد خاکی، مرزا اکمل الدین بدخشی،
خواجہ حبیب اللہ نوشہری، مُلّا بہاؤ الدین متو بہا، مُلّا حمید اللہ شاہ آبادی، فانی، مظہری،
سالِم، اوجھ، فردوسی، نجمی، غنی، توفیق نامی، لچھمن در سرور، نرائن داس ضمیر، چندر بھان
برہمن، بھوانی داس کاچرو، عبدالوہاب شایق بیترِ کینہہ خاص چھہ۔

دوٚیہ بادشاہن ہُندی پٔدی سپدی کاشرِ زبٲنی تہٕ ادبہ خاطرہ وارِیاہ پےٚ شوٗب تہٕ
مُفید ثابت۔ کاشر ادب گو یتھہ تہٕ کانسہِ اکھ بادشاہن دِژ یہِ زبان پھولہٕ راونس کُن
کانہہ تن۔ تِم مُغل شہنشاہ، یِہندِس وقتس منز دُرس ہندوستان تھوٗد ووٗتھ، یِیلہِ اکہ آرٹ
تہٕ کلچرس اکھ نوٚو زوٗ ژاو، یِیلہِ کشیرِ اندر تہٕ وارِیاہ کینہہ سپُد، تِہُند وکھ تہٕ سپُد تہٕ
کاشرِ زبٲنی تہٕ ادبہ خاطرہ رُت تہٕ جان ثابت۔ ہرگاہ یِمو بادشاہو کاشرس کُن تہٕ ترٛژھی تن
دِژمژ آسہ، یِتھہ تِمو اُردو، ہندی لیس کُن دِژ، وارِیاہ کینہہ آسہ کاشرس منز تہٕ سپدیومت۔
ممکن ادس سائی وارِیاہ باکمال فارسی شاعر آسہ ہن شعوری تہٕ غاز شعوری طور کاشرس
کُن پھیری متہ۔ سیٹھاہ ممکن ادس سانہِ کاشرِ شاعری آسہ مولانا طاہر غنی ہی یِنہ شاعرن
ہُند سوز تہٕ تغزل لاریومت۔[۱]

---

۱ مرن سنہ ۱۶۶۲ء۔ دپان یہِ ادس پرانس دکنی طریقس پیٹھہ اُردو غزلہ تہٕ لیکھان

۲ یِتھین چھہ یہِ کتھ وننہٕ لایق زِ حال حالے چھہ ریاستکی ریسرچ محکمن غنی سُند اکھ ترٛیتھ دیوان
(ایکسیشن نمبر ۱۱۸۱) ژھاپہ ہیوٚمت۔ یتھہ اندر زَن غنی سُند کاشر کلام تہٕ چھہ درج۔ (بقیہ دوٚیمس صفحس پیٹھ)

پروفیسر محی الدین حاجنی چھ یمہ نِ کتھن پیٹھ بحث کران لیکھان :

"کشیرِ آیہ ژکن ہنز حکومت ... ... کأشرین اُس اتھ زمانس منز پننہٕ زبان تیژ ماےٚ ٹھ زِ مُسلمان اُسِتھ تہٕ اوس وارٕہین کأشرین عربی بدلہٕ کوشُر ناد آسان. بیٚیہٕ سیاسی لڑاین پیٹھ کلہٕ پھاڑ وِتھ تہٕ اوس کأشرس ادبس کُنہِ عامس کیاوہ خاصن تُہندے شوق۔ تمیک ثبوت چھُ یوسف شاہ ژکنُند زمانہ، ییتھ منز کأشرہ شأعری مستقل عشقیہ رنگ رُوٹ تہٕ غنایہ ترأے رُٹ۔ تُوے چھُ ساری لولہٕ شأعری ہُند دور ملکہٕ یوسف شاہ یعنی حبہ خوتونہٕ پیٹھے مانہٕ یوان۔ "اتھ وقتس تام اوس کأشرُک رسم الخط شاردا [1]۔ امہٕ پتہ آو نستعلیق (فارسی) یُس وارٕہو اصلاحہٕ پتہٕ اَزِچ شکل رُٹتھ چھُ۔ اگر کأشرین بحیثیتِ قوم

---

بقیہ فٹ نوٹ :۔ صفحہ ۲۷۰ پیٹھ چھُ اکھ نمونہ ییتھ پأٹھی لیکھت ؎

یینہ تمُو بادام اُچھو چانہٕ ڈینچھن ۔ تنہٕ تس گلے پتا نندرہ چھے

یارہ پنٕدرہ دادے سینہ چاک ہا ۔ دوٚیم ترے پدی رکھ کران چھے

یارہ پنٕدرہ وتے ڈیکہ کنزٕ پکو زے ۔ ڈیکہ نے ٹکی تہٕ کرُو زے کیاہ

یینہ تمُو ہستی بسترِ چأنی ڈینٹھو ۔ تنہٕ سے نستے رکھ کران چھے

یینہ تمُو دانہٕ برُی بُتھ چون ڈینٹھو ۔ تنہٕ تس نارہ بیٚب برٕتھ چھے

ٹوکرٹو کرسیتی دوٚبی کرِہ وأنجہ چھلہ ۔ چھوکس ڈناو کس ملے لو ...

---

[1] کأشُر لیکھنہٕ خأطرہ آیہ از تام کینہہ رسمِ خط (لِپی) آزماونہٕ ۔ یمہٕ سارِوی کھوتہٕ پرانہٕ رسمِ خطک اسِہ پے چھُ، سُہ چھُ شاردا۔

شاردا چھُ مُلہ تلہ برہمی (Brahmi) گپت تہٕ کُٹل لِپی یو پیٹھ وتلیومُت۔ گپت لِپی چھ پأنی پانہٕ برہمی لِپی ہنزِ اکھ ترقی یافتہ شکل مانہٕ یوان۔ اتھ رسمِ خطس اوس ژورمہٕ پأنژمہٕ صدی عیسوی منز زبردست چلے جاوٕ۔ امہٕ پتہ آیہ کُٹل لِپی بارسس۔ یہ لِپی چھ گپت لِپی ہنزِ اکھ ترقی یافتہ شکل اُسمٕژ۔ یہ لِپی اُس ۶۰۰ء پیٹھ ۹۰۰ء تام ژورہ شتھ وُہ سان لیکھنہٕ خأطرہ ورتاونہٕ یوان۔ شاردا لِپی چھ اُکھمہٕ نوُمہٕ صدی منز شاہ لبان۔ یہ لِپی

(بقیہ دوٚیمس صفحس پیٹھ)

یہے جذب برو زے، سون ادب آسہ ہے قریبن ژلاسے ہتھ وری برونہہ اسُت۔ مگر یُس سوز تہ خوتُونہ تہ ترسند پونُت وانو سائنس ادبس منز تھاو، تتھ گو ۱۵۸۶ اس منز مُغل پوشانی پھیرتہ ترم۔ کاشرِ بن لاگو نہ ہکو مُنتھی یاتہ بلکہ مُغلو کوڑ تہنزِ زبأنی تہ ادبس سیتی سلُوک، یُس اکھ وارِ فاتح پننہ نین رعیتس سیتی کران چھُ ...... امہ زمانک خواجہ حبیب اللہ نوشہری، مرزا اکمل الدین بدخشی تہ سوپہ بھأنی ہُند کم جادہ کلام اگر اَوکو اَنُیوِ پیٹھی پڑھ رَد تہ تتھ چھُ بوڈ ہیو وجہ یہ زِ یمن اُسی لوکہ شاعرو کھوتہ جادہ خُدایہ پسندی ٹاٹھی مانان تہ تبرکہ پأٹھی تہُند کم جادہ کلام یاد تھاوان۔ باقی اکثر شاعرن ہُند کلامہ گو پیرہ زگر کانہہ تیلنگ، یا تھاہ یالن بٹھین لوگ، تمیک وَنن ووٚلی آو نہ اتھہ — ایکھنس منز آیہ صرف صاحب کولنہ نزہ کتابہ — کرشن اوتار[1] تہ جنم چرتر یہُند کوشُر انداز بیان وُچھیت چھُ معلوم سپدان زِ لیکھن وول چھُ شاید فارسیہ کوھارہ غارہ لِل ویدِ ہُندہ تہ برونہیم کوشُر لیکھان۔ نہ کرِ سہ کأشُر لیٚس عامس قریب ہے۔"

یہ اُسیتھ تہ پتہ زٕ سو رُسے راہ مُغل بادشاہن کھارُن۔ کاشر ادب پتھ کرنس منز سپدی بلیہ تہ کینہہ وجوہات کارگر۔ مثلن کینہہ چھیہ یتھ پأٹھی :-

---

بقیہ فُٹ نوٹ : اُس سنسکرت لیکھنہ خأطرٕ استعمال سپدان۔ کأشرِ تہ آو اَتھی رسم خطس منز لیکھنہ یاسان چھُ اَتھِ نوٚی مہ صدی برونہہ آسہن کنِل، گپت، برہمی یا یہنزِ بٕنیہ کانہہ صورت کشیرِ منز تہ استعمال سپدان۔ شاردہ سارِ وی کھوتہ پرون لیکھتہ (یُس از تام پڑھنہ آو نہ آمت چھُ) چھُ لوہورکس عجایب گھرس منز موجود۔ یہ چھُ ۹۸۰ ء پیٹھہ ۱۰۰۴ ء کس وقتس سیتی واٹھ تھاوان یہ گوسے لیکھتہ پیچ ذکر یہلان کرُز چھُ۔

[1] صاحب کولس سیتی چھُ عام پأٹھی امہ کتابہ ہُند ناو پھیرنہ یوان۔ مگر یہ کتاب چھپنہ کنہ اتھہ لگان۔ حاجنی صاحب کیتھہ پأٹھی چھُ امہ چہ زبأنی پیٹھ تنقید کران تہ چھُنہ فکری تران۔ پورہ شیچھ خبرٕ خأطرٕ وُچھیو صاحب کو نُن حال یُس "منز کأشرِ دویم کینہہ گوزمات" یاسس منز درج چھُ۔

(۱) کأشرِ مِزازٕچ بڈ خوٗبی چھُ حالاتن سیتی اتھ واس کرُن۔ نوٚو ماحول ڈلی ڈلی ڈاپُن تہٕ تتھ منز پننُے پان باڈ کھیپہٕ ہندی پأٹھی ویٚپراوُن۔ کأشریوٚت گژھِ، سہٕ چھُ تتہٕ کُس ماحولس سیتی جذب گژھنچ پوٗرٕ پوٗرٕ کوشش کران۔ اتھ برعکس نی توٚن اکھ پنجأبی۔ سہٕ چھُ وۄنہِ ماحولس منز تہٕ پنجأبی ماحول پأدٕ کرنچ کوشش کران۔ یہِ چھُ اکھ بوڈ وجہ یمہٕ کنی کأشرو پننُے وارِیاہ کینہہ مُشرِتھ دوٚیمین چیزن زیادٕ کھوٗتہٕ زیادٕ اتھ دارنچ کوشش کرِ۔

(۲) فارسی ادبُک میچھرِ تہٕ گاٹہٕ جارن تہٕ کرِ کأشرین شأعرن تہٕ لکن پانس کُن زیادٕ کھوٗتہٕ زیادٕ کشش۔

(۳) دربار تہٕ دربارِ وأنۍ ہُندی ارمانن تہٕ تمہٕ لوٚو کأشرین ہُند دِل۔ تم گیہِ کأشر مُشرِتھ فارسی زبانِ ہُندس دُنیاہس منز گم۔

۱۷۵۳ء منز لوٚب پٹھانو تہٕ افغانو راج۔ یم رُودی ۱۸۱۹ء تام کشیرِ پیٹھ راج کران۔ یہِ وَکھ چھُ کشیرِ ہُندِ تواریخُک اکھ کرُوٗٹھ تہٕ ڈلکُر وَکھ اوسمُت۔ دزاگن تہٕ درو جرن گٲژ آو واپارِی ژھٹ۔ عام تہٕ خاص گو ذلیل۔ پان چھپاونس سوٚتیہِ رُوزنہٕ جاے۔ کارٕ بار گو ختم۔ میوہ تہٕ فصل گو کانہہ۔ موٗلی موٗلی ظلمین پیٹھ آیہِ کلہٕ نونہٕ تہٕ تتی سیخ لاگنہٕ۔ برنیر چھُ امہِ تباہی ہُند حال یتھہ پأٹھی باوان :-

"لکھ أسی محتأجی تہٕ غریبی سیتی یتھہ پأٹھی لارے ہیتی۔ تہندی دِل تہٕ گھرِ أسی وُجارہ گمتی۔ لکن اوس ژھرس پتھرس پیٹھ شونگُن پیوان۔ پیٹھ ادس کمہ نہٕ ژھرہ آکاشہِ روٗس کانہہ وُزن آسان۔"

یتھ تباہی چھُ نرم گرم طریقس منز یتھ پوٗرٕ عہدس منز روزان۔ دوٚن گو یہِ تۄوٚت وَکھ چھُ یِنہٕ بوٚو کینژرُو گوڈ کنی دوٚن حصن منز تقسیم سپدان۔ اکھ گو سُہ وَکھ یُس ۱۷۵۳ء پیٹھ ۱۷۷۵ء تام ہیوٚ (یعنے قریب قریب حاجی کریم داد خانن سُند وقتس تام) چھُ روزان۔ بیاکھ گو سُہ یُس ۱۷۷۵ء پیٹھ ہیوٚ شروع سپدِتھ ۱۸۱۹ء منز چھُ انِد واتان۔ گوڈنکس حصس منز ہرگاہ کنہہ قسمچ علمی تہٕ ادبی کأم سپز سو رُوز صرف فارسی زبانہِ تأنی پننہٕ دامانہ وأہرِتھ۔ کأشر قوم چھُ گرس منز ہینہ یوان۔ کأشر ادیب چھُ پیٹھ سپدان۔

نوٚد چھُ نہٕ آسنس برابر تھنہٕ یوان۔ اکھتے یِہ پزٕون کینژھاہ چھُ موجوٗد آسان، سُہ چھُ تباہ تہٕ برباد سپدان۔ پوٚز چھُ امہِ یتہٕ تہِ چھینہٕ حالات جان تہٕ بہتر سپدان۔ اما پوٚز کتھ چھےٚ یِہ زِ کٲشرِ ادب چھُ نوٚوۍ سرحد سر کران۔ کٲشرِ شاعری منز چھہ نوٚوۍ میزان تہٕ نوٚوِ نہجہٕ بارسس یوان۔ محموٗد گٲمی، شاہ غفور[1]، پرکاش بھٹ، سوچھہ کرال، ولی اللہ متو، کاظم گنائی، کرم بلند[2] بیترِ گوٚنہٕ ماتن ہُنٛز اکھ زیٹھ لٔکیچ چھےٚ پادہ سپدان تہٕ کٲشرِ شاعری تمہِ ژھہرٕ رٕ منز کڈان، یتھ اندر سہ ۱۷۵۳ءٔ پیٹھہٕ ۱۷۷۵ءِ کس وقتس منز ہیٚنہٕ آمژ آسہ۔ سنہ ۱۷۵۳ءٔ پیٹھہٕ ۱۷۷۵ءِ تام ملک وکھ چھُ ملہ تلہ سبے شوٗب حالاتن سیتھٕ میٖل تہٕ سمٕت کرنک وکھ اوسمُت۔ یمِنی وقتہٕ کین دوٚکھن تہٕ دادین، ژلن تہٕ زخمن تہٕ مصیبتن تہٕ عذابن ہٕنٛدی داغ چھہ کٲشرین گوٚنہٕ ماتن نوٚوۍ مرہم ژھارنس پیٹھ مجبوٗر کران۔ روحانیت تہٕ تصوف چہ نہجہٕ چھہ بارسس یوان تہٕ "دُر ترایل کالس" چھُ دس وونھان۔

## حبہٕ اری نہٕ رنگ

۱۵۵۵ءٔ پیٹھہٕ ۱۷۷۵ءٔ تام چھہ ۲۲۰ ؤری گذران۔ یمن دوٚن سادٕن دوٚن ہتن ؤرین یہِ کینژھاہ حاصل سپُد تہِ چھُ سیٹھاہ کم۔ اتھ ژھہرٕ رس تہٕ چھوٚنہٕ رس منز یہِ کینژھاہ تھٲنکن لایق چھُ تہِ چھُ "حبہٕ اری نہٕ رنگ"۔ یہِ گوٚ سُہ رنگ، یُس زن حبہٕ خوتوٗنہٕ تہٕ اری نہِ مالہٕ ہُنٛدین باتن ہٕنٛدی گوٚن تھاوان چھُ۔ یہِ رنگ چھُ "وژن کال" چہ شاعری ہٕنٛد حاصل۔ امہِ علاوہ یمن مختلف رنگن ہنزِ پہے ژھانٛپ ہُش چھےٚ گژھان۔ تم چھہ یتھ رنگس برونٛہہ کنہِ سر خم کران۔ تہٕ تمن ہُنٛد فنی تہٕ ادبی پایہ چھُنہٕ آسنس برابر۔

حبہٕ اری نہٕ رنگ چھُ اکھ پنُن مزازہ تھاوان۔ یہِ چھُ سیٹھاہ میوٚٹھ تہٕ رسیل، خوش یوٗن تہٕ حسین۔ دوشہِ وٕے حبہٕ خوتوٗن تہٕ اری نہٕ مال آسہٕ زنانہٕ۔ یمہٕ دوشہِ وٕے آسہٕ یارہٕ دراگی گام مژہ۔ یہِ یار (محبوب) چھُنہٕ گوڈٕ کالہٕکین شاعرن ہُنٛدی پاٹھۍ خودا تعالیٰ یا پیری شور بلکہ اکھ فانی انسان، یُس سانی پاٹھۍ اُڈچہ ماژک بنیومُت چھُ۔ یُس سانی پاٹھۍ دوان دوران

---

[1] ژاسو علاقک روزن وول۔ یہِ چھُ شاہ غفورٕنٛ ژاٹھ اوسمُت۔

[2] مشہوٗر بھانڈہ شاعر۔ یہِ چھُ وانٛگورک روزن وول اوسمُت۔

سوچان تہٕ سمجھان چھُہ۔ لیُس سأنی ہی احساس تھاوان چھُہ۔ یتھہٕ پأٹھی گوڈٕ ونہٕ آو موضوع لِحاظہٕ چھہٕ یہٕ اکھ بڈ تبدیلی، یوسہٕ وٕژن کالہٕ کین تہٕ گوڈٕہ کالہٕ کین شأعرن درمیان لبنہٕ یِوان چھےٚ۔ حبہ خوتونہٕ تہٕ اُرۍ نہٕ مالہٕ ہُند دُنیاہ چھےٚ واریاہ تنگ۔ تمہٕ چھہٕ عشقُن اکھ روٗخ زانان۔ لولک تہٕ محبتُک معنے چھُ تمن نزدیک فقط سہٕ یار، یمیٚ تہٕندٕ دِل ژوٗرہٕ نیوٗ۔ یمیٚ تمہٕ بر ژھارہٕ دھنہٕ ناوہٕ تہٕ تہٕنزہٕ سُمہٕ گاچھ۔ تہٕندِس مَنس تہٕ ذہنس اندر چھےٚ اکھ عجیب تبدیلی یِوان۔ زوٗنہٕ ژُندس منز چھےٚ تمن اکھ بدٕ کٕے گٹہٕ تہٕ گرٕاے لبنہٕ یِوان۔ سوٚنبلک سوندریان چھےٚ تمن ربہٕ منز پیومُت پریشان تہٕ بدحال باسان۔ شوٗبہٕ دار ہی پوشس منز چھےٚ تمن اُرۍ نہٕ رنگہٕ بےٚ شوٗبی تہٕ بےٚ وُکرہی باسان۔ تمہٕ چھہٕ پننِس پانس پیٹھ ماتم کران۔ پنہٕ نین موصوم امارن تہٕ ارمانن پیٹھ ماتم کران یمن ہُند خوٗن سپدمُت چھُ۔ تمن چھہٕ پننہٕ پانچ تبأہی تہٕ برباجوی تمہٕ اکہٕ شیشہٕ مانہٕ ہُنز ہش باسان، یوسہٕ زن تا یہٕ کرایہٕ سیٹھہٕ گُلہٕ گُلہٕ تہٕ چھلہٕ چھلہٕ گژھِت ووسِتھ تہٕ ہُرِتھ آب سپدان چھےٚ۔ تہٕنزہٕ شأعری منز چھہٕ نوٗبالغ (adole seat) محبتکہٕ زُل تہٕ زخم نایان ؎

نیٚسِف راتن یٚر وُتھ تراأدِ میو ! ساتھاہ یِکھ ناژی
پھیرہٕ چھُنہٕ کینہہٕ تہٕ پھیرہٕ چھک یاوان ژرےٚ کیہو گیٚی میأنی دِی

... ... ...

شراونُن شیٚن زن یہٕ گلان آیس ! باغس پھوٗ رِس یہٕ ہی
چونےٚ باغ تےٚ ژٕی وولو چھاوان ژرےٚ کیہو گیٚی میأنی دِی۔

یا

رژِھ رژِھ ریٚتہٕ کول چھُم سودانےٚ
بَرہ ماگژھن اچھ پوشس
کُنہٕ ہیتہٕ بُلبُلہٕ ریتہٕ اکہٕ آنےٚ
چھاو میأنی دأنےٚ پوش !

(حبہ خوتوٗن)

دوشہٕ وُنی گونہٕ ماتن ہُندِس دِماغس پیٹھ چھےٚ عشقٕنہٕ حکمرأنی۔ کانہہٕ جاےٚ چھےٚ تہٕ امہٕ نِشہٕ ژھر۔ مگر تہٕنز نظر چھےٚ ہر ہمیشہٕ تہٕندِس پانس تأنی روزان۔ یہٕ چھہٕ کُنہٕ کُنہٕ تہٕندیو ذأتی آمہٕ تاوو

نیٚبر نیران۔ شاید چھُنہ امرِ وَدٲئی یِمَن بیٚیہٕ کینٛہہ پلہٕ ترٛپوان۔ دوٚیِمہِ وِنی شاعرن ہٕنٛدِس بدنس منٛز چھُہ وادیاہ جوش۔ پننہِ احساس تہٕ تجرُبہ باوٕنہٕ خاطرٕ چھےٚ یِمَن زبانی تہٕ لفظن ہٕنٛزٕ جودگری پیٹھ پوٗرٕ عبوٗر۔ یِم ہیکن سیٹھاہ ٹھَزٕ تہٕ عظیم گوٗنہٕ ماتھ بَنِتھ مگر تِہنٛز جان پہچان چھےٚ کم۔ تِہنٛز شوٗ دلبود (تخیٖل) چھےٚ نہٕ تِہنٛدۍ زنانہٕ خیالو نیٚبر وُڈُو ہیکان کٔرِتھ۔ تِہنٛدۍ شار چھِہ اَکِس خاص زنانہٕ (نِسوانی) رَنگس منٛز رَنگنہٕ آمتۍ۔ احساسن ہُند دُنیاہ چھُہ وادیاہ تنگ۔ مگر یِم آسِتھ تہٕ یِم کینٛژھاہ تِمہٕ محسوس کران چھےٚ، یِم کینٛژھاہ تِمہٕ باوان چھےٚ تہٕ چھےٚ تِمہٕ سیٹھاہ پُر اثر تہٕ خوش پوٚشنس اندازس منٛز پیش کران۔ خیال چھےٚ سیدۍ سادٕ تہٕ موٗمولی آسِتھ تہٕ ییٚنہٕ اکھ حُسن تہٕ میچھر تھاوان۔

تِمہٕ چھےٚ عشقنہٕ واردات سیٹھاہ پامال کرِہ مژٕ۔ یارٕ دُچھِنچ کل، تِمۍ سندِس دوٗر روزنس پیٹھ پچھتاوُن، قسم وار شکو منٛز گیر سپدُن۔ پنٕنس برہ گیمتس پانس پیٹھ ووش تراوُنی، پانٕنی پانس پیٹھ ماتم کرُن تہٕ یارہ سندِس کِردارس پیٹھ افسوس ظاہر کرُن، مختلف چیزن ہُند یاوُن تہٕ بہار ہاوِتھ لَسن آلو دِیُن ــــ یِم چھےٚ جبہٕ ارۍ نہٕ رَنگٕ خاص گوٚن۔ یِمے چیز چھےٚ پرِتھ اَکِس وژنس منٛز نَوِین نَوِین طریقن تہٕ اندازن منٛز وَننہٕ آمتۍ۔ شاعرن ہُند بجر چھُہ یتھ کتھِ منٛز زِ یِم کینٛژھاہ تِم وَنان چھےٚ، تتھ پیٹھ چھےٚ تِہنٛدِ شخصیتچ چھاپ۔ تتھ پیٹھ چھےٚ تِہنٛدِ پانٕچ موہر اَکے رَنگ تہٕ اَکے موضوع آسِتھ تہٕ چھےٚ خوتوٗنہٕ پننہٕ تیہہ تہٕ ارۍ نہٕ پننہٕ ادا۔ خوتوٗنہٕ ہٕنٛدِن وژنن منٛز چھُہ ییٚنُو بسنزر تہٕ پننہٕ مستی، ارۍ نہٕ ہُندِن شارن منٛز چھےٚ بے مثال دِل سوزی (Sensuousness) تہٕ پننہٕ نزاکت۔ یِم چھےٚ تِم سرحد تہٕ یلان، ییٚتِن یِمن دۄن چھُہ باوان تہٕ یِہ فاصلہ کرُن چھُہ مُشکل سپدان زِ فلانی بابتھ چھا خوتوٗنہٕ ہُند، کِنہٕ ارۍ نہٕ ہُند۔ مثلن کینٛہہ شار وُچھو سہ

رٕنٛجہٕ پھُلےٚ اَنٛدٕ وَنن      ژرٕ کَنن گوٚیی نا میوٗن
رٕنٛجہٕ پھُلےٚ کولہٕ سرن      وۄتھ زیرِن کھسہٕ وو
بُمبرو یسمن اَنٛدٕ وَنن      ژرٕ کَنن گوٚیی نا میوٗن

یا

توٚہہ ماٹِہ یوٚتھ نُن سرہے      ییٚمبرزٕ دوہہٕ گاچھِنس
تُلہٕ کٔرِتھ لوگم سہے      ہارٕ فی تابِن گاچھِنس

جوین لاگجونس دوہے    ییمؠ دوہے گاگجونس …

حبہ اُرہ دۍ رنگ چھِ وژن کالہ چہ شاعری پیٹھ چھا وِتھ۔ ییمہ کالکہ دوٚیم موٚمولی تہٕ عام موٚمولی گوٚینہ مات تہٕ چھِنہ امہ رنگہ کہ اثرہ نشہ بچان۔ عشقہ حقیقی ہندی وژن گیوٚن تہٕ چھِ گبے لولہ وژن گیوی گیوی یتھو رنگس پوٚچھر بخشان سہ

کاوٕنی یارہ تھ نہ ہیو گرادو

ہا متہ یاون رایو وے

بہار آو تے سنز لوگ ناوٕن

سوینہ لاگنکہ وتھہ راوے بہٕ

شوتھہ زوٗل زالے رنگہ ناوٕن

ہا متہ یاون رایو وے

(حبیب اللہ نوشہری)

یا

ییتا ییتا یارو ییتو !
ہیبتہ دِرائیس گھرہ تہٕ وائے

ہی پھوٚلریو بیٚنیہ ییتو ییتو
دلوہ بال ذرہ تہٕ وائے

ماژہ مند پوزار پوزتا ییتو
کالی گزرہ یرہ تہٕ وائے

(حبہ بی بی)

یا

لولہ میہ کرٕ بے پوشہ چمن

گرٕ میہ کلن چانی یے

دمہ دمہ وندے سرب زمن

دوم شوٗبی ڈالی یے

دم تساوٕ دمن آہو چھ برمن

گرٕ میہ کلن چانی یے

موکھ یوان ڈیشتھ ماہ چھُہ گلن
مۍکھ زاۓ جِھ تھس بہ نائرِ ییے
موکھ موکھ چھیم ژُورِ ژَ نن
گیہِ میہٗ کلن چاۓ نی ییے

(مرزا اکمل الدین بدخشی)

یاد

رسہِ ووکے ووکے سونڈری
مہ کھاسی ہے بُری مے ژے

وُٹھ ڈھیچی رچھِ پھلی دند مہ ختہ پھلی ییے
معصوم ہیو نچہ کیاہ کو سم ہَرِ ییے
رسہِ ووکے ووکے سونڈری ؏
مہ کھاسی ہے بُری مے ژے

آسمان کھژ کھہ ہے رنگہ ژُری ییے
وَسہِ کھے پانہ کِنہِ لاگے والہِ بُری ییے
رسہِ ووکے ووکے سونڈری ؏
مہ کھاسی ہے بُری مے ژے

(حبیب اللہ نوشہری)

جبہ خو تو نہ ہُند بجر چھُہ یتھ کتھہِ منز زِہ سو چھَہ نہ بییہ کانہہ کانژرس شاعرس اُردی نہ مالہِ ہنُدرس آوازس تانی پانس برو نہہ نیرنہ ہروان۔ اُردی نہ ہُند تھزر چھُہ یتھ کتھہِ منز زِہ سو چھَہ خو تونہ ہُندین ہیاین جذبن تہ احساسن ووتشُن دِتھ نہ صرف پننہِ انفرادیت قایم تھاوان بلکہ ینہ والین دُو ترایل کالہ کین شاعرن جبہ اُردی نہ رنگہ عیستی کانی وولسنس آنان ؛

# دوٚیم باب

## وُزن

"موسیقی اندر چھُ سُہ زور، یِمہٕ سِتؠ زان ہوٚکھ میتٕرٕ کُنِٹھ تہٕ اوتھ تہٕ مرہم لبان چھِہ۔ یِمہٕ سِتؠ لوٚکچٕ موکچٕ کیمہٕ کرٕیل ہمان چھِہ۔ یِمہٕ سِتؠ زٕ لوزنہٕ پوٗنی دیوتا جنگلن اندر نمودار سپدان چھِہ تہٕ یِنہٕ گفتار بوزہ ناوان چھِہ۔ سنگیت چھُ سُکھس تہٕ دوٗکھس منز پرٛتھ انسانس خوشی تہٕ مسرت بخشان۔ ادہ سُہ عاقل آسہِ تن، یا بیقل، بُڈٕ آسہِ تن یا لوکٕٹ۔ کاش ییٚہے موسیقی یکے مینہٕ سِتؠ سِتؠ!" [1]

(بڈشاہ)

موسیقی تہٕ شاعری چھُ اکھ قریبی واٹھ۔ یِتھن چھنہٕ اتھ رِشتس پیٹھ بحث کرنٕچ کانٛہہ گنجایش۔ وَنُن چھُ یہِ زِ ایرانی سازن تہٕ اَدبن دِیُت کأشرِ شاعری وارِیاہ کینٛہہ۔ ہرگاہ غزل، مثنوی، قطعہ بیترٕ امہِ اثرُک براہِ راست نتیجہ چھِ، وُزن چھُ کأشرِ شاعری ہُنز اکھ پنٕنٕ ذاتھ (صنف) آسنہٕ ترِمِن ہُند وارِیاہ احسان منٛد۔

ایرانہٕ پیٹھٕ آیہٕ زٕ فارسی زبانہِ یوت کشیرِ بلکہ یِمو سِتؠ ہی وارِیاہ رٕتؠ تہٕ مولٕ وٕنی چیز، یِم زان کأشرِس خونس سِتؠ تِتھہٕ پأٹھؠ میلِتھ گیہٕ، زان تہٕ یِم سانی زِندگی ہُندی اصل تہٕ پرأنؠ حصہٕ آسی۔ گوڈٕ ہے وٕچھو، رُوہ یہِ نالن ہُند شور، یارہٕ گُلبن ہند گیوٗن تہٕ شینہ بالن ہُند گریزٕ تہٕ گمبد، بمبورن تہٕ دِچھ پأنٛپرن ہُند گیُس گیُس، وَن ژٕرِن ہُند گفتار، قودرتُک اَزنیکھ

---

[1] "زینہ راج ترنگنی" از شری ور

حُسن تہٕ سوز ۔۔۔۔ یِچھ کأشرِ ہِندِس مِزازس منز پتہٕ وَکھ موسیقی بھران رووٗمُت تہٕ امیک
زیادہ زیادہ األ دار بناوان رووٗمُت۔ مُختلف وقتن ہُندِ ظُلمو، دوٗکھ تہٕ سِتم گیہِ امہِ کِس
ہٕنِس تہٕ رغبتس منز زِیادٕے ہُریر پأدہ کران۔ مسلمان شہنشاہن تہٕ سُلطانن ہِندِس وقتس منز
یِیتہٕ مقأمی تہٕ ہِندوستأنی موسیقی کأشرِ ہِندِ دِل زِنہ ناوان رووٗز، تتہٕ لگی ایرأنی سازتہٕ گرایہٕ
مارنہٕ۔ صوٗفیانہ موسیقی آیہٕ بارسس۔ نفیس نفیس فن کار تہٕ سازندر وأتی کشیرِ۔ یِہندہ دُسہ
مختلف نغمن تہٕ مقامن سیٹھاہ پوش کھوٗرت۔ عراق، نوا، جنجوٹی، حُسینی، راست، حجاز،
عشاق بیترِ سازبنیہٕ یِہ مجلسن تہٕ محفلن ہُندِ رُوح تہٕ پرأگاش۔ بڈشاہ تہٕ حسین شاہ نِس
زمانس منز پیٚو سنگیتَس زیادٕے زور تہٕ زور۔ یِم بادشاہ أسی پانہٕ گیونکرِ، نژکرِ تہٕ رنگین محفلن
ہُندی األ دار۔ بڈشاہ نِس دربارس منز أسی بےشمار موسیقی زانن وألی موجوٗد۔ یِمن منز مُلا جمیل،
عبدالقادر خراسأنی، مُلا حسن جافران، اُتھ سوم تہٕ شری ور کینہہ لأیقی اُستاد أسی۔
مُلا حسن اوس سیٹھا حدس تام اتھ فنس سِتی واقف، دپان داہن تارن ہُنز تمبوٗرہ (LUTE)
چھ گوڈنچہ لٹہِ تمی تیار کرمژ۔ گیون والین سیتی سیتی آسہ گیون واجینہٕ تہٕ نژن واجینہٕ تہٕ
دربارس منز جان تیداوس منز موجوٗد۔ تارا، رتن مال، دیپ مال، زیب مال آسہ یِمن منز کینہہ
نفیس گیون تہٕ نژن واجہٕ نہٕ۔ ایرأنی سازس سیتی سیتی اوس ہِندوستأنی سازس تہٕ منگ ۔۔۔
کشیرِ تہٕ گوالیارس اوس اکھ قریبی واٹھ پأدہ سپدیومُت۔ دپان دانگر سیَنن (گوالیار کی
بادشاہن) آسہ وأرِیاہ سازہ سنگیت چہ کتابہ تہٕ گیون وألی بڈشاہ نس دربارس منز سوزِ متہٕ۔
مورخن ہُند ونُن چھُ زِ سُلطان حسین شاہ نِس دربارس منز أسی ۱۲۰۰ ہندوستأنی موسیقی
زانن وألی موجوٗد۔ محمد اسلم منعمی چھ "گوہرِ عالم" ناوِچہ تأریخہ منز اَمی سُنز ذِکر کران لیکھان :۔۔

"... در عیش و عشرت باتمام رسانیدہ یک ہزار و دویست نفر خفاط و خوش الحان و
قوال و قاعدہ دان و مطربان خوش الحان و قوالانِ شیرین مضراب و ہزار کنیزک
مطربۂ زہرہ مثال ... ... ہرچند کہ در سرکار در رعایت سادات و مشایخ و
طلبہ عِلم و نازک خیالان و اربابِ فنون و اصحاب ... "

عیاش، حسن پرست تہٕ رنگین مزاج زُکن تہٕ مُغل شہنشاہن ہِندِس زمانس منز ووتھ
سازوسنگیتس زِیادٕے وُس، یِمہ کنہِ امہِ موسیقی کأشرِس مزاجس پیٹھ پوشہٕ وُن تہٕ پایدار اثر ترووٕ۔

"وژُن" چھُہ اُتھی وَتھ منظرس منز شاہ لبان تہٕ اِستادہ سپدان۔ یِکتھ چھُ پیرٕنی لایق زِ ہرگاہ وَژنیچہ ابتدائی کوشِشہ گوڈہ کالس (۱۲۰۰ء ـــ ۱۵۵۵ء) منز سپدان چھےٚ، یِم شوبہ دار کاشِرہ شاعری ہُنز ذاتھ چھُہ دٔلیس دورِس منز کُس واتان تہٕ اکھ فنی ترٛاے پراوان۔ وَژُن چھُہ گوڈہ نیچہ لٔڑ سوزُک شُروعٔی تہٕ لفظن ہُند میچھر ہیٚتھ حبہ خوتونہ ہُندِ اُتھے شاہ لبان تہٕ بال بیٚٹھِ لگان۔

"وژنُک" سرحد چھُہ ہندوستانی "گیتس" تہٕ انگریزی "لِرکس" سیتی میلان۔ اتھ اندر چھُہ لُکہ باتن ہُند ہیوٗ سبزر تہٕ شوزر تہٕ فارسی غزلُک ہش روانی تہٕ میچھر موجود۔ تکنیکی لحاظہ وژنیچ بُڈ پیہان تہٕ فرق چھُہ یِہ زِ یِہ چھُنہ فارسی شاعری ہُنزِ کُنہِ ذاتہ پیٹھ پورہ وُتھان۔ سنسکرت، فارسی تہٕ مقامی بحرٕ چھُہ تتھ پاٹھی رَلہ مِلہ گٔمتٕ زِ اکھ نوو پیوندہ چھُہ تیار سپدان۔ وژُن چھُہ اُتھی پیوندس پیٹھ پننہ تارہ کانزِ چھِ پھولراوان۔ ایرانی ساز چھُہ وَژنُک قالب تہٕ مزاج بناونس اندر سیٹھاہ کارگر سپدان۔

(۱)

وارِ وَن سیتی وارہ چھس نو

چارہ کرو میون مالِنیو

گھرہ یِہ دراس آبہ نٔرس

نوٚٹ میٚہ چھٹو مالِنیو

یا تہٕ دِتو نٔرِ نوٚٹاہ

نتہٕ ہارہ نٔرِ چھے مالِنیو ...

(مقامِ عراق ـــ حبہ خوتون)

(۲)

رُمہ رُمہ لٔتی کوٚہ چھُم مارَن

کرہ ناسون پایِ ہو

نیٚنہٕ گٔنڈ تہٕ ڈلے سیٚندِ وادہ ترا وُتھ

تی کُس نِش ہیٚکہ باوِتھ بو

گمرِ بال ڈرٲیس ساماںٛ پرٲوِتھ
گامن پۆٲران لوٗسُم دوہ
پامَن لأجِ نسس گوم تمبہٕ لأوِتھ
تی کس نِش ہیٚکہٕ بأوِتھ بو
(مقامِ نوا ــ اُری ونہٕ مال)

(۳)

لِرہ منزٕ أسس بُرقعہ کُسِتھ
بَرہ بیٚلہٕ ڈرٲیس لوٗگمُ ناو
وَنہٕ کی تیپہٕ رٔشی پتہٕ آیہٕ وُسِتھ
دوہ دَرِہ یامت لوٗسِتھ گوم
وانس اوسُم مالا ژُسِتھ
سورُے عالم وُچھنے ڈرام
مال بیٚلہٕ ژُوُم موٗل گوم ڈُسِتھ
دوہ دَرِہ یامت لوٗسِتھ گوم
(مقامِ عراق بیٚہ سال ــ جبہٕ خوتون)

(۴)

نالہٕ دِوان لوٗسس وَنَن
تَس تہٕ کَنَن گوٗ ناویٚسی لیے
گژاے کرٕنَم اُمی یاونَن
تَنہٕ پیوان چھس وُسی وُسی لیے
ژُورِہ ژٕلُم ووُنی کتِہ انَن
تس تہٕ کنَن گوٗ ناویٚسی لیے ...
(مقامِ گری ــ اُری ونہٕ مال)

(۵)

سوٗرمَس تہٕ چشمن ہیٚوٗ رنگ چھُے
دَمہٕ دَمہٕ گٔمُس للہ وُن نار
زُلفن رۄخسار دٔتھرُن پژنگ چھُے
کاکُل پیچان کیاہ تاب دار[1]
بُمن[2] تہٕ خنجرن پانہٕ وٕنی جنگ چھُے
دَمہٕ دَمہٕ گٔمُس للہ وُن نار[3] ...

(مقامِ عراق۔ حبیب اللہ نوشہری)

حبہ خوتوٗنی تہٕ اَرنہٕ مال آسہٕ موسیقی سیتی واقف۔ یہ چھنہ تہٕنزی کتھ، بلکہ بیین شاعرن ہُندی وژن تہٕ چھہ یمن مقامن پیٹھ پوٗرہ وُتران۔ اَمیُک مطلب چھُہ نہٕ زِ ہمی تہٕ یہ نیران زِ یمہٕ دوٚیوٚ ساری گوٚنہ مات کیاہ اُسو موسیقی زانان؛ بلکہ یہ چھُہ تمہٕ موسیقی ہُند اثر (شعوری طور کم تہٕ غار شعوری طور زیادہ) یمہٕ چھہ پُرسوز لَیہ درباری محفلو منزہ نیرِتھ کھلن تہٕ ڈارن، بانڈرن تہٕ کوچن تہٕ گامن تہٕ سرین منز واتہٕ مژہ آسہ۔ عام تہٕ خاص آسہٕ پننہٕ شوقہٕ، ذوقہٕ شعورہ تہٕ مقدورہ موجوب یمہٕ لیہہ گنے مژہ۔ اوے چھہ یمن گوٚنہ ماتن ہُندی بأتھ موسیقی ہُندین وکھرہ وکھرہ مقامن پیٹھ پوٗرہ وُتران۔ میٚہ چھُہ پوٗرہ دومیدِ زِ ہرگاہ کأشرہ موسیقی ہُندی زانن والی یمن وژنن ہُنز تُکھتی (تقطیع) وارہ پأٹھی کرن، یم وژن آسہٕ یمن دار یہن جاین پھٹان تہٕ۔ ساری وژن آسہٕ یمن نہ شروع پیٹھ اندس تام یمن مقامن پیٹھ پابند روزان۔ امہ وجہ کنہٕ تہٕ چھہ یمن وژنن ہُندی کینہہ پرانی لفظ پوان رٔدی میتہٕ تہٕ نوی لفظ گبون والین ہُندہ دُسی جمع سیدان رٔودی میتہ۔

"وژن" چھُہ کأشرہ شاعری ہُند اکھ شوبہٕ دار چیز۔ اتھ اندر چھُہ یمن جود تہٕ میچر، یمن

---

[1] امہ بدلہ چھُہ "تاج دار" تہٕ لیکھنہ آمُت
[2] امہ بدلہ چھُہ "مِجن" تہٕ لیکھنہ آمُت
[3] "گٔمُس دَمہٕ دَمہٕ للہ وُن نار" تہٕ چھُہ لیکھنہ آمُت

سوز تہٕ مستی۔ سادہ خیالن ہنز ترتیب تہٕ لوکہٕ باتن ہُند حُسن چھ اکہ خاص وصف تہٕ گُن۔ اکس وژنس اندر چھ کینہہ بند آسان۔ یمن بندن ہُند تیداد ہیکہ کینہہ تہٕ آسِتھ۔ عام پاٹھۍ چھ اکھ وژن "ہرٕ" سیتۍ شروع سپدان۔ "ہرٕ" گو وژنُک "گوڈہ پد" (گوڈنیک مصرہ) امہ پتہ چھُ "وگھنے مصرہ" ( Refrain ) پوان۔ "وگھنے مصرہ" پتہ چھ مختلف بند پوان تہٕ پرتھ اکہ بندہ پتہ چھُ "وگھنے مصرہ" بار بار پوان۔ اکس بندس اندر چھ عام پاٹھۍ ترےٚ پد آسان۔ یم ترےٚ پد ہیکن ہم قافیہ تہٕ آسِتھ تہٕ قافیہ نِشہ آزاد تہٕ آسِتھ مگر زیادہ چھ رِتھ، یمن اندر گوڈنیک تہٕ ترٚیم پد ہم قافیہ آسان چھ۔ مثلن ہم قافیہ بندن ہُند یہ نمونہ وُچھِو تون سہ

لھوونم ژُمہ رُسے

چھُسے بالے تمنّا

دوسہ پیٹھ وُچھونے

توسہ پوٚنُر گنڈسے

غوصہ کیاہ روٗٹھونے

چھُسے بالے تمنّا

برہ کنہ وُچھونے

گھرہ کمہ ہوونسے

ذرہ ذرہ لھوونے

چھُسے بالے تمنّا ........

یمہ وژنُک "ہرٕ" چھُ "لھوونم ژُمہ رُسے" تہٕ "چھُسے بالے تمنّا" چھُ سُہ پد یتھ زن "وگھنے مصرہ" ونان چھ۔ یہۍ وژُن ہیکون یتھ اندازس اندر تہٕ لیکھِتھ سہ

| | |
|---|---|
| لھوونم ژُمہ رُسے | چھُسے بالے تمنّا |
| دوسہ پیٹھ وُچھونے | توسہ پوٚنُر گنڈسے |
| غوصہ کیاہ روٗٹھونے | چھُسے بالے تمنّا |
| برہ کنہ وُچھونے | گھرہ کمہ ہوونسے |

ذرٕہ ذرٕہ تھوٚونسے چھُمے بالے تمنا ...

واریاہ ہوٚ گوٚنہٕ ماتو چھُہ وژنُک زیچھر تہٕ طوالت ہُمہ راوِنہٕ خاطرٕہ یِہُند انداز قایم کورمُت۔ فرق چھُنہٕ کینْہہ۔ دوٚنی گوڈنیُک طریقہ چھُ زیادہ جان تہٕ شوٗبہٕ دار۔ امہِ سیتی چھِہٕ نہٕ سوٗ عجیب غلطی سپدنٕچ تہٕ ممکن، ییمہٕ کنہِ وژنس تہٕ غزلس آہ گہٕ سے گیہہ کُنُے کرنہٕ۔ حالانکہِ غزلس تہٕ وژنس اندر چھِہ واریاہ فرق۔ یوسہٕ غزلہِ کہِ گوڈنِکہِ شارہ تہٕ وژنہ کِہ "ہُرٕ" تہٕ "وکھنے مِصرٕہ" پتھے نُنُخ چھِہ۔ کینْہہ وژن چھِہ سیٹھاہ مختصر۔ یِم چھِہ ہُرٕ تہٕ وکھنے مِصرٕہ علاوہ اکھ یا زٕہ بند تھاوان۔ کینْژن وژنن ہِنٛدی بند چھِہ ژوٗرٕ مِصرٕہ تہٕ تھاوان۔ امہِ قسمکو وژن چھِہ جبہ خوتوٗ نہٕ ترٕ وٗنی میتر۔

واٗرٕ وبن سیتو وارٕہ چھس نو
چارٕہ کرٕو میوٗن مالِنیو
گھرٕ یِہٕ ڈرایس آبرٕ نٹس
نوٗٹ میہٕ چھٹو مالِنیو
یا ترٕ دِیتو نیٖرٕ نوٗٹاہ، نتہٕ
ہارٕہ نیٖرٕ چھے مالِنیو
واٗرٕ وبن سیتو وارٕہ چھس نو
چارٕہ کرٕو میوٗن مالِنیو ... ...

یتھ وژنس اندر چھُ "ہُرٕ" تہٕ وکھنے مِصرٕک پاٹھُی پرٕ بتہٕ اکہِ بندہ پتہٕ یوان۔

کینْہہ وژن چھِہ تِتھی تہٕ، یِم ہُرٕ نِشہٕ آزاد چھِہ۔ گوڈنیُک بند چھُ براہِ راست شروع سپدان۔ امہِ پتہٕ چھُ وکھنے مِصرٕہ تہٕ مختلف بند یوان۔

کینْہہ وژن چھِہ ہُرٕس سیتی سیتی وکھنے مِصرٕہ نِشہٕ تہٕ آزاد۔ تِم چھِہ وژنن ہِنٛزِ امہِ نہجہٕ نِشہٕ بلکل ڈلِتھ۔ یِمن ہِنٛدس ترتیبس تہٕ دار و بستارس منز چھِہ اکھ نوٚو اداس

میہٕ شوقہٕ یارٕہ سندرٕہ برٕمس پیالہٕ تہٕ

آگو دی توسے

تمہ وُنہٕ مرگہٕ، وسہ وُنہٕ بالہٕ تہٕ
اٗہی نی تو سے
کیاہ کرہٕ، نی نم ہرنٕہٕ ژھالہٕ تہٕ
آکو دی تو سے
قتہٕ رستے نابد بُرِ حس نقالہٕ تہٕ
رنگہ رنگہ نی تو سے
جور گو عاشقن، دود کینہہ نہ الہٕ تہٕ
آکو دی تو سے

(اٗرنی مال)

## یا

یِرہٕ یِرہٕ سُہ دَرے یار ژھانڈوان
ویرہٕ پننہٕ شِیے
مَنہٕ دِی یِنہ میانِہ گیہٕ سیٔے
تنہ مُنٛڈے سیٔے
زونہٕ پچھ پسی گٔنڈ گیہٕ سٔے
تمہٕ ژٕچھ نم ہیے . . .

(حبہ خوتون)

وژنک واکھ چھہ عشقس سیتی۔ عشق ہیٚکہ اِنسانی تہٕ اٗسِتھ تہٕ خُدائی تہٕ۔ مادی تہٕ اٗسِتھ تہٕ غار مادی تہٕ۔ اٗچھن ہُند طماہ تہٕ اٗسِتھ تہٕ اِنسانہ سُند آخری منزل تہٕ۔ وژنک عشق چھہٕ نہٕ مجازس تانی تنگ۔ وژن ہنز ماے (محبت) چھہ مختلف اندازن اندر زٕنم لبان۔ یِمہ وِی اندازو کنہٕ ہیٚکو کھ وژن کالکو وژن کینژن قسمن اندر باگراوتھ:۔

(۱)

# لولہٕ ؤژُن

لفظِ "لول" چھُہ بے پناہ مایہٕ محبتہٕ خاطرٕ استعمال سپدان۔ یِمن ؤژنن منز چھُہ سپنہٕ بے پناہ محبت دٔرینٹھ یوان۔ لولہٕ ؤژنن ہُند واٹھ چھُہ مجازی عشقس سیتی۔ معشوقہ سِندی ستم، تِمہٕ سُند دُور بر تہٕ دُوری ہِنز دلکٔ آمہ تا دِ چھِہ کھنجہ کرونہٕ زبانۍ منز پیش یوان۔ عام ؤژنن ہُندی پأٹھی چھُہ لول ؤژنن ہُند گوݨ یہ تہٕ زِ محبتُک اظہار چھُہ ہمیشہ زنانہٕ ہٕندی زبأنۍ کرنہٕ یوان، اَدہ اصل عاشق مرد آسہِ تن یا زنانہ۔ یِمن ؤژنن اندر چھِہ تِم ؤژن زیادہ پُر اثر تہٕ پُرسوز، یِم زَن زنانہ گوݨ ماکو ؤنی مٕتی چھِہ۔ خوتوٗنہٕ تہٕ اَرِگنہٕ مالہ چھُہ یِم ؤژن وَنہٕ نس منز خاص کمال حاصل کوٚرمُت۔ احساسن ہُند شوٗزر، لفظن ہُند میٹھی تہٕ ؤرتاو، زنانہ خیالن ہِنز نوزکی، آراٗنی موسیقی ہِنز شیرینی چھِہ یِمن ؤژنن ہُندی کینہہ خاص وصف۔ ہر گاہ انگریزی "لیرک" (LYRICS) تہٕ ؤژنُک مقابلہٕ کٔراہ چھِنہٕ، ؤژن چھِہ یِمو کینژَو خاص، گوݨو کنِہ تَتھ سیتی رَلان تہٕ میلان :۔

(۱) خیالہ کھوتہٕ چھُہ وقتی احساس (mood) پیٹھ شاعرہ سُند زور روزان

(۲) نظمہٕ چھِہ ژھوچہٕ تہٕ مُختصر آسان

(۳) ذاتی جارٕ ثات تہٕ وارٕی دات رِچھہ شوٗبہٕ دار طریقس منز پیش یوان۔ اَندری مُرد تہٕ تِرڈ چھُہ تِتھہٕ پأٹھی شارس منز جلے رٹان زِ شار بوزان بوزٕنی چھِہ اَیِچ دِل سوٗزی (Sensuousness) پانس کُن کشِش کران

(۴) میچھر تہٕ موسیقی چھِہ یِمن بأتن ہُند رُوح

یِمہٕ ؤی گوݨو کنِہ چھِہ شاید پروفیسر جے، ایل کول یِتھین ؤژنن "لول لیرک" وَنان۔ تِم چھِہ یِتھین بأتن ہِنز وکھنے یِتھہٕ پأٹھی کران :۔

"لول لیرک (لولہٕ ؤژن) چھِہ سبٹھاہ سوزٕ بھوٚری۔ تِم چھِہ سبٹھاہ مختصر۔ خالی خالی دہ دہ مِصرٕ کھوتہٕ زیادہ آسان۔[1] یِمن منز زَن وکھنہٕ مِصرُک پھیری پھیری

---

[1] مِصرن ہُند تیداد چھُہ واریاہن ؤژنن منز داہو کھوتہٕ زیادہ

یِن تہٕ ہم آواز لفظن ( assonances ) تہٕ قافیین ہُند ذٕریٹھ شامِل چھُ۔ یم پد چھِ اَکِس عاشق زنانہِ ہِندِ دٔہنہ تہِندِ دِلچ آواز بٔنِتھ نیران۔ یم چھِ اکھ ژیتھ مرنش نقش ( Flexible Pattern ) گران ییتھ اندر خیالہ بدلہ وقتی احساسُک یا مۄڈُک زیادہ دخل چھُ آسان۔ "

(۲)

## بھگتی وٚژن

یم گیہ تِم وٚژن، یِمن منز خودایی لول ( عشقِ حقیقی یا تصوّف ) چھُ یاونہ آمت۔ یِمن وژنن ہنز بُنیاد چھِ "گوڈہ کالہ رسی" منز پیوان۔ ننندہ ریشی چھ یانہ ییتھی کینہہ وژن ونی ہتی۔ مگر حقیقت چھ یِ زِ ییمہِ وقتہ کیٚن بھگتی وژنن اندر چھِ وارِیاہ صفایی لبنہ یوان۔ یوٚدوسے وژن کالِک " بھگتی وژن " " لولہ وژنن " ہندِس تھزرِس تہٕ بجرِس واتان چھِ نہٕ، کم از کم چھِ یِمن وژنن اندر سوٚ سیٚنز تہٕ میٹھ زبان ڈرینٹھی یوان، یُس زن اصل وژنچ زبان چھُ سے

اُسو کنہِ ما دانہِ تہٕ اوٚم ہے
ہے توٚسے ڈوڈھیوم پانسے دٔسے
ییمہِ دری یادہ اُسو پاٚدہ گٔے
لیہ روز، تمہ کے مے آپرے
وجعلنا من الماءِ کُلَّ شئٍ حیٍّ
ہے توٚسے ڈوڈھیوم پانسے دٔسے
کینژرو پیالہِ چےٚ پیالے
کینژن چوان سیدٕسے طے
کینہہ گے تارہ تہٕ کینژن سے
ہے توٚسے ڈوڈھیوم پانسے دٔسے

(خواجہ حبیب اللہ نوشہری)

(ب)

جانِ عاشق درویشہِ حالو

ژِی میون مولا زُوَن سپَے

یارِہ نارِچ کرتَل گِلو ﴿

اُسی یارہ سوزُک سرہِیتھ آسے

دوہتھ رازس پنہِ نِس رِلو ﴿

ژِی میون مولا زُوَن سپَے

(نُندہ الکسل)

(ج)

ژِنیژ پوشہِ رنگہِ ہے ڈِیٹھمس تن

ہا ژِہ نو وُنی زلبس بوزِہ عالم

دوہِ ہر اکہِ تس تِہ میہٗ میجایہِ تن

ہا موٗب تقوٗونم سےُ لادن

اُمیِل ماسینوٗس میون ہیہِ بدن

ہا ژِہ نو وُنی زلبس بوزِہ عالم

عارِفو تِہ عاشقو ہا رچایہِ وَن

معنہِ بوٗز منصوری، نارہ دُزس نِہ تن

اَنَا الحق پوٗرتمی منز معرکن

ہا ژِہ نو وُنی زلبس بوزِہ عالم

(خواجہ حبیب اللہ نوشہری)

(۳)

## باقی وژن

ہم گیرِ تہِ وژن، یمن ہند موضوع پیٹھہِ ہیو وژنو ن نِشہ بدُون چھُ۔ یمن وژنن اندر چھِ تِم وژن زیادہ نفیس، یمن ہُند موضوع "مالیُن" چھُ۔ سہ "مالیُن"۔ یُس سانین ماجن بیٹنین ہُند آخری سہارہ

؎ رُودمُت چھُہ۔ یُس تھچِہ مَژن تہٕ لوسمژن لاچار تہٕ بےکس وَنانہٕ ہُند غم خوار چھُہ
پأنِری شٕمھس کریم گتھاہ
رٕکھاہ وَندے مالینو ... ...

(رحمٰن خوتوُن)

# وٕزن تہٕ غزل

"غزل" یِتھہٕ پأٹھۍ کأشِرِ شاعری منز غلط پأٹھۍ ورتاونہٕ آو، تِژھ غلطی چھِہ سیٹھاہ کم نظرِ یِوان۔ یُوت بوزِو " غزل" چھُہ فارسی یس تہٕ اُردوہس منز مونث (زنانہٕ) مانہٕ یِوان۔ کأشِرِ گوٚنہٕ مات چھِہ اتھ مذکر (نر) استعمال کران۔ لفظن ہُندِس ورتاوس تہٕ تہِندِس وَننس، پھِرنس منز چھِہ زمانہٕ تہٕ آب وہوا کرِ ہیرِ پھیرِ کنہٕ ضرور فرق یِوان۔ مگر یوسہٕ وۄٹھ امہِ لفظکی ورتاون کأشِرِ زبأنی منز کٔڑمٕژ چھِہ، سوے چھِہ امہِ شأعری ہنز ژاأژ تہٕ کأشِرِ شأعری منز کھیمٕژ سیٹھاہ کم شاعر ہیکو امیک ژاأوِل فن پرٕزہ ناوِتھ تہٕ امیک توٚزک باد وِہتراوِتھ۔ دپان

؎ غزل رٕچھو رٕچھو سوخن باوِنی چھِہ دِ العجبہ نیرِہ سنہ راوِنی
نظر گژھِہ بے پناہ آسنہٕ، دِلس گژھِہ پیچ و تاب آسُن

(راہی)

سیٹھاہ تعجب چھُہ، ییمو آزادن پانہٕ کینہہ جان غزل وَنی، سہٕ تہٕ ہیوٚک نہٕ امیک فن تہٕ تکنیک پرٕزہ ناوِتھ۔ لیکھان چھُہ:

"وَننہٕ چھُہ یِوان سارِوی برونہہ گوٚ جبہٕ خوتوٚنہٕ ایرأنی طریقس پیٹھ غزل لیکھنُک شوق۔ چونکہ قسمت تہٕ اتفاقہٕ کنہٕ رُود تمہٕ سُند واٹھ شاہی خاندانس سیتی۔ حکومتچ زبان اُس فارسی۔ بازرن تہٕ دربارن منز اوس فارسی زبأنی ہُند زور، لہٰذا چھُہ اندازہٕ یِوان لگاونہٕ زِ سارِوی برونہہ چھُہ جبہٕ خوتوٚنی ایرأنی طریقس پیٹھ غزل لیکھنُک شوق گوٚمُت ... ... ملکہٕ جبہٕ خوتوٚنہٕ ہُند سُہ غزل یُس تمہِ زِندگی ہُندِس تتھ وقتس منز لیوٗکھ، ییلہِ نہٕ تمہٕ سندِس دِل و دِماغس پیٹھ درباری ہوا تہٕ لوٚگمُت اوس، یُس سو اکِس گرِیسی کچہِ ہُندِس شانس منز اکِس کھاہس

منز گوان آس، ییٚلہِ یوٗسف شاہ ژک تس پیٹھ عاشق گو۔ عروضہٕ لحاظہ چھُہ یہِ

ایرأنۍ طریقس پیٹھ :

| | | | |
|---|---|---|---|
| وأری وبن ستھ | وارہ چھس نو | چارہ کرمیوٗن | مارلینو |
| فاعلاتن | فاعلاتن | فاعلاتن | فاعلات |

اِمیچ بحر چھِہ "رمل مثمن" تہٕ امہٕ تلہٕ چھُہ نناں زِ ملکہ حبہ خوتوٗنِ ہنزِ شأہی زِندگی برونہہ

اوس کأشرِ شأعری ہندِس مزازس پیٹھ فأرسی رنگ ٹاکارہ پأٹھۍ بڑ زیوٗمت ... [1]

بیٚیس جایہِ چھُہ لیکھان :

"فارسیت چھِہ کأشرِس غزلس زبنہ پیٹھے ستھ۔ ملکہ حبہ خوتوٗنِ (لوسہ کأشرِ

غزلُک مولادار یا بأنی چھِہ) ہُندی شار وُچھو :

ﮯ وأری وبن ستھ وارہ چھس نو — چارہ کرمیوٗن مارلینو

ﮯ گوٗشن منز ہا وتھراوسے — دولو میانہِ پوشے مدنو

ﮯ بُمہٕ کمانہِ لدہ نوہم چھلو — تیر لأیتھم بے شمار [2]

فارسیت چھِہ کأشرِ غزلُک بُنیاد۔ امہٕ ستی چھِنہٕ اِنکار کرنچ کانہہ گنجأیش۔ امہ اندر

تہٕ چھِنہٕ کانہہ شک زِ مثنوی، قطعہ، غزل، قصیدہ بیترِ ذأژ چھِہ براہِ راست فارسی امہٕ ستی

کأشرِس اندر نوے مژہ تہٕ دوہپے مژہ۔ امہ اندر تہٕ چھِنہٕ کانہہ شک زِ کأشرِ وزن چھُہ وزن

کالہ کین شأعرن ہندِ دُسی فارسی غزلہ نِشہ وارہ یاہ کینہہ حأصل کران۔ وزنچ زبان چھِہ اصل

موکھ لگران تہٕ غزلُچ ہش شوٗب تہٕ روأنی پیداوان۔ مگر یہِ ونُن زِ حبہ خوتوٗنِ یا أرنہِ مالہ

یا یمبہٕ دورکۍ بیٚیہ کأنہہ گونہ ماتن کیاہ لیچھ ایرأنۍ طریقس پیٹھ غزلہ، سو کتھ چھِہ مُلِے غلط۔

وژن کالس منز آسن ایرأنۍ طریقس پیٹھ غزلہ لیکھنچ ضرور کینہہ کوٗشِش سپدے مژہ۔ مگر

یمہ چھِہ ترژھ کوٗشِش، یمہ زن اکِس ادبی تأریخس منز کانہہ وزن چھِہ نہ تھاوان۔ اگر" ایرأنۍ

غزلُک "مطلب" عشقہ شأعری" یا "گیت" چھُہ تیٚلہِ چھِہ حبہ خوتوٗنِ، أرنہِ مالہِ تہٕ دوٚیمو گونہ ماتو

[1] کشمیری زبان اور شاعری حصہ اوّل صفحہ ۱۰۹ — ۱۱۰

[2] " " " ۱۸۶

مزدورغزلہ لیچھ ژرہ۔ تہ کیازِ کاشرہ وَژنکی سرحد چھِ واریاہس حدس تانی تتھ ذاتھ سیتھ میلان، یتھ زن "گیت" وَنان چھِ۔

یمیلہِ ایرانی شاعری ہُنزن ذاتن ہنز کتھ سپدِ، تیلہِ چھِ یمن ہنز تکنیک تہ نظرِ تھاوُنی تیلہِ چھِ ہیندی فنّی ذاوی جار تہ نظرِ تھاوُنی، یتھ زن یمن ذاتن ہُند دُون سادھ جان پاٹھی ذانُن ہیکو۔ کاشرہ شاعری یمیلہِ اُسی یمن میزانن پیٹھ پرکھاوان چھِ، یہ کتھ چھِ جان پاٹھی ظاہر سپدان زِ "وژن کالس" منز یم غزلہ لیکھنچہ کوشِشہ سپدے مژہ چھِ، تمہ چھِ نہ ادبی تاریخہ منز کانہہ پایہ تھاوان[1]۔ کاشر غزل چھُ ادبی لحاظ محمود گامی نہ اَتھہ زنم لبان۔ محمودُن اکھ غزل چھُ یتھہ پاٹھی شروع سپدان ؎

یارہ مانیو مارکن منز یان ہووُ تھ تی یِژیا
تارکن منز ماہِ تاباں مندہ چھووُ تھ تی یِژیا
گل رو خس پیٹھ چھے رُنبل موے سُنبل دستہ زن
گو پریشان بُلبلن دِل تمیہ لاٚو تھ تی یِژیا!

باسان چھُ عبدالاحد آزادس چھُ یمن کتھن ہُند مزدور احساس! تہ کیازِ اگرہے سُہ اکہ طرفہ خوتوٚنہ تہ اُزیبزمالہِ ہُنزن ایرانی غزلن کانی داد دِوان چھُ، بیٚیہ طرفہ چھُ پانے لیکھان:

"محمود گامی تہ دیوکر پرکاش بھٹ ٹس وقتس تام اُسی نہ کاشرِی غزلن کانہہ خاص ترقی کرمژ۔ ... محمود گامین ... ... دِیت فارسی غزلس واریاہ پوچھر ترینہ یمن پاٹروی کرن والین کژ کرن وتھ ہموار۔"

یمن سارنی کتھن واشن کڈنہ خاطرہ چھِ تمہ کینہہ مثالہ ینہ مزدوری یمن آزاد غزل وَنان چھِ

---

[1] وژن کالس منز چھِ غزل لیکھنچہ کوشِشہ سید غلام شاہ آزاد (۱۷۳۴ — ۱۷۸۹ء) نس فارسی کلامس منز نظرِ پوان۔ سید غلام شاہ چھِ پوٗرہ فارسی غزل لیکھان مگر منزہ چھس کاشری لفظ زہ ترٕ ورتہ کنہ کنہ جایہ استعمال کران۔ یہندس فارسی کلامس منز چھِ تتھی فارسی غزل تہ میلان یمن ہُند قافیہ "لو" تہ "ہو" چھُ تھاونہ آمت۔ یژھ دُو پہلہ شاعری چھِ خواجہ حبیب اللہ نوشہری یت تہ کرمژ۔

مِثالے یہِ بأتھ تی تون سہ

وأرِی وِین ءسیتھ وارہ چھس نو ... ...

اگر ہے یہِ غزل مانونٛ گوڈنِکہِ کینہہ شار چھہ یتھہ پأٹھۍ بنان سہ

وأرِی وِین ءسیتھ وارہ چھس نو چارہ کرو میون مالینیو

گھرہ بہٕ درٛایس آبہ نٔتس نوٗٹ میہٕ چھٔٹھو مالینیو

یا تیٚہ دیتو نیٚرِ نوٗٹاہ نتہ بارہ نیٚرِ سٕچے مالینیو

شرٛی پانس سندرِ گیوم، وڈرکھس کٔدرٕ پیوم

کترہ ژھاران کترِ سٕنز مہ، وترِہ تٔہنٛ پیوم مالینیو

ہشہ لأیِنَم ٹوٗپی سی کھف سٕے میہٕ گومژ تھوتہ سیخ ...

قأفین ہُند ورتاو چھُ جان پأٹھۍ ہاوان زِ یمہ چھینہ غزلکۍ شار۔ یہِ چھینہ یمی شارن ہنز کنھ بلکہ باقی شارن ہُنز تہِ۔ امہِ علاوہ یتھہ "بأتس" منز چھُ ہیٚرِ پیٹھہ بۄن تانۍ اکہِ نظمہِ ہُند موڈ قائم۔ اتھ برعکس غزلک یہِ بتھ کانہہ شار چھُ معنہِ کنہِ پوٗرہ تہٕ مکمل آسان۔ یہِ بأتھ چھُ جان پأٹھۍ اکھ "وژن"۔ اتھ چھینہ ایرأنۍ غزلس یا مُسلسل غزلس سیتی کانہہ واٹھ۔

یتھے پأٹھۍ نی تون "وۄلو میانہِ پوشے مدنو" بأتھ (یتھ زن آزاد ایرأنۍ" غزل" وَنان چھُ) آزاد چھُ پأنۍ پانہٕ اسہِ بأتھ شارہ بندی یتھہ پأٹھۍ کران سہ

(۱) گوشن منز ہا وتھراوَے — وۄلو میانہِ پوشے مدنو

(۲) وۄلہِ متہِ گژھہ دوآیس — دُنیاہ چھُ نِندرہِ تہٕ خوابس

یٚاران چھس یوٗجوابس — وۄلو میانہِ پوشے مدنو

(۳) وۄلہِ متہِ گژھہ وو کرژھے — پیٚترِ لو تچھس ریٚژھے

تمن تہٕ میون ہیوٗ گژھے — وۄلو میانہِ پوشے مدنو

تکنیکی حسابہ کتابہ کنہِ چھُ نہٕ یہِ کُنہِ کنہِ غزل۔ یہِ چھُ ٹاکارہ پأٹھۍ اکھ وژن۔ یتھ مُک ہر "گوشن منز ہا وتھراوَے" تہٕ وِکھنۍ میصرہ "وۄلو میانہِ پوشے مدنو" چھُ۔

یہِ چھینہ یمہِ نی بأتن ہنز کنھ بلکہ تمن سارنۍ، یمن آزاد غزل وَنان چھِ۔

کأشرِین وژن ہنز بٔڈ خوٗبی چھِ یہِ زِ ہو لوکٕک اظہار چھُ زنانہِ ہُندی ذٔسو سیدان۔

زنانہ چھہٕ عاشق آسان تہٕ مردٕ معشوق۔ یہِ کتھ چھےٚنہٕ کُنہِ کِنۍ ایرأنۍ غزلس اندر ڈیشان۔

غزل لیکھنہٕ خأطرٕ چھےٚنہٕ کانہہ خاص بحر تہٕ گنڈِتھ۔ شاعر ہیکہِ اکھ غزل کُنہِ تہٕ بحرہ اندر وُنِتھ۔ اَدہٕ سوٗ "رمل مثمن" آسہِ تن یا بیٚیہٕ کانہہ۔ یہِ وَنُن زِ فلأنۍ بأتھ چھےٚ فلأنۍ ایرأنۍ بحرِ پیٹھ پوٗرہ وُتران۔ لِہازا چھےٚ سہٕ "غزل" تہٕ سوٚنچُن چھےٚ بُڈ غلطی۔ یہِ کتھ آیہِ برونٹھےٚ وَننہٕ زِ کأشرِ وٲژن چھےٚ ایرأنۍ شأعری تہٕ موسیقی نِشہٕ وارِیاہ کینٛہہ حأصل کران۔ مگر یہِ اثر چھےٚ شعوٗری کم تہٕ غأر شعوٗری زیادہ۔ کأشرِین وٲژنن ہُنٛد گاہ بہٕ گاہ ایرأنۍ بحرن پیٹھ پوٗرہ وُترُن چھےٚ برحق ؎

نظمہِ تہٕ چھےٚ غزلکِس طریقس پیٹھ لیکھنہٕ یِوان۔ مِثالے مہجورنۍ "باغوانا مہربانا" نظم وُچھوٗن سہ

باغوانا، مہربانا لوٗز میون نِے داستان
چھُس یہٕ بُلبُل باغ کین جانا ورن منز ناتوان
باغ یُنہٕ گو یادٕ، تمہٕ دوتم یتھ باغس اندر
آیہِ گُل بُہٕ تہٕ آس تمنۍ سیتۍ تُوشان زیٚربران

قأفِین ہُنٛدِ ورتاوہ تہٕ بحرٕ ہُنٛدِ حسابہٕ کِتہٕ کُنِھ چھےٚ یہِ نظم غزلکِس طریقس پیٹھ لیکھنہٕ آمژ۔ یہِ آسہِ تہٕ ہیکو زِ اکھ غزل وُنِتھ۔ موضوعُک ورتاو تہٕ موٗڈ کہ انداز چھےٚ اَتھ یکدم غزلس نِشہٕ الگ کڈان۔

یہِ چھےٚ پٔزۍ پأٹھۍ سأنۍ بدقسمتی زِ وُژن کالہ کین شأعرن ہُنٛدِ وٲژن آیہِ وُلٹہٕ زنگس منز

---

؎ "کأشرہ موسیقی"، ہنزن کِتابن منز چھےٚ تِتھۍ وارِیاہ اُردو شار تہٕ درج، یِم زن صوٗفیانہ موسیقی ہُنٛدِین مقامن پیٹھ پوٗرہ وُتران چھےٚ۔ یِمن اُردو شارن منز چھےٚ اقبال تہٕ غالبنۍ شار تہٕ شأمِل۔ اَمیُک مطلب چھےٚنہٕ ہرگز یہِ زِ یِم شأعر آسۍ صوٗفیانہ موسیقی سیتۍ واقف۔ بلکہ یہِ چھےٚ اکھ اتفاق۔ اَمیُک وجہ ہیکہِ ایرأنۍ شأعرن ہُنٛد اُردو شأعرن پیٹھ شعوٗری تہٕ غأر شعوٗری اثر تہٕ آسِتھ۔ یِتھۍ کینٛہہ شار وُچھنہٕ خأطرٕ وُچھوٗن "کأشُر سرگم" از شیخ عبدالعزیز چھاپن وألۍ —— کلچرل اکادمی سرینگر

پیشس کرنہ۔ یُدوَے سانین کُتب فروشن ہُنداد بی شوق شاباشس لایق چھُ، تنقید چھ بے خبری کنہٕ یہ تِموٚ چھوپ، "تمہ آو غزلی" دنہٕ "غزل" بنیو تِہندِ خاطرہ سہٕ لفظ یُمیُک مطلب "پاٹھ" یا "کلام" زانن آو۔ اِزتہ چھ کینہہ کاشُری یہ لفظ اُتھی مطلبس منز استعمال کران، مگر اَسہِ پزِ "غزل" "کلام" تہٕ غزل ـــــ شاعری ہُنز حسین ذات، منز فرق زانُن!

# ترٛیُم باب

## حبہ خوتوٗن

(۱۵۵۳ــ۱۶۰۵ عیسوی)

حبہ خوتوٗن چھےٚ ژکن ہٕندِ راج پٲراونہٕ برونٛہہ یہن کینژہ وٕری ناوِمژ۔ تہٕ تمہ زمانس منز یِہ دُنیاہ ترٲوِتھ گٔمژ، یِیلہِ زن کشیر مُغلن ہُندِس اتھس تل زیر پاٹھی بجمژ اٲس۔ خوتونہٕ چھےٚ پنُن لۄکچار، یاوُن تہٕ زندگی ہُند اکھ بڈ اثر حِصہ ژکن ہُنزہ راژہ بٔہی منز پورہ کوٚرمُت۔ امی چھےٚ اُمی سُنز شاعری ژکن ہُند تۄبرُک زانٛنہٕ یِوان۔

خوتوٗن اٲس وُہو ؤری گُنس منز ژندہ ہارہ روزان۔ تقدیرن کھوٚر تہٕ ستم اُتس سیٚدٕ لۄکہِ ہُنری پاٹھی لۄکچارسی اٲکِس شِشتھ تہٕ کم دِماغ اِلانس سیٖتی کھاندر۔ سازان دوٗن آیہ نہٕ زانہہ برابری۔ مہ ژکری گئے دۄہہ کھوتہ تہٕ دۄہہ بڈان۔ تیمہِ کُنہ تس ووت اکہ دۄہہ چارِس پیٹھ تہٕ سۄ سپز مالِین ژلنس پیٹھ مجبور۔ خیال چھےٚ تمہِ سُند اصل ناو اوس "زُون" تہٕ حبہ خوتوٗن ناو اوس تس خواجہ مسعود ناوکی اکی بُڈی پارہ صوٗفی منشن دِتمُت[1]۔ مگر سۄ چھےٚ پانہٕ پنٛنِس اٲکِس وژنس منز امیک وجہ بدلہ کینہہ ونان۔ دپان سہ

مالِنہِ میاٴنی ارباب اٲسی
تۄسے ورام حبہ خوتوٗن ناو

---

[1] "خواتینِ کشمیر" (صفحہ ۱۷ - ۸۹) از محمد الدین فوق۔ چھاپ سنہ ۱۹۴۰۔ فوقن چھُ حبہ خوتونہِ ہٕندِس ناوُ سُند ناو عیدی راتھر تہٕ خانہ دارہ سُند عزیز لون لیوکھمُت۔

خواجہ مسعود چھےٚ پانپرکی روزن وٲلی اٲسی متہِ۔

حبہ خوتونہٕ تہٕ یُوسف شاہ ژکس (۱۵۷۹ — ۱۵۸۵ء)[1] چھُ پانہٕ وأنی سیٹھاہ قریبی واٹھ رُودمُت۔ سو أسا تمۍ سٕنز وأنی کُنہٕ محبوب؟ یہ کتھ چھ وُنہٕ وارِیاہ لوزہ شوژ منگان۔[2] وونی گو خوتونہٕ نسبت یم سادٕ وی کھوتہ پرأنی تہٕ معتبر بیان چھہ نظرِ گژھان، تِموٗ تلہٕ چھنہٕ اتھ کتھِ کُنہٕ کینژ تصدیق سیدان یِژ سو چھ یُوسف شاہ ژکنہٕ وأنی اسنِژ۔[3] حسن کھوئہامی چھُ پننِس تأریخس منز لیکھان:—

"وُنمہٕ چھُ یوان یِژ حبہ خوتون أس زندہ ہارہ وُہو پرگنس منز اکس گرِستہٕ سٕنز کوٗر۔ سو أس اکس نادار تہٕ آوارہ شخصس باگیہ آمٕژ۔ تس آیہٕ یتھ خانہ دارہ سندی یِم کرتوٗت وُچھت یتھ تمن وأرِی دِین سیتی کانہہ برابری۔ نتیجہ دراو یہ یِژ نِکاح نامہ سپُد ختم تہٕ باُژ یِژ گیہ اکھ اکس نِش الگ۔ اکہ دوہ ہاوس یُوسف شاہ وتہٕ پکان، تمۍ وُچھ حبہ خوتون مقام عراقس پیٹھ اکس تانی کأشرٕ وژن گیوان۔ یُوسف شہس رأوِ سأری ہوش۔ خوتونہٕ ہُندِس مألِس ماجہِ سیتی آیہٕ اتہ روس مہربأنی کرنہٕ۔ تمن آیہٕ وارِیاہ دولت دِنہٕ۔ تہٕ امس حوٗرِ آو ہم بسترِ ہُنز یِزت بخشنہٕ۔ امہ پتہ رُود یُوسف شاہ خوتونہٕ سیتی تعنیس نفیس جاین پھیران۔ پوشہٕ مأدان، لچہٕ وُنہٕ مرگ تہٕ پھولہ وونی

---

[1] پادشأہی ہُند وکھ

[2] حبہ خوتونہٕ ہُندِ اکِہ وژنُک اکھ بند چھُ یتھ پاٹھۍ:
یارمیون جالگِژ کمال تس چھم سناد
سُہ چھُ تتہِ بٕرکس مٹہِ اکہ لٹہِ ییہِ مھا
یہ کس کُن چھُ تِم اشارہ کورمُت، تہٕ چھنہٕ فکری تران۔

[3] سید محمد مہدی، خواجہ محمد اعظم کول دیدہ مری، نرائن کول عاجز، محمد اسلم منعمی تہٕ حیدر ملک چاڈوردہ ین چھہ نہٕ پننین تأریخن "بہارستانِ شاہی"، واقعاتِ کشمیر، منتخب التواریخ، گوہرِ عالم تہٕ تاریخِ کشمیرس منز حبہ خوتونہٕ ہنز کینہہ ذِکر کرمٕژ۔ حبہ خوتونہٕ ہُند سادٕ وی کھوتہ پرون حوالہ چھ سعد الوہاب شأیق نہٕ تأریخہٕ منز میلان۔ یہ شیچھ چھہ سیٹھاہ مُوخصر۔ یُوسف شاہ تہٕ حبہ خوتونہٕ ہُندِس اصل رِشتس پیٹھ چھنہٕ کانہہ پرکاش پیوان۔ شأیق چھُ یُوسف شہنِز ذِکر کران لیکھان:

چو بودہ است خاتون حبہ بنام — یکی عارفہ بُود صاحب مقام

(بقیہ دوِیمِس صفحس پیٹھ)

نظارہ چھاوان تہٕ ینٛن وارِیاہ وکھ اُتھیٚ سیتی گذٲران۔ گُل مرگ، سونہٕ مرگ، آہرٕ بل تہٕ اچھہٕ بل آسہٕ یمین عاشقن آرام چن جاین منٛز کینٛہہ خاص جایہٕ۔ یِہوٕی عاشقو کٔرۍ زُودِ یوسف شاہنٕ عاشقہٕ ہرِ پھیرِ تہٕ دربانی ... ... "

باسان چھُ زِ حسنن چھہٕ پنڈت بیربل کاچرُن فارسی تأریخ وُچھت یمہٕ کتھہٕ لیچھمٕژ۔ تہٕ کیازِ پنڈت بیربل کاچرُ تہٕ چھُ یتھی ہی خیال پھیران :

"یوسف شاہس اُس اکھ سوندر تہٕ شکیل گوٗنس منٛز طاق وِہس (محبوبہ) یمیٚ سُند ناو حبہ خوتوٗن اوس۔ سُہ اوس تٔسی سیتی سنگ تھاوان۔ سأُلم شیچھ خبر چھیہٕ یتھہٕ پاٹھۍ زِ حبہ خوتونِ ہُند مول بُڈہ بب اوس وُہوٗ (پانپر) پرگنس منٛز اکس گامس منٛز روزان، یتھ زن ژٔندہ ہار وَنان چھہٕ۔ یِیلِہ سو بالغ سپدیہ، تس سُند پنٕنِسی خاندانس منٛز کھانٛدر۔ کینٛہہ کال گُذرِتھ کرِ سو پنٕنہِ طبیعتِ کأنٛسرۍ شار گیوٚنس پیٚٹھ مجبوٗر۔ یتھ پیٚٹھ تمۍ سُند سوٗرُے وأرِو پوٚنٛکھ، ٹُٹۍ کیھولہٕ کٔڑۍ یک طرف سپدِتھ تس پیٚٹھ نارو نار سپدی۔ اُخرس اکہِ دوہہ ... ... آیہٕ سو وأرِوِ کُڈِتھ ژُھننہٕ تہٕ مالِیُن کُن روانہٕ کرنہٕ۔ دتہٕ یِیلِہ یوسف شاہ ینٛن ملاژمن اُمہِ ہنٛزِ شکلِ، حسنک تہٕ موٚدرہِ آوازہٕ ہُند اِلتماس (پتاہ) لوٚگ، تمۍ دِتہٕ ناو سوامی دمہِ وقتہٕ کِس بادشاہس (یوسف شاہ ژکس) نِش۔ سُہ گو تمہِ سُند حسن وُچھِت تس پیٚٹھ دِل وجانہٕ فِدا۔ تہٕ تس آدہم لیشرہٕ ہُند شرف بخشنہٕ ... "[1]

فوقِ چھہٕ حبہ خوتونِ ہنٛز نسبت وارِیاہ نوٕ کتھہٕ وننٛمژٕ۔ مثلن یہِ چھُ ننان زِ سو چھہٕ یوسف

---

[1] یہِ تأریخ چھہٕ ۱۲۵۱ ہجری (۱۸۳۵ء) منٛز لیکھنہٕ آمٕژ۔

[2] مہجور صأبن (۱۸۸۵—۱۹۵۲ء) چھہٕ محمد الدین فوقس وارِیاہ خبر اتہٕ مہیا کرٕمٕژ۔ مہجور صأبن کتہٕ آسہٕ یمہٕ کتھہٕ بوزمٕژ یا پرمٕژٕ تہٕ چھینہٕ خبر۔

بقیہ قسط نوٹ : سخن ہاے خوش داشت آن نغمہ سنج۔ بادشاہ سید ادہر روز کنج

کلامش بہ سوز و گداز آشنا — ہمی داد با مُردہ جان از نوا

چو آن عارفہ نظم گوہر فشاند — درد شعر موزون بہ کشمیر ماند

شہنٕز بیگم اُسمٕژ۔ یُوسف شہنٕز حکومت جان تہٕ شوٗبہٕ دار بناونس منٛز چھےٚ تمہٕ وارِیاہ کینٛہہ کوٗرمُت۔ یِتھےٚ یُوسف شاہ مُغل شہنشاہ اکبرنٕ دُسۍ نظر بند کرنہٕ آو، امی وقتہٕ آو حبہٕ خوتوٗنہٕ ہُنٛزہ گرفتارِی ہُند حکم تہٕ کیشرِ منٛز جارِی کرنہٕ۔ مگر حبہٕ خوتوٗن اُس امہٕ برونٛٹھی محل ترأوِتھ فقیرن ہُنٛدِس رٕنٛگس منٛز دراہمٕژ۔ سہٕ اُس زندگی ہُندِ بٕچہٕ ہن دوہ ہن پاندہ چھپٕتھ کٲنٛسہِ حجرس منٛز روزان۔ تمہِ وِیُت اُتی امانت تہٕ سہٕ آیہِ اُتی پاندہ چھوکے دفن کرنہٕ۔[1]

فوقہٕ ہِنٛز خیالن منٛز چھےٚ وارِیاہ کھر موجوٗد۔ یِمہٕ سیٚتہ یہِ کتھ چھےٚ پأٹھۍ ظٲہر سپدان زِ تس چھنہٕ صاف لفظن منٛز کُنٛہہ خبر اَتہٕ اُس ہٕژ۔ مثلن سہٕ چھےٚ لیکھان:۔

"سنہٕ اوس ۱۵۷۱ء۔ زوٗن یُس حبہٕ خوتوٗنہٕ ہُندِ ناوہ مشہور چھےٚ، اُس اکھ دوہہ سرٛکرِ دہمس سیٚتہ اکِس وُرج منٛز کیاہ تام کأم کران اکھ نفیس وژن گیوان۔ کیشرِ ہُند پادشاہ یُوسف شاہ ژَک پوک اپأرۍ ...... ییلہِ تس یہِ معلوم سپُد زِ یہِ چھےٚ سوے حبہٕ خوتوٗن، یِمہٕ ہنٛز شہرت اُگرہ نٛگرہ پھأیلےمٕژ اُس..

... تمہِ ہُنٛدِس مٲلِس آیہِ ... ۵ درہم دِنہٕ تہٕ خوتوٗنہٕ سپُد یُوسف شہس سیٚتہ نِکاح۔ امہِ وقتہٕ اُس یُوسف شہنٕز وُمر ۲۸ وُری تہٕ خوتوٗنہٕ ہُنٛز

۱۸—۱۹ وُری ...... "[2]

یُوسف خان یا یُوسف شاہ ژَک چھےٚ گوڈنیچہ لٹہِ ۹۸۷ ہجری منٛز تخت پٕراوان تہٕ ۹۸۸ ہجری تام کیشرِ پیٹھ راج کران۔ امہِ پتہٕ چھےٚ سہٕ ۹۸۹ ہجری پیٹھہٕ ۹۹۳ ہجری تام کیشرِ ہُند بادشاہ روزان۔ انگریزی سنہٕ موجوٗب چھےٚ یہِ سوٗرے وِکھ ۱۵۷۹ء پیٹھہٕ ۱۵۸۵ عیسوی ہیوٗ نیران۔ ۱۵۷۱ء منٛز یُوسف خان کیشرِ ہُند بادشاہ ژھارُن چھےٚ غلطی۔[3]

---

[1] اتھ مزارس چھےٚ "گوٗنہٕ ماتن ہُند" مزار (مزارِ شعرا) تہٕ وَنان۔ بزاز تہٕ آزاد تہٕ چھِ یِی لیکھان زِ حبہٕ خوتوٗن چھےٚ اُتی دفن سپدے ہمٕژ۔ سأنی دٕویم بُڈی گوٗنہٕ مات حضرت مہجوٗر تہٕ چھِ اُتھ مزارس منٛز وُڈرساونہٕ آمٕتۍ۔

[2] امین کامِل صأبن چھےٚ فوقہٕ سٕنٛدۍ لفظ پھیرنس منٛز غلطی کٕرمٕژ۔ تِمو چھےٚ خوتوٗنہٕ ہُنٛز وُمر ۲۹ وُری لیچھمٕژ، حالانکہ فوقن چھےٚ یہِ صاف پأٹھۍ ۱۸—۱۹ وُری لیچھمٕژ۔

[3] سنہٕ ۱۵۷۱ء تہٕ ۱۸—۱۹ وُری وُمرِ تلہ چھےٚ خوتوٗنہٕ ہُند زٕاسنہٕ (بقیہ دٕویمس صفحس پیٹھ)

خوتونہٕ ہُنٛدی موٗلوٗم سپدٕرے مِچ حالات نظرٕ تل تھاوِتھ ہیکون تمہٕ سنٛز زندگی ترٛین وکھرٕ وکھرٕ کالن منٛز باگرٲوِتھ۔ یوٗسف شاہس سمکھنہٕ برونٛہہ (عام تہٕ سادٕ زندگی) یوٗسف شاہس سیتی مِلاپ سپدنُک وکھ (عٲش آرامن ہنٛز زندگی) تہٕ آخری زندگی۔ باسان چھُ زِ یہِ عٲش آرامٕچ زندگی چھنہٕ زیادہ کالس روٗزمژ۔ یہِ وکھ یِزِ تیوٗتُے مانُن یوٗتِس کالس یوٗسف شاہ (۱۵۷۹ء پیٹھ ۱۵۸۵ء تام) کشیرِ پیٹھ راج اوس کران۔ مِلاپ سپدنہٕ وقتہٕ چھےٚ یوٗسف شاہنٕز عُمر ۲۸ ؤری مانٕنہٕ یوان۔ ہرگاہ خوتونہٕ ہنٛز عُمر امہِ وقتہٕ ؤری ۲۶ — ۲۷ ہش آسہِ ہے، تمہٕ سُند زاسنہٕ چھُ ۱۵۵۳ء ہیوٗ نیران۔ آخری زندگی ہنٛد وکھ ۲۰ ؤری مانٕنہٕ سیتی چھُ تمہٕ سُند مرن سنہٕ ۱۵۸۵ + ۲۰ = ۱۶۰۵ء ہیوٗ نیران[1]۔

## حبہ خوتوٗن تہٕ کٲشُر شاعری

یتھ پاٹھی برونٛہہ وَننہٕ آو، حبہ خوتوٗن چھےٚ کٲشرِس ادبس منٛز اکھ نوٚو جوٗد تہٕ نوٚو زبان ہیتھ یوان۔ وژُن وننس منٛز چھےٚ سہ لاجواب تہٕ بے مِثال۔ پننٮ۪ن اوٚوی لٮ۪ن زاوی لٮ۪ن احساس اکھ رُت تہٕ پُرسوز جامہٕ وَلنس منٛز چھےٚ تمہٕ کمال حاصل کوٚرمُت۔ اَدٕ تہٕ مالہٕ ہُنٛدِس

---

بقیہ فٹ نوٹ:- ۱۵۵۲، ۱۵۵۳ء نیران۔ مگر فوقس چھنہٕ یمن سنن پیٹھ پانس کانٛہہ بھروسہ تہٕ کیازِ تیلہِ اُس نہٕ یم لفظ لیکھنچ کانٛہہ ضرورت۔ "حبہ خوتوٗن چھےٚ ۱۵۴۱ء پیٹھ ۱۵۵۲ء کس درمیانی وقتس منٛز زامژ۔ تمہٕ چھےٚ قلیچ خان نہٕ کشیرِ منٛز داخل سپدنہٕ (۱۶۰۶ء) برونٛہہ اکھ ؤری یٮ۪ن امانت دِتمٕژ۔ امہِ حسابہٕ چھےٚ تمہٕ سنٛز عُمر ۵۶، ۵۷ ؤری ہش آسمٕژ۔"

فوقس چھُ وَننہٕ آمُت زِ امہِ قسمٕچ شیچھ خبر چھےٚ "بہارستان شاہی" منٛز درج۔ مگر اتھ کتابہِ منٛز چھنہٕ یژھ کانٛہہ شیچھ دِتھ۔ یوت بوٗزِتھ اتھ اندر چھنہٕ خوتونہٕ ہنٛز کنہِ ذکر موجوٗد۔

[1] ڈاکٹر صوفی چھُ اکہِ طرفہٕ خوتونہٕ ہنٛز کُل عُمر ۵۵ ؤری مانان مژ۔ دوٚیمہِ طرفہٕ چھُ خوتونہٕ ہنٛز کُل عُمر ترٛین کالن —— سادٕ زندگی (۱۸ — ۱۹ ؤری) عٲش آرامٕچ زندگی (۱۴ ؤری) تہٕ آخری زندگی ۲۰ ؤری منٛز باگرِتھ صرف ۵۲، ۵۳ ؤری یِن حساب بوزان۔

زنم لبنس تام چھنہ سہ کانٕہ کاںٛژس گوژ ماتس کلہ نوٚن کڈنہٕ دِوان۔

"غم" ـــــ چھہٕ انسان ہنزِ زندگی ہُند اکھ تیُتھ زبرٕ یُس ہر ہمیشہ اتھ سیتو کُنہٕ نتہ کُنہٕ طریقہٕ لارِتھ چھُ گژھان۔ انسان چھُ امہٕ زبرٕ نگ نار تہ باد۔ یہ ژھیتھ، دباوِتھ یا ژانٛژھ ناوِتھ کم کرنچ کوشش کران۔ انسان چھُ اتھ غمکس جذبس پیٹھ کُنہٕ نتہ کُنہٕ طریقہٕ فتح حاصل کرنک زبردست خواہش مند۔ اکس فن کارہ سُند فن تہٕ چھُ کُنہٕ حدس تانی اتھی جذبس تل شاہ لبان۔ ازیتھ پاٹھی غم تہ خوشی ہندین جذبین ہنزِ وکھنے سپدان چھہٕ، ہرگاہ تتھی گاشس تہ پرگاشس منز جبہٕ خوتوٗنہٕ ہنز شاعری پرکھاونہٕ ییہٕ، جبہٕ خوتوٗنہٕ ہنز شاعری تہٕ شخصیت ژانٛنس منز چھہٕ سیٹھاہ جلد کامیابی سپدان۔

خوتوٗنہٕ لیچھہ نہٕ کانہہ مرثی (مرثیہ)۔ اما پوز حقیقت چھہٕ یہ زِ تمہٕ ہنز زندگی آس پانٛنی پانہٕ اکس چھو کرلد تہٕ شہید گامتس اِنسانہ ہنز زندگی۔ تمہٕ یم وژن لیکھی، تم چھنہٕ کہیں، بلکہ تم مرثی یم زن تمہٕ پانٛنی پانس پیٹھ وٗنی۔ تمہٕ ہندین "مرثی ین" منز چھہٕ اکس زخمی اِنسانہ ہندِ آہ تاو تہ وِیداکھ موجوٗد۔ یمن وِیداکھن ہُند مُول چھُ سُہ غم یُس تمہٕ ہندِس دِلہٕ جگرس پیٹھ وِزہ ژٹان تہ کوران اوس۔ یہ چھہٕ تمن موصوٗم ارمانن ہُند غم، یمن ہُند خوٗن تمہٕ ہندیو چشمو زِندہ پلنے وُچھ۔ یُہے غم چھُ تمہٕ ہندین زخمن تہٕ بوٗ انان۔ تہ سو چھہٕ شادونس پیٹھ مجبوٗر سپدان۔ خوتوٗنہٕ ہنزِ شاعری منز یُس سوز تہٕ تغزل ووتیومُت چھہٕ، تتھ ہیکوٚ سو تغزُلی فتح وٗنِتھ[ل] یوسہ زن دوکھ تہٕ غمکین جذبن پیٹھ چھہٕ شاہ لبان۔ خوتوٗنہٕ ہُندِ اکہِ اکہِ شارہ تہٕ پدہ منزہ چھہٕ یژھے فتح لبنہٕ یِوان۔ مثلن خوتوٗنہٕ ہُند سُہ مشہور وژن نی تون، یمیُک وکھنے مصرٕ سہ "چارہ کرٛو میون مالینو" چھہٕ۔ وژن چھہٕ یتھ پاٹھی واریاہ سپوٚد۔ گر ذاتی تہٕ دِلی غمن یُس سوز اتھ وژنس منز بیانچھلومُت چھہٕ، سُہ چھہٕ سیٹھی مولوٚن تہ لوٚبروٚن۔ تِمھبن حالاتن منز، ییلہٕ وارِی دِین منز دوہ کڈن مُشکل آسہٕ اکس نوشہٕ ہُندہ دُسی نوٚٹ پھٹن کوتاہ غار مومُولی واقعہ چھہٕ۔ یہ چھہٕ پزی پاٹھی اکہٕ سہلاب کھوتہ مُشکل تہ اکہِ بٔلہٕ کھوتہ کرٛوٹھ۔ جبہٕ خوتوٗن چھہ یُہے وارِدات تژھ خنجر کرٛو ونہٕ زبانی منز پیش کران، یمیُک جورہ

---

[ل] Lyrical Conquest of Pain and Sorrow.

ژھائن چھہ مُشکل۔ خوتونہ ہندی زبانی س

شُری پانس سپدن گیُہ مو

وُڈرِ کھسُن کڈُر پیوم

کترہ ژھاسان کترِ ستہ مو

دترہ نُون پیوم مالینو

واری وبن ستو وارہ چھس نو

چارہ کرُو میون مالینو

وُڈرِ کھسُن تہ نوٹ پھٹُن۔ نوٹ پھٹتھ بانبرن تہ تمبلن۔ ذہنی کش کش شروع سپدنی تہ اللہ اندہ کارس منز کترہ سونبراونہ۔ یمہ سونبران سونبران یانی یانے وُدی گژھن۔ کیاہ اعمل تہ بیزُ تعبیر چھہ؟ امہ پتہ س

ہشہ لایم لُوپی سی تھف

سٔے میہ گو مرنہ کھو تہ سخ

یندرہ پیچہ پیٹھ ژندر پیُو مو

ژکھر پھٹو مالینو

واری وبن ستو وارہ چھس نو

چارہ کرُو میون مالینو

پتھین بے شوب تہ پُر غم حالاتن منز آسہ کینژ سے ونہ س

یا تہ دیتو نبہِ نوٹاہ نتہ

ہارہ نبہِ سچے مالینو

نتہ س

واری وبن ستو وارہ چھس نو

چارہ کرُو میون مالینو

خوتونہ چھے واری ریک زر تہ وود روگ ستنہ گو، تہچھے گوس یارہ دود تہ پھیرتھ تہ کولتھ۔ یئے چھہ تم زہ واری دات یم زُن تمو ستہ پان ژبان چھہ تہ تتھ منز انیک غم تہ دوکھ بھران چھہ س

یارہ دادسے تابرٕ گیہ ہو
یارہ یکھہ چھم آمہٕ تسٕے
حبہ خوتونہٕ وٚون اِشارا
دِل ہُشارہ مالِینیو

واٗرِہ وِین ستم وارہ چھس نو
چارہ کرُو میون مالِینیو

گوڈٕہ کالس منز چھُ خوتونہٕ ہُند موضوع "مالِین" روزان۔ سو چھےٚ واٗرِو کِہ ستم پھیرِ پھیرِ مالِنس رتھ وَنان۔ "واہ جان مالِنہٕ" سو چھےٚ ونان۔ "ژٕہ کوتاہ رٕتھ چھکھ ا!" ژٕ یِتھ پزہ اکِس پنہ لوٚنہٕ پزہ سٔندی پاٹھی گتھ کرِتھ پنُن سورُے کینہہ قوربان کرُن۔ ژہ کوتاہ ڈود چھےٚ تِمن ستم زدہ کورِین ہُندیم پامال سپدان چھہ۔ ژٕ چھکھ تِمن ہُند سہارہ تہٕ مدد کرن وٚول۔ ژٕ چھےٚ شوبی دِتھ وَندُن۔ تمہٕ ہٕندی زبٲنۍ

دُنیاہ افسوس ژھوٚٹہ چھےٚ کتھاہ
یِیتہٕ نہٕ بقایی، تی وٚون میہٕ
خوتونہٕ پننِس رتہٕ منز ستھاہ
رتھاہ وندٔسے مالینیو

باسان چھُ یہ موضوع چھےٚ تمہ وِزہ ختم گژھان، ییٚلہِ زن سو یوسف شاہ ژکہ چھیہ لگان چھہ۔ ییٚلہِ سو تس قریب سپدان چھےٚ تہٕ تمی منز زندگی اکھ رنگین خاب بنان چھےٚ۔ خوتون اوٚدہ یِتھہ پاٹھی تیتھہ پاٹھی یوسف شاہ ژکس قریب آیہ، اتہٕ پیٹھہ چھےٚ خوتونہٕ ہٕنزِ زندگی منز یکدم تبدیلی یوان۔ اکھ نوٚو زندگی چھےٚ شروع سپدان، یتھ اندر تس پتھمہ زندگی ہٕندی جان تہٕ بد دوہ برابر ستاوان رچھہ تہٕ نوہ زندگی ہٕندی خاب تس برابر دوٚرس زمانس رچھہ۔ اکھ ثبوت رچھہ تمہ کینہہ "دُوباتی" یم زن خوتونہٕ ہٕندِس کلاس منز میلان چھہ۔

یوسف شاہ : سوندری شوبہ ہک پادشاہ گھرے
حبہ خوتون : یمہٕ منز بہ چھس سہ کیاہ کرے
یوسف شاہ : ییٚلہِ نہٕ ژورے سہ تیٚلہِ مرے

حبہ خوتوٗن : بادشاہ یِژھ کتھ دوٗجیاہ کرسے [1]

یہِ زِندگی ہُند خواب چھُنہٕ زیادہ کالس روزان۔ ارمانن ہُند نقوٗد تہٕ شوٗبہٕ دار محل چھُ جلدی چھلہِ چھلہِ پیوان۔ ہجر تہٕ فراقُک دور چھُ شروع سپدان۔ حبہ خوتوٗن چھ یارس نِشہ دوٗران تہٕ تمُی سُند دِل چھُ اُنیک دوٗکھ تہٕ غمہٕ سیتی بھرنہٕ یوان۔ بےپناہ نار چھ تمُی سِندِس جِگرس منز شولان تہٕ زِندگی ہُند اکھ ژیُوہ گژُھن چھُ تمُی سِندہِ خاطرہ دوٗبالہِ جان بنان۔ حبہ خوتوٗن چھ زِندہ پانٕسے پننہِ زِندگی پیٹھ مرثی لیکھان تہٕ وِیداکھ دِوان۔ یہٕ چھُنہٕ فِکری تران زِہ آخرس دوٗن دِلن درمیان کوسہٕ کھٹہٕ پیٹھ پادٕہ۔ کیاہ یُوسف شاہ تہٕ اوسا خوتوٗنہٕ ہُندہِ خاطرہ تیتھے پأٹھی ترسان، یِتھہٕ پأٹھۍ زن خوتوٗن اوٗس ؟ یہٕ کتھ تہٕ چھنہٕ مولوٗم۔ دوٗنوٗ کشیرہ ہنز تأریخ پرِتھ چھُ نَنان زِہ یُوسف شاہ تہِ چھُنہٕ تختس پیٹھ زیادہ کالس ڈاڈ کران۔ سُہ چھُ پانہٕ اُکِس گیرِس منز وَلنہٕ یوان۔ شیعَن تہٕ سُنیَن ہُندہِ فسادن اوٗس ژھٹ کڈمژ۔ ملکٕچ سیاست اوٗس لرٕہ پھیرن دِوان تہٕ مُغل حکمرانن ہُندہِ پدہِ اوٗسہِ کشیرہ پیٹھ پینہِ یوان۔ شری پریم ناتھ بزاز چھِ اتھ کتھِ یِتھہٕ پأٹھۍ واش کڈان :

”بچأر حبہ خوتوٗن اوٗس نہٕ سیاستس سیتی واقف۔ مُغل حکومژ سیتی شأمل سپدنہٕ پتہٕ یِمہٕ تبدیلی کشیرہ منز ناپان آسہٕ، تِمہٕ ہیکہ نہٕ خوتوٗن سیٹھاہ سوچِتھ پتہٕ تہٕ پرزہ ناوِتھ۔ اما پوٗزٕلس اوٗس امہِ کتھِ ہُند سیٹھے رژھا پے زِہ یُوسف شاہ چھُ

---

[1] بیاکھ پرژھ ”دوٗباتی“ چھِ، سہ یِتھہٕ ”لو نترلو“ پیترِوان چھُ۔ یِمن دوٗباتی یَن منز چھِ کینہہ اضافہٕ ضرور سپدیمتۍ۔ کینہہ یِتھۍ بأتھ چھِ خوتوٗنہٕ ہُندہِ زمانہٕ پتہٕ واریاہ کألی لیکھنہٕ آمتۍ تہٕ خوتوٗنہٕ تہٕ یُوسف شاہس سیتی مِلناوہٕ نہٕ آمتۍ۔ مگر یہِ چھُ پوٗز، کینہہ چھِ ضرور خوتوٗنہٕ تہٕ یُوسفن وَنِمتۍ۔ تہٕ کیازِہ یُوسف شاہ اوٗس نہٕ گیوَنکُ تہٕ نژنکُ شوقین۔ سُہ اوٗس پانہٕ نفیس فارسی تہٕ کأشری شاعر وَنان۔ خواجہ محمد اعظم دیدہ مری چھِ ”واقعاتِ کشمیر“ س منز اتھ کتھِ یِتھہٕ پأٹھۍ تصدیق کران :

”یوسف شاہ بن علی شاہ ... ... مائل عیش و عشرت بود اکثر اوقات را صرف بزمِ نشاط و انبساط می نمود و طبع موزون است۔ فارسی و کشمیری شعرے گفت ... ...“

اُکِس گِیرِس تہٕ مصیبتس منز وَلنہٕ آمُت۔ یہٕ کُس وجہ اوس یُس زِ ن تمۍ ہندِس خانہ دارِس[۱] دُور تھاوِنس منز کارگر آسہٕ یہٕ اوس تمۍ ہندِ سوچہٕ نیبر۔ سہٕ اُس دیان زِ ہ زُوج چھےٚ اکھ اُکِس یژھان۔ اکھ اُکِس سیتۍ محبت کران۔ اَٚمِہ اَمِہ سیتۍ کیاہ نقصان واتہٕ بیٚیہٕ کأنسہِ۔"

اُنیک غم تہٕ ملالہٕ چھہٕ ییمہٕ دورہ کین وژنن ہنٛد جان۔ لفظن ہنٛد ہیوٚد تہٕ تیچھر چھہٕ یمن دِلہٕ کین چھوکن ہنٛد چاو پوٗرہٕ کران۔ تہٕ یمن اکھ پوشہٕ دُن تہٕ روزہ وُن حُسن بخشان ہے

(۱)

تلوٗ نار چھم للہٕ وُن موٗرے
کأنِہ مارأون شوٗرے پان
مألہ ماجہٕ ژھوٗنس قندہ کتوٗرے
دوٗدھ اُسم تنہٕ ناوال
سےٚ پان لوٗگ مارہ مُنٛاوُرے
کأنِہ مارأون شوٗرے پان ...
دَے نَے دِیتے ڈیکہ نے پوٗرے
دَے مژ اٰسیا کأنِہ پوشال
موے چِھوٗ حبہ خوتونہٕ لوٗرہٕ ٹوٗرے
کأنِہ مارأون شوٗرے پان

(۲)

یاوُنی میانہٕ کرِی مزِی پٹہ
کمیوٗ وانہٕ رنگنے آکھ
میہٕ لوٗ نروُن اُتھر ژٹہٕ
اکہٕ لٹہٕ ییہٕ ہمنا

(۳)

ژِہ کمیوٗ سونہٕ میانہٕ بریم دِتھ نیوٗنکھو     ژیہٕ کیہو گیٔی میأنی دی
ژکہ ترأو دی ملالہٕ وونہٕ چھےٚ نا لیوان     ژیہٕ کیہو گیٔی میأنی دی

---

[۱] بزاز چھہٕ حبہ خوتونہٕ یوٗسف شہنہٕ رأنی مانان۔

زولہ چھیم ناایوان موِلہ چھک وللان    غم چھُم وۄلنجہ سۄے
ژٕ نہٕ چھک نہٕ دۄد مۄت سینہ شہلاوان    ژٕرِ کیہو گییٚ میاٚنی دِی

(۴)

مہٕ بخشتم ساٚری پروردگارو
ژٕرِ کیہو واترِ یومیاٚنہٕ مرنے
ہیبنہٕ یِہ آلس، دِپن کیہو برہ یو
وپنہٕ کے رنگ گوم خامہ برے
لو لہٕ سۄے تھوو تھمو للہ وُن نارو
ژٕرِ کیہو واترِ یومیاٚنہٕ مرنے
سیپارہ ژٕ نہٕ ۳۰ مرہ پرم اکہٕ آنو
پیرہ نو کُنہٕ گوم زیرہ زبرے
عشقن خط کاٚنسہٕ پۄد نہٕ یک بارو
ژٕرِ کیہو واترِ یومیاٚنہٕ مرنے

اگر ذاتی تہٕ انفرادی تجربہ ادبکی جان مانوکھ، حبہ خوتونہٕ ہند پاے چھِ سیٹھاہ تھود سپدان۔ خوتونہٕ ہندی ساٚری شار تہٕ ساٚری وژن چھِ تمہٕ سندہ اصل زندگی ہند آینہٕ۔ دِکی چھو کھ تہٕ عشقنہٕ آمتاو چھِ پننہٕ رنگ آمیز بہہ تہٕ تبہہ ہیتھ لفظن ہند جامہ ولان۔

## حبہ خوتونہٕ ہندی وژن ــ چھاپ تہٕ سوبرے

حبہ خوتونہٕ ہندو وژن رُودی واریاہس کالس سینہ بہ سینے اکہ دۄہہٕ بیٹھ دۄیمس دۄہس تہٕ اکہ پیرِ پیٹھ دۄیمہ پیرِ تانی واتان۔ یمہٕ کنہٕ واریاہ دٲوی تہٕ مُنٛتھو۔ تہٕ سیٹھاہ کم رُودی رۄژھ رِتھ۔ یم رُودی تم تہٕ رُودی نہٕ ساٚری ژ نچر۔ کینہہ آیہ دۄیمن گونہٕ ناتن ہُندہ ناوہ چھاپنہٕ۔ کینژن منز گیہ پرانی لفظ وُسی پیوان تہٕ نوٚی لفظ داخل سپدان۔

خوتونہٕ تہٕ ازی نرمالہٕ ہند واریاہ کلام چھِ کاشرِن موسیقی ہنزن کتابن منز میلان تہٕ کیازہ یمہ دۄشونی وے آسہ موسیقی سیتی جان پاٹھو واقف۔

پَتہٕ مِن ترٛہن ۲۰ وہٕ یہٕ ترٛہن ۲۲ وُری ہِن منز آیہٕ خوٗتوٗنہٕ ہُندی کینٛہہ مشہوٗر بأتھ غلام محمد نوٗر محمد کُتب فروشن ستہِ دُسو جِزہ جِزہ چھاپنہٕ۔ یمہٕ موٗ مختصر کتابو کرٛ کن ہنز ترٛیش ضرور پوٗرہ۔ مگر یمن کِتابچن ہیکہٕ نہٕ اُکس تحقیقی آرس منز شأمِل کٔرِتھ۔ تِکیازِ نہٕ اُمس ترتیب دِنہٕ والین اُکس مُحقق سُنٛز نظر نہٕ سعٕ فہرست تہٕ زان پہچان، یوسہٕ اُکس شیرہ ژارٛ کرن وألِس گرٛزِھہ آسِنۍ۔

عوٗتوٗنہٕ ہُنٛدی کینٛہہ ژأری متۍ (مُنتخب) وژن چھیہٕ حال حالے کلچرل اکادمی چھأپی متۍ۔ کتابہٕ چھیہٕ "حبہ خاتوٗن" ناو تہٕ یہٕ چھیہٕ امین کأمِل صابن تیار کٔرمٕژ۔ وژن چھیہٕ جان تہٕ شوٗبہٕ دار انداز س منز لیکھنہٕ آمتۍ۔ مگر یہٕ موٗ مختصر کِتاب تہٕ چھینہٕ کُنہٕ کِنۍ اُکس مُحقق سُنٛز تصنیف باسان۔ تِکیازِ:

(۱) یہٕ چھینہٕ وَننہٕ آمُت زِ وکھرہ وکھرہ وژنن ہنز شیرہ ژارٛ کرنہٕ وقتہٕ کم کم نوسخہٕ تہٕ وسیلہ چھیہٕ نظرِ تھاونہٕ آمتۍ۔

(۲) وکھرہ وکھرہ نوسخن تہٕ کِتابچن منز یُس لفظی ہیر پھیر کینٛژن جاین دٕرینٛٹھی یوان چھُ، تتھ پیٹھ چھُنہٕ کانٛہہ بحث کرنہٕ آمُت۔ نہٕ چھیہٕ یہٕ وَننہٕ پٕنٛچ کوشش کرنہٕ آمٕژ زِ اکھ لفظ ہے دۄیمہِ کھوتہٕ جان تہٕ صحی بانہٕ آو، تمیُک وجہ کیاہ چھُ۔

(۳) کینٛہہ وژن چھیہٕ تِتھۍ تہٕ، یہندی اُڑۍ بند چھیہٕ لیکھنہٕ آمتۍ۔ مثلن سہٕ وژن یُس نی تون، یمیُک وکھنے مِصرہ "ترٛیہٕ کیٛہو گیُ میأنی دِی" چھُ۔ [1]

(۴) حبہ خوتونہٕ ہُند اکھ وژن چھُ "تھوونم زمہٕ دُسمے" ہرِ سیتۍ شروع سپدان۔ مرزا اکمل الدین بدخشی یُن اکھ وژن چھُ "بالہِ ہے زُمے زُمے" سیتۍ شروع سپدان۔ یمن وژنن منز چھیہٕ واریاہ مِصرٕ یانہٕ واٴنی رلان۔ یتھۍ ہی چیز تہٕ چھیہٕ کأفی یوزِ شوٗزِ ہنگان۔ مگر اتھ کُن چھُنہٕ کانٛہہ توجہ دِنہٕ آمُت۔

خوتونہٕ ہُندی سأرِی وژن جان تہٕ نفیس طریقس پیٹھ چھاپنٕچ چھےٚ سخت ضرورت۔

---

[1] کأشُر شأعری —— از محی الدین حاجنی دُچھیو۔ اتھ منز چھیہٕ امہٕ بأتکی تمام سأری بند موجوٗد یم زن کأمِل صابن ترأوِی متۍ چھیہٕ۔

[2] یوٗتام زن کلام شیرہ ژارٛ دِنگ واتھ چھُ۔

علاوٕ وٕ لیکھہٕ پرٕ ہ خأطرٕ ہ :

(۱) تاریخِ کشمیر ـــ پنڈت بیربل کاچرو (۲) تاریخِ حسن از پیر حسن شاہ کھویہامی (۳) خواتینِ کشمیر ـــ خواجہ محمدالدین فوق (۴) ڈاٹرس آف وِتستا ـــ پنڈت پریم ناتھ بزاز (۵) کشیر ـــ ڈاکٹر صوفی محی الدین (۶) کشیری لیرکس ـــ پروفیسر جے ایل کول (۷) کلامِ حبہ خاتون ـــ پبلشر غلام محمد نور محمد تاجرانِ کتب (۸) حبہ خاتون ـــ امین کامِل (۹) کشیری زبان اور شاعری (حصہ اوّل، حصہ دوم) ـــ عبدالاحد آزاد (۱۰) نٔرُون ـــ شری جگن ناتھ ولی

# ژوٗریُم باب

## اَرنہِ مال

۱۷۳۸ — ۱۷۷۸ء

کأشرِ زبأنۍ تہٕ ادبس متعلق یُس کمتری ہُند احساس سانِہن مورخن گنیومُت اوس، سُہ چھُ سیٹھی وِگِھژارس لایق۔ حد چھُ یِہ زِ وارِیاہن لِکھارِین رُوز نہٕ سوٗ لَل تہٕ یاد، یُمہٕ زان اَکِس نوٗزُک وقتس منز کأشرِین ہنز زبردست رہبری کٔر۔ یِدوَے کأنٛسہِ کأنٛسہِ اُمی ہنز نُندہ رِیشُن یا بیٚیہِ کأنٛسہِ گوٚنہٕ ماتہٕ سنٛز ذِکر کوٚر، سُہ نہٕ اوٚرہ موکھہٕ زِ تِم اَسی نفیس گوٚنہٕ مات، بلکہ امہ کنہِ زِ تِم اَسی بٔہلہٕ پایہٕ خدا دوست۔ یِتھے پأٹھۍ ہرگاہ کأنٛسہِ خوتوٗنہٕ ہنٛز ذِکر کوٚر، سوٗ نہٕ امہ کنہِ زِ سوٗ اُس پٔزۍ تہٕ جان شار وَنان، بلکہ امہ کنہِ زِ تَس اوس یوٗسف شاہ چَکس ہیٚیس اَکِس کأشرِس بادشاہس سٟتۍ اکھ قریبی رِشتہ —— اَرنہِ مال نہٕ اُس کانہہ خدا دوست نہٕ اُس سوٗ کأنٛسہِ بادشاہ سُنٛد نم تہٕ ماز۔ امہ کنہِ رُوز نہٕ کأنٛسہِ مورخس نِش تمہِ سنٛز کانہہ وُقعت۔ اَرنہِ مالہِ ہنٛدِ مقبول تہٕ مولہٕ وٕنِہن وژنن سٟتۍ یوٗسہٕ تمہِ سٕندِ زِندگی ہنٛز شیچھ خبر لگہٕ زبأنۍ پیٹھ یاد رُوز، سوٗ چھےٚ وارِیاہ کم۔ وَننہٕ چھُ یِوان زِ اَرنہِ مال چھےٚ زیادہ کالس زِندہ رُوزمٕژ۔ تمہِ سٕندۍ وأرِوأسی دأنۍ وازِ روزان۔ تِمن اَسی کاژرِ وَنان۔ تمہِ سُند خانہ دار مُنشی بھوانی داس اوس پننِہ وقتُک اکھ جان فارسی شاعر تہٕ سیاست دان۔ پٹھان دربارس سٟتۍ چھُ تَس اکھ قریبی رِشتہ رُودمُت۔

مُنشی بھوانی داسُن (تخلص نیکو) پایہٕ کھانٛدان چھُ وُنہِ دأنۍ وازِس منز موجوٗد۔ مگر مالِنہِ طرفہٕ چھُنہٕ اَرنہِ مالہِ ہنٛز کانہہ لنگ لنٛڈ اَتھہِ یِوان۔ فقط چھُ یِہ مولوٗم سیدان زِ تمہِ

سٕندی مالنۍ اُسی شہرہ پیٹھٕ ۱۹ میل دوٗر یلہٕ ہالس منز کتہٕ تام روزان۔ اُریہٕ نٕہ مال[1] چھہ اَتھ کتھہِ یانہٕ یتھہٕ پأٹھۍ تصدیق کران سہ

سوٗ نہٕ ہی پیٹھ جکھے وٕنِن تہ کرِ پٹہ زالن

یلہٕ ہالن مالیتن چھپیے!

کأشرۍ اُسی پتہٕ کالس منز کوربن لوکچارسی کھاندر کران۔ اُریہٕ تہٕ سپُد دہِ وہٕ مأسمی کھاندر۔ سہٕ پیٹھ وأرِو گھرسی منز ہوشہٕ، سہٕ پیٹھ اُتی توٗ بالغ تہٕ بالغ۔ تس بریوتھہ کنہٕ اوس بھوانی داس۔ پنٕن سوٗرُے تیز تہٕ خمار ہیتھ۔ تس وٕل تمہِ سٕندی لولن تال۔ آشنی گیہٕ خانہٕ دارِ سٕندِس لولس منز دِل دجانہٕ گم۔

بھوانی داس اوس خیالاتو کنی سنجیدہ۔ مزاژہ کنی ہمل[2] تہٕ فکرہ علمہٕ کنی سیاسی تہٕ درباری انسان۔ تس باسیو نہٕ اُمس رنگین طبیعت گامہٕ کورِہ منز کانہٕ جود۔ دِل گیہٕ میلنہٕ بدلہٕ دوٗران اُریہٕ نٕہ مالہِ کرِے یہٕ خانہ دارہ سند طبیعت کمہٕ لاونچ وارِیاہ کوشش۔ پانس اندر کرِیون سہٕ درباری رنگ تہٕ یاوہ، یُس بھوانی داس نِس دِل دِماغس منز سنتھ گومت اوس۔ تمہِ ہیچھ موسیقی۔ تمہِ ہیچھ تمہٕ وارِیاہ چیز، یم دربار داری سٕتی وابستہ اُسی مگر سہٕ ہیچ نہٕ سہٕ کھٕے پوٗرہ وٕلتھ، یوس زن بأتن وون منز باگ گژھ اُس۔ یہٕ کھے گیہٕ اکھتے زیٹھان زیٹھان اکھ پوٗرچہِ پتہٕ نتیجہ دنہٕ او یہٕ زہ بھوانی داسن ژھنی سہٕ ترأوتھ: تہٕ سہٕ وأژ دوٗومت تہٕ

---

۱۔ دپان اُریہٕ نٕہ مال چھہ عتیق اللہ خان نِس زمانس منز ژھنہٕ پیمژ۔

بیر دِرِنی تہٕ قدہ گوجہ داری ہنز مشہور دلیل پھِران چھہ حسن کھوہأمی اتھ کتھہِ ورون تمت زہٕ بیر درِنی آشنی چھہ منشی بھوانی داسنی کور اُسمژ تہٕ یہٕ چھہ بیر درون نامتری کیژرے آسان، لیس زن پٹھان حاکمن پننہٕ ہشہٕ ہندِ پتاہ دِوان چھہٕ۔ امہٕ سٕتی چھہٕ یہٕ کتھ زبر پأٹھۍ ثابت سپدان زہٕ عظیم خان (۱۸۱۳ — ۱۸۱۹ء) نِس وقتس منز اوس منشی بھوانی داس بٔڈِ بنن منز تہٕ تراوت۔ سہٕ اوسا اتھ وقتس تام زِندہ کنہٕ نہٕ تہٕ چھنہٕ موٗلوٗم۔ دپان ۱۷۸۲ء پیٹھ جمہٕ خان الکوزئی (۱۷۸۸ء — ۱۷۹۲ء) نِس وقتس تام تس اوس پٹھان دربارس منز سلطہٕ زیادہ یژھ حأصل۔

منشی بھوانی داسن اوسا بیا کھ کھاندر کورمت، کنہٕ بیر درنی آشنی اُس اُریہٕ نٕہ مالہِ ہنزی کوٗر، یہٕ کتھ چھہ وُنہٕ وارِیاہ تحقیق منگان۔

۲۔ داغلیت پسند (introvert)

پارہ پارہ گومُت بدن، ہیتھ ینُن مالیُن واپس۔ شری بزازنہ چھُہ لیکھان :

"بے کس تہ لاچار راؔد مِژہ تہ ترآؤ مِژہ زنانہ چھِہ بٔٹن منز عام پاٹھو ینُن مالیُن واپس یِوان تہ یِمَن زندگی ہندی غمہ بھوزی دوہ مالِس ماج ہنٛدِس مٔرِس تہ پھیٛرِس تل گذاران۔ اُنٛدی ہٕنز مالِر اوس بیب موج سیٹھاہ جان۔ تمی اُمس وار یاہ ہٕمدرد تہ مہربان۔ مگر اُنٛدی تہ اُمس زینٛیِس مالِنِس منز تہ اُنٛدی کُھو چھیٛر یِمَن وارِ وِچ گت یاد پاوان۔ باغک نظارہ تہ پوشن ہنٛد پھولُن اوس تَس زِیر دِوان۔ اضطرابس منز اتھان تہ سو اُمس یِنٛیِس پانس پیٛٹھ ماتم کران۔" لہ

مالِس ماجہِ پتہ لِس راؔد مِژن تہ ترآؤ مِژن زنانن ہنٛد بیاکھ سہارہ رُودمُت چھُ، سُہ چھُ یٛیٛدر۔ اُنٛدی ہٕنز مال تہ لجُ اُمتھی زیر زیر دِتھ دوہ گرہ موٚزوری کمرٕنہ۔ مگر یارہ ہٕنٛدی زِل تہ زخم چھِہ تَس دِزہ وِزہ تہ گرہ گرہ یاد پیوان۔ تَس چھُ یٛیٛدرس برونٛہہ کنہِ تہ نُسمے" باسان سہ

تُم میرے، پاس ہوتے ہو گویا

جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا (مومن)

سو چھِہ منہ کہ اُنہ منزی یِنِٛس یارس سٕتی کتھ باتھ کران۔ گِلہ تہ شِکایت کران۔ یتھ اندر یٛندرک گیں گیں تَس ڈالان چھُ۔ سو چھِہ یٛندرس ژھوپہ کرنہ خاطرہ باج دِوان۔ گاسہِ وین کنرِ بن یا راونکُ تہ سیچہ راونک وعدہ کران۔ پھلاہ متھنک وعدہ کران۔ امہ پتہ چھِہ سو تَس یارس غمہ کہ اُنہ منزی بیٛیہ ژھاران تہ تَس دُنیہکی سیر تہ دِلکی ارمان باوان سہ

گیں گیں مو کر یٛندرو

کنرِ بن پھُلاہ مہ یو

ریہ تل کاٗر تمو سنجھو لوٗ

یٛنبر زل پیالہ ہیتھ یِراران چھے

ہی بتھر چھِس تے دُبارہ پھولیو

گیں گیں مو کر یٛندرو

کنرِ بن پھُل لاہ مہ یو

---

لہ "ڈاٹرس آف وِتستا" از شری پریم ناتھ بزاز

پم نوزک خیال چھ تمہ تیشل مژرکی نتیجہ، یمو زن اَرِی نہ ہندِس پانس تہ جانس منز تبدیلی اَنی مژ اُس۔

عشقہ دود چھ واریاہ کرُوٹھ۔ اُمی چھ کمن کمن بلہ وِیرن وُتل تجمژ۔ امہ حالہ اَرِی نہ ہندِس نوزک پانس کوسہ وُتل آسہ بے اُمی تجومژ، سو چھ ظاہر۔ تمی ہندی وَننہ سہ

سو نہ چھم گیلن کنہ چھم نہ میلن

پرزِن سیتی چھم کھیلانے

عشقہ داُدی سوُر کوُر بر بتہ شلن

عشقہ ژُور پھوُر بلہ وِیرنے

عشقہ دود ہنہ ہنہ تنہ چھم تیلن

پرزِن سیتی چھم کھیلانے

تمی ہندہ خاطرہ چھ وِز کڈنی قیامت سپدان۔ نوشورس چھ نُون پیوان۔ زِچھ دگ چھ تیزان۔ تہ سو چھ یرژھارہ دِوان۔ سو چھ وِلہ زار کران۔ تمی ہندِس جانس تہ پانس، چھ حسب حال سپدان۔ سو چھ کوُت کوت واتان۔ تس چھ تم پراُنی دوہ یاد پیوان، ییلہ تمی سُند موصوم تہ بے داغ سوُن ہیوُ پان یارس نزدیک اوس۔ ییلہ سو روہ نہ ہار ینہ ہش شروع کران اُس تہ ییلہ تس یارن وُنیب کوُر۔ تمی سُند سوُن ہیوُ پان موُلہ وِستھ سرتل بنیو۔ اتھ پیٹھ چھ سو ووش ترُاوان تہ یارہ ہندِس کردارس پیٹھ افسوس ظاہر کران۔ کینہہ وژن وُچھو سہ

(۱) وَننہ وِسی کُس کُس پژے

کُس وُنیب کرِتھ گوم

ہژہ لوُمنم نندرہ مژے

مژہ مژہ بند سُنتھ گوم

سوُن نیوُنم رژِہ رژے

کُس وُنیب کرِتھ گوم

---

(۲)

ہاوہ لو منٛز پھٲلِو وندہ یو یادن

آدن باجہ میانہٕ یارو وے

آدنا اُسِس رینٛز لِہ نادن

یاونٕس قدر نو زانٛنی مے

دِتمو درشُن چھیم چانٛی لادن

آدن باجہ میانہٕ یارو وے

گُلکلے پاڈی کوہ ترٲوِتھ کولہ رادن

ڈُوکلے وونٛدہ میشون گو

مینٛہ کلے چانہٕ برانٛٹھی گیوٚمو نادن

آدن باجہ میانہٕ یارو وے

ژینتو لیٚدرِ ی پوش پھوٚلی کولہ رادن

ازچھم آدن واتہٕ ہیمے ؟

دِہیمے درشُن سبز وٚنٛدیو یادن ؟

آدن باجہ میانہٕ یارو وے

(۳)

ہن ہن چھیم لولہٕ چانہٕ برِتھ

ژولہ چھمنٛے سُندرے سُندرے

تیرِ مژگان دِیُتنم ژارِتھ

گامہٕ جگرس پنجرے پنجرے

دادی لد چھس کوٚت ہیکہٕ لارِتھ

ژولہ چھمنٛے سُندرے سُندرے

وُژھ دانٛلیج ہاوے مُژہ داوِتھ

گژھِ پن زن ہرہ یو ہرہ یو

مژہ بند زن گژھے لأرِتھ
زولہ چھمنے سُندرے سُندرے

گچھ کُٹھرِ نی تھاوِرے وَتھ راوِتھ
لیچھ ناو[۱] گو هندورے سانہ بھ
اَچھ[۲] داد زن روزِرے پأر راوِتھ
زولہ چھمنے سُندرے سُندرے

لالہ گوسے باغ منزہ نیرِتھ!
پوش لاگس گُندرے گُندرے
کینہہ نے منگس ہمینا پھیرِتھ
زولہ چھم نے سُندرے سُندرے

(۴)

یام شوُرِہ مینہ ٹوُرِہ ژندُن ہوٗلے
تامت ژوٗلے یار وَلسیِ ولے

ویپوُم آغس بہٗ روشہِ نرا گس
لاگس بہٗ شیرِہ ہی ٤
وونہ کرِس باغس پادشاہ پھولے
تامت ژوٗلے یار وَلسیِ ولے

اتھ وُنیہ کرِس عالس منز چھےٚ تس اکھ ستھ. سو چھےٚ تتھی تُتھ پلیتھ ڈرِ بھتس
آشا دبندان ہندرہ آشو وے
گٹہ منزہ ہاوتم گاشو وے

---

۱ لیچھ ناو تھاون والہِ (بٹن منز چھےٚ زنانہ ہینس خانہ دارہ سُند ناو پانہ وَنان)
۲ مکان    ۳ چھار بنز

لاسہٹن[1] گومو[2] نا شو وے

پُناران چھم یوا شو وے

مبترن ہندے بیولا وُوِ زے

شو ترن تہٕ کرِ زِ ہ نا شو وے

اُرِو نہٕ مال چھہ یارِ ہ سندی دُورِ ہ زن تہٕ لولن گاگجُر۔ تس چھُ یارِ ہ دادِ سُور کورمُت۔ امی دگِہ ہند مزٕ تہٕ ترزٕ چھُ لفظن ہند جامہ پارِاوان۔ سو چھُ پننہِ زامولی احساس موسیقی ہُندین مختلف مقامن پیٹھ تِتھہ پاٹھی شیران زِ ہ یِم چھہ اکھ عجیب جود تہٕ حُسن پُراوان۔ سو چھُ یِتھہ پاٹھی یِمن سادہ تہٕ نوزُک خیالن منز اکھ نوُشان پادٕہ کران یِم زن تمبہ خوتو نہٕ ہُندی خاص حِصہ آسی۔ کمِکِچ دِل سُوزی (Sensuousness) تہٕ دردانگیزی چھُ اُرِو نہٕ ہُندین وژُنن ہُند بُڈ خوبی۔

## اُرِی نہٕ ہُندی وژُن — چھاپ تہٕ سونبرے

اُرِی نہٕ مالہٕ ہُندی وژُن چھہ نہٕ وُنہٕ جان پاٹھی سونبراونہٕ تہٕ چھاپنہٕ آمتی۔ واریاہ کلام چھُ مِنایہٕ گومُت۔ کینہہ چھُ لُکہ شاعری سیتی رلومُت۔ کینہہ مشہور تہٕ مقبول وژُن چھہ لُکہ زبانی پیٹھ یاد۔ یِمو منزٕ چھہ کینہہ "کاشُرٕ موسیقی" ہُنزن کتابن منز موجود۔ کینہہ وژُن چھہ پروفیسر جے، ایل کولن "کشمیری لیرکس" ناوٕ چہ کتابہ منز چھاپی متی۔ یمن وژُنن سیتی چھُ کول صابُن انگریزی ترجمہ تہٕ شامِل۔

اُرِی نہٕ ہند کینہہ کلام چھُ "دُو ترایِل کالہ" کیٚن شاعرن سیتی تہٕ رلہٕ ملہٕ گومُت۔

اُرِی نہٕ چھُ پننہِ شاعرانہ زورہ تہٕ پننہِ خاص دِل سوزی سیتی دُو ترایِل کالکی شاعر واریاہ تمبہ لاوِ متی۔ مثلن اُرِی نہٕ ہند اکھ مشہور وژُن چھُ سہ "اُرِی نہٕ رنگ گوم شراوُن ہِیے ہیرِ سیتی شروع سیدان۔ محمود گامی یُن اکھ وژُن تہٕ چھُ امی ہیرِ سیتی شروع سیدان سہ"

---

۱؎ لاسہ (تہت)

۲؎ سفر

اُری بۆ رنگ گوم شراون ہییے — کرِییے درشُن دِییے

موکھ ہوونم برُ قر تلییے — چھوکھ دِتھ یار ژولم ژھلِ ییے

وُچھتہ تھنزہ اپزہ دُرییے — کرِییے درشُن دِییے

ژھاپہ رُوزتھ گومے اپارِی — پاپہ بڈرس لگس بہٕ پارِی

زوشہ وُرتس خوش اُمسیے — کرِییے درشُن دِییے

مُژہ زادِتھ نیوُنم کمہ سونیے — بہٕ ترہ پارس جُنیل کھونیے

گوم تمر آدِتھ رچن بییے — کرِییے درشُن دِییے

مارنس اُمو دعوا دارن — موختہ ہارن چھس پرارن

ژونز روزس بہٕ بندہ گییے — کرِییے درشُن دِییے

ژمہ نزائجر بمہ وَنجیے — چھم کُران وا علیجہ کھنجیے

سبزہ پوش چھس دوز ائییے[۱] — کرِییے درشُن دِییے

سنبال سنگارہ آسم ژلن — چھنہ میہٕ سپتی دِل تس رلن

وائل کنن میہٕ بائییے — کرِییے درشُن دِییے

قندہ نابدہ آرُو مُتیے — خندہ کرِتھ ژولم کوتیے

خندہ کرِ ہِنم لُوکن تھییے — کرِییے درشُن دِییے

آمہ تاوہ کاژاہ بہٕ گارِچھس — شام سوندرن پامن لاچھس

نامہ پیغامہ تس کُس نییے — کرِییے درشُن دِییے

دزہ زو لِتھس کوتاہ زرَیے — برہ اژتم ہے دِلبرے

محمودس ارمان پھُییے

کرِییے درشُن دِییے

اتھ بر خلاف چھُ اُری بزِ مالہِ ہند مشہور وژن ییتھ پاٹھو س

اُری بزِ رنگ گوم شراون ہییے

کرِییے درشُن دِییے

---

[۱] امہِ مِصرہ بدلہ چھُ " رُخ سبزہ پوش چھس دوزائییے " تہ لیکھنہ آمُت

شامہ سُندرے پامن لأجِس
آمہ تاوَد کوتاہ گأجِس
نامہ پیغامہ تس کُس سِنیے
کرِییے درشُن دِیلے

قندہ نابد آرُد موٗتیے
فندہ کرِتھ ژوٗلُم کوٗتیے
خندہ کرُتھ نم ٹوکن سِتھیے
کرِییے درشُن دِیلے

مُژہ راأوِتھ نیُونم کمہ سونے
بُہ تہ پأرس جُبنیل کھونے
گوم ترأوِتھ رچن بیٗییے
کرِییے درشُن دِیلے

سُلہِ دوٗتھ دَوسنگرمالن
لالہ ژھادون کوہن تہ بالن
پُراران چھُس بُہ تہنزہ زِیلے
کرِمیے درشُن دِیلے

محمود َن وژُن چھُ مزازہ تہ لفظن ہِنٛدِہ ورتاوہ کِنۍ نتۍ پأٹھۍ نِہ رنگ ہاوان۔ یمہٕ سیتۍ یہ کتھ چھِ صاف پأٹھۍ ثابت سپدان زِ یہ وژُن گژِھ دوہ کُو شأعرو لیوٗکھمُت آسُن۔ یہ چھُ تمہِ اَثرُک نتیجہ یُس زن اُردوٗ تہ مالہِ ہندو مِیٹھیو وژنو محمودس پیٹھ تروومُت اوس۔ دوٗ ترایہ کالکہ بڈی کیٛہو لوکچہ شأعر چھِ تہ، اُردوٗ تہ رنگی سیٹھاہ زِیادہ وولہسنس اُفی ہتھ۔ محمودہ بُن وژنن پیٹھ چھِ اُردوٗ تہ مال ہندِ بن وژنن ہُند سوٗن اثر آسُن لأزِم۔ تہ کیازِ سُہ آسہِ محمودنۍ ہم کال تہ کُنہِ وقتس رُوزمُت، یِیلہِ زن محمود سیٹھاہ لوکُٹ آسے۔ باسان چھُ زِ محمود آسے پننہ شأعری ہُندِس گوڈہ کالس منز اُردوٗ تہ ہُندۍ لولہ ہُرِ بن ادرہ یودکرُتھ شأعری کران۔

---

علاوہ لکھہ پرِہ خأطرہ:

(۱) ڈارس آف وِتستا۔ بزاز (۲) کشمیری لبرکس ۔۔۔ پروفیسر کول (۳) کشمیری زبان اور شاعری ۔۔۔ آزاد

# پۆنٛژِم باب

## منز کالُکۍ دۄیِمۍ کیٛنٛہہ گوٚنہ مات

حبہ خوتوٗنہِ تہٕ اَرنہِ مالِہ علاوہ یِم ہندۍ شاعر وٕژِن کالس منز ژھٕنہ پیٚیہِ، زمانہٕ چہ ناہموٲری تہٕ بے شُبی کِنہٕ رُودۍ کیٛنژھا ناو موجوٗد تہٕ یِم رُودۍ تِمن ہُندس وُرُسے کلام رُودُنہٕ رٲژھہ رٕٹھہ۔ یِمن سارِنۍ گوٚنہ ماتن منز چھِہ حبیب اللہ نوشہری، صاحب کول، مرزا اکمل الدین بدخشی، ژٕجُر بی بی، روٗپ بھوانی، نُندہ اکمل تہٕ نُندہ ڈار کیٛنٛہہ خاص ناو۔ اگرچہ یِمن منز تہٕ کیٛنژن ہُند فقط ناوس سوٗتۍ کلام دٕژھہ رٕٹھہ چھُہ۔ یہِ کتھ چھِہ یاد تھاوٕنۍ لایق زِ زمانہٕ چھُہ یُتھی یانہ اکھ بوڈ نقاد۔ یاسان چھُہ زِ یِمن گوٚنہ ماتن زٕوس آسہِ نہ بیٚیہِ کانٛہہ شاعرن ادبی پایہ پراوِتھ ہیوٚکمُت۔

## حبیب اللہ نوشہری

حبیب اللہ نوشہری (۱۵۵۵—۱۶۱۸ء) چھِہ حبہ خوتوٗنہِ ہندی ہم کال آسی متی۔ یِم چھِہ کشیرِ منز تھٕنہ پیٚمتین پرٕتین تہٕ بھدین منشن منز گنزرنہ یوان۔ قرآنِ شریف اوسکھ وِرد یاد۔ ژوٗن پہرن اوسکھ سیٹھے برونٛٹھہ کنہٕ وُہرِ تھٕ آسان۔ فارسی زبانۍ تہٕ ادبس پیٹھ آسی جان نظر تھاوان۔ یانہٕ تہٕ آسی فارسی ییٚس منز شار ونان۔ حسن چھُہ یِہنز ذان پہچان یتھہ پٲٹھۍ کران:۔

"یِم چھِہ ۹۶۳ ہجری ییٚس منز زامتی۔ اَتھ زایِہ سٔنس پیٹھ چھُہ موٗرخن ٹیلہ۔ قرآنِ مجید پرنہ پتہ بیٹھی والِد صاحب (شمس گنائی) نہٕ وَننہ توٗنہ دُوکانس پیٹھ نوٗن کٔنہ نہٕ۔ دانس پیٹھ آسی قرآنِ شریف ہُرِ تھٕ بِہان۔ خریدار آسی یٲنۍ یانسے غلطانس منز یونسہ تراوان۔ نوٗن تولان تہٕ واپس گژھان ... مرن سنہٕ چھُہ ۱۰۲۷ ہجری[1]۔

[1] مرن سنہ چھُہ یتھ شارس منز دٕژھہ رٕٹھہ ''دیگری سالش از سر خلاص۔ گفت خواجہ حبیب والاشان''
۱۰۲۷ھ

یِم چھِ نوشہرہ ناوِ کِس محلّس منز دفن سپدِمتۍ... ... ہُمتی آسی تخلص تھاوان۔ کأشرِس منز چھِ یِہُند کلام واریاہ لۄکُٹ۔ تنبیہ القلوب مقالاتِ حضرتِ ایشان تہٕ اکھ دیوان (یتھ منز قصیدہ، رُباعی تہٕ قطعہٕ شأمِل چھِ) چھےٚ یِہندِ بۄڈِ تصنیفات) منزہ زیادہ مشہور۔[1]

یِہنزِ کأشرِ شأعری منز چھِ دۄیمہ[2] شأعری ہنزِ نمونہ تہٕ میلان۔ تصوفس سیٖتی چھُکھ لولہ وژن تہٕ وُنی مِتۍ۔

## مرزا اکمل الدین بدخشی

اکمل صاحب (۱۰۴۲ھ — ۱۲۴۷ء) چھِ کشیرِ ہندین فارسی شأعرن منز اکھ لۄکُٹ پایہ تھاوان۔[3] یِمو چھِ "مخزن الاسرار" تہٕ "بحر العرفان" ناوٕ چھِ زٕ[2] مشہور کتابہ فارسی زبأنی منز لیچھ مژہ۔ "بحر العرفان" چھِ یِہنز اکھ مشہور مثنوی۔ اتھ اندر چھِ شیٖتھ (۸۰) ساس شعر موجود۔ عرفانک تھزر تہٕ پزر چھِ سیٹھاہ نفیس پأٹھی وبرُہناونہ آمُت۔

یِہُند سیٹھاہ کم کأشُر کلام چھُ رژھراونہٕ آمُت۔

## حبہ بی بی

یہٕ اُس نوِ ہٹہٕ (نوہٹہ) اکھ کاندرِنۍ۔ مرزا اکمل الدین بدخشی لیس اُس واریاہ قریب۔ پننین وژنن منز اُس زیادہ تر تصوف باوان۔ لولہ وژن تہٕ اُس ونان۔ اکمل صاحب نِس

---

[1] یِم سأری کتابہ چھِ فارسی لیس منز

[2] سو شأعری یتھ اندر فارسی تہٕ کأشرِ زبان یکہ وٹہٕ ورتاونہ آمژ چھےٚ

[3] خواجہ محمد اعظم دیدہ مری چھِ لیکھان:

"شیخ اکمل الدین محمد کامل المشہور بہ مرزا کامل بیگ بدخشی از اولادِ حضرت سلطان خواجہ احمد لیولیب جدِ ایشان از تاشقند آمد در بدخشان متوطن شد بدخشی از انجست گفتند در عہد اکبر بادشاہ بہند رسیدہ نوکری اختیار کردے ... موزون بود نظم معارف فرمود جامع معاو نش کتاب "بحر العرفان" ست کہ چہار جلد مرتب و مکمل شدہ۔"

موتس پیمہٕ چمن یہِ مرثی دُنی ہرٛسہ

میانہِ ہیوٚ ہیوٚ ٶ

ہی بوٗ لدٕہ یو ناوٲنے

نبی صاحبٕ نہٕ چھُ وو

توٚتےٚ گژھم واتونےٚ

تتہِ دیدار دِییوٚ

ہی بوٗ لدٕہ یو ناوٲنے

میانہِ میرزادٕہ پِیوٚ

چانہِ "ہژم بیاڑی"[۱]

مٹہِ میانۍ مار چھیوٚ

ہی بوٗ لدٕہ یو ناوٲنے

دُورہ کن آلہ دِیو

ہُرہ تھوِیو خذماژی[۲]

گوٗرہ گوٗرہ کریو ہیوٚ

ہی بوٗ لدٕہ یو ناوٲنے

## صاحب کول

صاحب کول (زاسنہ ۱۶۲۹ء) — یوگی تہٕ فلسفی۔ پننہِ وقتکو تھدۍ بزرگ تہٕ دوشاد ——— رچھ وژن کالہ کین گوٗزہ ماتن منز اکھ پنُن قد تہٕ رُتبہ تھاوان۔ یہنز شاعری چھ اُپنشد، ویدانت تہٕ شیوی فلسفہٕ نشہٕ ہرتہٕ ترپراوان تہٕ یہِ پرٛتی فلسفن ہنز وکھنے کران۔ سنسکرتس منز چھکھ "دیوی ولاس"، "شِو بدھ نیتی"، "گوٗرو وت چِنتامنی"، "گیتا سار"، "شو جیو دشک" بیترہ کتابہ لیچھمژہ۔

---

۱ ؟ ۲ خدمت

کٲشرِس منز چھِ صاحب کول سٕنٛزٕ تخلیقہ (رژنایہٕ) اتھہٕ آمژٕ۔ اکھ ناو چھُ "کلیہ ورکھش"۔ دۆیِم چھِ "جنمہٕ چرت"۔ "کلیہ ورکھش" چھُ کٲژہ گری ترچھت کٲژی ہُند اکھ عجیب نموٗنہٕ[1] کٲشرِس سیتیٖ سیتیٖ چھِ سنسکرت، فارسی، عربی، پنجٲبی تہٕ لداخی زبانن ہُندی لفظ ورتاونہٕ آمتیٖ۔ واریاہ لفظ چھِ براہِ راست وید، پُران، لداخی، بودھ منتر، گورو گرنتھ صاحب تہٕ قرآن شریفس سیتیٖ واتھ تھاوان۔ سنسکرت لفظن ہُندہٕ ژٕرِ ژٕرہٕ کنہٕ یہٕ رژنا چھےٚ سنسکرتچ تہٕ تیٚژھی تخلیق بنان یژھ زن کٲشرِچ چھےٚ۔ صاحب کولن چھےٚ ینہٕ نار اتھہٕ فن پارس منز یتھہٕ پٲٹھۍ گونٛڈمٕژ سہ

صاحب کولہٕ ہمتوالہٕ پوشن مالہٕ کرہٕ یوٗ[2]

"جنمہٕ چرتس" منز چھِ گوڈٕ پیٹھہٕ اندس تام کٲنٛسہٕ نظم ونہٕ آمژٕ۔ نظمہٕ منز چھےٚ زندگی ہُند چکر فلسفیانہٕ رنگس منز وٕرژھہٕ ناونہٕ آمت۔ یِم فلسفیانہٕ رنگ چھِ ہندوستٲنۍ عقیدن ہُنٛزٕ بیانٛدہٕ کنہٕ پیٹھہٕ شاہ لیان۔ زندگی چھےٚ پانٛژن پلنٕے پینٛژ شیچھہٕ بوزہٕ ناوان زٕ سہ کتہٕ پیٹھہٕ آیہٕ، کتیٚرہٕ کر واتِھ، یتیٚہٕ کہو کہو فلسفو سیتیٖ آیہٕ ژٕرہٕ ژٕرہٕ رنگہٕ تہٕ اکھ انسان کتھہٕ پٲٹھۍ ہیکہٕ توت یُند رازہٕ سُند گرہ واتِتھ، یتیٚہٕ یہٕ زندگی ملاہژ چھےٚ۔ نظم چھےٚ یتھہٕ پٲٹھۍ شروع سپدان سہ

---

[1] امہِ فن پارچ اکھ کاپی چھےٚ کٔنرہ یار سرینگرہ پنڈت نندلال کول صاحبس نِش موجود۔ دے چھِم زانان تمِ کیاژٕ چھنہٕ یہٕ کٲنٛسہٕ ہاوس پیٹھہٕ تیار سپدان۔

اپریل ۱۹۵۷ کِس "یوجنا"س منز چھُ صاحب کولس پیٹھہٕ پنڈت نندلالن اکھ مضمون چھپیومت۔ امہِ مضمونس منز چھِ تمو اتھ جایہ لیکھمان زٕ "کلیہ ورکھش" چھُ ۱۷۳۳ بکرمی (۱۶۷۶ء) منز صاحب کولن لیچھمُت۔ امہِ وقتہٕ چھےٚ صاحب کولنہٕ عمر ۴۷ ؤری آسمٕژ۔ امہِ حسابہٕ چھُ صاحب کولن زاسنہٕ ۱۶۲۹ء دیران۔ مرحوم آزادن چھُ صاحب کول مغل شہنشاہ جہانگیرنہٕ وقتُک شاعر مونمت۔ تمۍ چھُ امۍ سُند مرن سنہ ۱۶۴۲ء لیوکھمت۔ پنڈت نندلالنہٕ شیچھہٕ خبرہٕ موجوب چھےٚ یہٕ شیچھہٕ غلط باسان۔

[2] یہٕ مصرہٕ چھُ پنڈت مدھوسیدن صاحبن آزاد مرحومس ووٚنمت

اوم شتہ پوئیندرس گارنئے دٕراییس

آیس یٚندرہ نٕز، گرہٕ یہٕ تہٕ

پامُدوِت شتو ہہیٚمس گارنے دراییس    آیس کیلاشس پورٕہ، یہٕ تہٕ

اُدوِی سیمرا گرِد ژھایس بستو    ہیتھ اژھر ڈژھ تہٕ تہٕ

دیوان بُکھتین وارہٕ ہیتھ    امی دٕنو کشپ سرس ژاییس تہٕ

آیس یٚندرہ نٕز، گرہٕ یہٕ تہٕ

"آیس یٚندرہ نٕز گرہٕ یہٕ تہٕ" چھُ امہِ نظمہِ ہنٛد وسٕھنٕ مصرٕہ، پادشاہی باغ، ڈل، کاٹھی دروازٕہ، حسن آباد، کاٹھلی شور، وِیتھ، شیشہ ناگ، ژٕندرٕ باگا، کشمیر —— ہی ناو چھہ نظمہِ اندر دٕرینٛٹھ یِوان۔ امہِ سیتی چھہ نظمہِ منٛز اکھ خاص مقامی رنگ[1] پادٕہ سپدیومُت۔ گیٚہے چھہ زبانٕی ہنٛدی زیادہ صاف نمونہ تہٕ نظرِ گژھان ؎

گورس تن من دھن دِی نٕہ    گورِس تہٕ گُگرٕہ پاری پاٚرٕی، یہٕ تہٕ

گور درشُن نیتھ کٔری نٕہ    گورِس تہٕ بلہ بلہ ہاری، یہٕ تہٕ

گور سیوا نٕہ کیاہ پراوی نٕہ    ترٔوی نٕہ بھو وٕساگری، یہٕ تہٕ

گور وٕژن سیوٚدُے پالی نٕہ تہٕ

آیس یٚندرہ نٕز، گرہٕ یہٕ تہٕ[2]

صاحب کولس سیتی چھُ بیٚیہٕ دٕون کاشرین کتابن ہنٛد ناو تہٕ لیکھنہٕ یِوان۔ یم کتابہٕ چھہ "کرشنہ اوتار چرت" تہٕ "آتم چرت" ۔ "کرشنہ اوتار چرت" اُسا تمہٕ پٔژی پاٹھی لیچھمُت، کرِنہٕ نٕہ، تۄتام ہیکو نہٕ کینہہ وٕنتھ یوتام نہٕ یہٕ اتھہ ییہِ[3] ۔ دیان بھگرس اوس امیک اکھ نوسخہ اتھہِ آمُت!

---

1. Local colour.

2. "جنم چرتُک" اکھ نوسخہ (کتاب نمبر ۸۹) چھُ محکمہ ریسرچ کِس کتب خانس منٛز موجود۔ امیُک خط چھُ شاردا۔

3. محکمہ ریسرچ کِس کتب خانس منٛز چھُ "کرشنہ اوتار چرتُک" اکھ قلمی نوسخہ موجود (یندراج نمبر ۷۳)

(بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

(بقیہ فٹ نوٹ)

یُس زِن صاحب کولن وننہ چھُ یوان۔ ژھاڈ دِوان تہ پے پتاہ لگاوان ووتُس بُ اتھ نتیجس زِ یہ چھُ ٹھ "تلہ سُے فن پارہ یتھ گریرسن" کرشنہ اوتار لیلا "ناوہ چھاپیمُت چھُ۔ چھاپ سپدیمژہ کتابہ تہ ریسرچ محکمس قلمی نوسخس منز چھُ کینہہ مومولی لفظی ہیر پھیر ضرور موجود۔ باسان چھُ ریسرچکہ نوسخہ چھُ زِیادہ پرون تہ گوڈہ ماتہ ٹسند اصل کلام گژھِ یُہَے آسُن!

گریرسن چھُ "کرشنہ اوتار چرت" لیکھن وولی شاعر دیناناتھ مونمت۔ تمُ پسندن دٔنہ تمُ چھُ پرناویمُت بندہ منزہ کوڈمُت ؎

دیوُن آس شیران کرشنہ پادس

شیران آس کوہ نہ ڈوٹھیوم

پأری پأری ژھانڈس پانہ ڈوٹھس تہ

لاگس بو دستہ دستہ پیچہ پشں

(بند نمبر ۱۱۰۲)

"دیوُن" دیناناتھ مانُن چھُ غلطی۔ امِہ لفظکُ مطلب چھُ "بچود" یا "اناتھ"۔ گریرسنس چھُ اتھ فرضی ناوس پیٹھ پانس شک۔ تمُ چھُ یہ تہ وونمُت زِ یہ تخلیق گژھِ پرمانندنی آسنِ۔ یہ دِژ نا سیما پرمانندنی، صاحب کولنی، کِنہ بیِٖہ کانسِہ شاعر سُنز۔ یہ کتھ چھُ وٕنہ وادیاہ پوز شوژمکان سُو وٕنی گو زبانٕ چُندِہ رنگ تہ لفظن ہندِہ میچھرہ کِنہ چھُنہ یہ تخلیق کِنہِ کُنہ صاحب کولنی باسان۔

# رُوپ دید

رُوپ دید (۱۶۲۵ - ۱۷۲۱ء)[1] قلمی ناو اَلَک۔ چھ پننہ وقتچ تھزیو گنزِ اَمیشرہ۔ کاشُرس سیتی سیتی اُس فارسی، سنسکرت تہ ہندوستانی (ہندی، اُردو) زبانن منز شار وَنان۔ اُپنشد تہ ویدانت اُس جان پاٹھی زانان۔ شیوی فلسفہ اوسُس زیادہ سُنیتھ گومُت۔ امیک انداز چھُ اُمہ سندِ شار پرنہ سیتی جان پاٹھی سپدان۔

دوشوے بٹہ تہ مسلمان چھِ پتہ وتھ اُمہ سندی گیت گیوان رُودی متی۔ گوڈنیتھ چھ کرِ ہولتہ شروایہ سال پننہ ناٹکو فن پارہ اُمس نذرانہ کری متی۔ بابا اسرار قادری چھِ پننہ فارسی مثنوی[2] منز لیکھان سہ بہ گلزار الک تالیف کردم

رُوپ دیدِہ ہُند مول پنڈت مادھو جُو در اوس نوہ کدلہ ڈبڈہ محلس منز روزان۔۔۔ پنڈت مادھو دُرن مُبڈہ بب پنڈت میرو در اوس جہانگیرنس فوجس منز مُلازم۔ سہ اوس تمہ پتہ کِر بسی زمانس منز دکن اکیچ پورہ پیٹھہ یور آمُت۔[3] رُوپ اُس لوکچارہ پیٹھے دیہ پننہ ما پہ گاٹجو ژھ۔ ہشہ ہندی دُود رُدگن تہ خانہ دارِہ پندبو زُرکیو ژِ اَتھ چِندیس وارے کھُہرن۔۔۔ اُمرس ژُج گھرہ بار تراوِتھ تہ واژ چشمہ صاحبی۔ اتہ گنداِرن پورہ ۱۱ ورِی۔ امہ پتہ واژ

---

[1] رُوپہ دید یا رُوپہ بھوانی چھ اصل ناو اوسمُت۔ [2] "ارزان وہی مال"

[3] پنڈت میرو درُن خاندان اوس مُلہ تلہ کاشرے۔ دیان یُہند خاندان اوس سُلطان سکندر بُت شکنُن ہِس زمانس منز کشیر تراوِتھ ژولمُت۔ میرو درس تہ رُوپ دیدہ درمیان یمہ پیڑِ گذرانِ چھِ، تِمہ تِمن ہنزِ کولاوُلی سیتی فکرِ:۔

| (۱) | (۲) | (۳) | (۴) | (۵) |
|---|---|---|---|---|
| میرو پنڈت در | امن پنڈت | سری کنٹھ | مادھو پنڈت | رُوپ دید |
| | نمن پنڈت | (نمن پنڈتُن لڑکہ) | راجہ پنڈت | لالہ پنڈت |
| | (میرو پنڈتنی شُری) | | مہیش پنڈت | (مادھو پنڈتنی شُری) |
| | | | (سری کنٹھنی لڑکہ) | |

ہتہ گام، لار تہ واسکر۔ اتہ تہ گنڈاڑن کینہہ وِری۔ زِندگی ہنزہ پتِم گرِ گنڈاڑن پیٹھ تس ناریس نیش۔

رُوپ دیدہِ چھیہ کاشرِ ن منز واکھ، شرُکی تہ وژن وُنی متیہ۔ ڈاکٹر شیونا تھ شرماہن چھیہ یہنْد کینہہ کلام "شری رُوپہ بھوانی ـــ رہبیہ ایڈیشن" ناوہ دیوناگری خطس منز چھپوومت[1]۔

## نُندہ اکمل

نُندہ اکمل، چھیہ سرینگرِ کِس روزنہ آلی اسی متیہ۔ کاشرِس منز اسی مولوِی وژن لیکھان۔ مرنُک سنہ تہ زامُک سنہ چھیہ نہ پوُرہ پاٹھی معلوم۔

## نُندہ ڈار

وقتہ کین تھدین ریشن تہ صوفی بزرگن سیتیہ اُسی ووتھان بہان۔ مرن سنہ چھیہ ۱۷۷۴ء مانہ یوان۔ کاٹھ پھلی گامس منز اسی بسان۔ شاید اسی شیعہ فرقس سیتی واٹھ تھاوان باسان چھیہ، یوسہ مرثی تہ کاشرِس منز لیچھمڑہ۔ یہنز اکھ زیٹھ نظم "ڈوکرِ شاد" چھیہ پننہ

---

[1] "تعمیر" سنہ ۱۹۶۹ء شمارہ نومبر دسمبرس منز چھیہ پنڈت رام چند ورمہ صاٰبُن (لائبریرین محکمہ ریسرچ سرینگر) اکھ رُت مضمون، چھپیومت۔ تمہ چھیہ لیکھان زِہ بتہ نش، اوس رُوپ دیدہ ہند یتِ واکھن ہند اکھ ہٹہ ون نوسخہ موجود، یُس زن کم از کم دُون ہتھ (۱۷۵) وری برونہ سنہ داچس منز اوس لیکھنہ آمُت۔ ڈنکبس چھیہ یہ نوسخہ "الک ایشوری ٹرسٹ" کین کارکنن نش۔ ٹیتھ زن چھاپ سپدیومت کلام جان پاٹھی پرکھاونہ پیہ۔ "ووُمید چھیہ زِ رُوپ دیدہ ہندی واکھ تہ شرُکی یتِ عنقریبی یہندہ دُسی جان پاٹھی چھاپنہ۔

پنڈت رام چندران چھیہ پننِس اتھ مضمونس منز تتھہ اندرس تہ وژن تلمُت یُس زن رُوپہ چیٹھ لیکھن والیو لکھ ارلو نوِ رودومت چھیہ۔ رُوپہ ہنز ذکر چھیہ یمن کتابن منز میلان: (۱) سوانح حیات رُوپہ بھوانی۔ پاشی زوگنا تھ در (۲) شری الکھ ایشوری صاحبہ (رُوپہ بھوانی) ـــ شری سروانند کول پریمی (۳) لائف آف رُوپہ بھوانی ـــ پنڈت آنند کول بامزئی (۴) ڈاٹرس آف وتستا ـــ شری پریم ناتھ بزاز (۵) خواتینِ کشمیر ـــ خواجہ محمد الدین فوق (۶) بہارِ گلشنِ کشمیر ـــ پنڈت برج کشن کول بیتجبر

تسبیح اکھ تھٕز نظم، یوسہ زن وژن کالس منز لیکھنہ آمٕژ چھےٚ۔ یہِ نظم چھےٚ یتھہٕ پأٹھۍ شروع سپدان

ہا پاک ذاتے پروردگارو ژٕہی کرتم راحم تے
بم تہٕ زلہٕ ہو ڈولکھ چھےٚ دپان برمیا چھےٚ سمار
ژٕہی چھُکھ اوّل، ژٕہی چھُکھ آخر، ژٕہی کرتم کرم تے
ژٕہی چھُکھ پانٕے ہیرہ لوہہٕ تاباں، ژٕہی چھُکھ بینا دار
سارنٕی برونٹھ پادہ ژٕریہٕ کورٕتھن سردار عالم تے
ہیٚمٕز بوڈٕ چھےٚ رحمژہ برٕتھ، اُمٕز ہند تاج دار
عرشِ بلند چھُکھ سرِ مُبارک فرشتہ لوِن قدم تے
تورےٚ سوزُنس جبرئیلِ امین، سوختن خبر دار
حضرتِ فاطمیٚنٕ تمِ ٹاٹھۍ فرزندِ حضرتِ امام تے
نکھ اُسٕر ژھمٕتِ حضرتِ علین اُچھن ہندٕ گاشٕ دار
یِمنٕے تمِ لُب شہادت تِمنےٚ رُودُکھ نام تے
شفاعتس تہندِس سورُسے دُنیاہ چھےٚ اُمید وار
یِمنےٚ تمِ گیہ عالم لقا تِمنےٚ رُود ماتم تے
بم تہٕ زلہٕ ڈولکھ چھےٚ دپان برمیا چھےٚ سمار

... ... ... ...

لفظن ہُنزٕ شیرہ ژأر، خیالن ہُنزٕ روأنی تہٕ شاد وَننہٕ کِس طریقس منز چھےٚ پننۍ مثوُب تہٕ نزاکت ؛

# کتاب نامہ

## الف) انگریزی


(۱) لِنگ وِسٹک سروے آف انڈیا ——— سر جارج ابراہم گریرسن

(۲) کلہن پنڈت راج ترنگنی ——— ترجمہ کار (۱) سٹین (۲) آر۔ ایس پنڈت

(۳) آئینِ اکبری ——— مترجم فرانسس گلیڈوِن

(۴) "البرونی اِن انڈیا" ——— ترتیب ڈاکٹر ایڈورڈ، سی سچاؤ

(۵) "کنگس آف کشمیر" ——— جے سی دت

(۶) گریمر آف دی سِشنا لینگویج ——— گراہیم بیلی

(۷) ڈیٹیلڈ رپورٹ آف سنسکرت مینسکرپٹس میڈ اِن کشمیر
راجپوتانہ اینڈ سنٹرل انڈیا ——— جارج بہلر

(۸) ہسٹری آف انگلش لٹریچر ——— لوئیس کزامین

(۹) ——— آرتھر کومپٹن رکیٹ

(۱۰) لینگویجز اینڈ لٹریچرس اِن ماڈرن انڈین لینگویجز ——— وی، کے گوکاک

(۱۱) مینئول آف کشمیری لینگویج ——— سر جارج ابراہیم گریرسن

(۱۲) دی ورڈ آف للا ——— سر ریچرڈ ٹمپل

(۱۳) فریڈم اینڈ کلچر ——— جان ڈیوی

(۱۴) فنڈامینٹلز آف انڈین آرٹ ——— ایس، داس گپتا

(۱۵) یوگک پاورس اینڈ گاڈ ریلزیشن ——— وی، ایم بھٹ

(۱۶) ہندوازم ——— سری راج گوپال آچاریہ

(۱۷) دی انڈو آرین ریسز ——— رام پرساد چندا

(۱۸) کشمیر —— ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی

(۱۹) جیسس اِن انڈیا —— حضرت مرزا غلام احمد

(۲۰) دی سٹرگل آف فریڈم اِن کشمیر —— شری پریم ناتھ بزاز

(۲۱) ڈاٹرس آف وِتستا —— ایضاً

(۲۲) ہسٹری آف سنسکرت لٹریچر —— اے، بی کیتھ

(۲۳) ہسٹری آف انڈین فلاسفی —— ایس، رادھا کرشنن

(۲۴) کشمیری لیسرکس —— پروفیسر جے، ایل کول

(۲۵) دردستان —— ڈاکٹر لیٹنر

(۲۶) ہسٹری آف کشمیر —— شری پی، این کے بامزئی

## ب۔ فارسی

(۱) واقعاتِ کشمیر (تاریخِ اعظمی) —— خواجہ محمد اعظم کول دیدہ مری

(۲) تاریخِ کشمیر —— پنڈت بیربل کاچرو (۳) تاریخ کشمیر —— پیر حسن شاہ کھویہامی

(۴) بہارستان شاہی —— سید محمد مہدی (۵) گوہرِ عالم —— ابوالقاسم اسلم

(۶) تاریخِ کبیر —— حاجی محمد مسکین (۷) منتخب التواریخ —— نرائن کول عاجز

(۸) تاریخ کشمیر —— حیدر ملک چاڈرو

## ج: (ہندی، اُردو)

(۱) تاریخ بڈشاہی —— منشی محمد الدین فوق (۲) خواتینِ کشمیر —— منشی محمد الدین فوق

(۳) تاریخ اقوام کشمیر —— منشی محمد الدین فوق (۴) ہندی ساہتیک اتہاس —— رام چندر شکل

(۵) ہندی ساہتیہ —— ڈاکٹر ہزاری پرشاد دِرویدی

(۶) کشمیری زبان اور شاعری —— عبدالاحد آزاد

(جلد اوّل، دوم و سوم)

## د: کاشرہ کتابہ

(۱) کاشر سرگم —— شیخ عبدالعزیز (۲) کاشر شاعری —— پروفیسر محی الدین حاجنی

(۳) کاشرہ نثرچ کتاب —— پروفیسر محی الدین حاجنی (۴) صوفی شاعر —— امین کامل

# کینژن کتھن ہنز علاوہ خبراتھ

(۱) صفحہ ۱۰ کاشرِ ین کتابن ہُنز چھپایہِ ہُنز ذِکر کران چھ یہ کتھ وَننۍ لایق زِ کاشُر رامائن چھُ گوڈنچہ لٹہِ ۱۹۱۰ء منز چھاپ سپدان۔ رسم خط اوس فارسی تہٕ چھاپہ خانہ اوس پرتاپ سٹیم پریس سرینگر۔ یُہے پرکاش بٹُن رامائن چھُ ۱۹۳۰ء منز بنگال چہ ایشیاٹک سوسائیٹی ہُندِ طرفہٕ بیپٹسٹ مِشن پریس کلکتہ چھاپ سپدان۔ گرشنہ بوٗ راز دانہِ "شیو پرنے" چھہٕ مختلف حصن منز امی سوسائیٹی ہُندِ طرفہ ۱۹۱۳ء تہٕ ۱۹۲۴ء منز چھاپ سپدان۔ یہ کتاب تہٕ چھہٕ گریرسنۍ ترتیب دِژمژ۔

(۲) صفحہ ۱۲۔ ۱۵۵ مِل دوہ نِدِہ گوملُم تہٕ مِل دوہ نِدِہ زوٗلُم ـــ مختلف نو سخن منز چھُ یہ مِصرہ یمن دۄن طریقن منز میلان۔ اصل کُس اکھ چھُ، تہٕ ونُن چھُ مُشکل۔

## چھپایہِ منز روزمژہ کینہہ غلطی :

| صفحہ | سطر | غلطی | صحیح |
|---|---|---|---|
| ۳۹ | ۱۹ | آرین ہُندِہ | آرین ہُنز |
| ۵۰ | ۱ | دِل کش زبان | دِل کش کتاب |
| ۵۲ | ۱۹ | ڈاکٹر برنیز | ڈاکٹر برنیر |
| ۵۳ | ۵ | ادبس منز چھنہٕ دلیلہٕ ونُن | ادبس منز چھنہٕ دلیلہٕ ونُن (متضاد) |
| ۷۱ | فٹ نوٹ ۲ | تم ... اُسو متو | بُتہ ... اوسمت |
| ۹۵ | ۲۲ | ۱۳۲۰ء ـــ ۱۴۷۰ء | ۱۴۲۰ء ـــ ۱۴۷۰ء |
| ۹۶ | ۱۷ | پربتھ کانیس | پربتھ کانہہ |
| ״ | آخری سطر | شاعرن رامانند کبیر | شاعرن کبیر |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ۱۰۵ | وزنک وکھنے مصرہ | سُہہم سُہ | سُوہم سُو |
| ۱۱۵ | ۱۰ | نُورچ اکھ زُنز | نُورچ اکھ زُنز |
| ۱۳۱ | ۱۲ | اکِس سُوفی ہُندِ | اکِس سُوفی سُندی |
| ۱۴۶ | ۱ | یمُ سُند ناو | تمُ سُند ناو |
| ۱۵۱ | ۱۱ | اتھ ہجوس | اتھ ہجوس |
| ۱۸۲ | ۱۳ | زانہہ ماس | زانہہ ماس |
| ۱۸۳ | آخری سطر | موللِتِر لال | موللِ لال |
| ۱۸۵ | ۱۱ | بادشاہ یُندرازہ گوہ بات | بادشاہ یُندرازہ، گوہ بات |
| ۱۹۵ | ۱۱ | کم قلیل ترأوِتھ | کم قلیل تراوِتھ |
| ۱۹۹ | فُٹ نوٹ | اب پ ا | اب پ ب |
| ۲۲۳ | ۴ | پُر سوز کرِہ | پُر سوز لہرِ |
| " | ۸ | اسِہ بأتیچ | اسِہ بأتیچ |
| ۲۴۵ | ۲ | کارگر آسی | کارگر اوس |
| ۲۴۶ | ۴ وزن ۴ مصرہ | خاہِر برے | خاصہ برے |
| ۲۵۱ | وزن - پتیم مصرہ | کنزِ بن پھل لاہ | کنزِ بن پھللاہ |
| ۲۶۲ | ۳ مصرہ، ۳ سطر | پأمرِوتِ شوبنہ ہس | پأروتِ شوبنُو ہس |

---

چھاپ خانہ: مرکنٹائل پریس ریزیڈنسی روڈ سرینگر کشمیر